



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2132

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2003

Copyright © United Nations 2003
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 2003
tous droits réservés
Imprimé aux États-Unis d'Amérique

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in January 2001
Nos. 37191 to 37234*

No. 37191. United Nations and Canada:

- Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Canada concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 5 January 2001 .. 3

No. 37192. New Zealand and Solomon Islands:

- Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Solomon Islands relating to the deployment of New Zealand Forces to Solomon Islands. Honiara, 9 June 2000 11

No. 37193. New Zealand and Ireland:

- Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Ireland (with annex). Dublin, 20 May 1999 17

No. 37194. New Zealand and Republic of Korea:

- Treaty between New Zealand and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Wellington, 15 September 1999 43

No. 37195. Spain and Argentina:

- Agreement between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic on cooperation for the prevention of drug abuse and the control of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Madrid, 7 October 1998 81

No. 37196. Spain and Colombia:

- Convention of judicial cooperation in criminal matters between the Kingdom of Spain and the Republic of Colombia. Bogotá, 29 May 1997 95

No. 37197. Spain and Italy:

- Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Italian Republic on the reciprocal recognition of diplomas of middle, higher and university education (with attachments). Rome, 14 July 1999... 127

No. 37198. New Zealand and Hong Kong Special Administrative Region (under authorization by the Government of China) :	
Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 3 April 1998	129
No. 37199. Mexico and France:	
Technical Cooperation Agreement on public security between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic. Mexico City, 12 November 1998	163
No. 37200. United Nations and Spain:	
Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia. The Hague, 28 March 2000	179
No. 37201. Multilateral:	
Agreement on the establishment of the International Network for Bamboo and Rattan. Beijing, 6 November 1997	197
No. 37202. Germany and Chad:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the project "Promotion of Decentralisation". N'Djamena, 5 and 19 July 1999	245
No. 37203. Germany and Senegal:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Literacy Campaign for Officials" (with related note of 11 September 2000). Dakar, 6 March 2000 and 8 August 2000	247
No. 37204. Germany and Guinea:	
Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help in the Guinean Craft Sector". Conakry, 13 March 2000 and 5 July 2000	249

No. 37205. Germany and Benin:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Cotonou, 14 February 2000 and 14 August 2000 251

No. 37206. Germany and Mali:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Nara". Bamako, 2 March 2000 and 25 September 2000 253

No. 37207. Germany and Portugal:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic concerning the reimbursement of expenses for benefits in kind under sickness insurance. Lisbon, 10 February 1998 255

No. 37208. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Monitoring and Management Information System for the San Bei (Forest) Shelter Belt Development Programme". Beijing, 10 December 1999 275

No. 37209. Germany and China:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Environmentally-Friendly Municipal Energy Planning". Beijing, 14 December 1999 277

No. 37210. Germany and Thailand:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Urban Planning and Management (Decentralization of Physical and Urban Development Planning)". Bangkok, 24 January 2000 and 20 June 2000 279

No. 37211. Germany and Thailand:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Material Properties Analysis and Development Centre at the Thailand Institute of Scientific and Technological Research (MPAD/TISTR)". Bangkok, 27 April 2000 and 20 June 2000 281

No. 37212. Germany and Thailand:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Regional Information Service Centre on Appropriate Technology for South East Asia". Bangkok, 28 April 2000 and 20 June 2000 283

No. 37213. Germany and Thailand:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Environmental Geology for Regional Planning". Bangkok, 24 March 2000 and 20 June 2000 285

No. 37214. Germany and Thailand:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Office of Accelerated Rural Development (ARD)". Bangkok, 16 February 2000 and 20 June 2000 287

No. 37215. Germany and Thailand:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Appropriate Regulatory Measures and Policy Reform for Pesticide Risk Reduction". Bangkok, 24 March 2000 and 13 July 2000 289

No. 37216. Germany and Thailand:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Energy Efficiency Promotion (ENEP/DEDP)". Bangkok, 28 April 2000 and 20 June 2000 291

No. 37217. Germany and Guinea:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Promotion of basic education in the Labé administrative region". Conakry, 24 May 2000 and 18 August 2000 293

No. 37218. Germany and Dominican Republic:

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Reproductive Health" (with exchange of notes of 5 and 31 January 2000). Santo Domingo, 25 November 1997 and 7 July 1999 295

No. 37219. Germany and Dominican Republic:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning financial cooperation (Project "Second 138 kv circuit for Santo Domingo"). Santo Domingo, 26 July 2000..... 297

No. 37220. Germany and Belarus:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Belarus concerning air services. Minsk, 3 December 1997 299

No. 37221. Germany and Côte d'Ivoire:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation (Project "Family planning and HIV prevention") (1999). Abidjan, 11 September 2000 365

No. 37222. Germany and Cameroon:

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation (2000). Yaounde, 28 August 2000 367

No. 37223. Federal Republic of Germany and Yugoslavia (Socialist Federal Republic of):

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning settlement of certain social insurance claims. Bonn, 10 March 1956..... 369

No. 37224. Germany and Croatia:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the mutual promotion and protection of investments (with protocol and exchange of notes of 27 June 1997 and 29 September 1997). Bonn, 21 March 1997 381

No. 37225. Germany and Turkey:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Denizli and Isparta Solid Waste Management). Ankara, 21 October 1999..... 423

No. 37226. Austria and Tunisia:

- Convention on social security between the Republic of Austria and the Republic of Tunisia. Vienna, 23 June 1999 425

No. 37227. Germany and Yemen:

- Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation (Family Health Care and Family Planning as well as two other projects). San'a, 29 July 1999 483

No. 37228. Germany and Namibia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Neudamm College of Agriculture". Windhoek, 2 December 1999 and 18 January 2000..... 485

No. 37229. Germany and Namibia:

- Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Substitution of Ozone Depleting Substances and Ozone Fund/Setting up of a Project Office in Windhoek". Windhoek, 1 December 1999 and 18 January 2000..... 487

No. 37230. New Zealand and Samoa:

- Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Samoa (with annexes). Apia, 14 April 2000 489

No. 37231. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Second Financial Institutions Development Project) between the United Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 26 September 1999 515

No. 37232. International Development Association and United Republic of Tanzania:

Development Credit Agreement (Health Sector Development Project) between the Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 July 2000 517

No. 37233. Slovenia and Germany:

Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial assistance for the establishment of business enterprises and professional integration of specialists from the Republic of Slovenia. Ljubljana, 5 November 1992 519

No. 37234. Slovenia and Germany:

Agreement between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol). Ljubljana, 28 October 1993..... 521

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en janvier 2001
N^{os} 37191 à 37234*

N^o 37191. Organisation des Nations Unies et Canada :

Mémoire d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 5 janvier 2001	3
---	---

N^o 37192. Nouvelle-Zélande et Îles Salomon :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Salomon relatif au déploiement des Forces armées néo-zélandaises aux Îles Salomon. Honiara, 9 juin 2000	11
---	----

N^o 37193. Nouvelle-Zélande et Irlande :

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle- Zélande et le Gouvernement de l'Irlande (avec annexe). Dublin, 20 mai 1999	17
--	----

N^o 37194. Nouvelle-Zélande et République de Corée :

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Nouvelle-Zélande et la République de Corée. Wellington, 15 septembre 1999	43
--	----

N^o 37195. Espagne et Argentine :

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République argentine relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation illicite et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Madrid, 7 octobre 1998	81
--	----

N^o 37196. Espagne et Colombie :

Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la République de Colombie. Bogotá, 29 mai 1997	95
--	----

N° 37197. Espagne et Italie :

- Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République italienne relatif à la reconnaissance réciproque des diplômes d'enseignement secondaire, supérieur et universitaire (avec annexes). Rome, 14 juillet 1999..... 127

N° 37198. Nouvelle-Zélande et Région administrative spéciale de Houg-Kong (par autorisation du Gouvernement chinois) :

- Accord d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Hong-Kong, 3 avril 1998 129

N° 37199. Mexique et France :

- Accord de coopération technique en matière de sécurité publique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française. Mexico, 12 novembre 1998 163

N° 37200. Organisation des Nations Unies et Espagne :

- Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie. La Haye, 28 mars 2000..... 179

N° 37201. Multilatéral :

- Accord instituant le Réseau international sur le bambou et le rotin. Beijing, 6 novembre 1997 197

N° 37202. Allemagne et Tchad :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la décentralisation". N'Djamena, 5 et 19 juillet 1999 245

N° 37203. Allemagne et Sénégal :

- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Alphabétisation des élus et notables locaux" (avec note connexe du 11 septembre 2000). Dakar, 6 mars 2000 et 8 août 2000.. 247

N° 37204. Allemagne et Guinée :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux actions d'autopromotion de l'artisanat et aux technologies appropriées". Conakry, 13 mars 2000 et 5 juillet 2000. 249

N° 37205. Allemagne et Bénin :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Cotonou, 14 février 2000 et 14 août 2000..... 251

N° 37206. Allemagne et Mali :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de sécurité alimentaire intégré à Nara". Bamako, 2 mars 2000 et 25 septembre 2000..... 253

N° 37207. Allemagne et Portugal :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise relatif au remboursement de dépenses pour les allocations en espèces en vertu de l'assurance de santé. Lisbonne, 10 février 1998..... 255

N° 37208. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Système de surveillance et de gestion informatique pour le programme de développement de la zone de refuge San Bei (forêt)". Beijing, 10 décembre 1999..... 275

N° 37209. Allemagne et Chine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Planification municipale de l'utilisation de l'énergie tenant compte de l'impact sur l'environnement". Beijing, 14 décembre 1999 277

N° 37210. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion et planification urbaines (Décentralisation de la planification pour le développement régional et urbain)". Bangkok, 24 janvier 2000 et 20 juin 2000 279

N° 37211. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre d'analyse de propriétés matérielles et de développement à l'Institut de recherche scientifique et technologique de Thaïlande". Bangkok, 27 avril 2000 et 20 juin 2000..... 281

N° 37212. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de service d'information régionale sur la technologie appropriée pour le Sud-est de l'Asie". Bangkok, 28 avril 2000 et 20 juin 2000 283

N° 37213. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Géologie de l'environnement pour la planification régionale". Bangkok, 24 mars 2000 et 20 juin 2000..... 285

N° 37214. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative au Bureau du Développement rural accéléré (DRA)". Bangkok, 16 février 2000 et 20 juin 2000 287

N° 37215. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Mesures réglementaires appropriées et réforme de la politique concernant la réduction des risques dans l'utilisation des pesticides". Bangkok, 24 mars 2000 et 13 juillet 2000..... 289

N° 37216. Allemagne et Thaïlande :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'utilisation efficace de l'énergie (ENEP/DEDP)". Bangkok, 28 avril 2000 et 20 juin 2000..... 291

N° 37217. Allemagne et Guinée :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'éducation de base dans la région administrative de Labé". Conakry, 24 mai 2000 et 18 août 2000..... 293

N° 37218. Allemagne et République dominicaine :

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Santé reproductrice" (avec échange de notes du 5 et 31 janvier 2000). Saint-Domingue, 25 novembre 1997 et 7 juillet 1999 . 295

N° 37219. Allemagne et République dominicaine :

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération financière (Projet : "Deuxième circuit de 138 kv pour Saint-Domingue"). Saint-Domingue, 26 juillet 2000..... 297

N° 37220. Allemagne et Bélarus :

Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bélarus. Minsk, 3 décembre 1997..... 299

N° 37221. Allemagne et Côte d'Ivoire :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (Projet "Planification familiale et Prévention SIDA") en 1999. Abidjan, 11 septembre 2000 365

N° 37222. Allemagne et Cameroun :

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (2000). Yaoundé, 28 août 2000 367

- N° 37223. République fédérale d'Allemagne et Yougoslavie (République fédérative socialiste de) :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au règlement de certaines demandes de restitutions d'assurance sociale. Bonn, 10 mars 1956 369
- N° 37224. Allemagne et Croatie :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements (avec protocole et échange de notes du 27 juin 1997 et 29 septembre 1997). Bonn, 21 mars 1997 381
- N° 37225. Allemagne et Turquie :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Gestion des déchets solides de Denizli et d'Isparta). Ankara, 21 octobre 1999 423
- N° 37226. Autriche et Tunisie :**
- Convention entre la République d'Autriche et la République tunisienne sur la sécurité sociale. Vienne, 23 juin 1999 425
- N° 37227. Allemagne et Yémen :**
- Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération financière (Soins de santé familiale et planification familiale ainsi que deux autres projets). Sana'a, 29 juillet 1999 483
- N° 37228. Allemagne et Namibie :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Collège d'agriculture de Neudamm". Windhoek, 2 décembre 1999 et 18 janvier 2000 485
- N° 37229. Allemagne et Namibie :**
- Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Substitution des substances appauvrissant l'ozone et le fonds d'ozone/Création d'un bureau de projets à Windhoek". Windhoek, 1 décembre 1999 et 18 janvier 2000 487

N° 37230. Nouvelle-Zélande et Samoa :

- Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa (avec annexes). Apia, 14 avril 2000 489

N° 37231. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

- Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de développement des institutions financières) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 septembre 1999 515

N° 37232. Association internationale de développement et République-Unie de Tanzanie :

- Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur de la santé) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 juillet 2000..... 517

N° 37233. Slovénie et Allemagne :

- Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assistance financière pour l'établissement des entreprises d'affaires et pour l'intégration professionnelle des spécialistes de la République de Slovénie. Ljubljana, 5 novembre 1992 519

N° 37234. Slovénie et Allemagne :

- Accord entre la République de Slovénie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole). Ljubljana, 28 octobre 1993 521

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p.,VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

***Treaties and international agreements
registered in
January 2001
Nos. 37191 to 37234***

***Traités et accords internationaux
enregistrés en
janvier 2001
N^{os} 37191 à 37234***

No. 37191

**United Nations
and
Canada**

Memorandum of understanding between the United Nations and the Government of Canada concerning contributions to the United Nations Standby Arrangements System (with annex). New York, 5 January 2001

Entry into force: *5 January 2001 by signature, in accordance with article IV*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 5 January 2001*

**Organisation des Nations Unies
et
Canada**

Mémorandum d'accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada relatif aux contributions au Système de forces et moyens en attente des Nations Unies (avec annexe). New York, 5 janvier 2001

Entrée en vigueur : *5 janvier 2001 par signature, conformément à l'article IV*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 5 janvier 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CANADA CONCERNING CONTRIBUTIONS TO THE UNITED NATIONS STANDBY ARRANGEMENTS SYSTEM

The United Nations and the Government of Canada (hereinafter referred to as the "signatories");

Recognizing the need to expedite the provision of certain resources to the United Nations in order to effectively implement in a timely manner, the mandate of the United Nations peacekeeping operations authorized by the Security Council,

Further recognizing that the advantages of pledging resources for peacekeeping operations contributes to enhancing flexibility and low costs,

Have reached the following understanding:

I. PURPOSE

The purpose of the present Memorandum of Understanding is to identify the resources which the Government of Canada has indicated that it will provide to the United Nations for use in peacekeeping operations under the specified conditions.

II. DESCRIPTION OF RESOURCES

1. The detailed description of the resources to be provided by the Government of Canada is set out in the Annex to the present Memorandum of Understanding.

2. In the preparation of the Annex, the Government of Canada and the United Nations, have followed the guidelines for the provision of resources for United Nations peacekeeping operations.

III. CONDITION OF PROVISION

The final decision whether to actually deploy the resources by the Government of Canada remains a national decision.

IV. FINAL CLAUSE

1. The present Memorandum of Understanding, including the Annex, may be modified at any time by the signatories through exchange of letters.

2. The present Memorandum of Understanding may be terminated at any time by either signatory by providing not less than three months notice to the other signatory.

3. The present Memorandum of Understanding will take effect on the date of its signature.

Signed in New York on 5 January 2001

For the United Nations:

JEAN-MARIE GUÉHENNO

Under-Secretary-General for Peacekeeping Operations

For the Government of Canada:

PAUL HEINBECKER

Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Canada to the United Nations

ANNEX TO THE MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE
GOVERNMENT OF CANADA AND THE UNITED NATIONS ON STANDBY
ARRANGEMENTS¹

SUMMARY OF CONTRIBUTIONNS

1. Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA RELATIF AUX CONTRIBUTIONS AU SYSTÈME DES FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONS UNIES

L'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement du Canada (ci-après dénommés les " signataires ") ;

Constatant la nécessité d'accélérer la fourniture de certaines ressources à l'Organisation des Nations Unies pour mettre en oeuvre efficacement et en temps voulu le mandat des opérations de maintien de la paix des Nations Unies, autorisées par le Conseil de sécurité,

Reconnaissant en outre que l'affectation de ressources aux opérations de maintien de la paix contribue à renforcer la souplesse et la rentabilité du système,

Sont convenus des arrangements ci-après :

I. OBJET

L'objet du présent Mémoire d'entente est de définir les ressources dont le Gouvernement du Canada a annoncé la mise à disposition de l'Organisation des Nations Unies pour les opérations de maintien de la paix dans les conditions spécifiées.

II. DESCRIPTION DES RESSOURCES

1. La description détaillée des ressources devant être fournies par le Gouvernement du Canada figure dans l'annexe au présent Mémoire d'entente.

2. Pour l'élaboration de l'annexe, le Gouvernement du Canada et l'Organisation des Nations Unies ont suivi les directives relatives à la fourniture de ressources pour les opérations de maintien de la paix des Nations Unies.

III. CONDITION DE LA FOURNITURE DES RESSOURCES

La décision finale concernant la mise en oeuvre effective des ressources relève du seul Gouvernement du Canada.

IV. CLAUSE FINALE

1. Le présent Mémoire d'entente, ainsi que son annexe, peuvent être modifiés à tout moment par les signataires, au moyen d'un échange de lettres.

2. Le présent Mémoire d'entente peut être dénoncé à tout moment par l'un ou l'autre des signataires sous réserve d'un préavis d'au moins trois mois adressé à l'autre signataire.

3. Le présent Mémoire d'entente prend effet à la date de sa signature.

Signé à New York le 5 janvier 2001

Pour l'Organisation des Nations Unies :
M. JEAN-MARIE GUÉHENNO
Secrétaire général adjoint aux opérations de maintien de la paix

Pour le Gouvernement du Canada :
SON EXCELLENCE M. PAUL HEINBECKER
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
Représentant permanent du Canada auprès des Nations Unies

ANNEXE DU MÉMORANDUM D'ENTENTE ENTRE LE GOUVERNEMENT DU
CANADA ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES SUR LE SYSTÈME DES
FORCES ET MOYENS EN ATTENTE DES NATIONA UNIES¹

SOMMAIRE DES CONTRIBUTIONS



1. Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Chartre des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37192

**New Zealand
and
Solomon Islands**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Solomon Islands relating to the deployment of New Zealand Forces to Solomon Islands. Honiara, 9 June 2000

Entry into force: *9 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 8 January 2001*

**Nouvelle-Zélande
et
Îles Salomon**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement des Îles Salomon relatif au déploiement des Forces armées néo-zélandaises aux Îles Salomon. Honiara, 9 juin 2000

Entrée en vigueur : *9 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 8 janvier 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

EXCHANGE OF LETTERS
I
NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

TE AKA AORERE

HONIARA

9 June 2000

SOL 1/1

Dear Prime Minister

I have the honour to refer to my recent discussions with you concerning the deteriorating security situation in Solomon Islands, giving rise to fears for the safety of foreign nationals in your country.

In this regard, I have the honour to advise that the New Zealand Government wishes to offer a means of assisted evacuation (by sea or by air), and appropriate protection, to New Zealand citizens and certain others currently in Solomon Islands. This will involve the deployment of a contingent of New Zealand Defence Force and associated personnel, for the purposes of facilitating the evacuation and providing any necessary protection, including to evacuees and to New Zealand diplomatic and consular personnel stationed in Solomon Islands.

I now propose on behalf of the Government of New Zealand that an Agreement be reached between our two Governments in this matter on the following terms:

All New Zealand Defence Force and associated personnel who are deployed to Solomon Islands for the purposes mentioned above shall be accorded immunity from the jurisdiction of the Solomon Islands authorities, except in any case where the New Zealand authorities expressly consent otherwise.

The Government of Solomon Islands shall waive all claims against the Government of New Zealand or against New Zealand personnel arising out of the performance by those personnel of their duties. The two Governments shall consult on the settlement of any other claims.

If the foregoing is acceptable to the Government of Solomon Islands, I have the honour to propose that this letter, together with your reply to that effect, shall constitute an Agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Prime Minister, the renewed assurances of my highest consideration.

Yours sincerely
NICK HURLEY
High Commissioner

Hon Bartholomew Ulufa'alu
Prime Minister of Solomon Islands
Honiara

II
OFFICE OF THE PRIME MINISTER
HONIARA, SOLOMON ISLANDS

9 June 2000

Your Excellency

I refer to your letter dated 9 June which reads as follows:

[See letter I]

I have the honour to confirm that the contents of your letter are acceptable to the Solomon Islands Government, and that your letter and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments relating to the deployment of New Zealand forces to Solomon Islands which shall enter into force on the date of this reply.

Yours sincerely
BARTHOLOMEW ULUFA'ALU
Prime Minister

H E Mr Nick Hurley
New Zealand High Commissioner
Honiara

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ÉCHANGE DE LETTRES

I

NEW ZEALAND HIGH COMMISSION

TE AKA AORERE (HONIARA)

Le 9 juin 2000

SOL 1/1

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens que j'ai récemment eus avec vous au sujet de la dégradation de la situation relative à la sécurité dans les Îles Salomon, qui suscite des craintes quant à la sécurité des étrangers dans votre pays.

À cet égard, j'ai l'honneur de vous signaler que le Gouvernement néo-zélandais souhaite offrir une assistance à des fins d'évacuation (par la voie maritime ou aérienne) ainsi qu'une protection appropriée aux citoyens néo-zélandais et à certaines autres personnes qui se trouvent actuellement aux Îles Salomon. Cela exigerait le déploiement d'un contingent de la Force néo-zélandaise de défense et de personnel connexe aux fins de faciliter l'évacuation et de fournir toute la protection nécessaire aux personnes évacuées et aux agents diplomatiques et consulaires néo-zélandais en poste aux Îles Salomon.

Je propose maintenant, au nom du Gouvernement néo-zélandais, de conclure entre les deux Gouvernements un Accord à ce sujet, dans les termes suivants :

Les autorités des Îles Salomon accordent l'immunité de juridiction à tout le personnel de la Force néo-zélandaise de défense et personnel connexe déployé aux Îles Salomon aux fins susmentionnées, sauf dans les cas spécifiques où les autorités néo-zélandaises en conviennent autrement.

Le Gouvernement des Îles Salomon renonce à tout recours contre le Gouvernement néo-zélandais ou contre le personnel néo-zélandais dans l'exercice de ses fonctions. Les deux Gouvernements se concertent pour le règlement de tout autre litige.

Si la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement des Îles Salomon, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse affirmative constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Premier Ministre, etc.

Le Haut Commissaire,
NICK HURLEY

Son Excellence
Monsieur Bartholomew Ulufa'alu
Premier Ministre des Îles Salomon
Honiara

II
OFFICE OF THE PRIME MINISTER

HONIARA, ÎLES SALOMON

Le 9 juin 2000

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur de me référer à votre lettre datée du 9 juin, qui se lit comme suit :

[Voir lettre I]

J'ai l'honneur de vous confirmer que le contenu de votre lettre rencontre l'agrément du Gouvernement des Îles Salomon et que votre lettre et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un Accord relatif au déploiement de forces néo-zélandaises aux Îles Salomon, qui entre en vigueur à la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Haut Commissaire, etc.

Le Premier Ministre,
BARTHOLOMEW ULUFA'ALU

Son Excellence
Monsieur Nick Hurley
Haut Commissaire de Nouvelle-Zélande
Honiara

No. 37193

**New Zealand
and
Ireland**

**Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the
Government of Ireland (with annex). Dublin, 20 May 1999**

Entry into force: *10 January 2000, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 8 January 2001*

**Nonville-Zélande
et
Irlande**

**Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et
le Gouvernement de l'Irlande (avec annexe). Dublin, 20 mai 1999**

Entrée en vigueur : *10 janvier 2000, conformément à l'article 18*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 8 janvier
2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF IRELAND

The Government of New Zealand and the Government of Ireland (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling public and cargo shippers a variety of service options, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in the case of New Zealand, the Minister responsible for Civil Aviation, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister, and, in the case of Ireland, the Minister for Public Enterprise and the Irish Civil Aviation Authority as appropriate to its functions and any person or agency authorised to perform the functions being the responsibility of the said Minister or Authority;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transport" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) Any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

(f) "Designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(g) "International air transport" means air transport that passes through the airspace over the territory of more than one State;

(h) "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transport charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(i) "Scheduled" means a series of flights performed by aircraft for the transport of passengers, cargo and mail between two or more points, where the flights are so regular or frequent as to constitute a systematic service, whether or not in accordance with a published timetable, and which are operated in such a manner that each flight is open to use by members of the public;

(j) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude Tokelau.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transport by the airlines of the other Party:

(a) The right to fly across its territory without landing;

(b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and

(c) In the territory of the other Party, while operating an agreed service on a specified route, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination.

Article 3. Designation and Authorisation

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transport in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorisations and permissions, with minimum procedural delay, provided that:

(a) The airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Party designating the airline;

(b) Majority ownership and effective control of that airline is vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(c) The airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air transport by the Party considering the application or applications; and

(d) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4. Revocation of Authorisation

(1) Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) That airline is not incorporated and does not have its principal place of business in the territory of the Party designating the airline;

(b) Majority ownership and effective control of that airline is not vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(c) That airline has failed to comply with the laws, regulations and rules referred to in Article 5 (Application of Laws, Regulations and Rules) of this Agreement; or

(d) The other Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs 1(c) or 1(d) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws, Regulations and Rules

(1) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers and crew and in relation to such cargo of the other Party's airlines.

(3) Neither Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air transport in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

(4) Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circum-

stances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. Safety

(1) Each Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the international air transport provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Parties.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports

in their territory act in conformity with such aviation security provisions. Each Party shall advise the other of its intention to notify any differences to the standards of the Convention.

(4) Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) Each Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Party could make in the territory of the other Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Party making such a request.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of aircraft, passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures, as may be agreed, intended, to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party which is subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference and which lands in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Whenever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(8) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement on the issues involved within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Party. When required to do so by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8. Commercial Opportunities

(1) The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transport.

(2) The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transport.

(3) Any airline of either Party may engage in the sale of air transport in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall

have the right to sell such transport and any person shall be free to purchase such transport, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(4) Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

(5) The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(6) In operating or holding out international air transport pursuant to this Agreement, any designated airline may enter into cooperative arrangements, including but not limited to code-sharing, subject to compliance with the Annex to this Agreement, or leasing arrangements, with any other airline including airlines of third countries which have the appropriate operating authorisations for the cooperative arrangement in question.

(7) Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transport of the Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transport any surface transport for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Access to airport customs processing and facilities shall be provided for such cargo, whether moving by surface or by air. Airlines may elect to perform their own surface transport, having regard to national and European Union law, or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transport operated by other airlines and indirect providers of cargo air transport. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transport combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transport.

Article 9. Customs Duties and Charges

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transport by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transport shall, to the fullest extent possible under each Party's national law and European Union law, be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of the services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) The following shall also be, to the fullest extent possible under each Party's national law and European Union law, exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article, with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) Ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transport;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

(d) Promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10. Taxation

Nothing in this Agreement shall affect the rights of either Party to impose taxes on income or capital gains in accordance with its taxation legislation.

Article 11. Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.

(2) Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, operational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Either Party may require the notification of operational plans by airlines of the other Party.

Article 12. Pricing

Prices for international air transport operated pursuant to this Agreement may be required to be notified to the aeronautical authorities of either Party.

Article 13. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 14. Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties to some person or body for decision. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

Article 15. Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by the other Party, unless the notice is withdrawn before then by agreement of the Parties.

Article 16. Registration with ICAO

This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 17. Applicability of Multilateral Agreements or Conventions

(1) In the event of the conclusion of any general multilateral convention or agreement concerning air transport by which both Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

(2) If any provision of the Agreement conflicts with an obligation which either Party may have under a multilateral agreement or convention, or to a third party, both Parties shall enter into consultations, in accordance with Article 13, to amend this Agreement in order to resolve any such conflict as soon as possible.

Article 18. Entry into Force

Each Party shall notify the other in writing through diplomatic channels that the constitutional and legislative procedures required to give effect to the Agreement in their respective countries have been fulfilled. The Agreement shall enter into force thirty days after the date of the last of these notifications.

In witness whereof the undersigned being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Dublin in duplicate, in the English language this 20th day of May, 1999.

For the Government of New Zealand:

MAURICE DONALD WILLIAMSON

For the Government of Ireland:

MARY O'ROURKE

ANNEX

Section 1. Scheduled Air Transport

1. Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled air transport as follows:

A. Routes for the airline or airlines designated by the Government of New Zealand

From points behind New Zealand via New Zealand and intermediate points to a point or points in Ireland and beyond.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Ireland

From points behind Ireland via Ireland and intermediate points to a point or points in New Zealand and beyond.

2. In the case of both IA and IB above, rights, excluding code-sharing, between the Americas and Ireland can only be exercised to and from other points in Ireland while the same designated airline is operating direct corresponding fifth freedom transatlantic services to and from Shannon.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, fifth freedom traffic rights shall only be exercised between the points specified on the above routes on the basis of a specific agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

4. Code-sharing arrangements via London for traffic between the Americas and Ireland will only be permitted while the same designated airline is operating direct corresponding fifth freedom transatlantic services to and from Shannon.

Section 2. Operational Flexibility

Subject to the conditions set out in Section 1 the designated airlines of each Party may, on any or all flights and at the option of each airline:

(1) Operate flights in either or both directions;

(2) Combine different flight numbers within one aircraft operation;

(3) Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

(4) Omit stops at any point or points;

(5) Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

(6) Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement, provided that the service serves a point in the territory of the Party designating the airline.

The route schedules in the Annex, together with paragraph (3) above, shall be interpreted as conferring on the designated airlines of each Party the rights to take on board at an international airport, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another international airport in the territory of that other Party.

Section 3. Non-Scheduled International Air Transport

Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement shall have the right to operate non-scheduled international air transport over the routes specified and in accordance with the rights granted for scheduled services in this Agreement.

Section 4. Other Services

Each Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'Irlande (dénommés ci-après les "Parties"),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur la concurrence des entreprises de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles;

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux;

Reconnaissant que l'efficacité et la concurrence entre les services aériens internationaux renforcent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien individuelles à adopter et à appliquer des tarifs innovateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés, ou les menaces dirigées, contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la de la sûreté de l'aviation civile;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Ministre chargé de l'aviation civile ou toute personne ou organe habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre, et, pour ce qui est de l'Irlande, le Ministre des Entreprises publiques et la Direction de l'aviation civile irlandaise, en fonction de leurs compétences respectives et de toute personne ou organisme, habilités à remplir les fonctions relevant dudit Ministre ou de ladite Direction;

b) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

c) L'expression "transport aérien" s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, bagages, fret et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

d) Les expressions "entreprise de transport aérien" et "escale à but non commercial" ont la signification que leur attribue l'Article 96 de la Convention;

e) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

i) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'Article 94 a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties; et

ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'Article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable aux deux Parties;

f) L'expression "entreprise désignée" désigne une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

g) L'expression "transport aérien international" s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

h) Le terme "tarif" s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leur bagage) et/ou du fret (à l'exception du courrier) par les entreprises de transport aériens ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;

i) L'expression "vols réguliers" désigne une série de vols effectués par un aéronef pour le transport de passagers, de fret et de courrier entre deux ou plusieurs points, dans la mesure où ces vols sont tellement réguliers ou fréquents qu'ils constituent un service systématique, même s'ils ne correspondent pas nécessairement à un calendrier officiel. Chacun de ces vols doit être accessible au public;

j) Le terme "territoire" a la signification que lui donne l'Article 2 de la Convention, étant entendu que dans le cas de la Nouvelle-Zélande le terme "territoire" exclut Tokelau.

Article 2. Octroi des droits

Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c) Le droit au cours de l'exploitation d'un service convenu d'embarquer ou de débarquer, sur le territoire de l'autre Partie, en trafic international, des passagers, du fret et du courrier, séparément ou simultanément.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international, conformément aux

dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique.

2. Dès réception d'une telle désignation et de demandes d'autorisation d'exploitation et de permis technique, présentées par l'entreprise de transport aérien désignée, établies conformément à la forme et à la manière prescrites, l'autre Partie accorde les autorisations et les permissions appropriées le plus rapidement possible, à condition que :

a) L'entreprise de transport aérien soit une personne morale et ait son siège principal et permanent sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

b) La propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien soit, en majeure partie, entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci;

c) L'entreprise soit en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, les règlements et les règles appliqués normalement à l'exploitation des services aériens internationaux par la Partie à laquelle aura été soumise la ou les demandes;

d) La Partie qui désigne l'entreprise maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté) et à l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie si :

a) L'entreprise de transport aérien n'est pas enregistrée et n'a pas son siège principal et permanent sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

b) La majorité des actifs et l'essentiel du contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien ne sont pas entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou des ressortissants de celle-ci;

c) L'entreprise de transport aérien désignée ne satisfait pas aux conditions prescrites par les lois et règlements et règles mentionnés à l'article 5 (Application des lois, règlements et règles) du présent Accord, ou

d) L'autre Partie ne maintient ni n'applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite des infractions aux dispositions des alinéas c) ou d) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie de suspendre, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions le ou les entreprises de transport aérien de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 5. Application des lois, règlements et règles

1. Les lois et règlements d'une Partie concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire d'aéronefs assurant les services de transport ou l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie concernant l'admission sur son territoire et le départ hors dudit territoire de passagers, équipages ou fret transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, au passage en douane, à la sécurité aérienne, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour les passagers, les équipages ou le fret susmentionnés transportés par des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

3. Aucune des Parties n'accordera à sa propre entreprise de transport aérien ou à une autre entreprise de transport aérien une préférence dont ne bénéficierait pas une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, engagée dans des services de transport aérien international analogues en matière de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié sauf pour des raisons de sécurité aérienne, de contrebande de stupéfiants ou dans des circonstances exceptionnelles. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. Sûreté

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des transports aériens internationaux, visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales qui peuvent être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants seraient détenteurs et qui leur auraient été délivrés ou qui auraient été validés par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander que des consultations aient lieu au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie conclut que l'autre n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales fixées conformément à la Convention, l'autre Partie en est informée ainsi que des mesures jugées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées, et elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, révoquer ou restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise de transport aérien ou des entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie, si cette dernière ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite, fait partie

intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties se conforment en particulier aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile qui ait un caractère obligatoire pour les deux Parties.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, des passagers, des équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne pour que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment aux normes de sécurité aérienne et pratiques appropriées recommandées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui sont considérées comme des annexes à la Convention, elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne. Chaque Partie fera connaître à l'autre son intention de notifier des différences éventuelles entre ces pratiques et les normes énoncées dans la Convention.

4. Chaque Partie accepte que ces exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité dont l'autre Partie exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celle-ci, en sortent ou s'y trouvent. Elle prend des mesures appropriées et efficaces pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, leurs bagages à main, le fret et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie examine avec bienveillance toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

5. Chaque Partie examine avec bienveillance toute demande de l'autre Partie visant à conclure des arrangements administratifs réciproques qui permettent aux autorités aéronautiques d'une Partie de faire leur propre évaluation des mesures de sécurité prises par les opérateurs d'aéronefs sur le territoire de l'autre Partie concernant les vols à destination du territoire de la Partie qui fait ladite demande.

6. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant de concert les autres mesures appropriées afin de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

7. Chaque Partie prend les mesures qui lui semblent praticables pour s'assurer que l'aéronef de l'autre Partie, qui est l'objet d'actes illicites, de capture ou d'autres tentatives illicites est retenu au sol sur son territoire, à moins que son départ ne soit dicté par la nécessité de protéger des vies humaines. Ces mesures doivent, autant que de besoin, être prises sur la base de consultations mutuelles.

8. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne s'est pas conformée aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour suspendre, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou le permis technique accordés à une ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures temporaires avant l'expiration du délai de 15 jours.

Article 8. Exploitation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien d'une Partie peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre.

2. Les entreprises désignées d'une Partie peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre Partie régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien.

3. Chaque entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie soit directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise désignée peut vendre ces prestations et n'importe qui peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

4. Chaque entreprise de transport aérien a le droit de convertir et de transférer à son siège l'excédent des recettes sur les dépenses engagées localement. La conversion et le transfert sont autorisés sans retard et sans restrictions au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur a présenté la demande initiale.

5. Les entreprises désignées de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie, y compris pour l'achat de combustible, au choix en monnaie locale ou en monnaies librement convertibles, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

6. Dans l'exploitation ou le développement des services de transport aérien international, conformément au présent Accord, une entreprise désignée peut conclure des arrangements de coopération, y compris mais pas exclusivement, dans le secteur des codes partagés sous réserve de leur conformité aux dispositions de l'Annexe au présent Accord ou des accords de leasing avec n'importe quelle autre entreprise de transport aérien, y compris celles de pays qui jouissent des permis d'exploitation appropriés pour les arrangements de coopération concernés.

7. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transport des marchandises des Parties sont autorisés, sans restriction, à employer dans le cadre du transport aérien international, tout moyen de transport terrestre pour les marchandises pour n'importe quelle destination ou de n'importe quel point dans les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris les transports vers tous les aéroports ou en provenance de ceux-ci, dotés de services douaniers, plus, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises entreposées en douane, aux termes de la législation

et de la réglementation applicables. L'accès aux services et aux douanes des aéroports est assuré, pour ce type de marchandises, qu'elles soient transportées par voie terrestre ou aérienne. Les entreprises de transport aérien peuvent décider d'assurer elles-mêmes leurs propres transports terrestres, dans le cadre de la législation nationale et des directives de l'Union européenne, ou de conclure des arrangements avec d'autres transporteurs qu'elles chargent de les effectuer, même pour ce qui est des transports terrestres entrepris par d'autres entreprises aériennes et fournisseurs indirects de transport aérien de marchandises. Ces services de transport intermodal peuvent être proposés à un prix unique de bout en bout pour les transports aériens et terrestres combinés, à condition que les expéditeurs soient correctement informés de tous les aspects de ces transports.

Article 9. Droits de douane

1. A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), et les provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou à la consommation des passagers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la prestation de service à bord de ces aéronefs seront, dans toute la mesure du possible, compte tenu de la législation de ladite autre Partie et de la législation de l'Union européenne, exonérés, sur la base de la réciprocité, de toutes les restrictions à l'importation, des impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accises et autres redevances et frais nationaux similaires qui sont 1) imposés par les autorités nationales, et 2) ne résultent pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur la base de la réciprocité, des droits, taxes et frais mentionnés dans le paragraphe 1 du présent article et autant que le permettent la législation nationale de chaque Partie et celle de l'Union européenne, à l'exception des redevances perçues au titre de services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire de l'une ou l'autre Partie, dans les limites fixées par les autorités compétentes de la Partie concernée, pour être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie exploités en services convenus, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol passant au-dessus du territoire de la Partie où elles auront été embarquées;

b) Les équipements utilisés au sol, y compris les pièces de rechange, introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie en vue de l'entretien ou de la remise en état des aéronefs de l'autre Partie pour le transport aérien international;

c) Les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques destinés à l'approvisionnement des aéronefs exploités par la ou les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie en services convenus, même si ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées ;

d) Des articles de promotion et des documents publicitaires introduits ou fournis dans le territoire d'une Partie et embarqués dans des limites raisonnables pour utilisation à bord d'un aéronef d'une entreprise de l'autre Partie exploitant des services de transport aérien international, même si ces articles doivent être utilisés pendant la partie du voyage effectué au-dessus du territoire de la Partie dans laquelle ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent aussi dans le cas où les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont conclu, avec une autre entreprise, des arrangements en vue du prêt ou du transfert de l'autre Partie des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Imposition

Aucune disposition du présent Accord n'affecte les droits de l'une ou l'autre Partie d'imposer des taxes sur les revenus ou les gains en capital, conformément à sa législation fiscale.

Article 11. Concurrence loyale

1. Chaque Partie donne aux entreprises désignées des deux Parties la possibilité d'affronter la concurrence, dans des conditions équitables et sur une base d'égalité, sur le marché des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie donne aux entreprises de transport aérien désignées la possibilité de fixer la fréquence et la capacité des vols internationaux qu'elles proposent sur des considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Conformément à ce droit aucune des Parties ne fixera unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées, en conformité avec les dispositions de l'Article 15 de la Convention.

3. Aucune Partie n'imposera aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. L'une ou l'autre des Parties peut exiger que lui soient notifiés les plans opérationnels des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

Article 12. Tarifs

Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie peuvent exiger que les tarifs pour le transport aérien international exploité en application du présent Accord leur soient notifiés.

Article 13. Consultations

L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander que le présent Accord fasse l'objet de consultations. Ces consultations commencent dès que possible, et au plus tard 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, à moins qu'il n'en soit convenu autrement.

Article 14. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, qui ne sera pas résolu par des consultations officielles, peut être soumis à une personne ou à un organe pour décision. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera soumis à un arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, en conformité des procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres, qui est constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la demande d'arbitrage a été reçue, chaque Partie nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle ils ont été nommés, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine le domaine de sa juridiction en conformité avec le présent Accord et établit sa propre procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence se réunit dans les 15 jours après la constitution du tribunal pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, ou décidé par le tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tiers arbitre aura été désigné. Les répliques sont dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient une audience dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats, ou s'il n'y a pas eu d'audience, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence; ces demandes doivent être soumises dans les 15 jours qui suivent la date à

laquelle la sentence a été prononcée et les éclaircissements donnés dans les 15 jours qui suivent les demandes.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

Article 15. Dénonciation

L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie, à moins que ladite notification ait été retirée auparavant après accord entre les Parties.

Article 16. Enregistrement auprès de l'OACI

Le présent Accord et tout amendement y relatif sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 17. Application des Accords ou Conventions multilatéraux

1. Au cas où les deux Parties adhèrent à une convention multilatérale générale, ou à un Accord du même type, sur le transport aérien, le présent Accord est amendé de façon à être en conformité avec les dispositions de ladite Convention ou dudit Accord.

2. Si une disposition quelconque de l'Accord est incompatible avec une obligation à laquelle peut être soumise l'une ou l'autre Partie aux termes de la Convention multilatérale ou de l'Accord du même type, ou vis-à-vis d'un tiers, les deux Parties ouvrent des consultations, conformément aux dispositions de l'article 13, pour amender le présent Accord afin de régler le différend le plus rapidement possible.

Article 18. Entrée en vigueur

Chaque Partie informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, que les formalités constitutionnelles et législatives nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord sont accomplies. Ledit Accord prend effet trente jours après la date de la dernière de ces notifications.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Dublin en double exemplaire, en langue anglaise, le 20 mai 1999.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

MAURICE DONALD WILLIAMSON

Pour le Gouvernement de l'Irlande :

MARY O'ROURKE

ANNEXE

Section 1. Routes

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie, conformément à la présente annexe au présent Accord, peuvent effectuer des services de transport aérien international comme suit :

A. Routes desservies par l'entreprise ou les entreprises désignées par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande

A partir de points après la Nouvelle-Zélande via la Nouvelle-Zélande et des points intermédiaires vers un point ou des points en Irlande et au-delà.

B. Routes desservies par l'entreprise ou les entreprise(s) désignées par le Gouvernement de l'Irlande

A partir de points après l'Irlande via l'Irlande et des points intermédiaires vers un point ou des points en Nouvelle-Zélande et au-delà.

2. Dans le cas des routes 1A et 1B ci-dessus, les droits, à l'exclusion de ceux de codes partagés entre les Amériques et l'Irlande ne peuvent être exercés qu'à destination ou à partir d'autres points en Irlande, si la même entreprise désignée assure des services transatlantiques directs de droits de trafic de cinquième liberté à partir ou à destination de Shannon.

3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les droits de trafic de cinquième liberté ne sont exercés qu'entre les points mentionnés sur les routes ci-dessus, sur la base d'un accord spécifique entre les autorités aéronautiques des Parties.

4. Les accords de codes partagés via Londres pour le trafic entre les Amériques et l'Irlande ne sont autorisés que si la même entreprise désignée assure des services transatlantiques directs de trafic de cinquième liberté à partir ou à destination de Shannon.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Sous réserve des conditions énumérées dans la Section I, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie peuvent, sur un vol quelconque ou sur tous les vols et à leur gré :

1. Assurer des vols dans un sens ou dans l'autre ou dans les deux sens;
2. Combiner plusieurs vols en un seul;
3. Desservir, dans un ordre quelconque, des points situés en arrière ou au-delà et des points intermédiaires dans les territoires des Parties;
4. Supprimer des escales à un ou plusieurs points;
5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à un autre de ses aéronefs à n'importe quel point de ses itinéraires;
6. Desservir des points en arrière d'un point quelconque de son territoire avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services en transit direct sans aucune limitation quant à la situation

géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord, à condition que le service assuré desserve un point du territoire de la Partie ayant désigné l'entreprise de transport aérien.

Les tableaux de routes de l'Annexe, ainsi que le paragraphe 3 ci-dessus, sont considérés comme conférant aux entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie le droit d'embarquer à un aéroport international du territoire de l'autre partie des passagers, leurs bagages, des marchandises ou du courrier contre rémunération et à destination d'un autre aéroport international sur le territoire de cette autre Partie.

Section 3. Services de transport aérien international affrété

Les entreprises de transport aérien d'une Partie désignées conformément au présent Accord ont le droit d'effectuer en charter des transports aériens internationaux de passagers sur des routes spécifiées et conformément aux droits accordés pour des services réguliers dans le présent Accord.

Section 4. Autres services

Chaque Partie accueille favorablement les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie d'effectuer des transports non prévus par la présente annexe, sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

No. 37194

**New Zealand
and
Republic of Korea**

Treaty between New Zealand and the Republic of Korea on mutual legal assistance in criminal matters. Wellington, 15 September 1999

Entry into force: *30 March 2000, in accordance with article 22*

Authentic texts: *English and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 8 January 2001*

**Nouvelle-Zélande
et
République de Corée**

Traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Nouvelle-Zélande et la République de Corée. Wellington, 15 septembre 1999

Entrée en vigueur : *30 mars 2000, conformément à l'article 22*

Textes authentiques : *anglais et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 8 janvier 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

TREATY BETWEEN NEW ZEALAND AND THE REPUBLIC OF KOREA ON
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

New Zealand and the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

Desiring to improve the effectiveness of both countries in the prevention, investigation and prosecution of crime through cooperation and mutual assistance in criminal matters,

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Application

1. The Parties shall, in accordance with this Treaty, grant each other assistance in investigations, prosecutions or proceedings in respect of criminal matters.

2. Criminal matters also include matters connected with offences against a law related to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters, but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.

3. Assistance shall include:

- (a) Taking evidence or statements from persons;
- (b) Providing information, documents, records and articles of evidence;
- (c) Locating or identifying persons or items;
- (d) Serving documents;
- (e) Executing requests for search and seizure;
- (f) Making arrangements for persons to give evidence or assist in criminal investigations in the Requesting Country;
- (g) Tracing, restraining, forfeiting and confiscating the proceeds and instrumentalities of criminal activities; and
- (h) Other assistance consistent with the object of this Treaty which is not inconsistent with the law of the Requested Country.

4. Assistance granted under this Treaty does not include:

- (a) The extradition, or the arrest or detention for that purpose, of any person;
- (b) The execution in the Requested Country of criminal judgments imposed in the Requesting Country except to the extent permitted by the law of the Requested Country and this Treaty;
- (c) The transfer of persons in custody to serve sentences;
- (d) The transfer of proceedings in criminal matters.

5. This Treaty shall not apply to Tokelau unless the Parties have exchanged notes agreeing the terms on which this Treaty applies.

Article 2. Other Assistance

This Treaty shall not affect any existing obligations between the Parties, whether pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise, nor prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other treaties, arrangements, or otherwise.

Article 3. Central Authority

1. The Parties at all times shall each have a person who, or an authority which, is designated as the Central Authority to transmit and receive requests for the purposes of this Treaty.

2. The following persons or authorities are hereby designated to be the Central Authorities at the commencement of this Treaty:

- (a) For the Republic of Korea the Central Authority is the Minister of Justice;
- (b) For New Zealand the Central Authority is the Attorney-General.

3. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority.

4. The Central Authorities shall normally communicate directly with one another but may, if they choose, communicate through the diplomatic channel.

Article 4. Contents of Requests

1. Requests for assistance shall:

- (a) Specify the purpose of the request and the nature of the assistance sought;
- (b) Identify the person, agency or authority that initiated the request;
- (c) Include a description of the nature of the criminal matter, including a summary of the relevant facts and laws and applicable penalties;
- (d) Include a statement indicating the current status of the investigation or proceeding;
- (e) Include a statement specifying any time frame within which compliance with the request is desired.

2. Requests for assistance, where relevant and so far as possible, shall also include:

(a) The identity, nationality and location of the person or persons who are the subject of, or who may have information relevant to, the criminal matter;

(b) Where the request is for assistance under Article 10 or 11,

(i) A description of the matters about which persons are to be examined including, where appropriate, any questions that the Requesting Country wishes to be put to those persons;

(ii) A description of any documents, records or articles of evidence to be produced and, where relevant, a description of the appropriate person to be asked to produce them;

(c) Where the request is for assistance under Article 12 or 13, information about the allowances and expenses to which a person travelling to the Requesting Country would be entitled;

(d) Where the request is for assistance under Article 16 or 17, a description of the material sought and, where relevant, its likely location;

(e) Where the request is for assistance under Article 17,

(i) A statement outlining the basis of Requesting Country's belief that proceeds of crime may be located in its jurisdiction, and

(ii) The court order, if any, sought to be enforced and a statement about the status of that order;

(f) Where the request is for assistance that may lead to or result in the discovery or recovery of proceeds of crime, a statement as to whether a special arrangement under Article 17(4) is sought.

(g) A statement outlining any particular requirement or procedure that the Requesting Country may have, or wish to be followed in giving effect to the request, including details of the manner or form in which any information, evidence, document or item is to be supplied;

(h) A statement setting out the wishes, if any, of the Requesting Country concerning the confidentiality of the request, and the reasons for those wishes;

(i) Where an official of the Requesting Country intends travelling to the Requested Country in connection with the request, information about the purpose of that person's visit, the proposed time frame and travel arrangements;

(j) Any other supporting information, evidence or documents that is necessary to enable, or may assist, the Requested Country to give effect to the request.

3. A request, any supporting documentation and any communications made pursuant to this Treaty, shall be in the language of the Requesting Country and be accompanied by a translation into the language of the Requested Country.

4. If the Requested Country considers that the information contained in a request is not sufficient to enable the request to be dealt with in accordance with this Treaty, it may request additional information.

5. A request shall be made in writing except that the Requested Country may accept a request in another form in urgent situations. In any such situation, the request shall be confirmed in writing within 20 days unless the Requested Country agrees otherwise.

Article 5. Refusal of Assistance

Assistance shall be refused if, in the opinion of the Requested Country,

(a) The request relates to an offence that is regarded by the Requested Country as an offence of a political character or an offence only under military law;

(b) The request relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which the person has been convicted, acquitted or pardoned in the Requested Country;

(c) There are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of that person's race, sex, religion, nationality or political opinions; or

(d) The request, if granted, would seriously impair the Requested Country's sovereignty, security or essential interests, considerations of which may include the safety of any person and the burden on the resources of the Requested Country.

2. Assistance may be refused if, in the opinion of the Requested Country,

(a) The request relates to the prosecution of a person for an offence for which the person could no longer be prosecuted by reason of lapse of time if the offence had been committed within the jurisdiction of the Requested Country;

(b) The request relates to the prosecution or punishment of a person for conduct that would not, if it had taken place within the jurisdiction of the Requested Country, have constituted -an offence; or

(c) The request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Country but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Country or not normally carried out unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Country considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, will not be carried out.

3. Assistance may be postponed by the Requested Country if the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Country.

4. Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested country, through its Central Authority, shall:

(a) Promptly inform the Requesting Country of the reason for considering denial or postponement; and

(b) Consult with the Requesting Country to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Country deems necessary.

5. If the Requesting Country accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 4(b), it shall comply with those terms and conditions.

Article 6. Execution of Requests

1. Requests for assistance shall be carried out promptly by the competent authorities of the Requested Country in accordance with the laws of that country and, to the extent those laws permit, in the manner requested by the Requesting Country.

2. The Requested Country may postpone the delivery of material requested if such material is required for proceedings in respect of criminal or civil matters in that Country. If this is the case, the Requested Country shall, upon request, provide certified copies of documents.

3. The Requested Country shall promptly inform the Requesting Country of circumstances, when they become known to the Requested Country, which are likely to cause a significant delay in carrying out the request.

Article 7. Return of Material to Requested Country

Where required by the Requested Country, the Requesting Country shall return material provided under this Treaty when it is no longer needed for the criminal matter to which the request relates.

Article 8. Confidentiality and Limitation of Use

1. The Requested Country shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential a request for assistance, the contents of the request and its supporting documentation, and any action taken pursuant to the request. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Country shall so inform the Requesting Country before executing the request, and the Requesting Country shall advise whether it nevertheless wishes the request to be executed.

2. The Requesting Country shall, if so requested, use its best efforts to keep confidential information and evidence provided by the Requested Country except to the extent that the evidence and information is needed for the criminal matter to which the request relates and where otherwise authorised by the Requested Country.

3. The Requesting Country shall, if so requested, use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss and unauthorised access, use, modification, disclosure or other misuse.

4. The Requesting Country shall not use information or evidence obtained, nor anything derived from either, for purposes other than those stated in a request without the prior consent of the Requested Country.

Article 9. Service of Documents

1. The Requested Country shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the service of documents in respect of a criminal matter.

2. A request for service of a summons requiring the appearance of a person as a witness in the Requesting Country shall be made to the Requested Country within 45 days before the scheduled appearance. In urgent cases the Requested Country may waive this requirement.

3. The Requested Country shall forward to the Requesting Country proof of service of the documents. If service cannot be effected, the Requesting Country shall be so informed and advised of the reasons.

4. A person who fails to comply with any process served on him or her shall not thereby be liable to any penalty or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Country or Requested Country.

Article 10. Taking of Evidence

1. The Requested country shall, to the extent its laws permit, carry out requests for the taking of evidence in respect of a criminal matter, for transmission to the Requesting Country.

2. To the extent permitted by its law, the Requested Country shall permit such persons as are specified in the request to be present during the execution of the request and shall allow such persons to question the person giving evidence or to submit the questions to be posed to that person.

3. A person from whom evidence is to be taken in the Requested Country pursuant to a request under this Article may decline to give evidence where:

(a) The law of the Requested Country would permit or require that person to decline to give evidence in similar circumstances in criminal proceedings originating in the Requested Country; or

(b) The law of the Requesting Country would permit or require that person to decline to give evidence in such criminal proceedings in the Requesting Country.

4. If any person in the Requested Country claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Country, the Central Authority of the Requesting Country shall, upon request, provide a certificate to the Central Authority of the Requested Country as to the existence or otherwise of that right. In the absence of evidence to the contrary, the certificate shall be sufficient evidence of the matters stated in it.

5. For the purposes of this Article, the taking of evidence includes the production of documents or other articles.

Article 11. Obtaining of Statements of Persons

The Requested Country shall, upon request, endeavour to obtain statements of persons in respect of a criminal matter in the Requesting Country.

Article 12. Transfer of Persons in Custody to Give Evidence

1. A person in custody in the Requested Country may, at the request of the Requesting Country, be temporarily transferred to that Country to give evidence in criminal proceedings in that Country. For the purposes of this Article, a person in custody also includes a person not detained in prison but who is subject to a sentence imposed for an offence, not being a sentence of a monetary nature.

2. The Requested Country shall transfer a person in custody to the Requesting Country only if:

(a) The person freely consents to the transfer; and

(b) The Requesting Country agrees to comply with any conditions specified by the Requested Country relating to the custody or security of the person to be transferred.

3. Where the Requested Country advises the Requesting State that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be released.

4. A person who is transferred pursuant to a request under this Article shall be returned to the Requested Country in accordance with arrangements agreed by the Requested Country as soon as practicable after the evidence has been given or at such earlier time as the person's presence is no longer required.

5. A person transferred shall receive credit for service of the sentence imposed in the Requested Country for the time served in the custody of the Requesting Country.

Article 13. Availability of Other Persons to Give Evidence or Assist Investigations

1. The Requesting Country may request the assistance of the Requested Country in arranging for the transfer of a person (not being a person to whom Article 12 of this Treaty applies) to the Requesting Country to give or provide evidence or assistance in respect of a criminal matter in the Requesting Country.

2. The Requested Country shall, if satisfied that satisfactory arrangements for that person's safety will be made by the Requesting Country, invite the person to consent to give or provide evidence or assistance in the Requesting Country. The person shall be informed of any expenses or allowances payable. The Requested Country shall promptly inform the Requesting Country of the person's response and, if the person consents, take all steps necessary to facilitate the request.

Article 14. Safe Conduct

1. Subject to paragraph 2 of this Article, where a person is in the Requesting Country pursuant to a request made under Articles 12 or 13 of this Treaty, during the period that the person is required to remain in the Requesting Country for the purposes of the request:

(a) The person shall not be detained, prosecuted or punished in the Requesting Country for any offence, nor be subject to any civil proceedings, being civil proceedings to which the person could not be subjected if the person were not in the Requesting Country, in respect of any act or omission which preceded the person's departure from the Requested Country; and

(b) The person shall not, without the person's consent, be required to give evidence in any criminal proceeding or to assist any criminal investigation other than the criminal matter to which the request relates.

2. Paragraph 1 of this Article ceases to apply if that person, being free to leave, has not left the Requesting Country within a period of 15 days after that person has been officially notified that his or her presence is no longer required or, having left, has returned.

3. A person who does not consent to give evidence pursuant to Articles 12 or 13 of this Treaty shall not by reason thereof be liable to any penalty or coercive measure by the courts of the Requesting Country or Requested Country.

4. A person who consents to give evidence pursuant to Articles 12 or 13 of this Treaty shall not be subject to prosecution based on his or her testimony, except for perjury or contempt of Court.

Article 15. Provision of Information

1. The Requested Country shall provide copies of documents and records that are open to public access as part of a public register or otherwise, or that are available for purchase or inspection by the public.

2. The Requested Country may provide copies of any documents or records in the same manner and under the same conditions as they may be provided to its own law enforcement and judicial authorities.

Article 16. Search and Seizure

1. The Requested Country shall, to the extent its laws permit, carry out requests made in respect of a criminal matter in the Requesting Country for the search, seizure and delivery of material to that country.

2. The Requested Country shall provide such information as may be required by the Requesting Country concerning the result of any search, the place and circumstances of seizure, and the subsequent custody of the material seized.

3. The Requesting Country shall observe any conditions imposed by the Requested Country in relation to any seized material which is delivered to the Requesting Country.

Article 17. Proceeds of Crime

1. The Requested Country shall, upon request, endeavour to ascertain whether any proceeds of a crime are located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Country of the results of its inquiries.

2. Where, pursuant to paragraph 1, suspected proceeds of crime are found, the Requested Country shall take such measures as are permitted by its law to restrain or confiscate such proceeds.

3. In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be respected under the law of the Requested Country.

4. The Requested Country shall retain any proceeds of crime that are confiscated unless otherwise agreed in a particular case.

5. For the purpose of this Treaty "proceeds of crime" means any property suspected, or found by a court to be property directly or indirectly derived or realised as a result of the commission of an offence or to represent the value of property and other benefits derived from the commission of an offence; and includes property that is used to commit or to facilitate the commission of an offence.

Article 18. Certification and Authentication

1. Subject to paragraph 2, a request for assistance, and the documents in support thereof, and documents or materials furnished in response to a request, shall not require any form of certification or authentication unless the Requested Country so requests in a particular case.

2. Where, in a particular case, the Requested or Requesting Country requests that documents or materials be authenticated, the documents or materials shall be duly authenticated in the manner provided in paragraph 3.

3. Documents or materials are authenticated for the purposes of this Treaty if:

(a) They purport to be signed or certified by a judge, magistrate or other official in or of the Country sending the document; and

(b) They purport to be sealed with an official seal of the Country sending the document or of a Minister, a Department or an official of the Government, of that Country.

Article 19. Subsidiary Arrangements

The Central Authority of each Party may enter into subsidiary arrangements consistent with the purposes of this Treaty and with the laws of both Parties.

Article 20. Representation and Expenses

1. Unless otherwise provided in this Treaty the Requested Country shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Country in any criminal proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Country.

2. The Requested Country shall meet the cost of fulfilling the request for assistance except that the Requesting Country shall bear:

(a) The expenses associated with conveying any person to or from the territory of the Requested Country, and the accommodation expenses of the person and any fees, allowances or other expenses payable to that person whilst in the Requesting Country pursuant to a request under Articles 9, 12 or 13 of this Treaty;

(b) The expenses associated with conveying custodial or escorting officers;

(c) Fees and expenses of experts and associated with the translation of documents;

(d) Where required by the Requested Country, exceptional expenses incurred in fulfilling the request.

Article 21. Consultation and Settlement of Disputes

The Parties shall consult promptly, at the request of either, concerning any issue relating to the interpretation, application or implementation of this Treaty, either generally or in relation to a particular case.

Article 22. Entry into Force and Termination

1. This Treaty enters into force 30 days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of this Treaty have been complied with.

2. This Treaty applies to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Treaty entering into force.

3. Either Party may terminate this Treaty by notice in writing at any time and it shall cease to be in force six months after the date of receipt of that notice. Where notice to terminate this Treaty has been given in accordance with this Article, any request for assistance received before termination shall be dealt with as if the Treaty were still in force unless the Requesting Country withdraws the request.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Treaty.

Done at Wellington on the fifteenth day of September 1999 in English and Korean, both texts being equally authentic.

For New Zealand:

DON MCKINNON

For the Republic of Korea:

HONG SOON-YOUNG

뉴질랜드와 대한민국간의
형사사법공조조약

뉴질랜드와 대한민국(이하 "당사국"이라 한다)는,

형사사건에서의 협조와 공조를 통하여 양국의 범죄의 예방·수사 및 기소에 있어서 효율성을 증진하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

적용범위

1. 당사국은 이 조약에 따라 형사사건과 관련된 수사·기소 또는 재판절차에 있어서 상호 공조를 제공한다.
2. 형사사건은 조세·관세·외국환관리 또는 기타 재정문제와 관련이 있는 법에 반하는 범죄에 관련된 사건도 포함하나, 이에 관한 비형사절차와 관련하여서는 그러하지 아니한다.
3. 공조는 다음을 포함한다.
 - 가. 사람으로부터의 증거 또는 진술의 취득
 - 나. 정보·문서·기록 및 증거물의 제공
 - 다. 사람 또는 물건의 소재의 파악 또는 동일성의 확인
 - 라. 문서의 송달
 - 마. 수색 및 압수 요청의 집행
 - 바. 사람들로 하여금 요청국에서 증거물 제출하게 하거나 범피수사에 협조하도록 조치를 취하는 것
 - 사. 범죄활동의 취득물 및 도구의 추적·치분제한·추징 및 몰수, 그리고
 - 아. 피요청국의 법과 모순되지 아니하고 이 조약의 목적에 부합하는 기타의 공조

4. 이 조약에 의하여 제공되는 공조는 다음을 포함하지 아니한다.
 - 가. 범죄인인도 또는 그 목적을 위한 체포나 구금
 - 나. 피요청국의 법과 이 조약에 의하여 허용되는 한도 외에 요청국에서 선고된 형사판결의 피요청국에서의 집행
 - 다. 형의 복역을 위하여 구금중인 자의 이송
 - 라. 형사사건에서의 재판절차의 이관

5. 이 조약은, 당사국이 이 조약이 적용되는 조건에 합의하는 각서를 교환하 아니하는 한, 토크라우에 대하여는 적용되지 아니한다.

제 2 조

기타 공조

이 조약은 다른 조약이나 약정에 따라 또는 달리 당사국 사이에 존재하는 의 해 영향을 미치지 아니하며, 다른 조약이나 약정에 따라 또는 달리 상호 공조 제공하는 것을 방해하지 아니한다.

제 3 조

중앙기관

1. 당사국은 언제든지 이 조약의 목적상 공조요청서를 발송·접수하는 중앙 관으로 지정된 사람 또는 기관을 각각 두고 있어야 한다.

2. 다음의 사람 또는 기관은 이로써 이 조약의 개시와 더불어 중앙기관으로 지 정된다.
 - 가. 대한민국의 경우 중앙기관은 법무부장관이다.
 - 나. 뉴질랜드의 경우 중앙기관은 검찰총장이다.

3. 각 당사국은 자국의 중앙기관의 변경이 있는 경우 상대국에 이를 통고하여야 한다.

4. 중앙기관은 통상 서로에게 직접 연락하여야 하나, 원하는 경우 외교경로를 통하여 연락할 수 있다.

제 4 조

요청서의 내용

1. 공조요청서는

가. 요청의 목적 및 요청하는 공조의 성격을 명시하여야 한다.

나. 요청을 개시한 사람·기관 또는 당국의 신원을 밝혀야 한다.

다. 관련된 사실, 법 및 적용가능한 형벌의 요약물 포함하여 형사사건의 성격에 대한 기술을 포함하여야 한다.

라. 수사 또는 재판절차의 현재 상황에 대한 설명을 포함하여야 한다.

마. 요청이 이행되기를 희망하는 어떠한 시간계획을 명시하는 설명을 포함하여야 한다.

2. 공조요청서에는, 적절하고 가능한 한도안에서, 다음이 포함되어야 한다.

가. 형사사건의 대상인 사람이나 사람들, 또는 그 사건에 관한 정보를 가지고 있다고 생각되는 사람이나 사람들의 신원·국적 및 소재

나. 요청이 제10조 또는 제11조에 의한 공조에 관한 것인 경우

(1) 적절한 경우, 요청국이 그러한 사람들에게 제시되기를 희망하는 질문을 포함한 신문사항에 대한 설명

(2) 제출되어야 하는 문서·기록 또는 증거물에 대한 설명 그리고, 적절한 경우, 그것들을 제출하도록 요청되어야 할 적절한 사람에 대한 설명

- 다. 요청이 제12조 또는 제13조에 의한 공조에 관한 것인 경우, 요청국에 여행하는 사람이 받을 수 있는 수당 및 비용에 관한 정보
- 라. 요청이 제16조 또는 제17조에 의한 공조에 관한 것인 경우, 요청하는 자료에 대한 설명 그리고, 적절한 경우, 그 추정 소재지
- 마. 요청이 제17조에 의한 공조에 관한 것인 경우
 - (1) 범죄취득물이 요청국의 관할안에 소재하고 있다고 믿는 근거에 대한 개략적 설명, 그리고
 - (2) 집행되기를 원하는 법원의 명령이 있는 경우에는 그 명령과 그 명령의 지위에 대한 설명
- 바. 요청이 결과적으로 범죄취득물의 발견 또는 회수로 이어질 수 있는 공조에 관한 것인 경우에는 제17조제4항에 의한 특별조치를 요청하는 것인지 여부에 대한 설명
- 사. 어떤 정보·증거·문서 또는 물품이 제공되어야 할 방식 또는 형식에 관한 자세한 설명을 포함하여, 요청국의 공조이행시 준수되기를 희망하는 어떠한 특별한 요건 또는 절차에 관한 개략적 설명
- 아. 요청국이 요청의 비밀유지에 관하여 희망하는 사항이 있다면 그 희망 및 그 희망의 이유에 대한 설명
- 자. 요청국의 공무원이 요청과 관련하여 피요청국으로의 출장을 의도하는 경우, 그 사람의 방문의 목적, 예정된 시간계획 및 출장조치에 관한 정보
- 차. 피요청국이 요청을 이행하도록 하는 데 필요하거나 또는 도움이 되는 기타의 보충 정보·증거 또는 문서

3. 이 조약에 따라 이루어지는 요청서·보충서류 및 통신문은 요청국의 언어로 작성되어야 하며 피요청국의 언어로 된 번역본이 첨부되어야 한다.

4. 피요청국은 요청서에 포함된 정보가 이 조약에 따라 그 요청을 처리하기에 불충분하다고 판단하는 경우에는 추가정보를 요구할 수 있다.

5. 요청은 서면으로 이루어져야 하며, 긴급한 경우 피요청국이 다른 형식의 요청을 수락하는 때에는 그러하지 아니하다. 어떠한 그와 같은 경우에도 피요청국이 달리 동의하지 아니하는 한, 그 요청은 20일 이내에 서면으로 확인되어야 한다.

제 5 조

공조의 거절

1. 피요청국은 다음에 해당하는 것으로 판단하는 경우에는 공조를 거절하여야 한다.

가. 그 요청이 정치적 성격의 범죄 또는 오로지 군법하에서만 범죄라고 피요청국이 간주하는 범죄와 관련되어 있는 경우

나. 그 요청이 이미 피요청국에서 유죄 또는 무죄를 선고받았거나 사면 받은 어떤 사람의 범죄를 이유로 그를 기소하는 것과 관련되어 있는 경우

다. 그 공조요청이 어떤 사람에게 그의 인종·성별·종교·국적 또는 정치적 견해로 인하여 불이익을 초래할 것이라고 믿을 만한 상당한 이유가 있는 경우, 또는

라. 그 요청이 이행될 경우 피요청국의 주권·안전보장 또는 본질적인 이익을 심각하게 해할 우려가 있는 경우, 다만 이에 대한 고려에는 어떠한 사람에 대한 안전 및 피요청국의 재원에 대한 부담이 포함될 수 있다.

2. 피요청국은 다음에 해당하는 것으로 판단하는 경우에는 공조를 거절할 수 있다.

가. 그 요청이 피요청국의 관할안에서 발생하였다면 시효의 완성 때문에 더 이상 기소될 수 없는 범죄에 대하여 어떤 사람을 기소하는 것에 관련되어 있는 경우

- 나. 그 요청이 피요청국의 관할안에서 발생하였다면 범죄를 구성하지 아니하였을 행위를 이유로 어떤 사람을 기소 또는 처벌하는 것에 관련되어 있는 경우
 - 다. 그 요청이 요청국에서는 사형이 규정된 범죄이나, 피요청국에서는 사형이 규정되어 있지 아니하거나 통상 사형이 집행되지 아니하는 범죄와 관련되어 있는 경우, 다만 요청국이 사형을 선고하지 아니하거나 선고하더라도 집행하지 아니할 것이라고 피요청국이 충분히 납득할 정도로 보장하는 경우에는 그러하지 아니하다.
3. 공조는 그 요청이 피요청국에서 진행중인 수사 또는 기소를 방해할 우려가 있는 경우에는 피요청국에 의하여 연기될 수 있다.
4. 이 조에 의하여 공조를 거절하거나 연기하기 전에 피요청국은 그 중앙기관을 통하여,
- 가. 요청국에게 거절 또는 연기를 고려하는 이유를 신속히 통보하여야 하고,
 - 나. 피요청국이 필요하다고 판단하는 조건하에서 공조가 제공될 수 있는지를 결정하기 위하여 요청국과 협의하여야 한다.
5. 요청국이 제4항나목에 언급된 조건을 전제로 한 공조를 수락하는 경우 요청국은 그러한 조건에 따라야 한다.

제 6 조

요청의 이행

1. 공조요청은 피요청국의 관할당국에 의하여 피요청국의 법에 따라 그리고 피요청국의 법이 허용하는 범위안에서 요청국이 요청한 방식에 따라 신속히 이행되어야 한다.

2. 요청된 자료가 피요청국에서의 형사 또는 민사사건과 관련된 재판절차에 필요한 경우, 피요청국은 그 자료의 인도를 연기할 수 있다. 만일 이런 경우라면 피요청국은, 요청에 따라, 문서의 확인된 사본을 제공하여야 한다.

3. 피요청국은 요청을 이행함에 있어 상당한 지연을 가져올 수 있는 상황을 알게 된 경우 이를 신속히 요청국에 통보하여야 한다.

제 7 조

피요청국에 대한 자료의 반환

요청국은, 피요청국의 요구가 있는 경우, 이 조약에 의하여 제공된 자료가 요청과 관련된 형사사건에 더 이상 필요하지 아니하게 된 때에는 이를 반환하여야 한다.

제 8 조

비밀성 및 사용의 제한

1. 피요청국은, 그러한 요청이 있는 경우, 공조요청서, 그 요청서의 내용, 보충서류 및 요청에 따라 취한 어떠한 조치도 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다. 그 요청이 비밀성을 위반하지 아니하고는 이행될 수 없는 경우, 피요청국은 공조를 이행하기 전에 그 사실을 요청국에 통보하여야 하며, 요청국은 그럼에도 불구하고 공조가 이행되기를 희망하는지 여부를 통지하여야 한다.

2. 요청국은, 그러한 요청이 있는 경우, 요청과 관련된 형사사건에 필요하거나 피요청국이 달리 승인하는 한도외에는 피요청국이 제공한 정보 및 증거를 비밀로 유지하기 위하여 최대한 노력하여야 한다.

3. 요청국은, 그러한 요청이 있는 경우, 정보 또는 증거가 분실로부터 보호되고 승인되지 아니한 접근·사용·변형·공개 또는 기타 오용으로부터 보호되도록 최대한 노력하여야 한다.

4. 요청국은, 피요청국의 사전동의가 없으면, 취득한 정보·증거 또는 이로부터 비롯된 그 어떠한 것도 요청서에 기재된 것외의 목적으로 사용하여서는 아니된다.

제 9 조

문서의 송달

1. 피요청국은, 자국법이 허용하는 한도안에서, 형사사건과 관련된 문서의 송달요청을 이행하여야 한다.

2. 어떤 사람을 증인으로 요청국에 출석하도록 요구하는 소환장의 송달요청은 피요청국에 대해 예정된 출석일로부터 45일 이전에 이루어져야 한다. 긴급한 경우 피요청국은 이 요건을 포기할 수 있다.

3. 피요청국은 요청국에 대하여 문서의 송달증명서를 송부하여야 한다. 송달이 이루어질 수 없는 경우, 피요청국은 요청국에 이를 통보하고 그 이유를 통지하여야 한다.

4. 송달된 소환장에 응하지 아니하는 자는 그로 인하여 요청국 또는 피요청국의 법에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

제 10 조

증거의 취득

1. 피요청국은, 자국법이 허용하는 한도안에서, 요청국에 송부하기 위하여 형사사건에 관련된 증거취득의 요청을 이행하여야 한다.

2. 피요청국은, 자국법이 허용하는 한도안에서, 공조가 이행되는 동안 요청서에 명시된 사람들이 참석할 수 있도록 허용하여야 하며, 그 사람들이 증거를 제출하는 사람을 신문하거나 그 사람에게 제기할 신문사항을 제출할 수 있도록 허용하여야 한다.

3. 이 조에 의한 공조요청에 따라 피요청국에서 증거를 제출하도록 요구되는 자는 다음의 경우에 증거제출을 거부할 수 있다.

가. 피요청국의 법이 피요청국에서 개시되는 형사절차에 있어 유사한 상황에서 그 사람에게 증거제출의 거부를 허용하거나 이를 요구하는 경우, 또는

나. 요청국의 법이 요청국에서의 그와 같은 형사절차에 있어 그 사람에게 증거제출의 거부를 허용하거나 이를 요구하는 경우

4. 피요청국에 있는 사람이 요청국의 범상 증거제출을 거부할 권리 또는 의무가 있다고 주장하는 경우, 요청국의 중앙기관은 요청에 따라 피요청국의 중앙기관에 대하여 그러한 권리의 존재여부에 대한 확인서를 제공하여야 한다. 반대 증거가 없는 한, 그 확인서는 그 기재된 사항에 대한 충분한 증거가 된다.

5. 이 조의 목적상, 증거의 취득은 문서 또는 기타 물건의 제출을 포함한다.

제 11 조

사람의 진술의 취득

피요청국은, 요청에 따라, 요청국의 형사사건과 관련하여 사람의 진술을 취득하기 위하여 노력하여야 한다.

제 12 조

증거제출을 위한 피보호자의 이송

1. 피요청국의 보호하에 있는 자는, 요청국의 요청이 있는 경우, 요청국의 형사절차상 증거제출을 위하여 요청국에 일시 이송될 수 있다. 이 조의 목적상, 피보호자의 범위에는 교도소에 구금되어 있지는 아니하지만 어떠한 범죄로 인하여 선고된 형에 기속되어 있는 사람도 포함하되, 금전적 성격의 형의 경우는 제외한다.

2. 피요청국은 다음의 경우에만 피보호자를 요청국으로 이송하여야 한다.

가. 그 사람이 이송에 자유로이 동의하는 경우, 그리고

나. 요청국이 이송되는 사람의 보호 또는 안전에 관하여 피요청국이 명시하는 조건에 따르겠다고 동의하는 경우

3. 피요청국이 요청국에 대하여 이송된 사람이 더 이상 보호하에 있을 필요가 없다고 통지하는 경우, 그 사람은 석방되어야 한다.

4. 이 조에 의한 요청에 따라 이송되는 사람은, 증거가 제출된 후 가능한 한 조속히 또는 그 사람의 출석이 더 이상 필요하지 아니하게 된 경우엔 더 이른 시기에, 피요청국이 동의한 약정에 따라 피요청국으로 송환되어야 한다.

5. 이송된 사람이 요청국의 보호하에 있던 기간은 피요청국에서 선고된 형의 복역에 산입되어야 한다.

제 13 조

증거제출 또는 수사협조를 위한 다른 사람들의 활용

1. 요청국은 요청국의 형사사건과 관련하여 증거제출 또는 협조제공을 위하여 이 조약의 제12조가 적용되지 아니하는 어떤 사람을 요청국으로 이동하도록 조치를 취함에 있어 피요청국의 협조를 요청할 수 있다.

2. 피요청국은 요청국이 그 사람의 안전을 위하여 만족할 만한 조치를 취할 것이라고 납득이 되는 경우, 그 사람에게 요청국에서의 증거제출 또는 협조제공에 동의할 것을 권유하여야 한다. 그 사람은 지급될 모든 비용 또는 수당에 대하여 통보받아야 한다. 피요청국은 그 사람의 용담을 요청국에게 신속히 통보하여야 하며, 그 사람이 동의하는 경우 그 요청의 이행을 촉진하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하여야 한다.

제 14 조

신변안전

1. 이 조 제2항을 조건으로, 이 조약 제12조 또는 제13조에 의한 요청에 따라 어떤 사람이 요청국에 있는 경우, 그 요청의 목적을 위하여 요청국에 체재하도록 요청받은 기간동안에는

- 가. 그 사람은 자신이 피요청국을 떠나기 전에 일어난 작위 또는 부작위와 관련하여, 요청국에서 어떠한 범죄로도 구금·기소 또는 처벌되지 아니하며, 그 사람이 요청국에 있지 아니하였다면 당하지 아니하였을 민사절차가 있다면 그 민사절차의 대상이 되지 아니한다. 그리고,
- 나. 그 사람은, 자신의 동의없이, 요청과 관련되는 형사사건외의 어떠한 형사절차에서도 증거를 제출하거나 범죄수사에 협조하도록 요구받지 아니한다.

2. 이 조 제1항은 더 이상의 체류가 필요없다고 공식적으로 통보받은 후 그 사람이 자유롭게 출국할 수 있음에도 15일의 기간내에 요청국을 떠나지 아니하거나 요청국을 떠났다가 다시 돌아온 경우에는 적용되지 아니한다.

3. 이 조약 제12조 또는 제13조에 의한 증거제출에 동의하지 아니하는 자는 이를 이유로 요청국 또는 피요청국의 법원에 의한 어떠한 형벌이나 강제조치도 당하지 아니한다.

4. 이 조약 제12조 또는 제13조에 의한 증거제출에 동의한 자는 위증 또는 법정모독의 경우를 제외하고는 그의 증언을 근거로 기소되지 아니한다.

제 15 조

정보의 제공

1. 피요청국은 공적 등록의 일부로 또는 달리 일반에게 접근이 개방되어 있거나 일반인이 구매 또는 열람할 수 있는 문서 및 기록의 사본을 제공하여야 한다.

2. 피요청국은 자국의 법집행기관 및 사법기관에게 제공할 수 있는 것과 동일한 방식과 조건으로 어떠한 문서 또는 기록의 사본을 제공할 수 있다.

제 16 조

수색 및 압수

1. 피요청국은 자국법이 허용하는 한도안에서 요청국의 형사사건과 관련하여 압수·수색 및 요청국으로의 물건의 인도에 대한 요청을 이행하여야 한다.
2. 피요청국은 수색의 결과, 압수의 장소 및 상황 그리고 압수된 물건의 차후의 보관에 관하여 요청국이 요구하는 정보를 제공하여야 한다.
3. 요청국은 자국으로 인도되는 어떠한 압수품과 관련하여서도 피요청국이 정한 모든 조건을 준수하여야 한다.

제 17 조

범죄취득물

1. 피요청국은 요청에 따라 어떠한 범죄취득물이 자국의 관할안에 존재하는지를 확인하도록 노력하여야 하고, 요청국에 그 조사결과를 통보하여야 한다.
2. 이 조 제1항에 따라 범죄취득물로 의심되는 것이 발견된 경우, 피요청국은 그러한 취득물의 처분을 제한하거나 몰수하기 위하여 자국법상 허용되는 조치를 취하여야 한다.
3. 이 조를 적용함에 있어, 선의의 제3자의 권리는 피요청국의 법에 따라 존중되어야 한다.
4. 피요청국은 특정 사안에 있어 달리 합의하지 아니하는 한, 몰수된 범죄취득물을 보유한다.

5. 이 조약의 목적상, “범죄취득물”이라 함은 범죄실행의 결과로서 직접적으로 또는 간접적으로 유래하였거나 실현된 것이라고 의심되거나 법원에 의하여 인정된 재산, 또는 범죄의 실행으로부터 유래한 재산 및 기타 이익의 가치를 나타내는 것으로 의심되거나 법원에 의하여 인정되는 재산을 의미하며, 범죄를 실행하거나 범죄실행을 촉진하기 위하여 사용되는 재산을 포함한다.

제 18 조
확인 및 인증

1. 제2항을 조건으로, 공조요청서와 이를 뒷받침하는 문서 그리고 요청에 의하여 제공되는 문서 또는 자료는, 특정 사안에 있어 피요청국이 요구하는 경우를 제외하고는 어떠한 형태의 확인이나 인증도 요구되지 아니한다.

2. 특정 사안에 있어 피요청국 또는 요청국이 문서 또는 자료의 인증을 요구하는 경우, 그 문서 또는 자료는 제3항에 규정된 방식에 따라 적절히 인증되어야 한다.

3. 이 조약의 목적상, 문서 또는 자료는 다음에 의하여 인증된다.

가. 문서를 발송하는 국가의 판사, 치안판사 또는 기타 공무원의 서명 또는 확인이 있을 것, 그리고

나. 문서를 발송하는 국가, 그 국가의 장관·정부부처 또는 정부 공무원의 공식 직인이 날인되어 있을 것

제 19 조
보충 약정

각 당사국의 중앙기관은 이 조약의 목적과 양 당사국의 법에 부합하는 보충 약정을 체결할 수 있다.

제 20 조
대표 및 비용

1. 이 조약에 달리 규정되지 아니하는 한, 피요청국은 공조요청으로부터 발생하는 모든 형사절차에서 요청국을 대표하기 위하여 필요한 모든 조치를 취하고 요청국의 이익을 대변하여야 한다.

2. 요청국은 다음을 부담하며, 이를 제외하고는 피요청국이 공조요청을 이행하는 비용을 부담하여야 한다.

가. 피요청국의 영역으로 또는 그 영역으로부터 어떠한 사람을 수송하는 데 관련되는 비용, 그 사람의 숙박비 그리고 이 조약 제9조·제12조 또는 제13조에 의한 요청에 따라 요청국에 체제하는 동안 그 사람에게 지급되는 사례금·수당 또는 기타 비용

나. 제호인 또는 호송공무원을 수송하는 데 관련되는 비용

다. 전문가의 사례금 및 비용 그리고 문서의 번역에 관련되는 사례금 및 비용

라. 피요청국이 요구하는 경우, 요청을 이행하는 데 수반되는 예외적인 비용

제 21 조
협의 및 분쟁의 해결

당사국은 일반적으로 또는 특정 사안과 관련하여 어느 일방의 요청이 있는 경우 이 조약의 해석·적용 또는 이행에 관한 어떠한 사항에 대하여도 신속히 협의하여야 한다.

제 22 조
발효 및 종료

1. 이 조약은 당사국이 이 조약의 발효를 위한 그들 각자의 요건이 충족되었음을 상호 서면 통고한 날부터 30일후에 발효한다.

2. 이 조약은 요청에 관련된 작위 또는 부작위가 이 조약의 발효 이전에 발생하였는지 여부에 관계없이 적용된다.

3. 어느 일방당사국은 언제든지 서면 통보로써 이 조약을 종료시킬 수 있으며, 이 조약은 그 통보를 접수한 날부터 6월후에 효력을 상실한다. 이 조약을 종료시키기 위한 통보가 이 조에 따라 이루어진 경우, 종료 이전에 접수된 공조요청은 요청국이 이를 철회하지 아니하는 한, 이 조약이 여전히 유효한 것으로 보아 처리되어야 한다.

이상의 증거로, 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당하게 권한을 위임받아 이 조약에 서명하였다.

1999년 9월 15일 **웰링톤** 에서 동등하게 정본인 영어 및 한국어로 작성되었다.

뉴질랜드를 위하여

대한민국을 위하여

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TRAITÉ D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LA
NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

La Nouvelle-Zélande et la République de Corée (ci-après dénommées les " Parties "),
Désireuses de renforcer l'efficacité des deux pays dans les domaines de la prévention,
des enquêtes et de la poursuite des délits par le biais d'une coopération et d'une entraide en
matière pénale,

Sont convenues de ce qui suit :

Article 1. Champ d'application

1. Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Traité, une entraide aux fins des enquêtes, des poursuites ou des procédures en matière pénale.

2. On entend par matières pénales toute infraction à la législation fiscale, à la législation douanière, au contrôle des changes et toute autre infraction en rapport avec la fiscalité de l'État ; cette expression ne désigne en revanche pas les procédures non pénales y relatives.

3. L'entraide s'étend aux mesures suivantes :

- a) L'audition de personnes et l'enregistrement de leurs dépositions;
- b) La communication de renseignements, de documents, dossiers et autres pièces à conviction;
- c) La recherche et l'identification de personnes;
- d) La signification des documents ;
- e) L'exécution des demandes de perquisition, de fouille et de saisie ;
- f) La prise de dispositions pour que des personnes puissent déposer ou prêter leur concours aux enquêtes menées dans le pays requérant ;
- g) Les mesures en vue de localiser, bloquer et confisquer les produits et les instruments de la criminalité ; et
- h) Toute autre assistance conforme aux buts du présent Traité et ne contrevenant pas aux lois du pays requis.

4. L'assistance accordée en vertu du présent Traité ne s'étend pas aux mesures suivantes :

- a) L'extradition, l'arrestation ou la détention à cet effet, de toute personne quelle qu'elle soit ;
- b) L'exécution, dans le for du pays requis, de sentences pénales rendues dans le for du pays requérant, sauf dans la mesure où le permettent le droit du pays requis et le présent Traité;
- c) Le transfert de détenus en vue de l'exécution d'une sentence ;

d) Le transfert des procédures pénales.

5. Le présent Traité n'est pas applicable à l'archipel de Tokelau, à moins que les Parties n'aient échangé des notes leur ayant permis de se mettre d'accord sur les conditions dans lesquelles le présent Traité s'applique.

Article 2. Autres formes d'entraide

Le présent Traité n'influe en rien sur les obligations préexistantes quelles qu'elles soient entre les Parties, qu'elles ressortent d'autres traités, arrangements ou autres, ni n'empêche les Parties de s'accorder une entraide conformément à d'autres traités, arrangements ou autres.

Article 3. Autorité centrale

1. Les Parties ont à tout moment une personne ou une autorité, désignée comme autorité centrale, chargée de transmettre et de recevoir les demandes aux fins du présent Traité.

2. Les personnes ou autorités suivantes sont par les présentes désignées comme les autorités centrales à l'entrée en vigueur du présent Traité :

- a) Pour la République de Corée, l'autorité centrale est le Ministre de la justice ;
- b) Pour la Nouvelle-Zélande, l'autorité centrale est le procureur général (Attorney-General).

3. Les Parties se notifient l'une l'autre tout changement de leurs autorités centrales.

4. Dans des circonstances normales, les autorités centrales communiquent directement entreelles ; elles peuvent toutefois, si elles le jugent utile, communiquer par la voie diplomatique.

Article 4. Contenu des demandes

1. Les demandes d'entraide :

- a) Stipulent l'objet de la demande ainsi que la nature de l'assistance recherchée ;
- b) Indiquent le nom de la personne, de l'organisme ou de l'autorité à l'origine de la demande ;
- c) Comprennent une description de la nature de l'affaire pénale, tout en résumant les faits pertinents ainsi que les lois et les peines applicables ;
- d) Contiennent une déclaration indiquant l'état actuel de l'enquête ou de la procédure ;
- e) Indiquent les délais éventuels dans lesquels il est souhaité qu'il soit fait droit à la demande.

2. Les demandes d'entraide, lorsque pertinent et dans toute la mesure du possible, indiquent également :

a) L'identité et la nationalité de la ou des personnes faisant l'objet de l'affaire pénale ou qui sont susceptibles de disposer de renseignements la concernant, ainsi que le lieu où elles de trouvent ;

b) Lorsque la demande porte sur une assistance visée à l'article 10 ou 11,

i) Une indication des points sur lesquels des personnes doivent être interrogées dont, s'il y a lieu, toutes questions que le pays requérant souhaite poser auxdites personnes ;

ii) Une indication de tous documents, dossiers ou pièces à conviction à produire et, s'il y a lieu, une indication de la personne à qui il convient de demander de les produire ;

c) Lorsque la demande porte sur une assistance visée à l'article 12 ou 13, l'indication des indemnités et des frais auxquels une personne devant se rendre dans le pays requérant aurait droit ;

d) Lorsque la demande porte sur une assistance visée à l'article 16 ou 17, l'indication des éléments recherchés et, lorsque pertinent, le lieu où ils sont censés se trouver ;

e) Lorsque la demande porte sur une assistance visée à l'article 17,

i) Une brève indication de la raison pour laquelle le pays requérant pense que les produits d'actes délictueux sont susceptibles de se trouver dans sa juridiction, et

ii) La sentence du tribunal, s'il en est, que l'on souhaite faire exécuter ainsi qu'une déclaration relative au statut de cette sentence ;

f) Lorsque la demande concerne une assistance susceptible de mener à ou de résulter en la découverte ou la récupération des produits d'actes délictueux, une déclaration quant au fait de savoir si un arrangement particulier en vertu de l'article 17(4) est recherché ;

g) Une déclaration relative à tout impératif ou procédure que le pays requérant peut avoir ou souhaiterait voir suivie dans l'exécution de la demande, dont la manière ou la forme sous laquelle tout renseignement, preuve, document ou pièce doit être fourni ;

h) Les souhaits, s'il en est, du pays requérant concernant la confidentialité de la demande, ainsi que les raisons de ces souhaits ;

i) Lorsqu'un fonctionnaire du pays requérant a l'intention de se rendre dans le pays requis aux fins de la demande, le motif du déplacement de cette personne, les dates prévues à cet effet ainsi que les dispositions en matière de déplacement ;

j) Tout renseignement, toute preuve ou tous documents justificatifs qui permettraient ou seraient susceptibles d'aider le pays requis à donner effet à la demande.

3. Toute demande, tout document justificatif ainsi que toutes les communications faites en vertu du présent Traité, sont dans la langue du pays requérant et sont accompagnés d'une traduction dans la langue du pays requis.

4. Si le pays requis considère que les renseignements donnés dans une demande ne suffisent pas à y donner suite dans des conditions conformes au présent Traité, il peut demander un complément d'informations.

5. Les demandes sont faites par écrit, excepté lorsque le pays requis peut accepter une demande faite sous une autre forme dans les situations urgentes. Dans toute situation de cette nature, la demande doit être confirmée par écrit dans un délai de 20 jours, à moins que le pays requis n'accepte qu'il soit procédé autrement.

Article 5. Refus de l'entraide

1. L'entraide est refusée si, de l'avis du pays requis :

a) La demande concerne un délit considéré par le pays requis comme un délit de nature politique ou un délit ressortant du code de justice militaire ;

b) La demande concerne des poursuites engagées à l'encontre d'une personne au titre d'un délit pour lequel elle a été condamnée, acquittée ou graciée dans le pays requis ;

c) Il existe de bonnes raisons de croire que le fait de satisfaire à la demande porterait préjudice à la personne en raison de sa race, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ; ou

d) La demande, si elle était satisfaite, porterait gravement atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou aux intérêts essentiels du pays requis, parmi lesquels peuvent se trouver la sécurité de toute personne quelle qu'elle soit ainsi que le fardeau imposé aux ressources du pays requis.

2. L'entraide peut être refusée si, de l'avis du pays requis,

a) La demande concerne des poursuites à l'encontre d'une personne au titre d'un délit pour lequel, s'il avait été commis dans le pays requis, elle ne pourrait plus être poursuivie car le délit est prescrit ;

b) La demande concerne des poursuites ou une peine infligée à l'encontre d'une personne au titre d'un délit qui, s'il avait été commis dans les limites de la juridiction du pays requis, n'aurait pas constitué un délit ; ou

c) La demande concerne un délit passible de la peine de mort dans le pays requérant alors que, dans le pays requis, soit il n'en serait pas passible, soit la peine de mort ne serait normalement pas infligée, ce à moins que le pays requérant ne donne des assurances telles que le pays requis considère qu'elles garantissent que la peine de mort ne sera pas prononcée ou que, si elle l'est, elle ne sera pas exécutée.

3. L'assistance peut être ajournée par le pays requis si le fait de satisfaire à la demande ferait obstacle à une enquête ou à des poursuites en cours dans le pays requis.

4. Avant de refuser ou d'ajourner l'assistance dans les conditions visées dans le présent article, le pays requis, par le biais de son autorité centrale :

a) Informe dans les meilleurs délais le pays requérant de la raison pour laquelle il envisage un refus ou un ajournement ; et

b) Consulte le pays requérant afin de savoir si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions que le pays requis juge nécessaires.

5. Si le pays requérant accepte l'assistance dans les conditions visées à l'alinéa (b) du paragraphe 4, il se conforme auxdites conditions.

Article 6. Exécution des demandes

1. Les demandes d'entraide sont exécutées dans les meilleurs délais par les autorités compétentes du pays requis et dans des conditions conformes au droit de ce pays, et, dans

la mesure où les lois dudit pays le permettent, dans les conditions demandées par le pays requérant.

2. Le pays requis peut différer la communication des pièces demandées si ces pièces sont nécessaires à des poursuites de nature pénale ou civile dans ce pays. Si c'est le cas, sur demande, le pays requis fournit des copies certifiées des documents.

3. Le pays requis informe promptement le pays requérant des circonstances, lorsqu'elles viennent à la connaissance du pays requis, susceptibles de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

Article 7. Renvoi des pièces au pays requis

Lorsque demandé par le pays requis, le pays requérant renvoie les pièces fournies en conséquence du présent Traité lorsqu'elles ne sont plus nécessaires à l'affaire pénale à laquelle la demande a trait.

Article 8. Confidentialité et restrictions d'exploitation des pièces

1. Sur demande, le pays requis fait tout son possible pour que les demandes d'entraide restent secrètes, de même que la teneur des demandes et leurs documents justificatifs, ainsi que toute mesure prise en conséquence des demandes. Si une demande ne peut être exécutée sans que le secret soit levé, le pays requis en informe le pays requérant avant de satisfaire à la demande, le pays requérant indiquant alors s'il souhaite néanmoins que la demande soit satisfaite.

2. Sur demande, le pays requérant fait tout son possible pour que les renseignements et les pièces à conviction confidentiels fournis par le pays requis restent secrets, excepté dans la mesure où les preuves et les renseignements sont nécessaires dans le cadre de l'affaire pénale à laquelle la demande a trait ainsi que lorsque autorisé par ailleurs par le pays requis.

3. Sur demande, le pays requérant fait tout son possible pour protéger les renseignements ou les preuves contre toute perte et accès non autorisé, exploitation, modification, divulgation ou autre mésutilisation.

4. Sans le consentement préalable du pays requis, le pays requérant ne peut exploiter les renseignements ou les preuves obtenues ni les éléments qui en sont tirés à des fins autres que celles indiquées dans la demande.

Article 9. Signification de documents

1. Dans la mesure où sa législation le lui permet, le pays requis exécute les demandes de signification de documents concernant une affaire pénale.

2. Toute demande de signification de la citation d'une personne à comparaître en qualité de témoin dans le pays requérant doit être présentée au pays requis 45 jours au moins avant la date prévue pour la comparution. Dans les cas urgents, le pays requis peut renoncer à cet impératif.

3. Le pays requis fait parvenir au pays requérant la preuve de la signification des documents. Si la signification ne peut avoir lieu, le pays requérant en est informé, les raisons de l'absence de signification étant aussi indiquées.

4. Toute personne n'ayant pas déféré à une citation à comparaître qui lui aurait été signifiée ne peut être soumise à une quelconque sanction ou mesure coercitive qui serait prévue par la législation du pays requérant ou du pays requis.

Article 10. Enregistrement des dispositions

1. Dans la mesure où sa législation l'autorise, le pays requis exécute les demandes d'enregistrements de dépositions dans le cadre d'une affaire pénale, afin de les transmettre au pays requérant.

2. Dans la mesure où ses lois le permettent, le pays requis autorise les personnes indiquées dans la demande à être présentes pendant l'exécution de la demande et autorise aussi lesdites personnes à interroger la personne qui dépose ou à soumettre les questions devant être posées à ladite personne.

3. Toute personne dont la déposition doit être enregistrée dans le pays requis à la suite d'une demande faite en vertu du présent article peut refuser de déposer lorsque :

a) La législation du pays requis permet à cette personne de refuser de déposer dans des circonstances analogues dans le cadre de poursuites pénales engagées dans le pays requis, ou exige qu'elle refuse de déposer dans ces conditions ; ou

b) La législation du pays requérant permet à cette personne de refuser de déposer dans le cadre de telles poursuites pénales dans le pays requérant ou exige qu'elle refuse de déposer.

4. Si dans le pays requis, quiconque prétend qu'il existe, dans la législation du pays requérant, un droit ou une obligation de refuser de déposer, l'autorité centrale du pays requérant fournit à l'autorité centrale du pays requis, à la demande de ce dernier, un certificat apportant la preuve de l'existence ou de l'absence de ce droit. En l'absence de preuve à contrario, le certificat est considéré comme une preuve suffisante des points qui y sont énoncés.

5. Aux fins du présent article, l'enregistrement des dépositions désigne aussi la fourniture de documents ou d'autres pièces.

Article 11. Obtention de déclarations des personnes

Sur demande, le pays requis s'efforce d'obtenir des personnes des déclarations concernant une affaire pénale dans le pays requérant.

Article 12. Transfert de détenus en vue de déposer

1. Toute personne détenue dans le pays requis peut, à la demande du pays requérant, être temporairement transférée dans ce pays afin de porter témoignage dans le cadre de poursuites pénales dans ledit pays. Aux fins du présent article, l'expression personne

détenue désigne aussi une personne non détenue en prison mais se trouvant sous le coup d'une condamnation non pécuniaire prononcée en raison d'un délit.

2. Le pays requis ne transfère un détenu au pays requérant que si :

a) Le détenu y consent librement ; et si

b) Le pays requérant accepte de se conformer aux conditions stipulées par le pays requis relativement à la détention ou la sécurité du détenu à transférer.

3. Lorsque le pays requis fait savoir au pays requérant que la peine de la personne transférée a pris fin, cette personne doit être libérée.

4. Toute personne transférée à la suite d'une demande faite en vertu des dispositions du présent article est renvoyée dans le pays requis dans les conditions agréées par le pays requis, ce le plus rapidement possible après que la déposition ait été faite ou à une date plus précoce si sa présence n'est plus nécessaire.

5. Le temps passé en détention dans le pays requérant par toute personne transférée vient en déduction de la peine imposée dans le pays requis.

Article 13. Mise à disposition d'autres personnes en vue de déposer ou de prêter leur concours à une enquête

1. Le pays requérant peut demander l'aide du pays requis pour organiser le transfert d'une personne (à laquelle l'article 12 du présent Traité n'est pas applicable) au pays requérant afin qu'elle dépose ou porte témoignage ou qu'elle prête son concours dans le cadre d'une affaire pénale dans le pays requérant.

2. Dans la mesure où le pays requis est convaincu que des dispositions satisfaisantes seront prises dans le pays requérant pour assurer la sécurité de ladite personne, le pays requis invite la personne à consentir à déposer ou à porter témoignage ou à prêter son concours dans le pays requérant. La personne doit être informée des frais ou indemnités qui lui seront versés. Le pays requis informe dans les meilleurs délais le pays requérant de la réponse de la personne et, si la personne y consent, prend toutes les mesures propres à faciliter l'exécution de la demande.

Article 14. Sauf-conduit

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 du présent article, lorsqu'une personne se trouve dans le pays requérant en conséquence d'une demande faite en vertu de l'article 12 ou 13 du présent Traité, pendant que la personne est tenue de rester dans le pays requérant aux fins de la demande :

a) Elle ne peut être détenue, poursuivie ni sanctionnée dans le pays requérant au titre d'un délit quel qu'il soit, ni faire l'objet de poursuites par devant une instance civile, s'agissant de poursuites civiles au titre desquelles la personne ne serait pas poursuivie si elle ne se trouvait pas dans le pays requérant, pour tout acte ou omission ayant précédé la date du départ de la personne du pays requis ; et

b) Il ne peut être exigé de la personne, en l'absence de son consentement, qu'elle porte témoignage dans le cadre de toutes poursuites pénales ou qu'elle prête son concours à une

quelconque enquête sur des faits délictueux, autres que l'affaire pénale à laquelle la demande a trait.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article cessent d'être applicables si la personne, étant libre de partir, n'a pas quitté le pays requérant dans un délai de 15 jours après avoir été officiellement avisée que sa présence n'était plus requise ou, qu'ayant quitté le territoire du pays requérant, elle y revient.

3. Aucune personne refusant de porter témoignage conformément à l'article 12 ou 13 du présent Traité ne peut, pour ce seul motif, être sanctionnée ou se voir imposer des mesures de contrainte par les tribunaux du pays requérant ou du pays requis.

4. Nul qui aurait consenti à porter témoignage conformément à l'article 12 ou 13 du présent Traité ne peut être poursuivi sur la base de son témoignage, excepté en cas de parjure ou d'outrage à magistrat.

Article 15. Communication des renseignements

1. Le pays requis communique des copies des documents et des dossiers ouverts au public à titre de partie intégrante d'archives publiques ou autres, ou qui peuvent être achetés ou consultés par le public.

2. Le pays requis peut communiquer des copies de tous documents ou dossiers selon les mêmes modalités et dans les mêmes conditions qu'ils peuvent l'être à ses autorités policières et judiciaires.

Article 16. Perquisition et saisies

1. Dans la mesure où ses lois le lui permettent, le pays requis exécute les demandes de perquisition, de saisie et de communication des pièces au pays requérant, concernant des affaires pénales survenues dans le pays requérant.

2. Le pays requis communique les renseignements demandés par le pays requérant sur le résultat de toute perquisition, le lieu et les circonstances des saisies, ainsi que la garde subséquente du matériel saisi.

3. Le pays requérant respecte toutes les conditions éventuellement imposées par le pays requis en ce qui concerne toutes les pièces éventuellement saisies et remises au pays requérant.

Article 17. Produits des délits

1. Sur demande, le pays requis s'efforce de déterminer si tel ou tel produit d'un délit se trouve sous sa juridiction et avise le pays requérant des résultats de son enquête.

2. Lorsque, par suite des dispositions du paragraphe 1, les produits présumés d'un délit sont localisés, le pays requis prend les mesures autorisées par sa législation pour procéder à leur saisie ou à leur confiscation.

3. Dans l'application du présent article, les droits des tiers de bonne foi doivent être respectés conformément à la législation du pays requis.

4. Le pays requis conserve tous les produits du délit qu'il aura confisqués, à moins qu'il n'en soit autrement convenu dans tel ou tel cas particulier.

5. Aux fins du présent Traité, l'expression " produits des délits " désigne tout bien présumé être le produit d'un délit, ou dont un tribunal constate qu'il provient directement ou indirectement d'un délit ou qu'il a été réalisé en conséquence d'un délit commis ou qu'il représente la valeur du bien ou autres avantages tirés d'un délit ; elle désigne également les biens utilisés pour commettre un délit ou pour en faciliter l'exécution.

Article 18. Certification et légalisation

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2, toute demande d'entraide, ainsi que les documents à l'appui de cette demande, de même que les documents ou pièces fournis en réponse à une demande, sont dispensés de toutes formalités de certification ou de légalisation, sauf demande expresse du pays requis dans un cas particulier.

2. Lorsque, dans un cas particulier le pays requis ou le pays requérant demande que les documents ou les pièces soient légalisés, ils seront dûment légalisés dans les conditions précisées au paragraphe 3.

3. Aux fins du présent Traité, les documents ou les pièces doivent être légalisés :

a) S'ils sont censés avoir été signés ou certifiés par un juge, un magistrat ou un autre fonctionnaire dans le ou du pays expéditeur des documents ; et

b) S'ils sont censés porter le sceau officiel du pays expéditeur du document ou d'un ministre, d'un ministère ou d'un fonctionnaire dudit pays.

Article 19. Arrangements subsidiaires

Les autorités centrales des Parties peuvent conclure des arrangements subsidiaires conformes à l'objet du présent Traité et aux législations des deux Parties.

Article 20. Représentation et frais

1. Sauf disposition contraire du présent Traité, le pays requis prend toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation du pays requérant dans toute procédure résultant d'une demande d'entraide et représente à tous autres égards les intérêts dudit pays.

Le pays requis prend en charge les frais d'exécution des demandes d'entraide, à l'exception des frais suivants qui sont à la charge du pays requérant :

a) Frais suscités par le transport de toute personne au départ et à destination du territoire du pays requis, ainsi que frais de séjour de la personne, de même que tous honoraires, indemnités ou autres frais dus à cette personne pendant qu'elle séjourne dans le pays requérant suite à une demande formulée au titre de l'article 9, 12 ou 13 du présent Traité ;

b) Frais afférents au transport des fonctionnaires assurant la garde ou l'escorte ;

c) Honoraires et frais des experts ainsi que frais suscités par la traduction des documents ;

d) Lorsqu'exigé par le pays requis, frais exceptionnels subis aux fins de l'exécution de la demande.

Article 21. Consultations et règlement des différends

Les Parties se consultent dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, au sujet de l'interprétation, de l'application ou de la mise en oeuvre du présent Traité, que ce soit de manière générale ou en relation avec un cas précis.

Article 22. Entrée en vigueur et dénonciation

1. Le présent Traité entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Traité s'applique aux demandes d'entraide, que les actes ou omissions se soient produits ou non avant qu'il soit entré en vigueur.

3. L'une ou l'autre des Parties peut à tout moment dénoncer le présent Traité par notification écrite à l'autre Partie, et il cessera d'être en vigueur six mois après la date de réception de cette notification. Lorsqu'il aura été donné notification de dénonciation du présent Traité conformément aux dispositions du présent article, toute demande d'entraide reçue avant qu'il ne soit dénoncé sera traitée comme s'il était encore en vigueur, ce à moins que le pays requérant ne retire sa demande.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Traité.

Fait à Wellington le 15 septembre 1999 en langues anglaise et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour la Nouvelle-Zélande :

DON MCKINNON

Pour la République de Corée :

HONG SOON-YOUNG

No. 37195

**Spain
and
Argentina**

Agreement between the Kingdom of Spain and the Argentine Republic on cooperation for the prevention of drug abuse and the control of the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances. Madrid, 7 October 1998

Entry into force: 24 October 2000 by notification, in accordance with article VII

Authentic text: Spanish

Registration with the Secretariat of the United Nations: Spain, 3 January 2001

**Espagne
et
Argentine**

Accord entre le Royaume d'Espagne et la République argentine relatif à la coopération en matière de prévention de l'utilisation illicite et de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Madrid, 7 octobre 1998

Entrée en vigueur : 24 octobre 2000 par notification, conformément à l'article VII

Texte authentique : espagnol

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Espagne, 3 janvier 2001

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE EL REINO DE ESPAÑA Y LA REPÚBLICA
ARGENTINA SOBRE COOPERACIÓN EN MATERIA
DE PREVENCIÓN DEL USO INDEBIDO Y CONTROL DEL
TRÁFICO ILÍCITO DE ESTUPEFACIENTES Y
SUSTANCIAS PSICOTRÓPICAS**

El Reino de España y la República Argentina, en adelante denominados "las Partes";

Teniendo en cuenta la Convención Única sobre Estupefacientes del 30 de marzo de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972 y la Convención sobre Sustancias Psicotrópicas del 21 de febrero de 1971;

Teniendo presente la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, adoptada en Viena el 20 de diciembre de 1988;

Afirmando los principios contenidos en la Declaración Política y en los "Lineamientos Comprensivos Multidisciplinarios de Futuras Actividades" adoptados en la Conferencia Internacional sobre Abuso de Drogas y Tráfico Ilícito de Drogas de 1987 y en la Declaración Política y el Programa Global de Acción adoptado por la 17ª Asamblea Extraordinaria de las Naciones Unidas el 23 de febrero de 1990;

Reconociendo que ambos Estados se ven cada día más afectados por el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas;

Considerando sus sistemas constitucionales, legales y administrativos y el respeto de los derechos inherentes a la soberanía nacional de sus respectivos Estados, en concordancia con el Derecho Internacional Público;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo I

Las Partes cooperarán en la lucha contra el uso indebido y el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas a través de sus respectivos organismos y asistencia técnico-científica, así como un intercambio frecuente de informaciones relacionadas con el objeto del presente Acuerdo, en el marco de sus correspondientes legislaciones nacionales.

Artículo II

A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por "estupefacientes", todas las sustancias enumeradas en la Convención Única sobre Estupefacientes de 1961, enmendada por el Protocolo de Modificación del 25 de marzo de 1972; y por "sustancias psicotrópicas", las sustancias enumeradas y descritas en el Convenio sobre Sustancias Psicotrópicas de 1971.

Artículo III

La cooperación objeto del presente Acuerdo comprenderá:

- a) Intercambio de información sobre las experiencias y acciones emprendidas en ambos Estados para prestar la asistencia necesaria a los farmacodependientes y sobre los métodos de prevención del uso indebido de drogas.
- b) Intercambio constante de información y datos sobre el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancia psicotrópicas dentro de los límites permitidos por los

respectivos ordenamientos jurídicos.

- c) Intercambio de expertos de los organismos competentes para actualizar las técnicas y estructuras de organización en la lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- d) Intercambio de visitas del personal de los respectivos organismos competentes para coordinar actividades conjuntas en el área de prevención y control del uso indebido; o en el área de lucha del tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- e) Programación de encuentros entre las autoridades competentes en el tratamiento y rehabilitación de los farmacodependientes, con la posibilidad de organizar cursos de entrenamiento y especialización.
- f) Organización de Seminarios de Capacitación conjuntos para agentes de las áreas de salud, educación, seguridad y justicia sobre temas referentes al uso indebido y tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.
- g) Intercambio de información sobre las iniciativas tomadas por las Partes Contratantes para favorecer las entidades que se ocupan del tratamiento o rehabilitación de los farmacodependientes.
- h) Cooperación judicial en el marco de la ley.
- i) Cooperación para facilitar la prevención y la detección del blanqueo de capitales, facilitar la investigación y el procesamiento de las personas sospechosas de estar involucradas en estas operaciones y restringir el flujo de capitales, a través de las fronteras internacionales, derivado del tráfico de drogas y delitos conexos.

Artículo IV

Para el logro de los objetivos del presente Convenio, las Partes acuerdan crear la Comisión Mixta Hispano-Argentina sobre Prevención del Uso Indebido y Lucha contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Psicotrópicas, integrada por los representantes de los respectivos Ministerios de Asuntos Exteriores y de los organismos y servicios nacionales competentes de ambos Estados, siendo en la República Argentina la Secretaría de Programación para la prevención de la Drogadicción y la Lucha contra el Narcotráfico y en el Reino de España la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas. Esta Comisión Mixta actuará como mecanismo de cooperación para la prevención y control del uso indebido y lucha contra el tráfico ilícito de estupefacientes y sustancias psicotrópicas.

Artículo V

La Comisión Mixta tendrá las facultades siguientes:

- a) Recomendar las acciones específicas que se consideren convenientes para el logro de los objetivos propuestos en el presente Acuerdo, a través de los organismos y servicios nacionales competentes de cada Parte;
- b) Proponer a los respectivos Gobiernos las sugerencias que considere necesarias para modificar el presente Acuerdo.

La Comisión Mixta estará coordinada por los Ministerios de Asuntos Exteriores de ambas Partes. La Comisión se reunirá alternativamente en la República Argentina y en el Reino de España.

Artículo VI

La Comisión Mixta podrá establecer subcomisiones para el desarrollo de las acciones específicas contempladas en el presente Acuerdo.

Igualmente, podrá crear grupos de trabajo para analizar y estudiar un determinado asunto y formular las recomendaciones y medidas que considere oportunas.

Artículo VII

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se hayan notificado, por la vía diplomática el cumplimiento de los respectivos requisitos constitucionales internos para su operación y entrada en vigor.

Artículo VIII

Las autoridades que aplicarán este Acuerdo por parte española serán el Ministerio de Asuntos Exteriores y la Delegación del Gobierno para el Plan Nacional sobre Drogas, y por la República Argentina serán el Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto y la Secretaría de Programación para la Prevención de la Drogadicción y la Lucha Contra el Narcotráfico.

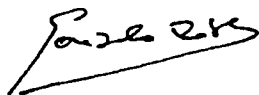
Artículo IX

El presente Acuerdo tendrá una duración ilimitada. Cualquiera de las Partes podrá denunciarlo mediante una comunicación por escrito por la vía diplomática. La terminación del Acuerdo tendrá efecto tres meses después de la fecha de recepción

de la notificación de la denuncia hecha por una de las Partes a la otra.

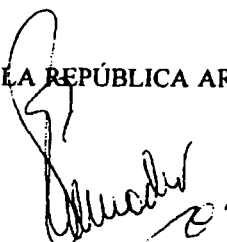
Hecho en la ciudad de Madrid, a los 7 días del mes de octubre de 1998, en dos ejemplares originales y ambos igualmente auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA
"A.R."



Gonzalo Robles Orozco
Delegado del Gobierno para el Plan
Nacional sobre Drogas

POR LA REPÚBLICA ARGENTINA



Eduardo Pablo Amadeo
Secretario de Programación para la
Prevención de la Drogadicción y la
Lucha contra el Narcotráfico

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE ARGENTINE REPUBLIC ON COOPERATION FOR THE PREVENTION OF DRUG ABUSE AND THE CONTROL OF THE ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES

The Kingdom of Spain and the Argentine Republic, hereinafter referred to as "the Parties";

Bearing in mind the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, as amended by the Protocol thereto of 25 March 1972, and the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971;

Bearing in mind the United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances concluded at Vienna on 20 December 1988;

Reaffirming the principles contained in the Political Declaration and the Comprehensive Multidisciplinary Outline of Future Activities in Drug Abuse Control adopted at the International Conference on Drug Abuse and Illicit Trafficking in 1987 and in the Political Declaration and Global Programme of Action adopted at the seventeenth special session of the United Nations on 23 February 1990;

Recognizing that both States are becoming increasingly affected by the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

Considering their constitutional, legal and administrative systems and the need to respect the rights inherent in the national sovereignty of both States in accordance with public international law;

Have agreed as follows:

Article I

The Parties shall cooperate in the fight against drug abuse and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances through their respective agencies and technical and scientific assistance as well as through frequent exchanges of information pertaining to the purpose of this Agreement in accordance with their respective domestic laws.

Article II

For the purposes of this Agreement, "narcotic drugs" shall mean all the substances listed in the Single Convention on Narcotic Drugs, 1961, as amended by the Protocol thereto of 25 March 1972; and "psychotropic substances" shall mean the substances listed and described in the Convention on Psychotropic Substances, 1971.

Article III

The cooperation referred to in this Agreement shall consist of:

(a) Exchanges of information concerning experience gained and activities undertaken in the two States in the areas of appropriate assistance to drug addicts and ways to prevent drug abuse;

(b) Ongoing exchanges of information and data on the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances to the extent permitted by their respective legal systems;

(c) Exchanges of experts of the competent agencies for the purpose of updating organizational methods and structures used in the fight against the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(d) Exchanges of visits of staff of the respective competent agencies for the purpose of coordinating joint activities designed to prevent and control drug abuse or to combat the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(e) Scheduling of meetings between the authorities responsible for the treatment and rehabilitation of drug addicts with a view to organizing training and specialization courses;

(f) Organization of joint training seminars for health, education, security and justice officials on issues relating to drug abuse and the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances;

(g) Exchanges of information on initiatives taken by the Contracting Parties to assist institutions involved in the treatment or rehabilitation of drug addicts;

(h) Judicial cooperation within the framework of the law;

(i) Cooperation to facilitate the prevention and detection of money-laundering operations, to facilitate the investigation and prosecution of persons suspected of involvement in such operations and to restrict the movement across international borders of funds derived from drug trafficking and related crimes.

Article IV

To achieve the objectives of this Agreement, the Parties agree to establish a Spanish-Argentine Joint Commission on the Prevention of Drug Abuse and the Fight against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances, composed of representatives of the respective Ministries of Foreign Affairs and competent national agencies and services of the two States which, in the case of the Argentine Republic, shall be the Secretariat for the Prevention of Drug Addiction and the Fight against Drug Trafficking and, in the case of the Kingdom of Spain, the Government Office for the National Drug Plan. This Joint Commission shall serve as a mechanism for cooperation in preventing and controlling drug abuse and combating the illicit traffic in narcotic drugs and psychotropic substances.

Article V

The Joint Commission shall be empowered to:

(a) Recommend specific measures that are deemed appropriate in order to achieve the goals proposed in this Agreement through the competent national bodies and services of each Party;

(b) Make such suggestions to the two Governments as may be considered necessary for amending the present Agreement.

The Joint Commission shall be coordinated by the Ministries of Foreign Affairs of the two Parties. The Joint Commission shall meet alternately in the Argentine Republic and the Kingdom of Spain.

Article VI

The Joint Commission may establish subcommissions to implement specific actions envisaged in this Agreement.

It may also establish working groups to analyse and study particular topics and formulate such recommendations and measures as may be deemed appropriate.

Article VII

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties notify each other through the diplomatic channel of the completion of the formalities required under their respective domestic Constitutions for its operation and entry into force.

Article VIII

The authorities responsible for the application of this Agreement shall be, on the Spanish side, the Ministry of Foreign Affairs and the Government Office for the National Drug Plan and, on the Argentine side, the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship and the Secretariat for the Prevention of Drug Addiction and the Fight against Drug Trafficking.

Article IX

This Agreement shall remain in force indefinitely. Either Party may denounce it in writing through the diplomatic channel. The termination of the Agreement shall take effect three months after the date on which the notice of denunciation by one of the Parties is received by the other.

Done at Madrid, on 7 October 1998, in duplicate in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

GONZALO ROBLES OROZCO

Director

Government Office for the National Drug Plan

For the Argentine Republic:

EDUARDO PABLO AMADEO

Secretary for the Prevention of Drug Addiction and the Fight against Drug Trafficking

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE RELATIF À LA COOPÉRATION EN MATIÈRE DE PRÉVENTION DE L'USAGE ILLICITE ET DE RÉPRESSION DU TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES

Le Royaume d'Espagne et la République argentine, ci-après dénommées " les Parties ";

Ayant présentes à l'esprit la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole d'amendement du 25 mars 1972, et la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971;

Ayant présente à l'esprit la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, adoptée à Vienne le 20 décembre 1988;

Affirmant les principes énoncés dans la Déclaration politique et dans le " Schéma multidisciplinaire complet pour les activités futures ", adoptés à la Conférence internationale sur l'abus et le trafic illicites des drogues, et dans la Déclaration politique et le Programme d'action adoptés par l'Assemblée générale des Nations Unies à sa dix-septième session extraordinaire, le 23 février 1990;

Conscients que les deux États sont chaque jour plus touchés par le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

Tenant compte de leurs ordres constitutionnel, juridique et administratif, ainsi que du respect des droits inhérents à la souveraineté nationale de leur État respectif, en conformité avec le droit international public;

Conviennent comme suit :

Article premier

Les Parties coopèrent dans la lutte contre l'utilisation et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, par l'intermédiaire de leurs organismes compétents respectifs, en se prêtant mutuellement assistance dans les domaines technique et scientifique et en échangeant des renseignements relatifs à l'objet du présent Accord, dans le cadre de leur législation nationale respective.

Article II

Aux fins du présent article, le terme " stupéfiants " s'entend de toutes les substances énumérées dans la Convention unique sur les stupéfiants de 1961, modifiée par le Protocole d'amendement du 25 mars 1972, et l'expression " substances psychotropes " s'entend des substances énumérées dans la Convention sur les substances psychotropes de 1971.

Article III

La coopération faisant l'objet du présent Accord comprend :

a) Des échanges de renseignements au sujet des expériences et actions entreprises dans les deux États en vue de prêter l'assistance nécessaire aux toxicomanes, et au sujet des méthodes de prévention de l'usage illicite de drogues;

b) L'échange constant de renseignements et de données concernant le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes, dans les limites autorisées par l'ordre juridique respectif des Parties;

c) Des échanges de spécialistes appartenant aux organismes compétents respectifs afin d'actualiser les techniques et structures d'organisation de la lutte contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

d) Des échanges de personnel entre organismes compétents respectifs afin de coordonner les activités communes dans le domaine de la prévention et du contrôle de l'usage illicite ou de la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes;

e) L'organisation de rencontres entre organismes compétentes en matière de traitement et de réadaptation des toxicomanes et la tenue éventuelle de cours de formation et de spécialisation professionnelles;

f) L'organisation de séminaires communs de formation pour les fonctionnaires des secteurs de la santé, de l'éducation, de la sûreté et de la justice, portant sur des sujets concernant l'usage et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes;

g) L'échange de renseignements concernant les initiatives prises par les Parties en faveur des organismes qui se consacrent au traitement et à la réadaptation des toxicomanes;

h) La coopération judiciaire dans le cadre de la loi;

i) La coopération tendant à faciliter la prévention et la détection du blanchiment de capitaux, ainsi que les enquêtes et les poursuites visant les individus soupçonnés de participer à de telles opérations, et à restreindre les mouvements transfrontières de capitaux provenant du trafic illicite de drogues et crimes connexes.

Article IV

Aux fins de réaliser les objectifs du présent Accord, les Parties conviennent de créer la Commission mixte hispano-argentine sur l'usage illicite et la répression du trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, composée de représentants de leur Ministère respectif des affaires extérieures et des organismes et services nationaux compétents des deux États, soit, pour la République argentine, le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants et, pour le Royaume d'Espagne, la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues. Ladite Commission mixte servira de mécanisme de coopération pour la prévention et le contrôle de l'usage illicite et pour la répression du trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Article V

La Commission mixte possède les attributions suivantes :

a) Recommander les actions spécifiques qu'elle juge nécessaires afin de réaliser les objectifs proposés dans le présent Accord, par l'intermédiaire des organismes et services nationaux compétents de chacune des Parties;

b) Adresser aux deux gouvernements les recommandations qu'elle juge nécessaires en vue de modifier le présent Accord.

La Commission mixte est coordonnée par les Ministères des affaires extérieures des Parties. Elle se réunit à tour de rôle en République argentine et au Royaume d'Espagne.

Article VI

La Commission mixte peut constituer des sous-commissions pour mener les actions spécifiques envisagées dans le présent Accord.

Elle peut aussi constituer des groupes de travail pour analyser et étudier telle ou telle question et pour formuler les recommandations ou les mesures qu'elle juge opportunes.

Article VII

Le présent Accord entre en vigueur à la date à laquelle les Parties se notifient par la voie diplomatique l'accomplissement des formalités constitutionnelles nécessaires à son fonctionnement et à son entrée en vigueur.

Article VIII

Les autorités chargées d'appliquer le présent Accord sont, pour la Partie espagnole, le Ministère des affaires extérieures et la Délégation du Gouvernement au Plan national sur les drogues et, pour la Partie argentine, le Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte et le Secrétariat à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du trafic de stupéfiants.

Article IX

Le présent Accord a une durée illimitée. L'une ou l'autre des Parties peut le dénoncer au moyen d'une notification écrite transmise par la voie diplomatique. La dénonciation devient effective trois mois après la date à laquelle a été reçue la notification adressée par l'une des Parties à l'autre.

Fait à Madrid le 7 octobre 1998, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne :

Ad referendum

Le Délégué du Gouvernement au Plan national sur les drogues,

GONZALO ROBLES OROZCO

Pour la République argentine :

Le Secrétaire à la programmation pour la prévention des toxicomanies et la répression du
trafic de stupéfiants,

EDUARDO PABLO AMADEO

No. 37196

**Spain
and
Colombia**

**Convention of judicial cooperation in criminal matters between the Kingdom of Spain
and the Republic of Colombia. Bogotá, 29 May 1997**

Entry into force: 1 December 2000, in accordance with article 25

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 January 2001*

**Espagne
et
Colombie**

**Convention d'entraide judiciaire en matière pénale entre le Royaume d'Espagne et la
République de Colombie. Bogotá, 29 mai 1997**

Entrée en vigueur : 1er décembre 2000, conformément à l'article 25

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 janvier 2001*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO DE COOPERACION JUDICIAL EN MATERIA PENAL ENTRE EL
REINO DE ESPAÑA Y LA REPUBLICA DE COLOMBIA**

El Reino de España y la República de Colombia, en adelante las Partes;

CONSIDERANDO los lazos de amistad y cooperación que los unen;

ESTIMANDO que la lucha contra la delincuencia, requiere de la actuación conjunta de los Estados;

RECONOCIENDO que la lucha contra la delincuencia es una responsabilidad compartida de la comunidad internacional;

CONSCIENTES que es necesario el fortalecimiento de los mecanismos de cooperación judicial y asistencia mutua, para evitar el incremento de las actividades delictivas;

DESEOSOS de adelantar acciones de control y represión del delito en todas sus manifestaciones, a través de la coordinación de acciones y ejecución de programas concretos;

EN OBSERVANCIA de las normas constitucionales, legales y administrativas de sus Estados, así como el respeto a los principios de Derecho Internacional, en especial de soberanía, integridad territorial y no intervención y tomando en consideración las recomendaciones de las Naciones Unidas sobre la materia.

Han convenido lo siguiente:

**CAPITULO I
DISPOSICIONES GENERALES**

**ARTICULO I
AMBITO DE APLICACION**

1. El presente Convenio tiene por finalidad la asistencia jurídica mutua en asuntos penales entre las autoridades competentes de las Partes.
2. Las Partes se prestarán asistencia mutua, de conformidad con las disposiciones del presente Convenio y en estricto cumplimiento de sus respectivos ordenamientos jurídicos, para la investigación de delitos y la cooperación en procesos judiciales relacionados con asuntos penales.
3. El presente Convenio no faculta a las autoridades o a los particulares de la Parte Requiriente a realizar en territorio de la Parte Requerida funciones que, según las leyes internas, estén reservadas a sus autoridades, salvo en el caso previsto en el artículo 14, párrafo 3.
4. Este Convenio no se aplicará a:
 - a) La detención de personas con el fin de que sean extraditadas, ni a las solicitudes de extradición;

- b) La ejecución de sentencias penales, incluido el traslado de personas condenadas con el objeto de que cumplan sentencia penal;
 - c) La asistencia a particulares o terceros Estados.
5. El presente Convenio se entenderá celebrado exclusivamente con fines de asistencia jurídica mutua entre los Estados contratantes. Las disposiciones del presente Convenio no generarán derecho alguno a favor de los particulares en orden a la obtención, eliminación o exclusión de pruebas o a la obstaculización en el cumplimiento de una solicitud.

ARTICULO 2 DOBLE INCRIMINACION

La asistencia se prestará aún cuando el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente no sea considerado como delito por la ley de la Parte Requerida.

No obstante, para la ejecución de las inspecciones judiciales, requisas, registros y medidas cautelares o definitivas sobre bienes, la asistencia se prestará solamente si la legislación de la Parte Requerida prevé como delito el hecho por el cual se procede en la Parte Requirente.

ARTICULO 3 ALCANCE DE LA ASISTENCIA

La asistencia comprenderá:

- a) Notificación de actos procesales;
- b) Recepción y producción o práctica de pruebas, tales como testimonios y declaraciones, peritajes e inspecciones de personas, bienes y lugares;
- c) Localización e identificación de personas;
- d) Notificación de personas y peritos para comparecer voluntariamente a fin de prestar declaración o testimonio en la Parte Requirente;
- e) Traslado de personas detenidas a efectos de comparecer como testigos en la Parte Requirente o con otros propósitos expresamente indicados en la solicitud, de conformidad con el presente Convenio;
- f) Medidas cautelares sobre bienes;
- g) Cumplimiento de otras solicitudes respecto de bienes, incluyendo la eventual transferencia del valor de los bienes decomisados de manera definitiva;
- h) Entrega de documentos y otros objetos de prueba;
- i) Cualquier otra forma de asistencia de conformidad con los fines de este Convenio siempre y cuando no sea incompatible con las leyes del Estado Requerido.

**ARTICULO 4
AUTORIDADES CENTRALES**

1. Las Autoridades Centrales se encargarán de presentar y recibir por comunicación directa entre ellas las solicitudes de asistencia a las que se refiere el presente Convenio.
2. Por el Reino de España la Autoridad Central será el Ministerio de Justicia. Con relación a las solicitudes de asistencia enviadas a Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación. Con relación a las solicitudes de asistencia formuladas por Colombia, la Autoridad Central será la Fiscalía General de la Nación o el Ministerio de Justicia y del Derecho.

Las Partes podrán, mediante Canje de Notas, comunicar las modificaciones en la designación de las Autoridades Centrales.

3. No obstante lo anterior, las Partes podrán acudir, cuando lo consideren necesario, a los canales diplomáticos para la presentación o recepción de las solicitudes de asistencia.

**ARTICULO 5
AUTORIDADES COMPETENTES PARA LA SOLICITUD DE ASISTENCIA**

Las solicitudes transmitidas por una Autoridad Central de conformidad con el presente Convenio se basarán en requerimientos de asistencia de autoridades competentes de la Parte Requerente encargadas del enjuiciamiento o de la investigación de delitos.

**ARTICULO 6
DENEGACION DE ASISTENCIA**

1. La Parte Requerida podrá denegar la asistencia cuando:
 - a) La solicitud se refiera a un delito tipificado como tal en la legislación militar más no en la legislación penal ordinaria ;
 - b) La solicitud se refiera a un delito que en la Parte Requerida sea de carácter estrictamente político;
 - c) La persona en relación con la cual se solicita la medida haya sido absuelta o haya cumplido su condena en la Parte Requerida por el delito mencionado en la solicitud o esta se haya extinguido ;
 - d) El cumplimiento de la solicitud sea contrario a la seguridad, al orden público o a otros intereses esenciales de la Parte Requerida ;
 - e) La solicitud de asistencia sea contraria al ordenamiento jurídico de la Parte Requerida o no se ajuste a las disposiciones de este Convenio;

- f) La investigación haya sido iniciada con el objeto de procesar o discriminar en cualquier forma a una persona o grupo de personas por razones de raza, sexo, condición social, nacionalidad, religión, ideología o cualquier otra forma de discriminación.
2. Si la Parte Requerida deniega la asistencia, deberá informarlo a la Parte Requirente por intermedio de su Autoridad Central, y las razones en que se funda, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13. 1. b.
3. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá denegar, condicionar o diferir el cumplimiento de la solicitud, cuando se considere que obstaculiza un procedimiento penal en curso en su territorio.

Sobre esas condiciones la Parte Requerida consultará a la Parte Requirente por intermedio de las Autoridades Centrales. Si la Parte Requirente acepta la asistencia condicionada, la solicitud será cumplida de conformidad con la manera propuesta.

CAPITULO II EJECUCION DE LAS SOLICITUDES

ARTICULO 7 FORMA Y CONTENIDO DE LA SOLICITUD

1. La solicitud de asistencia deberá formularse por escrito.
2. La solicitud podrá ser anticipada por télex, facsímil, correo electrónico u otro medio equivalente, debiendo ser confirmada por documento original firmado por la Parte Requirente dentro de los 30 días siguientes a su formulación. Por Canje de Notas se establecerán las modalidades prácticas de aplicación de este párrafo.
3. La solicitud deberá contener las siguientes indicaciones:
 - a) Identificación de la autoridad competente de la Parte Requirente.
 - b) Descripción del asunto y la naturaleza del procedimiento judicial, incluyendo los delitos a los que se refiere;
 - c) Descripción de las medidas de asistencia solicitadas;
 - d) Motivos por los cuales se solicitan las medidas;
 - e) Referencia a la legislación aplicable;
 - f) Identidad de personas sujetas a procedimiento judicial, cuando sean conocidas ;
 - g) Plazo dentro del cual la Parte Requirente desea que la solicitud sea cumplida.

4. Cuando sea necesario, y en la medida de lo posible, la solicitud deberá también incluir:
 - a) Información sobre la identidad y el domicilio de las personas a ser notificadas y su relación con el proceso;
 - b) La descripción exacta del lugar a inspeccionar y la identificación de la persona sometida a examen, así como los bienes objeto de una medida cautelar o definitiva;
 - c) El texto del interrogatorio a ser formulado para la práctica de la prueba testimonial en la Parte Requerida, así como la descripción de la forma como deberá efectuarse y registrarse cualquier testimonio o declaración;
 - d) La descripción de la forma y procedimientos especiales en que se deberá cumplir la solicitud; si así fuesen requeridos;
 - e) Información sobre el pago de los gastos que se asignarán a la persona cuya presencia se solicite a la Parte Requerida;
 - f) La indicación de las autoridades de la Parte Requiriente que participarán en el proceso que se desarrolla en la Parte Requerida;
 - g) Cualquier otra información que pueda ser de utilidad a la Parte Requerida para facilitar el cumplimiento de la solicitud.

ARTICULO 8 LEY APLICABLE

1. El cumplimiento de las solicitudes se realizará según la ley de la Parte Requerida y de conformidad con las disposiciones del presente Convenio.
2. A petición de la Parte Requiriente, la Parte Requerida cumplirá la asistencia de acuerdo con las formas y procedimientos especiales indicados en la solicitud, a menos que sean incompatibles con su legislación interna.

ARTICULO 9 CONFIDENCIALIDAD Y LIMITACIONES EN EL EMPLEO DE LA INFORMACION

1. La Parte Requerida mantendrá bajo reserva la solicitud de asistencia judicial, salvo que su levantamiento sea necesario para ejecutar el requerimiento.
2. Si para el cumplimiento o ejecución del requerimiento fuere necesario el levantamiento de la reserva, la Parte Requerida solicitará su aprobación a la Parte Requiriente, mediante comunicación escrita, sin la cual no se ejecutará la solicitud.
3. La autoridad competente de la Parte Requerida podrá solicitar que la información o la prueba obtenida en virtud del presente Convenio tenga carácter confidencial, de conformidad con las condiciones que se especifiquen.

En tal caso, la Parte Requirente respetará tales condiciones. Si no puede aceptarlas, notificará a la Parte Requerida, que decidirá sobre la solicitud de cooperación.

4. Salvo autorización previa de la Parte Requerida, la Parte Requirente solamente podrá emplear la información o la prueba obtenida en virtud del presente Convenio en la investigación o procedimiento indicado en la solicitud.

ARTICULO 10 INFORMACION SOBRE EL TRAMITE DE LA SOLICITUD

1. A solicitud de la Autoridad Central de la Parte Requirente, la Autoridad Central de la Parte Requerida informará en un plazo razonable sobre el trámite de la solicitud.
2. La Autoridad Central de la Parte Requerida informará con brevedad el resultado del cumplimiento de la solicitud y remitirá toda la información y las pruebas obtenidas a la Autoridad Central de la Parte Requirente.
3. Cuando no sea posible cumplir la solicitud, en todo o en parte, la Autoridad Central de la Parte Requerida lo hará saber inmediatamente a la Autoridad Central de la Parte Requirente e informará las razones por las cuales no fue posible su cumplimiento, sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo 13. 1. b.

ARTICULO 11 GASTOS

La Parte Requerida se encargará de los gastos de diligenciamiento de la solicitud. La Parte Requirente pagará los gastos y honorarios correspondientes a los peritos, los gastos extraordinarios consecuencia del empleo de formas o procedimientos especiales y los gastos de viaje de las personas indicadas en los artículos 15 y 16.

CAPITULO III FORMAS DE ASISTENCIA

ARTICULO 12 NOTIFICACIONES

1. La Autoridad Central de la Parte Requirente deberá transmitir la solicitud de notificación para que comparezca una persona ante la autoridad competente de la Parte Requirente, con razonable antelación a la fecha prevista para esto.
2. Si la notificación no se realiza, deberá informar, por intermedio de las Autoridades Centrales, a la autoridad competente de la Parte Requirente las razones por las cuales no se pudo diligenciar.

ARTICULO 13
ENTREGA Y DEVOLUCION DE DOCUMENTOS OFICIALES

1. Por solicitud de la autoridad competente de la Parte Requirente, la autoridad competente de la Parte Requerida:
 - a) Proporcionará copia de documentos oficiales, registros e informaciones accesibles al público;
 - b) Podrá proporcionar copias de documentos e informaciones a las que no tenga acceso el público, en las mismas condiciones en las cuales esos documentos se pondrían a disposición de sus propias autoridades. Si la asistencia prevista en este párrafo es denegada, la autoridad competente de la Parte Requerida no estará obligada a expresar los motivos de denegación.
2. Los documentos u objetos que hubieran sido enviados en cumplimiento de una solicitud de asistencia judicial, deberán ser devueltos por la autoridad competente de la Parte Requirente, cuando la Parte Requerida así lo solicite.

ARTICULO 14
ASISTENCIA EN LA PARTE REQUERIDA

1. Toda persona que se encuentre en el territorio de la Parte Requerida y a la que se le solicite rendir testimonio o peritaje, presentar documentos, antecedentes o elementos de prueba en virtud de este Convenio, deberá comparecer de conformidad con la legislación de la Parte Requerida, ante la autoridad competente.
2. La Parte Requerida informará con suficiente antelación el lugar y la fecha en que se recibirá la declaración testimoniada o peritaje, o los documentos mencionados, antecedentes o elementos de prueba. Cuando sea necesario, las autoridades competentes se consultarán por intermedio de las Autoridades Centrales, para efectos de fijar una fecha conveniente para las autoridades competentes de la Parte Requirente y Requerida.
3. La autoridad competente de la Parte Requerida autorizará bajo su dirección, la presencia de las autoridades indicadas en la solicitud durante el cumplimiento de diligencias de cooperación y permitirá formular preguntas si no es contrario a su legislación. La audiencia tendrá lugar según los procedimientos establecidos por la legislación de la Parte Requerida.
4. Si la persona referida en el párrafo 1 alega inmunidad, privilegio o incapacidad según la legislación de la Parte Requerida, esto será resuelto por la autoridad competente de la Parte Requerida antes del cumplimiento de la solicitud, y se comunicará a la Parte Requirente a través de la Autoridad Central.
5. Los documentos, antecedentes y elementos de prueba entregados por los declarantes u obtenidos como resultado de su declaración o en ocasión de la misma, serán enviados a la Parte Requirente junto con la declaración.

ARTICULO 15
ASISTENCIA EN LA PARTE REQUIRENTE

1. Cuando la Parte Requirente solicite la presencia de una persona en su territorio para rendir testimonio u ofrecer información o declaración, la Parte Requerida invitará al declarante o perito a comparecer ante la autoridad competente de la Parte Requirente.
2. La autoridad competente de la Parte Requerida registrará por escrito el consentimiento de una persona cuya presencia es solicitada en la Parte Requirente, e informará de inmediato a la Autoridad Central de la Parte Requirente sobre la respuesta.
3. Al solicitar que comparezca, la Autoridad Central de la Parte Requirente indicará los gastos de traslado y de estancia a su cargo.

ARTICULO 16
COMPARECENCIA DE PERSONAS DETENIDAS

1. A solicitud de la Parte Requirente, y siempre que la Parte Requerida acceda, podrá procederse a trasladar temporalmente a la Parte Requirente, con el objeto de que presten testimonio o asistencia en investigaciones, a las personas detenidas en territorio de la Parte Requerida, siempre que consientan en ello.
2. El traslado será denegado cuando, según las circunstancias del caso, la autoridad competente de la Parte Requerida considere inconveniente el traslado, entre otras cuando:
 - a) La presencia de la persona detenida sea necesaria en un proceso penal en curso en el territorio de la Parte Requerida;
 - b) El traslado pueda implicar la prolongación de la detención preventiva.
3. La Parte Requirente mantendrá bajo custodia a la persona trasladada y la entregará a la Parte Requerida dentro del período fijado por ésta, o antes de ello, en la medida en que ya no fuese necesaria su presencia.
4. El tiempo en que la persona estuviera fuera del territorio de la Parte Requerida será computado para efectos de detención preventiva o cumplimiento de pena.
5. Cuando la Parte Requerida comunique a la Parte Requirente que la persona trasladada ya no necesita permanecer detenida, esa persona será puesta en libertad y será sometida al régimen general establecido en el artículo 15 del presente Convenio.
6. La persona detenida que no otorgue su consentimiento para prestar declaraciones en los términos de este artículo, no estará sujeta, por esta razón, a cualquier sanción ni será sometida a ninguna medida conminatoria.
7. Cuando una Parte solicite a la otra, de conformidad con el presente Convenio, el traslado de una persona de su nacionalidad y su ordenamiento jurídico interno impida la entrega a cualquier título de sus nacionales, deberá informar el contenido de dichas disposiciones a la otra Parte, que decidirá acerca de la conveniencia de lo solicitado.

**ARTICULO 17
GARANTIA TEMPORAL**

1. La comparecencia de una persona que consienta en rendir testimonio o prestar asistencia, según lo dispuesto en los Artículos 15 y 16, estará condicionada a que la Parte Requirente conceda una garantía temporal por la cual ésta no podrá, mientras se encuentre la persona en su territorio:
 - a) Detener o juzgar a la persona por delitos anteriores a la salida del territorio de la Parte Requerida;
 - b) Citar a la persona a comparecer o a rendir testimonio en procedimiento diferente al especificado en la solicitud.
2. La garantía temporal cesará cuando la persona prolongue voluntariamente su estancia en el territorio de la Parte Requirente por más de 10 días, a partir del momento en que su presencia no sea necesaria en ese Estado, de conformidad con lo comunicado a la Parte Requerida, salvo circunstancias de fuerza mayor o caso fortuito.

**ARTICULO 18
MEDIDAS CAUTELARES**

1. Para los fines del presente Convenio :
 - a) "Producto del Delito" significa bienes de cualquier índole derivados u obtenidos directa o indirectamente de la comisión de un delito o su valor equivalente.
 - b) "Instrumento del Delito" significa cualquier bien utilizado o destinado a ser utilizado para la comisión de un delito.
2. La autoridad competente de una Parte, por conducto de las Autoridades Centrales, podrá solicitar la identificación y/o la adopción de medidas cautelares sobre bienes instrumento o producto de un delito que se encuentren ubicados en el territorio de la otra Parte.

Cuando se trate de la identificación del producto del delito, la Parte Requerida informará acerca del resultado de la búsqueda.
3. Una vez identificado el producto del delito, o cuando se trate del instrumento del delito, a solicitud de la Parte Requirente, la Parte Requerida, en la medida en que su legislación interna lo permita, adoptará las medidas cautelares correspondientes sobre tales bienes.
4. Un requerimiento efectuado en virtud del párrafo anterior deberá incluir :
 - a) Una copia de la medida cautelar;
 - b) Un resumen de los hechos del caso, incluyendo una descripción del delito, dónde y cuándo se cometió y una referencia a las disposiciones legales pertinentes ;

- c) Si fuera posible, descripción de los bienes, respecto de los cuales se pretende efectuar la medida y su valor comercial, y la relación de éstos con la persona contra la que se inició;
 - d) Una estimación de la suma a la que se pretende aplicar la medida cautelar y de los fundamentos del cálculo de la misma.
5. La Parte Requerida resolverá, según su ley, cualquier solicitud relativa a la protección de derechos de terceros de buena fe sobre los bienes que sean materia de las medidas previstas en los párrafos anteriores.
 6. Las autoridades competentes de cada una de las Partes informarán con prontitud sobre el ejercicio de cualquier recurso o de una decisión adoptada respecto de la medida cautelar solicitada o adoptada.

ARTICULO 19 OTRAS MEDIDAS DE COOPERACION

Las Partes de conformidad con su legislación interna podrán prestarse cooperación en el cumplimiento de medidas definitivas sobre bienes vinculados a la comisión de un hecho ilícito en cualquiera de las Partes.

ARTICULO 20 CUSTODIA Y DISPOSICION DE BIENES

El Estado Parte que tenga bajo su custodia los instrumentos, el objeto o los frutos del delito, dispondrá de los mismos de conformidad con lo establecido en su ley interna. En la medida que lo permitan sus leyes y en los términos que se consideren adecuados, dicho Estado Parte podrá repartir con el otro los bienes decomisados o el producto de su venta.

ARTICULO 21 RESPONSABILIDAD

1. La responsabilidad por daños que pudieran derivarse de los actos de sus autoridades en la ejecución de este Convenio, serán regidos por la legislación interna de cada Parte.
2. Una de las Partes no será responsable por los daños que puedan resultar de actos de las autoridades de la otra Parte, en la formulación o ejecución de una solicitud, de conformidad con este Convenio.

ARTICULO 22 AUTENTICACION DE DOCUMENTOS Y CERTIFICADOS

Los documentos provenientes de una de las Partes, que deban ser presentados en el territorio de la otra Parte, que se tramiten por intermedio de las Autoridades Centrales, no requerirán de autenticación o cualquier otra formalidad análoga.

ARTICULO 23
SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Cualquier controversia que surja de una solicitud, será resuelta por consulta entre las Autoridades Centrales.
2. Cualquier controversia que surja entre las Partes relacionada con la interpretación o aplicación de este Convenio será resuelta por consulta entre las Partes por vía diplomática

CAPITULO IV
DISPOSICIONES FINALES

ARTICULO 24
COMPATIBILIDAD CON OTROS TRATADOS, ACUERDOS U OTRAS FORMAS DE COOPERACION

1. La asistencia establecida en el presente Convenio no impedirá que cada una de las Partes preste asistencia a la otra al amparo de lo previsto en otros instrumentos internacionales vigentes entre ellas.
2. Este Convenio no impedirá a las Partes la posibilidad de desarrollar otras formas de cooperación de conformidad con sus respectivos ordenamientos jurídicos.

ARTICULO 25
ENTRADA EN VIGOR Y DURACION

1. El presente Convenio entrará en vigor el primer día del segundo mes después del canje de los Instrumentos de Ratificación.
2. El presente Convenio permanecerá en vigor indefinidamente.
3. El presente Convenio podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes en cualquier momento, mediante Nota Diplomática, la cual surtirá efectos seis (6) meses después de la fecha de recepción por la otra Parte. La denuncia no afectará las solicitudes de asistencia en curso.

Suscrito en Santafé de Bogotá, D.C., a los veintinueve (29) días del mes de mayo de mil novecientos noventa y siete en dos ejemplares en idioma español, siendo ambos textos igualmente válidos y auténticos.

POR EL REINO DE ESPAÑA


YAGO PICO DE COAÑA
Embajador del Reino de España

POR LA REPUBLICA DE COLOMBIA


MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Ministra de Relaciones Exteriores

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON JUDICIAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN THE KINGDOM OF SPAIN AND THE REPUBLIC OF
COLOMBIA

The Kingdom of Spain and the Republic of Colombia, hereinafter referred to as the Parties;

Considering the ties of friendship and cooperation uniting them;

Considering that the fight against crime calls for joint action by States;

Recognizing that the fight against crime is a shared responsibility of the international community;

Aware of the need to strengthen mechanisms for judicial cooperation and mutual assistance to prevent an increase in criminal activities;

Wishing to take action to control and suppress crime in all its manifestations, through coordinated activities and specific programmes;

Respecting the constitutional, legal and administrative norms of their States, as well as the principles of international law, especially sovereignty, territorial integrity and non-intervention, and taking into consideration the recommendations of the United Nations on the subject;

Have agreed as follows:

CHAPTER I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Scope

1. The purpose of this Convention is to provide for mutual judicial assistance in criminal matters between the competent authorities of the Parties.

2. The Parties shall assist each other, in accordance with the provisions of this Convention and in strict compliance with their respective legal regimes, in investigating crimes and cooperating in legal proceedings relating to criminal matters.

3. This Convention shall not empower authorities or individuals of the requesting Party to carry out, in the territory of the requested Party, functions which, under domestic law, are reserved for the latter's authorities, except in the case provided for in article 14, paragraph 3.

4. This Convention does not apply to:

(a) The detention of persons with a view to their extradition, or requests for extradition;

(b) The enforcement of criminal judgements, including the transfer of convicted persons to serve sentences;

(c) Assistance to individuals or third States.

5. This Convention is intended solely for mutual legal assistance between the Contracting States. The provisions of this Convention shall not give rise to a right on the part of any private person to obtain, suppress or exclude any evidence or to impede the execution of a request.

Article 2. Double jeopardy

Assistance shall be provided even if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is not considered a crime under the law of the requested Party.

Nonetheless, for the execution of judicial inspections, examinations, searches and precautionary or final measures concerning property, assistance shall be provided only if the act in respect of which proceedings have been instituted in the requesting Party is considered a crime under the law of the requested Party.

Article 3. Scope of assistance

Assistance shall include:

- (a) Service of process;
- (b) Receipt and production or taking of evidence, such as testimonies and statements, expert opinions and examinations of persons, property and places;
- (c) Location and identification of persons;
- (d) Notification of persons and experts to appear voluntarily to give statements or testimony in the requesting Party;
- (e) Transfer of persons in custody to appear as witnesses in the requesting Party or for other purposes expressly indicated in the request, in accordance with this Convention;
- (f) Precautionary measures in respect of property;
- (g) Compliance with other requests concerning property, including the possible final transfer of the value of confiscated property;
- (h) Provision of documents and other evidentiary items;
- (i) Any other form of assistance in accordance with the purposes of this Convention, provided that it is not incompatible with the laws of the requested State.

Article 4. Central Authorities

1. The Central Authorities shall be responsible for submitting and receiving, through direct communication between them, the requests for assistance referred to in this Convention.

2. For the Kingdom of Spain, the Central Authority shall be the Ministry of Justice. In relation to requests for assistance sent to Colombia, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor. In relation to requests for assistance formulated by Colombia, the Central Authority shall be the Office of the Public Prosecutor or the Ministry of Justice and Law.

The Parties may, by an exchange of notes, inform each other of any changes in the designation of the Central Authorities.

3. Notwithstanding the foregoing, the Parties may, should they deem it necessary, submit or receive requests for assistance through the diplomatic channel.

Article 5. Competent authorities for requests for assistance

Requests transmitted by a Central Authority in accordance with this Convention shall be based on requests for assistance from competent authorities of the requesting Party responsible for the prosecution or investigation of crimes.

Article 6. Refusal of assistance

1. The requested Party may refuse to assist if:

(a) The request refers to an offence which is characterized as such under military law but not under ordinary criminal law;

(b) The request refers to an offence which is regarded by the requested Party as being of a strictly political nature;

(c) The person in respect of whom the measure is being requested has been acquitted or has served a sentence in the requested Party for the offence mentioned in the request, or the sentence has been extinguished;

(d) Execution of the request would prejudice the security, public order or other essential interests of the requested Party;

(e) The request for assistance is contrary to the legal regime of the requested Party or is not in conformity with the provisions of this Convention;

(f) The investigation has been opened for the purpose of prosecuting or discriminating in any way against a person or group of persons on account of race, sex, social status, nationality, religion, ideology or any other form of discrimination.

2. If the requested Party refuses to assist, it shall inform the requesting Party through its Central Authority stating its reasons for so doing, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

3. The competent authority of the requested Party may refuse, impose conditions on or defer execution of the request if it considers that such execution would interfere with criminal proceedings under way in its territory.

The requested Party shall consult the requesting Party, through the Central Authorities, about these conditions. If the requesting Party accepts the conditions attached to the assistance, the request shall be executed in the manner proposed.

CHAPTER II. EXECUTION OF REQUESTS

Article 7. Form and content of requests

1. Requests for assistance shall be made in writing.

2. Advance copies of requests may be sent by telex, facsimile, electronic mail or other equivalent means and shall be confirmed by an original document signed by the requesting Party within 30 days following their formulation. Practical arrangements for the implementation of this paragraph shall be established by an exchange of notes.

3. Requests shall include the following:

- (a) The name of the competent authority of the requesting Party;
- (b) A description of the matter and nature of the judicial proceedings, including the offences to which it relates;
- (c) A description of the measures of assistance sought;
- (d) The reasons why such measures are sought;
- (e) References to applicable legislation;
- (f) The names of the persons subject to prosecution, if known;
- (g) The deadline by which the requesting Party would like the request to be met.

4. Where necessary, and to the extent possible, the request shall also include:

- (a) The names and addresses of persons to be served and their relationship to the proceedings;
- (b) A precise description of the site to be searched and the name of the person being investigated, as well as the property subject to a precautionary or definitive measure;
- (c) The text of the questions to be posed in the taking of testimonial evidence in the requested Party and a description of how any testimony or statement is to be taken and recorded;
- (d) A description of any special measures or procedures by which the request is to be executed;
- (e) Information on the payment of the expenses incurred by the person whom the requested Party is asked to make available;
- (f) The names of the authorities of the requesting Party who will take part in the proceedings conducted in the requested Party;
- (g) Any other information that may be helpful to the requested Party for the purpose of executing the request.

Article 8. Applicable law

1. Requests shall be executed in accordance with the law of the requested Party and in conformity with the provisions of this Convention.

2. At the request of the requesting Party, the requested Party shall provide the assistance in accordance with any special means or procedures indicated in the request, unless they are incompatible with its domestic laws.

Article 9. Confidentiality and limitations on the use of information

1. The requested Party shall keep the request for judicial assistance confidential unless its disclosure is necessary for the execution of the request.

2. If it is necessary to lift the confidentiality requirement in order to comply with or execute the request, the requested Party shall seek the requesting Party's approval, in writing, failing which the request shall not be executed.

3. The competent authority of the requested Party may request that information or evidence obtained by virtue of this Convention be kept confidential, in accordance with such conditions as may be specified.

In this case, the requesting Party shall observe such conditions. Should it be unable to accept them, it shall so inform the requested Party, which shall decide accordingly on the request for cooperation.

4. The requesting Party may not, without the prior consent of the requested Party, use information or evidence obtained by virtue of this Convention for purposes other than those of the investigation or proceeding indicated in the request.

Article 10. Information on the processing of requests

1. At the request of the Central Authority of the requesting Party, the Central Authority of the requested Party shall provide information, within a reasonable period, on the processing of the request.

2. The Central Authority of the requested Party shall promptly inform the Central Authority of the requesting Party of the outcome of the execution of the request and shall provide it with all the information and evidence obtained.

3. If the request cannot be executed, in whole or in part, the Central Authority of the requested Party shall so inform the Central Authority of the requesting Party immediately and shall state the reasons why the request could not be executed, without prejudice to the provisions of article 13, paragraph 1 (b).

Article 11. Expenses

The requested Party shall pay the costs of executing the request. The requesting Party shall pay the expenses and fees of experts, extraordinary expenses resulting from the use of special means or procedures and the travel expenses of the persons mentioned in articles 15 and 16.

CHAPTER III. TYPES OF ASSISTANCE

Article 12. Service of process

1. The Central Authority of the requesting Party shall transmit requests for service of summonses to appear before the competent authority of the requesting Party reasonably far in advance of the date scheduled for such appearance.

2. If the summons is not served, the competent authority of the requesting Party shall be informed, through the Central Authorities, of the reasons why service could not be effected.

Article 13. Provision and return of official documents

1. At the request of the competent authority of the requesting Party, the competent authority of the requested Party:

(a) Shall provide copies of official documents, records and information open to public access;

(b) May provide copies of documents and information not open to public access, on the same conditions as such documents would be provided to its own authorities. If the assistance referred to in this paragraph is refused, the competent authority of the requested Party shall not be obligated to disclose the reasons for the refusal.

2. Documents or property provided in compliance with a request for judicial assistance shall be returned by the competent authority of the requesting Party at the request of the requested Party.

Article 14. Assistance in the requested Party

1. Any person who is in the territory of the requested Party and who is asked to provide testimony or an expert opinion or to present documents, records or items of evidence under this Convention shall appear, in conformity with the laws of the requested Party, before the competent authority.

2. The requested Party shall inform the person, sufficiently far in advance, of the place and date on which the testimony or expert opinion, or the aforementioned documents, records or items of evidence, will be received. Where necessary, the competent authorities shall consult each other, through the Central Authorities, with a view to setting a date which is convenient for the competent authorities of the requesting and requested Parties.

3. The competent authority of the requested Party shall authorize, under its direction, the presence of the authorities indicated in the request while the cooperation measures are being carried out, and shall allow the formulation of questions, if this is not contrary to its legislation. The interview shall take place according to the procedures established by the laws of the requested Party.

4. If the person referred to in paragraph 1 claims immunity, privilege or incapacity under the laws of the requested Party, the issue shall be settled by the competent authority of the requested Party prior to the execution of the request, and the outcome shall be communicated to the requesting Party through the Central Authority.

5. Documents, records and items of evidence provided by declarants or obtained as a result of or during their statements shall be provided to the requesting Party together with the statements.

Article 15. Assistance in the requesting Party

1. If the requesting Party requests the presence of a person in its territory to give testimony or to provide information or make a statement, the requested Party shall invite the declarant or expert to appear before the competent authority of the requesting Party.
2. The competent authority of the requested Party shall record in writing the consent of a person whose presence is requested in the requesting Party and shall immediately communicate the reply to the Central Authority of the requesting Party.
3. In submitting a request for appearance, the Central Authority of the requesting Party shall indicate the travel and subsistence expenses payable by the latter.

Article 16. Appearance of persons in custody

1. At the request of the requesting Party, and provided the requested Party agrees, persons in custody in the territory of the requested Party may, subject to their consent, be temporarily transferred to the requesting Party to provide testimony or to assist in the investigations.
2. Such transfer shall be refused if, in the view of the competent authority of the requested Party, the circumstances of the case render the transfer inadvisable, such as when:
 - (a) The presence of the person in custody is necessary for a criminal proceeding in progress in the territory of the requested Party; or
 - (b) The transfer may result in the prolongation of pre-trial detention.
3. The requesting Party shall hold the person transferred in custody and shall return the person to the requested Party within the period specified or at such earlier time as the person's presence is no longer required.
4. The time during which the person is outside the territory of the requested Party shall count as part of his or her pre-trial detention or sentence.
5. Where the requested Party advises the requesting Party that the transferred person is no longer required to be held in custody, that person shall be set at liberty and be treated as a person referred to in article 15 of this Convention.
6. A person in custody who does not consent to make statements pursuant to this article shall not, on that ground, be liable to any penalty or be subjected to any coercive measure.
7. If one Party requests the other, under this Convention, to transfer one of its nationals and its domestic legal regime prohibits the handing over of its nationals under any circumstances, it shall inform the other Party of the content of such provisions and the latter shall decide on the propriety of the request.

Article 17. Temporary guarantee

1. The appearance of a person who consents to give testimony or to provide assistance under the provisions of articles 15 and 16 shall be contingent upon the provision, by the requesting Party, of a temporary guarantee that it will not, while the person is in its territory:

(a) Detain or prosecute the person for offences that preceded the person's departure from the territory of the requested Party;

(b) Summon the person to appear or to give testimony in a proceeding other than the one to which the request relates.

2. Such temporary guarantee shall cease if the person voluntarily remains in the territory of the requesting Party for more than 10 days after that State has informed the requested Party that it no longer requires that person's presence, except in cases of force majeure or unforeseeable circumstances.

Article 18. Precautionary measures

1. For the purposes of this Convention:

(a) "Proceeds of crime" means property of any kind directly or indirectly derived or realized as a result of the commission of an offence, or its equivalent value;

(b) "Instrument of crime" means any property used or intended to be used for the commission of a crime.

2. The competent authority of one Party, through the Central Authorities, may request the identification and/or adoption of precautionary measures in respect of property representing the instrument or proceeds of a crime and situated in the territory of the other Party.

When the requested Party is asked to identify the proceeds of a crime, it shall inform the other Party of the outcome of the search.

3. Once the proceeds of crime have been identified, or, in the case of an instrument of crime, at the request of the requesting Party, the requested Party, insofar as its domestic legislation so permits, shall take appropriate precautionary measures in respect of such property.

4. A request submitted under the preceding paragraph shall include:

(a) A copy of the precautionary measure;

(b) A summary of the facts of the case, including a description of the offence, where and when it was committed and references to the relevant legal provisions;

(c) If possible, a description of the property in respect of which the measure is to be implemented, its commercial value and its relation to the person against whom proceedings have been instituted;

(d) An estimate of the amount to which the precautionary measure is to be applied and the basis for the calculation of this amount.

5. The requested Party shall take decisions, according to its laws, on any requests concerning the protection of the rights of bona fide third parties to the property to which the measures referred to in the preceding paragraphs relate.

6. The competent authorities of each Party shall promptly inform each other of any application filed or decision taken with respect to the precautionary measure requested or adopted.

Article 19. Other cooperation measures

The Parties, in accordance with their domestic laws, may cooperate with each other in applying definitive measures to property linked to the commission of an illicit act in either of the Parties.

Article 20. Custody and disposal of property

The State Party which has in its custody the instruments, object or proceeds of a crime shall dispose of them in accordance with the provisions of its domestic law. Insofar as its laws so permit, and on such terms as may be deemed appropriate, the said State Party may share with the other any confiscated property or the proceeds from the sale thereof.

Article 21. Liability

1. Liability for any damages resulting from acts of their authorities in the execution of this Convention shall be governed by the domestic laws of each Party.

2. Neither Party shall be held liable for any damages resulting from acts of the authorities of the other Party in formulating or executing a request in accordance with this Convention.

Article 22. Authentication of documents and certificates

Documents originating in one of the Parties which are submitted in the territory of the other Party and which are processed through the Central Authorities shall not require authentication or any other similar formality.

Article 23. Settlement of disputes

1. Any dispute arising from a request shall be settled by means of consultation between the Central Authorities.

2. Any dispute arising between the Parties in relation to the interpretation or application of this Convention shall be settled by means of consultation between the Parties through the diplomatic channel.

CHAPTER IV. FINAL PROVISIONS

Article 24. Compatibility with other treaties, agreements or other forms of cooperation

1. The assistance provided for in this Convention shall not prevent either of the Parties from providing assistance to the other under the provisions of other international instruments in force between them.

2. This Convention shall not prevent the Parties from developing other forms of cooperation in accordance with their respective legal regimes.

Article 25. Entry into force and duration

1. This Convention shall enter into force on the first day of the second month after the date on which the instruments of ratification are exchanged.
2. This Convention shall remain in force indefinitely.
3. Either Party may denounce this Convention at any time by means of a diplomatic note, which shall take effect six months after the date on which it is received by the other Party. Such denunciation shall not affect requests for assistance already being processed.

Done at Santafé de Bogotá, D.C., on 29 May 1997, in two originals in the Spanish language, both texts being equally authentic.

For the Kingdom of Spain:

YAGO PICO DE COAÑA
Ambassador of the Kingdom of Spain

For the Republic of Colombia:

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION — TRADUCTION]¹

CONVENTION D'ENTRAIDE JUDICIAIRE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE
LE ROYAUME D'ESPAGNE ET LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Royaume d'Espagne et la République de Colombie, successivement les Parties;

Considérant les liens d'amitié et d'entraide qui les unissent;

Estimant que la lutte contre les infractions exige une façon d'agir conjointe des deux États;

Reconnaissant que la lutte contre la délinquance est une responsabilité partagée de la communauté internationale;

Conscients qu'il est nécessaire de renforcer les mécanismes de l'entraide judiciaire et de l'entraide, afin d'éviter l'augmentation des activités délictueuses;

Désireux d'améliorer les actions de contrôle et la répression des infractions de toute nature, moyennant la coordination et l'exécution de programmes concrets;

Conformément aux règles constitutionnelles, légales et administratives de leurs États, ainsi qu'au respect des principes de Droit International, notamment de souveraineté, d'intégrité territoriale et de non intervention, tenant en compte les recommandations des Nations Unies dans cette matière.

Sont convenus de ce qui suit:

CHAPITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article I. Champ d'application

1. Le but de la présente Convention est l'entraide judiciaire en matière pénale entre les autorités compétentes des Parties.

2. Les Parties s'accorderont l'entraide conformément aux dispositions de la présente Convention et en stricte application de leurs règlements juridiques respectifs, pour l'enquête des infractions et la coopération dans les procédures judiciaires en matière pénale.

3. La présente Convention n'autorise pas les autorités ou les particuliers de la Partie Requérante à réaliser, sur le territoire de la Partie Requise, des fonctions qui, selon les Lois internes, sont réservées aux autorités de celle-ci, sauf dans le cas prévu à l'article 14, paragraphe 3.

4. Cette Convention ne s'appliquera pas à:

- a) La détention des personnes dans le but de les extraditer, ni aux requêtes d'extradition;
- b) L'exécution des jugements pénaux y compris le transfèrement des personnes condamnées pour qu'elles purgent une sentence pénale;
- c) L'entraide aux personnes privées ou tiers États.

1. Translation supplied by the Government of Spain — Traduction fournie par le Gouvernement espagnol.

5. La présente Convention sera entendue accordée exclusivement aux fins de l'entraide judiciaire entre les États contractants. Les dispositions de la présente Convention ne généreront aucun droit en faveur des particuliers quant à l'obtention, l'élimination ou l'exclusion des preuves ou à l'empêchement de l'accomplissement d'une demande.

Article 2. Double inculpation

L'entraide sera accordée même si le fait pour lequel la poursuite est effectuée dans la Partie Requérante n'est pas considéré comme une infraction par la Loi de la Partie Requise.

Cependant, pour l'exécution des enquêtes judiciaires, des perquisitions, des contrôles et des mesures conservatoires ou définitives sur des biens, l'entraide ne sera accordée que si la législation de la Partie Requise prévoit comme infraction le fait pour lequel la Partie Requérante poursuit.

Article 3. Portée de l'entraide

L'entraide comprendra:

- a) La notification des actes de procédure;
- b) La réception et la production ou la réalisation de preuves, telles que des témoignages et des déclarations, des expertises et des enquêtes relatives aux personnes, aux biens et aux lieux;
- c) La localisation et l'identification des personnes;
- d) La notification des personnes et des experts pour comparaître volontairement afin de déclarer ou de témoigner dans la Partie Requérante;
- e) Le transfèrement des personnes détenues aux effets de comparaître comme témoins dans la Partie Requérante ou à d'autres effets expressément indiqués dans la demande, conformément à la présente Convention;
- f) Les mesures conservatoires relatives aux biens;
- g) L'exécution d'autres demandes relatives aux biens, y compris la transmission éventuelle de la valeur des biens confisqués définitivement;
- h) La remise de pièces et d'autres objets de preuve;
- i) N'importe quelle autre forme d'aide conformément aux fins de la présente Convention, pourvu qu'elle ne soit pas incompatible avec les Lois de l'État Requis.

Article 4. Autorités Centrales

1. Les Autorités Centrales présenteront et recevront par communication directe entre elles les demandes d'entraide auxquelles se réfère la présente Convention.

2. Pour le Royaume d'Espagne l'Autorité Centrale sera le Ministère de la Justice. En ce qui concerne les demandes d'entraide adressées à la Colombie, l'Autorité Centrale sera le Ministère Public Général de la Nation. Quant aux demandes d'entraide présentées par la Colombie, l'Autorité Centrale sera le Ministère Public de la Nation ou le Ministère de la Justice et du Droit.

Les Parties pourront, moyennant Échange de Notes, communiquer les modifications dans la désignation des Autorités Centrales.

3. Malgré ce qui précède, les Parties pourront, lorsqu'elles le considèrent nécessaire, recourir aux voies diplomatiques pour la présentation ou la réception des demandes d'entraide.

Article 5. Autorités compétentes pour la demande d'entraide

Les demandes transmises par une Autorité Centrale conformément à la présente Convention seront fondées sur les requêtes d'entraide des autorités compétentes de la Partie Requérante responsables de la procédure ou de l'enquête des infractions.

Article 6. Refus d'entraide

1. La Partie Requise pourra refuser l'entraide si:

a) La demande se réfère à une infraction considérée comme telle dans la législation militaire mais non dans la législation pénale ordinaire ;

b) La demande se réfère à une infraction qui dans la Partie Requise est strictement de caractère politique;

c) La personne objet de la mesure requise a été acquittée ou a purgé sa peine dans la Partie Requise pour l'infraction mentionnée dans la requête ou si celle-ci a expiré;

d) L'exécution de la requête s'oppose à la sécurité, l'ordre public ou à d'autres intérêts essentiels de la Partie Requise;

e) La requête d'entraide s'oppose à l'ordre juridique de la Partie Requise ou n'est pas conforme aux dispositions de cette Convention;

f) L'enquête a été engagée afin d'inculper ou discriminer d'une manière quelconque, une personne ou un groupe de personnes en raison de sa race, sexe, condition sociale, nationalité, religion, idéologie ou tout autre genre de discrimination.

2. Si la Partie Requise refuse l'entraide, elle devra en informer la Partie Requérante par l'intermédiaire de son Autorité Centrale, et elle indiquera les raisons sur lesquelles elle se fonde, sans préjudice de ce qui est prévu à l'Article 13.1.b.

3. L'autorité compétente de la Partie Requise pourra refuser, conditionner ou différer l'exécution de la requête, si elle considère que cela fait obstacle à une procédure pénale en cours sur son territoire.

En ce qui concerne lesdites conditions la partie Requise consultera la Partie Requérante par l'intermédiaire des Autorités Centrales. Si la Partie Requérante accepte l'entraide soumise à des conditions, la requête sera exécutée de la façon proposée.

CHAPITRE II. EXÉCUTION DES REQUÊTES

Article 7. Forme et contenu de la requête

1. La requête d'entraide doit être présentée par écrit.

2. La requête pourra être avancée par télex, fac-simile, courrier électronique ou autre moyen équivalent, et doit être confirmée par une pièce originale signée par la Partie Requérante dans un délai de 30 jours après la présentation. Les modalités pratiques de l'application de ce paragraphe seront établies par Échange de Notes.

3. La requête doit contenir les indications suivantes:

- a) L'identification de l'autorité compétente de la partie Requérante;
- b) La description du fait et la nature de la procédure judiciaire, y compris les infractions auxquelles elle se réfère;
- c) La description des mesures d'entraide requises;
- d) Motifs pour lesquels les mesures sont demandés;
- e) Référence à la législation applicable;
- f) L'identité des personnes assujetties à une procédure judiciaire, si elles sont connues;
- g) Le délai souhaité par la Partie Requérante pour l'exécution de la requête.

4. Quand c'est nécessaire, et dans la mesure du possible, la requête doit aussi contenir:

- a) Des renseignements sur l'identité et le domicile des personnes à notifier et leur relation avec la procédure;
- b) La description exacte du lieu objet de l'enquête et l'identification de la personne soumise à une enquête, ainsi que les biens objets d'une mesure conservatoire ou définitive;
- c) Le texte de l'interrogatoire qui doit être formulé pour la réalisation de la preuve testimoniale dans la Partie Requise, ainsi que la description de la façon d'effectuer et enregistrer n'importe quelle déposition ou déclaration;
- d) La description de la façon et des procédures spéciales d'exécuter la requête, le cas échéant;
- e) Information du paiement des frais qui seront assignés à la personne dont la présence est demandée dans la Partie Requise;
- f) L'indication des autorités de la Partie Requérante qui participeront à la procédure qui a lieu dans la Partie Requise;
- g) Tout autre renseignement utile pour la Partie Requise aux fins de faciliter l'exécution de la requête.

Article 8. Loi applicable

1. L'exécution des requêtes sera réalisée conformément à la loi de la Partie Requise et conformément aux dispositions de la présente Convention.

2. Sur demande de la Partie Requérante, la Partie Requise exécutera l'entraide selon les formes et procédures spéciales indiquées dans la requête, à moins que celles-ci soient incompatibles avec sa législation interne.

Article 9. Confidentialité et limitations dans l'emploi du renseignement

1. La Partie Requise maintendra sous réserve la requête d'entraide judiciaire, sauf si la levée de celle-ci est nécessaire pour l'exécution de la requête.

2. Si pour l'accomplissement ou pour l'exécution de la requête la levée de la réserve était nécessaire, la Partie Requise demandera le consentement de la Partie Requérante, moyennant communication écrite, sinon la requête ne sera pas exécutée.

3. L'autorité compétente de la Partie Requise pourra demander que les renseignements ou la preuve obtenue en vertu de la présente Convention soit de caractère confidentiel, conformément aux conditions spécifiées.

Dans ce cas, la Partie Requérante observera lesdites conditions. Si elle ne peut pas les accepter, elle notifiera la Partie Requise qui statuera sur la requête de coopération.

4. Sauf autorisation préalable de la Partie Requise, la Partie Requérante ne pourra utiliser les renseignements ou la preuve obtenue en vertu de la présente Convention que pour l'enquête ou la procédure indiquée dans la requête.

Article 10. Renseignements sur la situation de la requête

1. Sur demande de l'Autorité Centrale de la Partie Requérante, l'Autorité de la Partie Requise informera, dans le meilleur délai, de la situation de la requête.

2. L'Autorité Centrale de la Partie Requise informera rapidement du résultat de l'exécution de la requête et remettra tous les renseignements et les preuves obtenues à l'Autorité Centrale de la Partie Requérante.

3. Quand il n'est pas possible d'exécuter la requête, totalement ou partiellement, l'Autorité centrale de la Partie Requise le fera savoir immédiatement à l'Autorité Centrale de la Partie Requérante et elle informera des raisons pour lesquelles l'exécution n'a pas été possible, sans préjudice de ce qui est prévu à l'Article 13.1.b.

Article 11. Frais

La Partie Requise prendra à sa charge les frais relatifs aux démarches de la requête. La Partie Requérante paiera les frais et les honoraires des experts, les frais extraordinaires suite à l'emploi de formes ou de procédures spéciales, ainsi que les frais de voyage des personnes indiqués dans les articles 15 et 16.

CHAPITRE III. FORMES D'ENTRAIDE

Article 12. Notifications

1. L'Autorité Centrale de la Partie Requérante doit transmettre la requête de notification pour qu'une personne comparaisse devant l'autorité compétente de la Partie Requérante dans un délai raisonnable avant la date prévue pour cela.

2. Si la notification ne se réalise pas, l'autorité compétente de la Partie Requérante doit être informée, par l'intermédiaire des Autorités Centrales, des motifs pour lesquels elle n'a pas pu être effectuée.

Article 13. Remise et renvoi des pièces officielles

1. Sur demande de l'autorité compétente de la Partie Requérante, l'autorité compétente de la Partie Requise:

a) Fournira une copie des pièces officielles, des inscriptions et des informations accessibles au public;

b) Pourra fournir des copies des pièces et des informations non accessibles au public dans les mêmes conditions où lesdites pièces seraient mises à la disposition de leurs propres autorités. Si l'entraide prévue à ce paragraphe est refusée, l'autorité compétente de la Partie Requise ne sera pas obligée de donner les motifs du refus.

2. Les pièces ou objets qui auraient été envoyés en accomplissement d'une demande d'entraide judiciaire, devront être renvoyés par l'autorité compétente de la Partie Requérante, quand cela est demandé par la Partie Requise.

Article 14. Entraide dans la Partie Requise

1. Toute personne qui se trouve sur le territoire de la Partie Requise et qui est requise de comparaître en qualité de témoins ou d'expert, de présenter des pièces, des casiers judiciaires ou des éléments de preuve en vertu de cette Convention, devra comparaître devant l'autorité compétente, conformément à la législation de la Partie Requise.

2. La Partie Requise communiquera dans un délai suffisant, le lieu et la date de l'audition du témoin ou de l'expert, ou des pièces mentionnées, du casier judiciaire ou des éléments de preuve. Quand c'est nécessaire les autorités compétentes se consulteront par l'intermédiaire des Autorités Centrales, aux effets de fixer une date adéquate pour les autorités compétentes de la Partie Requérante et celles de la Partie Requise.

3. L'autorité compétente de la Partie Requise autorisera sous sa direction, la présence des autorités indiquées dans la demande pendant l'exécution des démarches d'entraide et elle permettra de poser des questions si cela ne s'oppose pas à sa législation. L'audition aura lieu selon les procédures prévues par la législation de la Partie Requise.

4. Si la personne indiquée au paragraphe 1 allègue l'immunité, le privilège ou l'incapacité conformément à la législation de la Partie Requise, cela sera résolu par l'autorité compétente de la Partie Requise avant l'exécution de la demande, et elle en informera la Partie Requérante par l'intermédiaire de l'Autorité Centrale.

5. Les pièces, casiers judiciaires et les éléments de preuve remis par les déclarants ou obtenus suite à la déclaration de ceux-ci ou à l'occasion de ladite déclaration, seront envoyés à la Partie Requérante avec la déclaration.

Article 15. Entraide dans la Partie Requérante

1. Quand la Partie Requérante demande la présence d'une personne sur son territoire aux fins de témoignage, d'information ou d'audition, la Partie Requise invitera le déclarant ou l'expert à comparaître devant l'autorité compétente de la Partie Requérante.

2. L'autorité compétente de la Partie Requise enregistrera par écrit le consentement d'une personne dont la présence est demandée dans la Partie Requérante, et elle communiquera, sans délai, la réponse à l'Autorité Centrale de la Partie Requérante.

3. En demandant la comparution, l'Autorité Centrale de la Partie Requérante, indiquera quels sont les frais de voyage et de séjour à sa charge.

Article 16. Comparution des personnes détenues

1. Sur demande de la Partie Requérante et à condition que la Partie Requise y consente, les personnes détenues sur le territoire de celle-ci, à condition qu'elles y consentent, pourront être transférées temporairement dans la Partie Requérante, afin de témoigner ou de collaborer aux enquêtes.

2. Le transfèrement sera refusé quand, selon les circonstances, l'autorité compétente de la Partie Requise considère que le transfèrement serait non pertinent, par exemple si:

a) La présence de la personne détenue est nécessaire dans une procédure pénale en cours sur le territoire de la Partie Requise;

b) Le transfèrement pourrait entraîner la prolongation de la détention préventive.

3. La Partie Requérante maintiendra la personne transférée sous surveillance et la remettra à la Partie Requise dans le délai fixé par celle-ci, ou avant, dans la mesure où sa présence ne serait plus nécessaire.

4. Le temps d'absence de la personne du territoire de la Partie Requise sera décompté de la détention préventive ou de l'accomplissement de la peine.

5. Lorsque la Partie Requise communique à la Partie Requérante que la personne transférée ne doit plus être détenue, cette personne sera remise en liberté et soumise au régime général prévu à l'article 15 de la présente Convention.

6. La personne détenue qui ne donne pas son consentement aux prises de déclaration conformément à cet article, ne sera pas soumise, pour ce motif, à aucune sanction ni soumise à aucune mesure de contrainte.

7. Quand une partie demande à l'autre, conformément à la présente Convention, le transfèrement d'un de ses ressortissants et que son ordre juridique interne empêche la remise à n'importe quel titre de ses ressortissants, elle devra informer l'autre Partie du contenu desdites dispositions, et celle-ci statuera sur la pertinence de la demande.

Article 17. Garantie temporaire

1. La comparution d'une personne qui consent à déposer ou collaborer, conformément aux dispositions des articles 15 et 16, sera soumise à l'accord de la Partie Requérante d'une

garantie temporaire selon laquelle celle-ci ne pourra pas, pendant que la personne se trouve sur son territoire, faire ce qui suit:

a) Détenir ou juger la personne pour des infractions antérieures au départ du territoire de la Partie Requise;

b) Citer la personne à comparaître ou témoigner dans une procédure autre que celle spécifiée dans la demande.

2. La garantie temporaire cessera quand la personne prolonge volontairement son séjour sur le territoire de la Partie Requérante pour plus de 10 jours, à partir du moment où sa présence n'est plus nécessaire dans l'État en question, conformément à ce qui a été communiqué à la Partie Requise, sauf force majeure ou cas fortuit.

Article 18. Mesures conservatoires

1. Aux effets de la présente Convention:

a) "Produit de l'infraction" signifie les biens de n'importe quelle nature dérivant ou obtenus directement ou indirectement de la commission d'une infraction ou leur valeur équivalente.

b) "Instrument de l'infraction" signifie tout bien utilisé ou destiné à être utilisé pour la commission d'une infraction.

2. L'autorité compétente d'une Partie, par l'intermédiaire des Autorités Centrales, pourra demander l'identification et/ou l'adoption des mesures conservatoires sur les biens, sur l'instrument ou sur le produit d'une infraction qui se trouvent sur le territoire de l'autre partie.

Lorsqu'il s'agit de l'identification du produit de l'infraction, la Partie Requise informera du résultat de l'enquête.

3. Après l'identification du produit de l'infraction, ou quand il s'agit de l'instrument de l'infraction, la Partie Requise adoptera, sur demande de la Partie Requérante et dans la mesure où c'est prévu par sa propre législation, les mesures conservatoires correspondantes sur lesdits biens.

4. La requête effectuée en vertu du paragraphe qui précède doit contenir ce qui suit:

a) Une copie de la mesure conservatoire.

b) Un exposé des faits de la cause, y compris une description de l'infraction, le lieu et le moment de la commission de celle-ci et une référence aux dispositions légales pertinentes;

c) Si possible une description des biens objet de la mesure et leur valeur commerciale, ainsi que le rapport de ceux-ci avec la personne contre laquelle elle a été engagée;

d) Une estimation de la somme à laquelle on prévoit appliquer la mesure conservatoire et des fondements du calcul de celle-ci.

5. La Partie Requise statuera, conformément à sa loi, sur toute requête relative à la protection des droits des tiers de bonne foi sur les biens qui soient l'objet des mesures prévues aux paragraphes antérieurs.

6. Les autorités compétentes de chacune des Parties informeront immédiatement de la présentation de tout recours ou d'une décision adoptée relative à la mesure conservatoire requise ou adoptée.

Article 19. Autres mesures de coopération

Les Parties pourront, conformément à leur propre législation, s'accorder une coopération pour l'exécution des mesures définitives sur les biens liés à la commission d'un fait illicite dans n'importe laquelle des Parties.

Article 20. Garde et disposition des biens

L'État Partie qui garde les instruments, l'objet ou les fruits de l'infraction, disposera de ceux-ci conformément à ce qui est prévu par sa propre loi. Ledit État Partie pourra partager avec l'autre les biens saisis ou le produit de leur vente, dans la mesure où cela soit prévu par ses lois et dans les termes qui seraient considérés comme pertinents.

Article 21. Responsabilité

1. La responsabilité des dommages qui pourraient découler des actes de leurs autorités en exécution de la présente Convention, seront soumis à la législation interne de chaque Partie.

2. L'une des Parties ne sera pas responsable des dommages qui pourraient découler des actes des autorités de l'autre Partie, dans la présentation ou dans l'exécution d'une requête, conformément à la présente Convention.

Article 22. Authentification des pièces et des certificats

Les pièces provenant de l'une des Parties qui doivent être présentées sur le territoire de l'autre Partie, transmises par l'intermédiaire des Autorités Centrales, seront dispensées d'authentification ou de toute autre formalité similaire.

Article 23. Règlement de différends

1. Tout différend découlant d'une requête sera réglé par consultation entre les Autorités Centrales.

2. Tout différend qui pourrait surgir entre les Parties à propos de l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera réglé par consultation entre les Parties par la voie diplomatique.

CHAPITRE IV. DISPOSITIONS FINALES

Article 24. Compatibilité avec d'autres conventions, accords ou d'autres formes de coopération

1. L'entraide prévue dans la présente Convention n'empêchera pas que chacune des Parties accorde son aide à l'autre en application de ce qui est prévu à d'autres instruments internationaux en vigueur entre elles.

2. La présente Convention n'empêchera pas les Parties de développer d'autres formes de coopération conformément à leur ordre juridique respectif.

Article 25. Entrée en vigueur et durée

1. La présente Convention entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois après l'échange des Instruments de Ratification.

2. La présente Convention sera en vigueur pendant une durée indéfinie.

3. La présente Convention pourra être dénoncée par n'importe laquelle des Parties à tout moment, moyennant Note Diplomatique, qui prendra effet six (6) mois après la date de la réception par l'autre Partie. La dénonciation ne portera pas atteinte aux demandes d'entraide en cours.

Signé à Santafé de Bogotá, D.C. le 29 mai 1997 en deux exemplaires en langue espagnole, les deux faisant également foi.

Pour le Royaume d'Espagne:

YAGO PICO DE COAÑA
Ambassadeur du Royaume d'Espagne

Pour la République de la Colombie:

MARIA EMMA MEJIA VELEZ
Ministre des Affaires Étrangères

No. 37197

**Spain
and
Italy**

Exchange of notes constituting an agreement between the Kingdom of Spain and the Italian Republic on the reciprocal recognition of diplomas of middle, higher and university education (with attachments). Rome, 14 July 1999

Entry into force: *14 July 1999, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Italian*

Authentic texts (attachments): *Italian and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Spain, 3 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Espagne
et
Italie**

Échange de notes constituant un accord entre le Royaume d'Espagne et la République italienne relatif à la reconnaissance réciproque des diplômes d'enseignement secondaire, supérieur et universitaire (avec annexes). Rome, 14 juillet 1999

Entrée en vigueur : *14 juillet 1999, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *italien*

Textes authentiques (annexes) : *italien et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Espagne, 3 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37198

**New Zealand
and
Hong Kong Special Administrative Region (under
authorization by the Government of China)**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China concerning mutual legal assistance in criminal matters. Hong Kong, 3 April 1998

Entry into force: 1 March 1999 by notification, in accordance with article XXII

Authentic texts: Chinese and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: New Zealand, 8 January 2001

**Nouvelle-Zélande
et
Région administrative spéciale de Hong-Kong (par
autorisation du Gouvernement chinois)**

Accord d'assistance mutuelle en matière pénale entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong-Kong de la République populaire de Chine. Hong-Kong, 3 avril 1998

Entrée en vigueur : 1er mars 1999 par notification, conformément à l'article XXII

Textes authentiques : chinois et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Nouvelle-Zélande, 8 janvier 2001

新西蘭政府
與
中華人民共和國香港特別行政區政府
關於
刑事司法協助的協定

新西蘭政府與經中華人民共和國中央人民政府正式授權的中華人民共和國香港特別行政區(“香港特別行政區”)政府，

為加強雙方在調查、檢控和防止罪案，以及發出和執行有關用於犯罪或從犯罪衍生的財物的命令方面的合作效能，

協議如下：

第一條
提供協助的範圍

- (1) 締約雙方須按照本協定，在調查和檢控刑事罪行及進行刑事訴訟方面互相提供協助。
- (2) 該等協助包括以下各項：
 - (a) 辨認和追尋有關的人；
 - (b) 送達文件；
 - (c) 取得及提供證據、物品或文件；
 - (d) 執行搜查和檢取物品的要求；
 - (e) 安排移交有關的人以便作證或協助調查；
 - (f) 取得及提供司法或官方紀錄，以及其他資料、文件及紀錄；
 - (g) 索究、禁制及充公用於犯罪或從犯罪衍生的財物；
 - (h) 交付物品，包括借出證物；
 - (i) 與本協定目的一致同時又沒有與被要求方的法律不一致的其他協助。
- (3) 根據本協定，可就與違反稅項、關稅、外匯管制或其他稅務法例有關的罪行提供協助，但不可就與上述事項有關的非刑事訴訟提供協助。

(4) 本協定純為締約雙方互相提供協助而設立，並不給予任何私人根據本協定提出要求的權利。

(5) 除非締約雙方已經外交途徑交換照會，同意本協定適用於托克勞的條款，否則本協定不適用於托克勞。

第二條 中心機關

(1) 締約雙方須各自設立一個中心機關。

(2) 新西蘭的中心機關為檢察總長。香港特別行政區的中心機關為律政司司長。任何一方的中心機關有更改時，須通知另一方。

(3) 協助要求須經中心機關提出，中心機關須根據本協定的條款處理有關要求。

第三條 其他協助

本協定不得妨礙締約雙方按照其他協定、安排或慣例互相提供協助。

第四條 履行協定的限制

(1) 如出現以下情況，被要求方須拒絕提供協助：

- (a) 協助要求會損害新西蘭或就香港特別行政區而言，中華人民共和國的主權、安全或公共秩序；
- (b) 協助要求關乎政治性質的罪行；
- (c) 協助要求關乎只在軍法下才構成的罪行；
- (d) 有充分理由相信協助要求將會引致某人因其種族、膚色、族裔、性別、宗教、國籍或政治意見而受到不利的待遇；

- (e) 協助要求所涉及的被告人，已因同一罪行被一個主管審裁處或當局定罪、無罪釋放或被赦免，或已受到法律所規定的懲罰；
 - (f) 被要求方認為應允要求將會嚴重損害其本身的基本利益；
 - (g) 要求方不能遵守任何有關保密或限制使用獲提供的資料的條件；或
 - (h) 被指稱構成刑事罪行的作為或不作為，如在被要求方的管轄區發生，並不構成刑事罪行。
- (2) 就本條第(1)(f)款而言，被要求方在考慮其基本利益時，可一併考慮提供協助會否不利於任何人的安全，或對被要求方的資源造成太重的負擔。
- (3) 如有關要求關乎在要求方管轄區屬可判死刑的罪行，但根據被要求方的法律並無判處死刑的規定，或通常不會執行死刑，則除非要求方作出被要求方認為充分的保證，即有關的人將不會被判死刑，或即使被判死刑亦不會執行，否則被要求方可拒絕提供協助。
- (4) 如該項要求涉及因一項罪行檢控或懲罰某人，而該罪行即使是在被要求方的管轄區觸犯，但已由於時效消失而不能再進行檢控，則被要求方可拒絕提供協助。
- (5) 如執行要求會妨礙正在被要求方進行的調查或檢控，被要求方可延期提供協助。
- (6) 在根據本條拒絕或延期提供協助前，被要求方須通過中心機關 —
- (a) 及早知會要求方考慮拒絕或延期提供協助的理由；及
 - (b) 與要求方磋商，以確定可否在合乎被要求方認為必需的條件下提供協助。
- (7) 要求方如在合乎第(6)(b)款所述的條件下接受協助，必須遵守該等條件。

(8) 被要求方如決定完全或部分拒絕一項協助要求，須及早知會要求方，同時告之作出該項決定的原因。

第五條 要求

(1) 除非在緊急情況下，否則要求必須以書面提出。在緊急情況下，可提出口頭的要求，但必須在 10 天內以書面確認。

(2) 提出司法協助的要求須包括以下內容：

- (a) 要求方代其提出要求的機關的名稱；
- (b) 說明提出要求的目的及所需協助的性質；
- (c) 說明調查、檢控、罪行或刑事案件的性質，及說明是否已提起訴訟；
- (d) 如已提起訴訟，說明訴訟的詳情；
- (e) 有待執行的法庭判令(如有的話)，並說明有關判令乃最終判令；
- (f) 案件有關事實及法律的摘要；
- (g) 任何有關保密的要求及要求保密的理由；
- (h) 要求方希望被要求方依循的任何特別程序的細節，包括有關任何證據、資料、文件或物品將以何種方式及形式提供予要求方的細節；
- (i) 履行要求的期間的詳細說明；及
- (j) 關於前往要求方的人有權領取的津貼及費用的資料。

(3) 要求方為支持要求而提交的所有文件，必須附有被要求方所用語文的譯本及被要求方所要求的證明和認證。

(4) 如被要求方認為要求書上所載資料不足，以致不能處理要求，可要求提供進一步的資料。

第六條
執行要求

- (1) 被要求方的中心機關須迅速執行要求，或安排通過其主管機關執行要求。
- (2) 協助要求須按照被要求方的法律予以執行，並須在被要求方的法律所不禁止的範圍內，盡可能依照要求內所述的指示來執行。
- (3) 如要求交付的資料是被要求方管轄區內的刑事或民事訴訟所需要的，被要求方可延期交付該些資料。如要求方提出要求，被要求方須提供有關文件的經證明副本。
- (4) 被要求方須迅速將任何可能導致嚴重延遲回應該項要求的情況通知要求方。

第七條
代表及開支

- (1) 被要求方須作出一切必要安排，使要求方在因提出協助要求而引起的任何訴訟中獲得代表，否則被要求方須代表要求方，保障要求方的利益。
- (2) 被要求方須承擔在其管轄區內執行要求的所有一般性開支，但下述項目除外：
 - (a) 應要求方要求而聘請的律師的費用；
 - (b) 聘請專家的費用；
 - (c) 翻譯費用；及
 - (d) 有關人等的交通及住宿費用及津貼。
- (3) 在執行要求期間，如察覺需有非一般性開支，以履行有關要求，締約雙方須進行磋商，以決定繼續執行要求的條件。

第八條
使用限制

- (1) 被要求方必須盡最大的努力把要求和要求的內容保密，但已獲要求方授權透露者則屬例外。如無法在不違反保密要求的情況下執行要求，則被要求方須通知要求方，由要求方決定是否仍應執行要求。
- (2) 被要求方在與要求方磋商後，可要求將所提供的資料或證據保密，或只限在被要求方所指定的條件下透露或使用。
- (3) 未經被要求方中心機關事先同意，要求方不得透露或使用被要求方提供的資料或證據作不屬於要求內所述的用途。
- (4) 要求方如接獲要求，必須盡最大的努力確保有關資料或證據受到保護，不會遺失及被人未經許可便取得、使用、改動、透露或以其他方式濫用。

第九條
有關人士的所在及身分

被要求方須盡力查明要求內所指的任何人的所在及身分。

第十條
錄取供詞

- (1) 如要求方要求取得某人的供詞，供與其管轄區內的刑事案件有關的調查或訴訟之用，被要求方須在該人同意下盡力取得供詞。
- (2) 就根據本條提出的要求而言，要求方須說明準備錄取的供詞所涉事項為何，包括任何擬提出的問題。

第十一條
獲取證據、物品或文件

- (1) 要求方如就在其管轄區內的刑事罪行的檢控或與刑事案件有關的訴訟而提出取證要求，被要求方須在其法律規限下安排錄取有關證據，並把證據交付要求方。
- (2) 就本協定而言，提供或錄取證據須包括出示文件、紀錄或其他資料。
- (3) 就根據本條提出的要求而言，要求方須列明擬向證人訊問的事項，並可列明擬提出的問題及錄取證據應採用的方式及形式。
- (4) 如因協助要求，某人須為在要求方管轄區內進行的訴訟而作證，則在要求方管轄區內的訴訟當事人、其法律代表，或要求方的代表，可在被要求方的法律規限下出庭及向該作證的人發問。
- (5) 因協助要求而須在被要求方管轄區內作證的人，在以下情況下可拒絕作證：
 - (a) 根據被要求方的法律，如在被要求方管轄區內的訴訟中出現類似情況時，該證人可獲准或必須拒絕作證；或
 - (b) 根據要求方的法律，如在要求方管轄區內進行該類訴訟，該證人可獲准或必須拒絕作證。
- (6) 如任何人宣稱有權或有義務根據要求方的法律拒絕作證，被要求方須就此獲得要求方中心機關發出證明書。

第十二條
送達文件

- (1) 要求方交付送達的任何文件，被要求方須根據本身的法律安排送達。
- (2) 如有關文件需要被送達人作出回應，或需要被送達人在要求方管轄區內出庭，要求方須於預定回應或出庭的日期前的合理時間內，向被要求方提出送達該等文件的要求。
- (3) 如要求方要求送達的文件需要被送達人在要求方管轄區內出庭，要求方的中心機關在提出要求時，須把在刑事案件中關乎被送達人的待執行的拘捕令或其他法庭命令的資料，在合理情況下盡可能在送達文件的要求內說明。
- (4) 在其法律允許的限度內，被要求方須按要求方指定的形式，交回已送達文件的證明。如果未能把文件送達，要求方須獲得通報，並獲告知有關理由。
- (5) 被送達人未有遵照送達給其本人的法律文件的規定而行事，要求方或被要求方均不得因而根據本身的法律對該被送達人施加懲罰、法律責任或強制措施。

第十三條
可供公眾查閱的文件和官方文件

- (1) 在其法律允許的限度內，被要求方須於接獲要求後，向要求方提供任何可供公眾查閱的文件。
- (2) 被要求方的政府部門或機構所管有但不供公眾查閱的任何文件、紀錄或資料，被要求方亦可在其法律許可的範圍內向要求方提供。

第十四條
證明和認證

轉送往要求方的文件、抄件、紀錄、供詞或其他資料，須在要求方提出要求的情況下予以證明或認證。被要求方須在其法律許可的範圍內，以要求方規定的形式及格式作出證明或認證。有關的資料只有在要求方的法律明確規定的情況下，才須由領事人員或外交人員證明或認證。

第十五條
移交被拘留的人

(1) 要求方要求把被拘留在被要求方管轄區內的人移交給要求方，以按照本協定的規定於刑事訴訟程序中作證時，如被要求方同意，則可把該人移交給要求方以便作證。除非該人同意而要求方又同意遵守被要求方就該人的拘留或安全規定的條件，否則不得根據本條給予協助。

(2) 如根據本條被移交的人毋須再被拘留，被要求方須就此事通知要求方。要求方須確保把該人釋放。

(3) 任何人如因犯罪而受到非屬金錢性質的刑罰，則即使於有關時間並非被拘留，本條的條文亦適用於該人。

第十六條
移交其他人

(1) 要求方可要求被要求方向其移交本協定第十五條所適用人士以外的人，以根據本協定提供協助。

(2) 如該人同意，而被要求方又信納要求方會為該人的安全作出適當的安排，被要求方須要求該人前往要求方提供協助。

第十七條
安全通行

- (1) 同意根據本協定第十五或十六條提供協助的人，不得因其在離開被要求方的管轄區之前所犯的任何刑事罪行或民事案件而在要求方的管轄區被檢控、處罰、拘留或被限制人身自由。
- (2) 如有關的人本可自由離去並有能力離去，但在接獲通知毋須再逗留後 21 天內仍未離開要求方的管轄區，或在離開要求方的管轄區後返回者，則本條第(1)款不適用。
- (3) 任何人同意根據本協定第十五或十六條作證，不得根據該人所作證供而對其檢控，但作假證供、藐視法庭或作出虛假聲明的情況則不在此限。
- (4) 任何同意根據本協定第十五或十六條提供協助的人，除與該項要求有關的案件外，不得被要求就任何其他案件作證或提供協助。
- (5) 即使在要求或隨要求送來的任何文件內另有說明，任何人如不同意根據本協定第十五或十六條提供協助，也不得因此而對其施加懲罰、法律責任或強制措施。
- (6) 任何根據本協定第十五或十六條作證或提供協助的人，須按照被要求方同意的安排，於作證或提供協助後盡快送返被要求方。

第十八條
搜查及檢取

- (1) 要求方要求搜查、檢取及移交與刑事案件的訴訟或調查有關的物品，被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行要求方的要求。
- (2) 要求方如要求提供有關搜查的結果、檢取物品的地點、檢取物品的情況，以及物品檢取後的保管情況等資料，被要求方須予提供。
- (3) 被要求方把檢取到的物品交付予要求方，要求方須遵守被要求方就該等物品提出的任何條件。

第十九條

用於犯罪或從犯罪衍生的財物

- (1) 如要求方提出要求，被要求方須盡力查明是否有任何用於犯罪或從犯罪衍生的財物存放於其管轄區內，並須把調查結果通知要求方。要求方在提出要求時，須把何以相信這些財物可能存放於被要求方管轄區內的理由通知被要求方。
- (2) 如要求方提出要求，被要求方須採取本身法律容許的措施：
 - (a) 以防止任何人就這些財物進行交易、或予以轉讓或處置，以待要求方的法庭就這些財物作出最後裁定；
 - (b) 以監察懷疑被人用以進行非法交易的帳目或其他機制；
 - (c) 以獲取可能有助於找出有關財物所在的任何文件或其他資料。
- (3) 如要求方提出要求，被要求方在本身法律許可的範圍內，須執行要求方法庭對充公或沒收有關財物的最後判令。
- (4) 除非雙方另有協議，否則根據本協定沒收的財物須由被要求方保留。
- (5) 在引用此條時，必須在被要求方法律許可的範圍內，體現真誠第三者的權利。
- (6) 就本條而言，“財物”包括任何類型的財物，而該等財物曾用於犯罪行為，或實為或代表犯罪得益。

第二十條

磋商

如締約一方提出要求，締約雙方須就解釋、適用或執行本協定的一般情況或個別個案立即進行磋商。

12

第二十一條
解決爭議

任何因本協定的條文的解釋、適用或執行而產生的爭議，如雙方的中心機關無法自行達成協議，須通過外交途徑解決。

第二十二條
生效及終止

(1) 本協定將於締約雙方以書面通知對方已各自履行為使本協定生效的規定之日後 30 天開始生效。

(2) 無論有關的作為或不作為是否在本協定生效之前發生，本協定都適用於有關的要求。

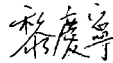
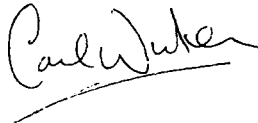
(3) 締約一方可隨時通知締約另一方終止本協定。在此情況下，本協定於締約另一方接獲通知三個月後失效。但在協定終止前已接獲的提供協助要求，則仍須按照協定的條款處理，如同協定仍然有效。

下列簽署人，經其各自政府正式授權，已在本協定上簽字為證。

本協定於一九九八年四月三日在香港特別行政區簽訂，每份均用英文及中文寫成，兩種文本均同樣作準。

新西蘭政府代表

中華人民共和國
香港特別行政區政府代表



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE HONG KONG SPECIAL ADMINISTRATIVE
REGION OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA CONCERNING
MUTUAL LEGAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS

The Government of New Zealand and the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China ("Hong Kong Special Administrative Region"), having been duly authorised by the Central People's Government of the People's Republic of China,

Desiring to improve the effectiveness of cooperation between the Parties in the investigation, prosecution and prevention of crime and the issuing and enforcement of orders relating to property used in or derived from crime;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope of Assistance

(1) The Parties shall provide, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in the investigation and prosecution of criminal offences and in proceedings related to criminal matters.

(2) Such assistance shall include:

- (a) Identifying and locating persons;
- (b) Serving documents;
- (c) Obtaining and providing evidence, articles or documents;
- (d) Executing requests for search and seizure;
- (e) Making arrangements for the transfer of persons to give evidence or assist investigations;
- (f) Obtaining and providing judicial or official records, and other information, documents and records;
- (g) Tracing, restraining and confiscating property used in or derived from crime;
- (h) Delivery of property, including lending of exhibits;
- (i) Other assistance consistent with the objects of this Agreement which is not inconsistent with the law of the Requested Party.

(3) Assistance under this Agreement may be granted in connection with offences against a law relating to taxation, customs duties, foreign exchange control or other revenue matters but not in connection with non-criminal proceedings relating thereto.

(4) This Agreement is intended solely for mutual assistance between the Parties and shall not give rise to any right on the part of any private person to make a request under this Agreement.

(5) This Agreement shall not apply to Tokelau unless the Parties have exchanged Notes through the diplomatic channel agreeing the terms on which this Agreement shall so apply.

Article II. Central Authority

(1) Each Party shall establish a Central Authority.

(2) The Central Authority for New Zealand shall be the Attorney-General. The Central Authority for the Hong Kong Special Administrative Region shall be the Secretary for Justice. Each Party shall notify the other of any change of its Central Authority.

(3) Requests for assistance shall be made through the Central Authority which shall deal with the requests in accordance with the provisions of this Agreement.

Article III. Other Assistance

This Agreement shall not prevent the Parties from providing assistance to each other pursuant to other agreements, arrangements or practices.

Article IV. Limitations on Compliance

(1) The Requested Party shall refuse assistance if.

(a) The request for assistance impairs the sovereignty, security or public order of New Zealand or, in the case of the Hong Kong Special Administrative Region, the People's Republic of China;

(b) The request for assistance relates to an offence of a political character;

(c) The request for assistance relates to an offence only under military law;

(d) There are substantial grounds for believing that the request for assistance will result in a person being prejudiced on account of race, colour, ethnic origin, sex, religion, nationality or political opinions;

(e) The request for assistance relates to the prosecution of a person for an offence in respect of which that person has been convicted, acquitted or pardoned by a competent tribunal or authority or has undergone punishment provided by law;

(f) It is of the opinion that the granting of the request would seriously impair its essential interests;

(g) The Requesting Party cannot comply with any conditions in relation to confidentiality or limitation as to the use of material provided; or

(h) The acts or omissions alleged to constitute the offence would not, if they had taken place within the jurisdiction of the Requested Party, have constituted an offence.

(2) For the purpose of paragraph (1) (f) of this Article the Requested Party may include in its consideration of essential interests whether the provision of assistance could prejudice the safety of any person or impose an excessive burden on the resources of the Requested Party.

(3) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to an offence which carries the death penalty in the Requesting Party but in respect of which the death penalty is either not provided for in the Requested Party or is not normally carried out, unless the Requesting Party gives such assurances as the Requested Party considers sufficient that the death penalty will not be imposed or, if imposed, not carried out.

(4) The Requested Party may refuse assistance if the request relates to the prosecution or punishment of a person for an offence which, had it been committed within the jurisdiction of the Requested Party, could no longer be prosecuted by reason of lapse of time.

(5) The Requested Party may postpone assistance if execution of the request would interfere with an ongoing investigation or prosecution in the Requested Party.

(6) Before denying or postponing assistance pursuant to this Article, the Requested Party, through its Central Authority

(a) Shall promptly inform the Requesting Party of the reason for considering denial or postponement; and

(b) Shall consult with the Requesting Party to determine whether assistance may be given subject to such terms and conditions as the Requested Party deems necessary.

(7) If the Requesting Party accepts assistance subject to the terms and conditions referred to in paragraph 6(b) of this Article, it shall comply with those terms and conditions.

(8) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of a decision to deny in whole or in part a request for assistance and the reasons for that decision.

Article V. Requests

(1) Requests shall be made in writing except in urgent cases. In urgent cases, requests may be made orally, but shall be confirmed in writing within 10 days thereafter.

(2) Requests for assistance shall include:

(a) The name of the authority on behalf of which the request is made;

(b) A description of the purpose of the request and the nature of the assistance requested;

(c) A description of the nature of the investigation, prosecution, offence or criminal matter and whether or not proceedings have been instituted;

(d) Where proceedings have been instituted, details of the proceedings;

(e) The court order, if any, sought to be enforced and a statement to the effect that it is a final order;

(f) A summary of the relevant facts and laws;

(g) Any requirements for confidentiality and the reasons therefor;

(h) Details of any particular procedure the Requesting Party wishes to be followed including details of the manner and form in which any evidence, information, document or item is to be supplied to the Requesting Party;

(i) Details of the period within which the request should be complied with;

(j) Information as to the allowances and expenses to which a person travelling to the Requesting Party will be entitled.

(3) All documents submitted in support of a request shall be accompanied by a translation in the language of the Requested Party and by certification or authentication required by the Requested Party.

(4) If the Requested Party considers that the information contained in the request is not sufficient to enable the request to be dealt with, it may request additional information.

Article VI. Execution of Requests

(1) The Central Authority of the Requested Party shall promptly execute the request or arrange for its execution through its competent authorities.

(2) A request shall be executed in accordance with the law of the Requested Party and, to the extent not prohibited by the law of the Requested Party, in accordance with the directions stated in the request so far as practicable.

(3) The Requested Party may postpone the delivery of material requested if such material is required for criminal or civil proceedings in its jurisdiction. The Requested Party shall, upon request, provide certified copies of relevant documents.

(4) The Requested Party shall promptly inform the Requesting Party of any circumstances which are likely to cause a significant delay in responding to the request.

Article VII. Representation and Expenses

(1) The Requested Party shall make all necessary arrangements for the representation of the Requesting Party in any proceedings arising out of a request for assistance and shall otherwise represent the interests of the Requesting Party.

(2) The Requested Party shall assume all ordinary expenses of executing a request within its jurisdiction, except:

(a) Fees of counsel retained at the request of the Requesting Party;

(b) Fees of experts;

(c) Expenses of translation; and

(d) Travel and accommodation expenses and allowances of persons.

(3) If during the execution of the request it becomes apparent that expenses of an extraordinary nature are required to fulfil the request, the Parties shall consult to determine the terms and conditions under which the execution of the request may continue.

Article VIII. Limitations on Use

(1) The Requested Party shall use its best efforts to keep confidential a request and its contents except when otherwise authorised by the Requesting Party. If the request cannot be executed without breaching confidentiality, the Requested Party shall so inform the Requesting Party which shall then determine whether the request should nevertheless be executed.

(2) The Requested Party may require, after consultation with the Requesting Party, that information or evidence finished be kept confidential, or be disclosed or used only subject to such terms and conditions as it may specify.

(3) The Requesting Party shall not disclose or use information or evidence furnished for purposes other than those stated in the request without the prior consent of the Central Authority of the Requested Party.

(4) The Requesting Party, if so requested, shall use its best efforts to ensure that the information or evidence is protected against loss and unauthorised access, use, modification, disclosure or other misuse.

Article IX. Location or Identity of Persons

The Requested Party shall endeavour to ascertain the location or identity of any person specified in the request.

Article X. Obtaining Statements of Persons

(1) Where a request is made to obtain the statement of a person for the purpose of an investigation or proceeding in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall endeavour, with the consent of that person, to obtain that statement.

(2) For the purposes of a request under this Article the Requesting Party shall specify the subject matter about which the statement is to be taken, including any questions it seeks to be put.

Article XI. Obtaining of Evidence, Articles or Documents

(1) Where a request is made that evidence be taken for the purpose of the prosecution of a criminal offence or proceedings in relation to a criminal matter in the Requesting Party, the Requested Party shall, subject to its law, arrange to have such evidence taken and transmitted to the Requesting Party.

(2) For the purposes of this Agreement, the giving or taking of evidence shall include the production of documents, records or other material.

(3) For the purposes of requests under this Article the Requesting Party shall specify the subject matter about which witnesses are to be examined, and may also specify any questions to be put to them as well as the manner and form in which evidence should be taken.

(4) Where, pursuant to a request for assistance, a person is to give evidence for the purpose of proceedings in the Requesting Party, the parties to the relevant proceedings in the Requesting Party, their legal representatives or representatives of the Requesting Party may, subject to the law of the Requested Party, appear and question the person giving that evidence.

(5) A person who is required to give evidence in the Requested Party pursuant to a request for assistance may decline to give evidence where either:

(a) The law of the Requested Party would permit or require that witness to decline to give evidence in similar circumstances in proceedings which originated in the Requested Party; or

(b) The law of the Requesting Party would permit or require that person to decline to give evidence in such proceedings in the Requesting Party.

(6) If any person claims that there is a right or obligation to decline to give evidence under the law of the Requesting Party, the Requested Party shall with respect thereto obtain a certificate from the Central Authority of the Requesting Party.

Article XII. Service of Documents

(1) The Requested Party shall, in accordance with its law, arrange for service of any document transmitted to it for that purpose.

(2) The Requesting Party shall transmit a request for the service of a document pertaining to a response to or appearance in the Requesting Party within a reasonable time before the scheduled response or appearance.

(3) A request for the service of a document pertaining to an appearance in the Requesting Party shall include such notice as the Central Authority of the Requesting Party is reasonably able to provide of outstanding warrants or other judicial orders in criminal matters against the person to be served.

(4) The Requested Party shall, subject to its law, return a proof of service in the manner required by the Requesting Party. If service cannot be effected, the Requesting Party shall be so informed and advised of the reasons.

(5) A person who fails to comply with any process served on that person shall not on that account be subject to any penalty, liability, or coercive measure pursuant to the law of the Requesting Party or Requested Party.

Article XIII. Publicly Available and Official Documents

(1) Subject to its law the Requested Party shall on request provide copies of publicly available documents.

(2) The Requested Party may also provide copies of any document, record or information in the possession of a government department or agency, but not publicly available, to the extent its laws permit.

Article XIV. Certification and Authentication

Documents, transcripts, records, statements or other material which are to be transmitted to the Requesting Party shall be certified or authenticated if the Requesting Party so requests. The certification or authentication shall be in the manner and form required by the Requesting Party to the extent permitted by the law of the Requested Party. Material shall be certified or authenticated by consular or diplomatic officers only if the law of the Requesting Party specifically so requires.

Article XV. Transfer of Persons in Custody

(1) A person in custody in the Requested Party whose presence is required in the Requesting Party for the purposes of giving evidence in criminal proceedings pursuant to this Agreement shall, if the Requested Party consents, be transferred from the Requested Party to the Requesting Party for that purpose. No assistance shall be given under this Article unless the person consents and the Requesting Party has agreed to comply with any conditions required by the Requested Party as to the custody or security of such person.

(2) Where a person transferred pursuant to this Article is no longer required to be held in custody, the Requested Party shall so advise the Requesting Party which shall ensure that person's release from custody.

(3) The provisions of this Article shall also apply to persons who, although not at the material time in custody, are subject to a sentence imposed for an offence other than a sentence of a monetary nature.

Article XVI. Transfer of Other Persons

(1) The Requesting Party may request the transfer of persons other than those to whom Article XV of this Agreement applies to the Requesting Party for the purpose of providing assistance pursuant to this Agreement.

(2) The Requested Party shall, if the person has consented and if satisfied that adequate arrangements for that person's security will be made by the Requesting Party, request the person to travel to the Requesting Party to provide assistance.

Article XVII. Safe Conduct

(1) A person who consents to provide assistance pursuant to Article XV or XVI of this Agreement shall not be prosecuted, punished, detained, or restricted in personal liberty in the Requesting Party for any criminal offence or civil matter which preceded that person's departure from the Requested Party.

(2) Paragraph (1) of this Article shall cease to apply if the person being free and able to leave, has not left the Requesting Party within a period of 21 days after being notified that such person's presence is no longer required, or having left the Requesting Party, has returned.

(3) A person who consents to give evidence pursuant to Article XV or XVI of this Agreement shall not be subject to prosecution based on that person's testimony, except for perjury, contempt or the making of false declarations.

(4) A person who consents to provide assistance pursuant to Article XV or XVI of this Agreement shall not be required to give evidence or assist in any matter other than the matter to which the request relates.

(5) A person who does not consent to provide assistance pursuant to Article XV or XVI of this Agreement shall not by reason thereof be subject to any penalty, liability or coercive measure, notwithstanding any contrary statement in the request or in any document accompanying the request.

(6) A person who gives evidence or assistance pursuant to Article XV or XVI of this Agreement shall be returned to the Requested Party, in accordance with arrangements agreed by the Requested Party, as soon as practicable after the evidence or assistance has been given.

Article XVIII. Search and Seizure

(1) The Requested Party shall, insofar as its law permits, carry out requests for search, seizure and delivery of any material to the Requesting Party which is relevant to a proceeding or investigation in relation to a criminal matter.

(2) The Requested Party shall provide such information as may be required by the Requesting Party concerning the result of any search, the place of seizure, the circumstances of seizure, and the subsequent custody of the property seized.

(3) The Requesting Party shall observe any conditions imposed by the Requested Party in relation to any seized property which is delivered to the Requesting Party.

Article XIX. Property Used in or Derived from Crime

(1) The Requested Party shall, upon request, endeavour to ascertain whether any property used in or derived from crime is located within its jurisdiction and shall notify the Requesting Party of the result of its inquiries. In making the request, the Requesting Party shall notify the Requested Party of the basis of its belief that such property may be located in the latter's jurisdiction.

(2) Where the Requesting Party so requests, the Requested Party shall take such measures as are permitted by its law to:

(a) Prevent any dealing in, transfer or disposal of property, pending a final determination as to that property by a court of the Requesting Party;

(b) Monitor accounts or other mechanisms through which illegal transactions are suspected of being carried out;

(c) Obtain production of any documents or other materials which may enable property to be located.

(3) Upon request, the Requested Party shall, to the extent its laws permit, give effect to a final order forfeiting or confiscating property made by a court of the Requesting Party.

(4) Property confiscated pursuant to this Agreement shall be retained by the Requested Party unless otherwise agreed upon between the Parties.

(5) In the application of this Article, the rights of bona fide third parties shall be given effect to the extent permitted by the laws of the Requested Party.

(6) For the purposes of this Article, "property" includes property of any description which has been used for the commission of an offence or which is, or represents, the proceeds of an offence.

Article XX. Consultation

The Parties shall consult promptly, at the request of either of them, concerning any issue relating to the interpretation, application or implementation of this Agreement either generally or in relation to a particular case.

Article XXI. Settlement of Disputes

Any dispute arising out of the interpretation, application or implementation of this Agreement shall be resolved through diplomatic channels if the Central Authorities are themselves unable to reach agreement.

Article XXII. Entry into Force and Termination

(1) This Agreement shall enter into force thirty days after the date on which the Parties have notified each other in writing that their respective requirements for the entry into force of the Agreement have been complied with.

(2) This Agreement shall apply to requests whether or not the relevant acts or omissions occurred prior to this Agreement entering into force.

(3) Each of the Parties may terminate this Agreement at any time by giving notice to the other. In that event the Agreement shall cease to have effect three months after the date of receipt of that notice. Requests for assistance which have been received prior to termination of the Agreement shall nevertheless be processed in accordance with the terms of the Agreement as if the Agreement was still in force.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at the Hong Kong Special Administrative Region this third day of April one thousand nine hundred and ninety eight in the English and Chinese languages, both texts equally authentic.

For the Government of New Zealand:

CARL WORKER

For the Government of the Hong Kong Special Administrative Region of the People's Republic of China:

PETER H. L. LAI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD D'ASSISTANCE MUTUELLE EN MATIÈRE PÉNALE ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA RÉGION ADMINISTRATIVE SPÉCIALE DE
HONG-KONG DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE CHINE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Région administra-
tive spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine (" Région administra-
tive spéciale de Hong Kong "), dûment autorisé à conclure le présent Accord par le
Gouvernement central populaire de la République populaire de Chine,

Désireux de renforcer l'efficacité de la coopération entre les Parties, dans les enquêtes,
la poursuite et la prévention des délits ainsi que dans la signification et l'exécution des dé-
cisions de justice visant des biens utilisés à des fins pénales ou tirés de délits ;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Champ d'application de l'assistance

1) Les Parties s'accordent, conformément aux dispositions du présent Accord, une as-
sistance mutuelle aux fins des enquêtes et des poursuites à l'encontre des délits ainsi que
dans la poursuite des affaires délictueuses.

2) Cette assistance porte notamment sur les points suivants :

- a) Identification et localisation des personnes ;
- b) Signification de pièces ;
- c) Obtention et fourniture de preuves, articles ou documents ;
- d) Exécution des demandes de perquisition et de saisie ;
- e) Prise de dispositions pour le transfert des personnes devant déposer ou prêter leur concours aux enquêtes ;
- f) Obtention et fourniture de dossiers judiciaires ou officiels, ainsi que d'autres renseignements, documents et dossiers ;
- g) Détection, gel et confiscation des biens utilisés à des fins délictueuses ou tirés de délits ;
- h) Transmission de biens, y compris le prêt de pièces à conviction ;
- i) Toute autre forme d'assistance conforme à l'objet du présent Accord, qui ne soit pas incompatible avec la législation de la Partie requise.

3) En vertu du présent Accord, l'assistance qui en est l'objet peut être accordée au titre de faits délictueux au regard de la législation régissant la fiscalité, les droits de douane, le contrôle des changes ou autre questions fiscales ; elle ne peut en revanche être accordée au titre de poursuites non pénales engagées dans ces domaines.

4) Le seul but du présent Accord est l'assistance mutuelle entre les Parties ; il n'ouvre pas droit, de la part d'une personne physique quelle qu'elle soit, à réclamation en vertu du présent Accord.

5) Le présent Accord ne s'applique pas à l'archipel de Tokelau à moins que les Parties n'aient échangé des notes diplomatiques constituant un accord sur les conditions dans lesquelles le présent Accord s'y applique.

Article II. Autorité centrale

1) Chacune des Parties crée une autorité centrale.

2) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, l'autorité centrale est le Procureur général (" Attorney-General "). Dans celui de la Région administrative spéciale de Hong Kong, l'autorité centrale est le Ministre de la justice. Les Parties se notifient l'une l'autre tout changement de leurs autorités centrales.

3) Les demandes d'assistance sont faites par l'intermédiaire de l'autorité centrale, laquelle traite les demandes dans des conditions conformes aux dispositions du présent Accord.

Article III. Autres formes d'assistance

Le présent Accord n'empêche pas les Parties de se procurer une assistance mutuelle en conséquence d'autres accords, arrangements ou pratiques.

Article IV. Limites de l'assistance

1) La Partie requise refuse l'assistance :

a) Si l'exécution de la demande d'assistance porte atteinte à la souveraineté, à la sécurité ou à l'ordre public de la Nouvelle-Zélande, ou, dans le cas de Région administrative spéciale de Hong Kong, de la République populaire de Chine ;

b) Si la demande concerne un délit de nature politique ;

c) Si la demande concerne un fait qui n'est un délit qu'au regard de la justice militaire ;

d) S'il y a de bonnes raisons de penser que la demande est déposée dans le dessein de faciliter l'engagement de poursuites à l'encontre d'une personne en raison de sa race, de sa couleur, de son sexe, de sa religion, de sa nationalité ou de ses opinions politiques ;

e) Si la demande vise à poursuivre une personne au titre d'un délit pour lequel elle a été condamnée, acquittée ou graciée par un tribunal ou une autorité compétente, ou bien a purgé sa peine telle que fixée par la loi ;

f) S'il estime que l'exécution de la demande porterait gravement à ses intérêts essentiels ;

g) Si la Partie requérante ne peut se conformer à l'une quelconque des conditions visant la confidentialité ou les limites imposées à l'exploitation des pièces communiquées ; ou

h) Si les actes ou omissions allégués comme constituant un délit ne constitueraient pas une infraction dans la Partie requise s'ils relevaient de sa compétence.

2) Aux fins de l'alinéa (f) du paragraphe 1 du présent article, la Partie requise peut considérer, dans l'examen de ses intérêts essentiels si l'exécution de l'assistance pourrait porter atteinte à une quelconque personne ou imposer un fardeau excessif aux ressources de la Partie requise.

3) La Partie requise peut refuser l'assistance si la demande concerne un délit passible de la peine de mort chez la Partie requérante mais qui, chez la Partie requise, n'est pas passible de la peine de mort ou que la peine de mort n'est normalement pas exécutée, ce à moins que la Partie requérante ne donne des assurances telles que la Partie requise considère que la peine de mort ne sera pas prononcée ou que, si elle est prononcée, elle ne sera pas exécutée.

4) La Partie requise peut refuser l'assistance si la demande concerne des poursuites à l'encontre d'une personne ou une condamnation de celle-ci au titre d'un délit qui, s'il avait été commis dans les limites de la juridiction de la Partie requise, ne pourrait plus être sanctionné car prescrit.

5) La Partie requise peut ajourner l'assistance si l'exécution de la demande générerait une enquête ou des poursuites en justice dans la Partie requise.

6) Avant de refuser ou d'ajourner l'assistance selon les dispositions du présent article, par le truchement de son autorité centrale, la Partie requise :

a) Avise dans les meilleurs délais la Partie requérante de la raison pour laquelle elle envisage un refus ou un report ; et

b) Consulte la Partie requérante afin de déterminer si l'assistance peut être accordée sous réserve des conditions que la Partie requise juge nécessaires.

7) Si la Partie requérante accepte l'assistance dans les conditions visées à l'alinéa b) du paragraphe 6 du présent article, elle doit se conformer auxdites conditions.

8) La Partie requise informe dans les meilleurs délais la Partie requérante de toute décision de refuser en tout ou partie toute demande d'assistance ainsi que des motifs de cette décision.

Article V. Demandes d'assistance

1) Excepté dans les cas urgents, les demandes sont faites par écrit. Dans les cas urgents, les demandes peuvent être faites verbalement, tout en devant être confirmées par écrit dans un délai de 10 jours après la demande verbale.

2) Dans les demandes d'assistance figurent :

a) Le nom de l'autorité au nom de laquelle la demande est faite ;

b) L'objet de la demande et la nature de l'assistance requise ;

c) Une description de la nature de l'enquête, des poursuites, du délit ou de l'affaire pénale ainsi que si des poursuites ont été engagées ou non ;

d) Lorsque des poursuites ont été engagées, des renseignements sur celles-ci ;

e) L'arrêt rendu par le tribunal, s'il en est, que l'on tente de faire exécuter ainsi qu'une déclaration à l'effet que l'arrêt est définitif ;

f) Un résumé des faits et des lois pertinents ;

- g) Tout impératif de confidentialité ainsi que les raisons correspondantes ;
- h) Des renseignements détaillés sur toute procédure particulière dont la Partie requérante souhaite qu'elle soit suivie, ainsi que des renseignements approfondis sur la manière et la forme sous laquelle toute preuve, tout renseignement, document ou pièce doivent être communiqués à la Partie requérante ;
 - i) L'indication des délais dans lesquels il conviendrait que la demande soit exécutée ;
 - j) Les indemnités et les frais auxquels une personne qui se rendrait chez la Partie requérante aurait droit.
- 3) Tous les documents soumis à l'appui d'une demande sont accompagnés d'une traduction dans la langue de la Partie requise ainsi que du certificat ou de la légalisation demandé par la Partie requise.
- 4) Si la Partie requise considère que les renseignements figurant dans la demande ne suffisent pas à exécuter celle-ci, elle peut demander des renseignements complémentaires.

Article VI. Exécution des demandes

- 1) L'autorité centrale de la Partie requise exécute la demande dans les meilleurs délais ou fait en sorte qu'elle soit exécutée, ceci par le biais de ses autorités compétentes.
- 2) Les modalités d'exécution de toute demande sont conformes à la législation de la Partie requise et, dans la mesure où sa législation n'en interdit pas l'exécution ainsi que dans la mesure du possible, elles sont conformes aux instructions données dans la demande.
- 3) La Partie requise peut ajourner la remise des pièces demandées si elles sont requises aux fins de procédures pénales ou civiles engagées dans sa juridiction. Sur demande, la Partie requise fournit des copies certifiées conformes des documents pertinents.
- 4) La Partie requise informe dans les meilleurs délais la Partie requérante des circonstances susceptibles de retarder sensiblement l'exécution de la demande.

Article VII. Représentation et frais

- 1) La Partie requise prend toutes les dispositions nécessaires en vue d'assurer la représentation de la Partie requérante dans toute procédure résultant d'une demande d'assistance et représente à tous autres égards les intérêts de la Partie requérante.
- 2) La Partie requise prend en charge les frais ordinaires d'exécution d'une demande dans sa juridiction, excepté :
 - a) Les honoraires du conseil retenu à la demande de la Partie requérante ;
 - b) Les honoraires des experts ;
 - c) Les frais de traduction ; et
 - d) Les frais de déplacement et de logement des personnes ainsi que les indemnités qui leur sont accordées.
- 3) S'il apparaît que l'exécution d'une demande va entraîner des frais de nature exceptionnelle, les Parties se consultent afin de déterminer les modalités et conditions auxquelles la poursuite de l'exécution de la demande peut avoir lieu.

Article VIII. Restrictions d'exploitation

1) La Partie requise fait tout son possible pour que la demande et sa teneur restent confidentielles excepté lorsque la Partie requérante autorise leur divulgation. Si la demande ne peut être exécutée sans que le secret ne soit levé, la Partie requise en informe la Partie requérante qui détermine alors si la demande doit néanmoins être exécutée.

2) La Partie requise peut, après avoir consulté la Partie requérante, demander que l'information ou l'élément de preuve fourni demeure confidentiel, ou qu'il ne soit exploité ou divulgué qu'aux conditions qu'elle spécifie.

3) La Partie requérante ne peut divulguer ni exploiter l'information ou l'élément de preuve qui lui est fourni à des fins autres que celles énoncées dans la demande sans le consentement préalable de l'autorité centrale de la Partie requise.

4) La Partie requérante fait tout son possible pour protéger, si ceci lui est demandé, l'information ou l'élément de preuve contre toute perte ou accès non autorisé, utilisation, modification, divulgation ou autre mésutilisation.

Article IX. Localisation ou identification des personnes

La Partie requise s'efforce de localiser ou d'obtenir l'identité de toute personne citée dans la demande.

Article X. Obtention de dépositions auprès de personnes

1) Lorsqu'il est demandé de recueillir la déposition d'une personne dans le contexte d'une enquête ou de poursuites concernant une affaire pénale dans la Partie requérante, la Partie requise s'efforce, avec le consentement de ladite personne, d'obtenir cette déposition.

2) Aux fins d'une demande présentée en vertu du présent article, la Partie requérante précise l'objet de la déposition à recueillir, ainsi que les questions qu'elle souhaite poser au déclarant.

Article XI. Obtention de preuves, de pièces ou de documents

1) Lorsqu'il est demandé de recueillir des éléments de preuve aux fins de poursuites dans le cadre d'une affaire pénale ou criminelle dans la Partie requérante, la Partie requise fait en sorte, sous réserve des dispositions de sa propre législation, de recueillir ces éléments et de les transmettre à la Partie requérante.

2) Aux fins du présent Accord, les éléments de preuve fournis ou recueillis englobent les documents, dossiers ou autres pièces.

3) Aux fins des demandes faites conformément au présent article, la Partie requérante précise la raison pour laquelle les témoins doivent être entendus et peut aussi indiquer les questions éventuelles à leur poser ainsi que la manière et la forme sous laquelle les dépositions doivent être recueillies.

4) Lorsque, en conséquence d'une demande d'assistance, une personne doit déposer aux fins de poursuites dans la Partie requérante, les parties aux procédures correspondantes

dans la Partie requérante, leurs représentants légaux ou des représentants de la Partie requérante peuvent, sous réserve des dispositions juridiques de la Partie requise, se présenter et interroger la personne faisant la déposition.

5) Toute personne tenue de déposer dans la Partie requise en conséquence d'une demande d'assistance peut refuser de déposer lorsque soit :

a) La législation de la Partie requise autorise ledit témoin à refuser de porter témoignage dans des circonstances analogues dans le cadre de poursuites nées dans la Partie requise, ou qu'elle le lui interdit ; soit

b) La législation de la Partie requérante autorise ladite personne à refuser de porter témoignage dans le cadre de telles poursuites dans la Partie requérante ou le lui interdit.

6) Si quiconque prétend qu'il existe, dans la législation de la Partie requérante, un droit ou une obligation de refuser de porter témoignage, la Partie requise obtient à cet égard un certificat émanant de l'autorité centrale de la Partie requérante.

Article XII. Signification de documents

1) La Partie requise procède à la signification de tout document à elle transmise à cet effet, sous réserve des dispositions de son propre droit.

2) La Partie requérante transmet les demandes de signification des documents demandant une réponse ou une citation à comparaître dans la Partie requérante dans un délai raisonnable avant la date prévue pour la réponse ou la comparution.

3) Toute demande de signification d'une citation à comparaître dans la Partie requérante fait état de tout avis que l'autorité centrale de la Partie requérante est raisonnablement à même de donner quand à tous mandats ou autres décisions judiciaires dans le cadre d'affaires pénales à l'encontre de la personne à laquelle la citation doit être signifiée.

4) Dans les conditions prévues par son propre droit, la Partie requise renvoie une preuve de la signification sous la forme demandée par la Partie requérante. Si le document ne peut être signifié, la Partie requérante en est informée ainsi que des motifs de la non-signification.

5) Toute personne qui ne se conformerait pas à une quelconque ordonnance qui lui aurait été signifiée ne pourrait de ce seul fait être frappée d'une quelconque amende, considérée comme responsable ou faire l'objet de mesures de contrainte, que ce soit selon la loi de la Partie requérante ou selon celle de la Partie requise.

Article XIII. Documents rendus publics et documents officiels

1) Sous réserve de sa législation, la Partie requise fournit sur demande des exemplaires des documents rendus publics.

2) La Partie requise peut aussi fournir des exemplaires de tout document, dossier ou information non rendu public, en possession d'un ministère ou d'un organisme gouvernemental, dans la mesure où sa législation l'y autorise.

Article XIV. Certification et légalisation

Les documents, transcriptions, dossiers, déclarations et autres pièces devant être transmis à la Partie requérante sont certifiés ou légalisés si la Partie requérante le demande. La certification ou la légalisation est faite dans les conditions et sous la forme requises par la Partie requérante dans la mesure où le permet la législation de la Partie requise. Les pièces ne sont certifiées ou légalisées par des fonctionnaires des services consulaires ou diplomatiques que si la législation de la Partie requérante l'exige spécifiquement.

Article XV. Transfert des personnes détenues

1) Une personne détenue par la Partie requise, dont la présence est demandée par la Partie requérante, en vertu du présent Accord, dans le but de témoigner dans le cadre de procédures pénales est, si la Partie requise y consent, transférée à cet effet de la Partie requise à la Partie requérante. Aucune assistance n'est accordée selon les dispositions du présent article à moins que la personne n'y consente et que la Partie requérante n'ait accepté de se conformer à toutes conditions requises par la Partie requise quant à la détention ou à la sécurité de ladite personne.

2) Lorsqu'une personne transférée en vertu des dispositions du présent article cesse de devoir être détenue, la Partie requise en avise la Partie requérante, laquelle fait en sorte que ladite personne soit libérée.

3) Les dispositions du présent article sont aussi applicables aux personnes qui, bien qu'elles ne soient pas physiquement détenues à l'époque, sont frappées d'une condamnation autre qu'une condamnation pécuniaire.

Article XVI. Transfert d'autres personnes

1) La Partie requérante peut demander à la Partie requise de transférer des personnes autres que celles visées par l'article XV du présent Accord afin qu'elles prêtent leur concours selon les dispositions du présent Accord.

2) Si la personne y a consenti et si la Partie requise considère que les dispositions qui seront prises par la Partie requérante pour assurer la sécurité de la personne sont adéquates, la Partie requise peut demander à la personne de se rendre dans la Partie requérante afin d'y prêter son concours.

Article XVII. Sauf-conduit

1) Toute personne qui consent à prêter son concours suivant les dispositions de l'article XV ou XVI du présent Accord ne peut être poursuivie, sanctionnée, détenue ou voir sa liberté individuelle restreinte dans la Partie requérante au titre d'une quelconque affaire pénale ou civile précédant le départ de la personne de la Partie requise.

2) Les dispositions du paragraphe 1) du présent article cessent d'être applicables si la personne, libre et en mesure de partir, n'a pas quitté le territoire de la Partie requérante dans

un délai de 21 jours après avoir été avisée que sa présence n'est plus nécessaire, ou qu'ayant quitté le territoire de la Partie requérante, elle y revient.

3) Une personne acceptant de porter témoignage conformément à l'article XV ou XVI du présent Accord ne peut être poursuivie au titre de son témoignage, excepté en cas de parjure, outrage à magistrat ou fausses déclarations.

4) Une personne consentant à prêter son concours conformément aux dispositions de l'article XV ou XVI du présent Accord n'est pas tenue de déposer ou de prêter son concours au titre d'une quelconque affaire autre que l'affaire à laquelle la demande a trait.

5) Une personne qui refuse de prêter son concours suivant les dispositions de l'article XV ou de l'article XVI ne peut pour ce motif être condamnée, frappée d'une amende ou faire l'objet de mesures coercitives, et ce nonobstant toute déclaration à contrario dans la demande ou dans tout document accompagnant la demande.

6) Toute personne portant témoignage ou prêtant son concours suivant les dispositions de l'article XV ou de l'article XVI du présent Accord est renvoyée à la Partie requise, conformément aux arrangements agréés par la Partie requise, et ce dans les meilleurs délais après que la déposition ait été faite ou que le concours ait été prêté.

Article XVIII. Perquisition et saisie

1) Dans la mesure où sa législation le permet, la Partie requise exécute les demandes de perquisition, de saisie et de livraison de toutes pièces à la Partie requérante, pertinentes à une affaire en justice ou à une enquête concernant une affaire pénale.

2) La Partie requise fournit les renseignements demandés par la Partie requérante concernant le résultat de toute perquisition, le lieu de la saisie, les circonstances de la saisie, ainsi que la garde ultérieure des biens saisis.

3) La Partie requérante respecte toutes les conditions éventuellement imposées par la Partie requise en ce qui concerne tout bien saisi et remis à la Partie requérante.

Article XIX. Biens exploités aux fins de délits ou tires de délits

1) Sur demande, la Partie requise s'efforce de s'assurer si de quelconques biens utilisés à des fins délictueuses ou tirés de délits se trouvent dans les limites de sa juridiction et avise la Partie requérante du résultat de ses investigations. En faisant la demande, la Partie requérante indique à la Partie requise les raisons pour lesquelles elle pense que lesdits biens sont susceptibles de se trouver dans la juridiction de cette dernière.

2) Lorsque la Partie requérante le demande, la Partie requise prend les mesures permises par sa législation afin :

a) D'empêcher tout commerce, transfert ou cession des biens, en attendant qu'un tribunal de la Partie requérante ne se prononce définitivement sur lesdits biens ;

b) De surveiller les comptes ou autres mécanismes par lesquels on suspecte que des transactions illégales ont lieu ;

c) De se procurer tous documents ou autres pièces susceptibles de permettre de localiser les biens.

3) Sur demande, et dans la mesure où sa législation l'autorise, la Partie requise donne effet à toute décision finale de confiscation de biens, ayant été prise par un tribunal de la Partie requérante.

4) Les biens confisqués en vertu des dispositions du présent Accord sont conservés par la Partie requise, à moins qu'il n'en soit autrement convenu entre les Parties.

5) Aux fins de l'application des dispositions du présent article, il est donné effet aux droits des tierces parties de bonne foi, ce dans la mesure prévue par la législation de la Partie requise.

6) Aux fins du présent article, le terme " bien " désigne les biens de toute nature ayant été utilisés pour commettre un délit ou qui est ou représente le produit d'un délit.

Article XX. Consultations

Les Parties se consultent dans les meilleurs délais, à la demande de l'une ou de l'autre d'entre elles, sur toute question relative à l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Accord, que ce soit d'une manière générale ou dans tel ou tel cas particulier.

Article XXI. Règlement des différends

Tout différend concernant l'interprétation, l'application ou la mise en oeuvre du présent Accord est réglé par la voie diplomatique dans la mesure où les autorités centrales ne parviennent pas à se mettre d'accord par elles-mêmes.

Article XXII. Entrée en vigueur et dénonciation

1) Le présent Accord entrera en vigueur 30 jours après la date à laquelle les Parties se seront notifié par écrit l'accomplissement de leurs formalités respectives requises pour son entrée en vigueur.

2) Le présent Accord s'applique aux demandes concernant des actes ou des omissions commis avant ou après son entrée en vigueur.

3) Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord à tout moment en en avisant l'autre Partie par écrit. Dans cette éventualité, l'Accord cessera d'avoir effet trois mois après la date de la réception dudit avis. Les demandes d'assistance reçues avant que l'Accord ne prenne fin seront néanmoins traitées dans les conditions prévues par l'Accord comme s'il était encore en vigueur.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait dans la Région administrative spéciale de Hong Kong le 3 avril 1998 en langues anglaise et chinoise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

CARL WORKER

Pour le Gouvernement de la Région administrative spéciale de Hong Kong de la République populaire de Chine :

PETER H. L. LAI

No. 37199

**Mexico
and
France**

Technical Cooperation Agreement on public security between the Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic. Mexico City, 12 November 1998

Entry into force: *20 August 1999 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Mexico, 12 January 2001*

**Mexique
et
France**

Accord de coopération technique en matière de sécurité publique entre le Gouvernement des États-Unis du Mexique et le Gouvernement de la République française. Mexico, 12 novembre 1998

Entrée en vigueur : *20 août 1999 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Mexique, 12 janvier 2001*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD DE COOPÉRATION TECHNIQUE EN MATIÈRE DE SÉCURITÉ
PUBLIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS- UNIS
MEXICAINS ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE

Le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains et le Gouvernement de la République française, ci-dessous dénommés "les Parties",

Soulignant combien il est important de favoriser les conditions légales, institutionnelles, administratives et éthiques aptes à favoriser l'exercice de la mission des agents publics chargés de la sécurité publique, et d'assurer ainsi la protection des personnes et des biens dans un climat propice au développement social;

Considérant que l'information et l'échange d'expériences contribueront à une meilleure efficacité des systèmes de sécurité publique, dès lors que sont appliqués des programmes permanents de professionnalisation, adaptés à la réalité nationale, au profit des agents publics susmentionnés;

Ayant à l'esprit les dispositions de l'accord de coopération technique et scientifique entre le ministère de l'intérieur de la République française et le ministère de l'intérieur des Etats-Unis Mexicains concernant la modernisation des services de sécurité publique et de protection civile, signé à Mexico le 29 mars 1990;

Prenant en compte la déclaration conjointe franco-mexicaine sur le renforcement de l'Etat de droit, signée à Paris le 6 octobre 1997;

Sont convenus de ce qui suit:

Article 1

Le présent accord a pour objet de mettre en place les bases sur lesquelles les parties développent des actions de coopération pour la formation et la professionnalisation des agents publics chargés de fonctions de prévention et de poursuite des crimes et délits, de rendre la justice ou d'assurer la réadaptation sociale, ci-après dénommés "personnel de sécurité publique", et qui constituent le système national de sécurité publique au Mexique.

Article 2

Le Gouvernement français apporte son soutien au Gouvernement mexicain sur les points suivants:

a) Il fournit des conseils pour élaborer des programmes de formation, de professionnalisation, d'actualisation et de spécialisation du personnel de sécurité publique mentionné à l'article précédent, ainsi que des cours destinés à optimiser leur capacité d'action et de réponse dans les fonctions qui sont les leurs;

b) Il établit des programmes pour former le personnel de sécurité publique susmentionné, y compris au maniement du matériel et des équipements électroniques de télécommu-

nication et de police technique et scientifique, de même qu'à l'accès et l'utilisation, le cas échéant, des signaux de satellite;

c) Il fournit l'équipement, la technologie et la formation périodique du personnel de sécurité publique conformément aux conditions et dans les termes qui auront été arrêtés le cas échéant par les deux parties dans des projets spécifiques;

d) Il met en place, à l'intention des personnels les plus méritants, des cours ou des programmes de formation et de spécialisation organisés en France,

e) Il fournit le matériel et l'équipement nécessaires pour être utilisés et maniés par le personnel en formation, conformément aux directives arrêtées à cet effet par les deux parties.

Les actions prévues par le présent accord sont réalisées dans la limite des disponibilités budgétaires de chacune des parties.

Article 3

Le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains se charge des actions suivantes:

a) Il partage éventuellement, selon ce que conviennent les Parties au cas par cas, les frais de transport de la France vers le Mexique et les frais de séjour des experts français chargés des actions de formation et de spécialisation du personnel de sécurité publique mexicain;

b) Il sélectionne le personnel à former, dont le profil est déterminé par les parties d'un commun accord;

c) Il assume les dépenses du personnel mexicain à former, aussi bien dans le pays qu'à l'étranger, ainsi que le coût du matériel pédagogique d'appui, y compris la traduction le cas échéant;

d) Il veille à ce que le personnel sélectionné et formé soit employé dans des fonctions qui correspondent à sa spécialisation.

Article 4

Les actions visées aux articles 2 et 3 doivent être formalisées dans des projets spécifiques de coopération comportant les indications suivantes:

a) Justification;

b) Objectif général;

c) Objectifs spécifiques;

d) Description détaillée du projet et de ses principaux axes;

e) Chronogramme du projet,

f) Résultats attendus du projet et indicateurs d'évaluation;

g) Budget du projet détaillé par chapitre de dépenses et par mois;

h) Affectation de ressources matérielles, humaines et financières.

Article 5

1. Les parties se font connaître mutuellement par la voie diplomatique les services désignés pour la coordination et la mise en oeuvre des activités qui résultent du présent accord.

2. Les échanges et la coopération entre les administrations et organismes français et mexicains qui résultent du présent accord sont effectués par l'intermédiaire des coordinateurs désignés conformément aux dispositions du paragraphe précédent.

Article 6

Afin de faciliter et de garantir le déroulement des activités et des programmes qui résultent du présent accord, les parties mettent en place les mécanismes bilatéraux d'évaluation et de suivi qu'elles estiment pertinents.

Article 7

Les personnels désignés par chacune des parties demeurent sous la dépendance de l'institution à laquelle ils appartiennent et restent sous sa direction et sa tutelle, de telle sorte qu'aucune relation contractuelle n'est établie avec l'autre partie qui, en aucun cas, ne peut être considérée comme un employeur de substitution.

Article 8

Les différends pouvant surgir à l'occasion de l'interprétation ou de l'application du présent accord sont réglés d'un commun accord par les Parties.

Article 9

Le présent accord entrera en vigueur, et ce pour une durée indéterminée, à la date à laquelle les parties se communiquent, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs procédures internes respectives.

Le présent accord pourra être modifié par écrit, par consentement mutuel des parties. Les modifications ainsi décidées entreront en vigueur une fois accomplies les procédures établies à l'alinéa précédent.

Chacune des parties pourra, à tout moment, mettre fin au présent accord par notification écrite à l'autre partie par la voie diplomatique, avec un préavis de quatre-vingt dix jours.

La dénonciation du présent accord n'affectera pas la bonne fin des projets décidés pendant sa durée de validité, à moins que les parties ne décident ensemble du contraire.

Fait à Mexico le douze novembre mil neuf cent quatre-vingt dix-huit, en deux exemplaires originaux chacun en langues espagnole et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement des Etats-Unis Mexicains:

FRANCISCO LABASTIDA OCHOA
Ministre de l'intérieur

Pour le Gouvernement de la République française:

HUBERT VÉDRINE
Ministre des Affaires Etrangères

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO DE COOPERACION TECNICA EN MATERIA DE SEGURIDAD PUBLICA
ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA FRANCESA**

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos y el Gobierno de la República Francesa, en adelante denominados "las Partes";

DESTACANDO la importancia de favorecer las condiciones legales, institucionales, administrativas y éticas necesarias para favorecer el correcto desempeño de la función de los servidores públicos responsables de la seguridad pública, que aseguren a los individuos la debida protección de su integridad física y patrimonial y un ambiente propicio para su desarrollo;

CONSIDERANDO que la información y el intercambio de experiencias incidirán en una mayor eficiencia de los sistemas de seguridad pública, en la medida que se apliquen programas de profesionalización permanentes a dichos servidores públicos, adaptados a la realidad nacional;

TENIENDO PRESENTES las disposiciones del Convenio de Cooperación Técnica y Científica entre la Secretaría de Gobernación de los Estados Unidos Mexicanos y el Ministerio del Interior de la República Francesa relativo a la Modernización de los Servicios de Seguridad Pública y Protección Civil, suscrito en la Ciudad de México, el 29 de marzo de 1990;

TOMANDO EN CUENTA la Declaración Conjunta México-Francia para el Fortalecimiento del Estado de Derecho, emitida en la ciudad de París, el 6 de octubre de 1997,

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

El objetivo del presente Acuerdo es establecer las bases o través de las cuales las Partes desarrollarán acciones de cooperación para la capacitación y profesionalización de los servidores públicos responsables de ejercer funciones de prevención y persecución del delito, así como de la administración de justicia y readaptación social, en adelante "personal de seguridad pública", que integran el Sistema Nacional de Seguridad Pública en México.

ARTICULO 2

El Gobierno francés brindará apoyo al Gobierno de México en los siguientes aspectos:

- a) otorgará asesoría para la elaboración de programas de formación, profesionalización, actualización y especialización del personal de seguridad pública, precisado en el artículo anterior y de cursos enfocados a optimizar su capacidad de acción y respuesta en las funciones a su cargo;
- b) establecerá programas para capacitar al mencionado personal de seguridad pública, incluyendo el manejo de material y equipo electrónico de telecomunicación y de policía técnica y científica, así como acceso y utilización, en su caso, de señales de satélite;
- c) proveerá de equipo, tecnología y adiestramiento periódico al personal de seguridad pública conforme a las condiciones y términos que, en su caso, a través de proyectos específicos acuerden ambas Partes;
- d) creará cursos o programas de capacitación y especialización, aplicables al personal sobresaliente, a impartirse en Francia;

- e) facilitará el material y equipo que se considere necesario para que el personal capacitado lo utilice y opere conforme a las directrices que al efecto se establezcan por ambas Partes.

Las acciones previstas por el presente Acuerdo se realizarán dentro de los límites presupuestales de cada una de las Partes.

*
ARTICULO 3

El Gobierno de los Estados Unidos Mexicanos, llevará a cabo las siguientes acciones:

- a) compartirá eventualmente, según lo acuerden ambas Partes, caso por caso, los gastos por concepto de transporte de Francia a México y de la estadia de los expertos franceses encargados de las acciones de formación y de especialización del personal de seguridad pública mexicano;
- b) seleccionará al personal que será capacitado, con los perfiles que determinen las Partes de común acuerdo;
- c) sufragará los gastos del personal mexicano a capacitarse, tanto en el país como en el extranjero; y del material pedagógico de apoyo, incluyendo la traducción, en su caso;
- d) proveerá lo conducente a efecto de que el personal capacitado que resulte seleccionado, sea comisionada en funciones propias de su especialización.

ARTICULO 4

Las acciones a que se refieren los Artículos 2 y 3 deberán ser formalizadas en proyectos específicos de cooperación, que incorporarán los siguientes aspectos:

- a) justificación;
- b) objetivo general;
- c) objetivos específicos;
- d) descripción detallada del proyecto, desglosando sus actividades principales;
- e) cronograma del proyecto;
- f) resultados esperados del proyecto e indicadores de evaluación;
- g) presupuesto del proyecto, discriminado por capítulos de gasto y por mes;
- h) asignación de recursos materiales, humanos y financieros.

ARTICULO 5

1. Las Partes se comunicarán, a través de la vía diplomática, la entidad que designe cada una para la coordinación y ejecución de las actividades derivadas del presente Acuerdo.

2. El intercambio y cooperación de organismos y dependencias de México y de Francia, derivado del presente Acuerdo, será realizado a través de los coordinadores que sean señalados de conformidad con lo dispuesto, en el párrafo precedente.

ARTICULO 6

Con objeto de agilizar y garantizar el desarrollo de las actividades y programas que se deriven del presente Acuerdo, las Partes instrumentarán los mecanismos bilaterales de evaluación y seguimiento que estimen pertinentes.

ARTICULO 7

El personal comisionado por cada una de las Partes mantendrá su relación laboral con la institución a la que pertenezca y continuará bajo su dirección y dependencia, por lo que no se crearán relaciones de carácter laboral con la otra Parte, a la que en ningún caso se considerará como patrón sustituto.

ARTICULO 8

Las diferencias que pudieran surgir de la interpretación o aplicación de este Instrumento, serán resueltas de común acuerdo por las Partes.

ARTICULO 9

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que las Partes se comuniquen, a través de la vía diplomática, el cumplimiento de sus respectivos procedimientos internos y tendrá una duración indefinida.

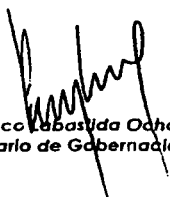
El presente Acuerdo podrá ser modificado por escrito, por mutuo consentimiento de las Partes, y las modificaciones así acordadas entrarán en vigor al cumplir los requisitos establecidos en el párrafo precedente.

Cualquiera de las Partes podrá, en todo momento, dar por terminado el presente Acuerdo mediante comunicación escrita, dirigida a la otra Parte, a través de la vía diplomática, con noventa días de antelación.

La terminación del presente Acuerdo no afectará la conclusión de los proyectos que hayan sido acordados durante su vigencia, a menos que las Partes acuerden lo contrario.

Hecho en la Ciudad de México, el doce de noviembre de mil novecientos noventa y ocho, en dos ejemplares originales en los idiomas español y francés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

**POR EL GOBIERNO DE LOS
ESTADOS UNIDOS MEXICANOS**



**Francisco Abastida Ochoa
Secretario de Gobernación**

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA FRANCESA**



**Hubert Védrine
Ministro de Asuntos Extranjeros**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

TECHNICAL COOPERATION AGREEMENT ON PUBLIC SECURITY
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED MEXICAN STATES
AND THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC

The Government of the United Mexican States and the Government of the French Republic, hereinafter referred to as "the Parties",

Emphasizing the importance of promoting the legal, institutional, administrative and ethical conditions conducive to the exercise of their functions by public officials responsible for public security and of thereby assuring the protection of persons and property in a climate favourable to social development,

Considering that information and the exchange of experience will contribute to more efficient public security systems when permanent professionalization programmes, adapted to the national circumstances, are implemented for the benefit of the aforementioned public officials,

Bearing in mind the provisions of the agreement on technical and scientific cooperation between the Minister of the Interior of the French Republic and the Minister of the Interior of the United Mexican States concerning the modernization of the public security and civil protection services, signed at Mexico City on 29 March 1990,

Taking into account the joint Franco-Mexican statement on the strengthening of the rule of law, signed in Paris on 6 October 1997,

Have agreed as follows:

Article 1

The purpose of this Agreement is to establish the bases on which the Parties shall develop cooperation activities in respect of the training and professionalization of public officials responsible for carrying out functions related to the prevention and prosecution of crimes and offences, the administration of justice, or social rehabilitation, hereinafter referred to as "public security personnel", who constitute the national public security system in Mexico.

Article 2

The French Government shall provide support to the Mexican Government on the following points:

(a) It shall provide advice in the formulation of programmes for the training, professionalization, updating and specialization of the public security personnel referred to in the preceding article, and of courses designed to optimize their capacity for action and response in the performance of their functions;

(b) It shall establish programmes to train the aforementioned public security personnel in such areas as the handling of electronic telecommunication and technical and scien-

tific police materials and equipment and access to the utilization, when necessary, of satellite signals;

(c) It shall provide equipment, technology and the periodical training of public security personnel in accordance with and on the conditions established, when necessary, by the two Parties with regard to specific projects;

(d) It shall establish training and specialization programmes organized in France for the most outstanding officials;

(e) It shall provide the necessary materials and equipment to be utilized and handled by the personnel in training in accordance with the directives drawn up to that effect by the two Parties.

The activities covered by this Agreement shall be carried out within the limits of the funds available to each of the Parties.

Article 3

The Government of the United Mexican States shall be responsible for the following activities:

(a) If need be, it shall, as agreed by the Parties on a case-by-case basis, share the costs of transport from France to Mexico and the subsistence expenses of the French experts responsible for the training and specialization activities for the Mexican public security personnel;

(b) It shall select the personnel to be trained, according to the profile determined by the Parties by mutual agreement;

(c) It shall be responsible for the expenses of the Mexican personnel to be trained, both within the country and abroad, as well as the costs of the teaching support material, including translation when necessary;

(d) It shall ensure that the personnel selected and trained are employed in functions corresponding to their specialization.

Article 4

The activities referred to in articles 2 and 3 shall be formalized in specific cooperation projects which shall include the following information:

- (a) Justification;
- (b) General objective;
- (c) Specific objectives;
- (d) Detailed description of the project and its principal activities;
- (e) Chronology of the project;
- (f) Expected results of the project and evaluation indicators;
- (g) Budget of the project broken down by expenditure section and by month;
- (h) Allocation of material, human and financial resources.

Article 5

1. The Parties shall inform each other, through the diplomatic channel, of the entities designated to coordinate and implement the activities resulting from this Agreement.

2. The exchanges and cooperation between the French and Mexican administrations and agencies resulting from this Agreement shall be effected through coordinators designated in accordance with the provisions of the preceding paragraph.

Article 6

In order to facilitate and guarantee the conduct of the activities and programmes resulting from this Agreement, the Parties shall establish the bilateral evaluation and monitoring mechanisms which they deem relevant.

Article 7

The personnel designated by each of the Parties shall remain in a working relationship with the institution to which they belong and shall remain under its direction and supervision so that no contractual relationship shall be established with the other Party, which in no case may be considered as a substitute employer.

Article 8

Any disputes which may arise with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by mutual agreement between the Parties.

Article 9

This Agreement shall enter into force on the date on which the Parties inform each other, through the diplomatic channel, that they have completed their respective internal procedures. It shall remain in force for an indefinite period.

This Agreement may be amended in writing, by mutual agreement between the Parties. The amendments thus agreed upon shall enter into force once the procedures referred to in the preceding paragraph have been completed.

Each Party may, at any time, terminate this Agreement by notifying the other Party in writing, through the diplomatic channel, giving 90 days' advance notice.

The termination of this Agreement shall not affect the completion of the projects agreed upon while it was in force, unless the Parties decide otherwise.

Done at Mexico City, on 12 November 1998, in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the United Mexican States:

FRANCISCO LABASTIDA OCHOA
Minister of the Interior

For the Government of the French Republic:

HUBERT VÉDRINE
Minister for Foreign Affairs

No. 37200

**United Nations
and
Spain**

**Agreement between the United Nations and the Kingdom of Spain on the enforcement of sentences of the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia.
The Hague, 28 March 2000**

Entry into force: *16 January 2001, in accordance with article 12*

Authentic texts: *English and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *ex officio, 16 January 2001*

**Organisation des Nations Unies
et
Espagne**

**Accord entre l'Organisation des Nations Unies et le Royaume d'Espagne relatif à l'exécution des sentences du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie.
La Haye, 28 mars 2000**

Entrée en vigueur : *16 janvier 2001, conformément à l'article 12*

Textes authentiques : *anglais et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *d'office, 16 janvier 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE KINGDOM OF
SPAIN ON THE ENFORCEMENT OF SENTENCES OF THE INTERNA-
TIONAL CRIMINAL TRIBUNAL FOR THE FORMER YUGOSLAVIA

The United Nations, acting through the International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia, hereinafter called "the International Tribunal", and

The Kingdom of Spain, hereinafter called "Spain",

Recalling Article 27 of the Statute of the International Tribunal adopted by Security Council resolution 827 (1993) of 25 May 1993, according to which imprisonment of persons sentenced by the International Tribunal shall be served in a State designated by the International Tribunal from a list of States which have indicated to the Security Council their willingness to accept convicted persons;

Taking into consideration the declaration made by Spain in accordance with the said Article 27 and with Spanish national law by which it declares its willingness to accept persons convicted by the International Tribunal in order to enforce the imprisonment sentences;

Recalling the provisions of the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners approved by ECOSOC resolutions 663 C(XXIV) of 31 July 1957 and 2067 (LXII) of 13 May 1977, the Body of Principles for the Protection of all Persons under any Form of Detention or Imprisonment adopted by General Assembly resolution 43/173 of 9 December 1988, and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners adopted by General Assembly resolution 45/111 of 14 December 1990;

In order to give effect to the judgements and sentences of the International Tribunal;
Have agreed as follows:

Article 1. Purpose and Scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of all requests to Spain to enforce sentences imposed by the International Tribunal.

Article 2. Procedure

1. A request to Spain to enforce a sentence shall be made by the Registrar of the International Tribunal (hereinafter: "the Registrar"), with the approval of the President of the International Tribunal.

2. The Registrar shall provide the following documents to Spain when making the request:

- a) A certified copy of the judgement;
- b) A statement indicating how much of the sentence has already been served, including information on any pre-trial detention;

c) When appropriate, any medical or psychological reports on the convicted person, any recommendation for his or her further treatment in Spain and any other factor relevant to the enforcement of the sentence.

3. The central authority in Spain competent to receive the requests of the Registrar referred to in paragraph 1 of the Article is the Ministry of Justice (Secretaria General Técnica, c/ San Bernardo 62, Madrid). The Ministry of Justice shall promptly inform the Registrar of the decision adopted regarding the request, in accordance with Spanish national law.

Article 3. Enforcement

1. In enforcing the sentence pronounced by the International Tribunal, the competent national authorities of Spain shall be bound by the duration of the sentence.

2. Spain will only consider the enforcement of sentences pronounced by the International Tribunal where the duration of the sentence imposed by the International Tribunal does not exceed the highest maximum sentence for any crime under Spanish law.

3. The conditions of imprisonment shall be governed by Spanish law, subject to the supervision of the International Tribunal, as provided for herein.

4. If, pursuant to the applicable Spanish national law, the convicted person is eligible for early release, Spain shall notify the Registrar accordingly.

5. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether any early release is appropriate. The Registrar shall inform Spain of the President's determination. If the President determines that an early release is not appropriate, further enforcement of the sentence in Spain will not be possible, and the Registrar will have to make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person in accordance with Article 10.

6. The conditions of imprisonment shall be compatible with the Standard Minimum Rules for the Treatment of Prisoners, the Body of Principles for the Protection of All Persons under any Form of Detention or Imprisonment and the Basic Principles for the Treatment of Prisoners.

Article 4. Monitoring of the Conditions of Imprisonment

1. In order to provide for monitoring of the conditions of detention and treatment given to those persons transferred in accordance with this Agreement, a Parity Commission, composed of two representatives of the International Tribunal and two representatives of Spain, shall be established. This Commission will conduct inspections of the relevant prison facilities and will study and evaluate any possible measures that may affect the situation of imprisonment of the convicted persons.

2. Inspections by the Parity Commission will take place upon the request, and at a time to be stipulated by, any two members of the Commission. The Parity Commission will present reports and make recommendations on the conditions of detention and treatment of the prisoners.

3. Without prejudice to the right of the members of the Parity Commission to transmit their findings to their respective authorities, the reports of the Parity Commission will be submitted to the President of the International Tribunal and to the Ministry of Justice of Spain, who will consult each other on the conclusions of the reports. The President of the International Tribunal may thereafter request Spain to report to him or her on any changes in the conditions of detention suggested by the Parity Commission.

4. The members of the Parity Commission will be appointed for each case by Spain and by the International Tribunal in the shortest possible time after the acceptance by Spain of the first request for transfer made by the International Tribunal.

5. The Parity Commission will meet periodically, but no less than once per year.

Article 5. Transfer of the Convicted Person

The Registrar shall make appropriate arrangements for the transfer of the convicted person from the International Tribunal to the competent authorities of Spain. Prior to his or her transfer, the convicted person will be informed by the Registrar of the contents of this Agreement.

Article 6. Non-bis-in-idem

The convicted person shall not be tried before a court of Spain for acts constituting serious violations of international humanitarian law under the Statute of the International Tribunal, for which he or she has already been tried by the International Tribunal.

Article 7. Information

1. Spain shall immediately notify the Registrar:

- a) Two months prior to the completion of the sentence;
- b) If the convicted person has escaped from custody before the sentence has been completed;
- c) If the convicted person has deceased.

2. Notwithstanding the previous paragraph, the Registrar and Spain shall consult each other on all matters relating to the enforcement of the sentence upon the request of either party.

Article 8. Pardon and Commutation of Sentences

1. If, pursuant to the applicable Spanish national law, the convicted person is eligible for pardon or commutation of the sentence, Spain shall notify the Registrar accordingly.

2. The President of the International Tribunal shall determine, in consultation with the Judges of the International Tribunal, whether pardon or commutation of the sentence is appropriate. The Registrar shall inform Spain of the President's determination. If the President determines that a pardon or commutation of the sentence is not appropriate,

further enforcement of the sentence in Spain will not be possible, and the Registrar will have to make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person in accordance with Article 10.

Article 9. Termination of Enforcement

1. The enforcement of the sentence shall cease:
 - a) When the sentence has been completed;
 - b) Upon the demise of the convicted;
 - c) Upon the pardon of the convicted;
 - d) Following a decision of the International Tribunal as referred to in paragraph 2.
2. The International Tribunal may at any time decide to request the termination of the enforcement in Spain and transfer the convicted person to another state or to the International Tribunal.
3. The competent authorities of Spain shall terminate the enforcement of the sentence as soon as it is informed by the Registrar of any decision or measure as a result of which the sentence ceases to be enforceable.

Article 10. Impossibility to Enforce Sentence

If, at any time after the decision has been taken to enforce the sentence, for any legal or practical reasons, further enforcement has become impossible, Spain shall promptly inform the Registrar. The Registrar shall make the appropriate arrangements for the transfer of the convicted person. The competent authorities of Spain shall allow for a maximum of ninety days following the notification of the Registrar before taking other measures on the matter.

Article 11. Costs

Unless the parties to this Agreement agree otherwise, the International Tribunal shall bear the expenses related to the transfer of the convicted person to and from Spain, and Spain shall pay all other expenses incurred by the enforcement of the sentence.

Article 12. Entry into Force

This Agreement shall enter into force upon receipt of notification by Spain that the necessary national legal requirements have been met.

Article 13. Duration of the Agreement

1. This Agreement shall remain in force until such time as either party, upon consultation with the other party, may terminate this Agreement, with two months' prior notice.
2. If sentences of the International Tribunal are still being enforced by Spain under the terms of this Agreement when the Agreement is terminated, the convicted persons shall be

transferred in accordance with Article 10. Until such time as such transfers have taken place, this Agreement shall continue to apply with regard to the convicted persons concerned.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at The Hague this twenty-eighth day of March 2000, in duplicate, in Spanish and English, both being equally authoritative.

For the United Nations:

DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIJGH

Registrar

International Criminal Tribunal for the former Yugoslavia

For the Kingdom of Spain:

JOSÉ MARIA PONS IRAZAZÁBAL

Ambassador of Spain in The Hague

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO ENTRE LAS NACIONES UNIDAS
Y
EL REINO DE ESPAÑA
SOBRE LA EJECUCIÓN DE CONDENAS
IMPUESTAS POR EL TRIBUNAL PENAL INTERNACIONAL
PARA LA EX YUGOSLAVIA**

Las Naciones Unidas, actuando a través del Tribunal Penal Internacional para la ex Yugoslavia, en adelante denominado “el Tribunal Internacional”, y

El Reino de España, en adelante denominado “España”,

RECORDANDO el artículo 27 del Estatuto del Tribunal Internacional adoptado mediante la Resolución 827 (1993) del Consejo de Seguridad, de 25 de mayo de 1993, según el cual las penas de prisión impuestas a las personas condenadas por el Tribunal Internacional se cumplirán en un Estado designado por el Tribunal Internacional de entre una lista de Estados que hayan indicado al Consejo de Seguridad su disposición para aceptar a personas condenadas;

TENIENDO EN CUENTA la declaración hecha por España de conformidad con el citado artículo 27 y con su legislación nacional por la que manifiesta su disposición para aceptar a personas condenadas por el Tribunal Internacional, con objeto de ejecutar las penas de prisión impuestas;

RECORDANDO lo dispuesto en las Reglas mínimas para el tratamiento de los reclusos aprobadas mediante las Resoluciones del ECOSOC n° 663 C(XXIV) de 31 de julio de 1957 y n° 2067 (LXII) de 13 de mayo de 1977, el Conjunto de Principios para la protección de todas las personas sometidas a cualquier forma de detención o prisión, adoptado mediante Resolución 43/173 de la Asamblea General, de 9 de diciembre de 1988, y los Principios básicos para el tratamiento de los reclusos, adoptados mediante Resolución 45/111 de la Asamblea General, de 14 de diciembre de 1990;

CON OBJETO de dar cumplimiento a las sentencias condenatorias del Tribunal Internacional;

HAN CONVENIDO EN lo siguiente:

Artículo 1

Objeto y ámbito del Acuerdo

El presente Acuerdo regulará las cuestiones que estén relacionadas o que se deriven de todas las peticiones realizadas a España para la ejecución de condenas impuestas por el Tribunal Internacional.

Artículo 2

Procedimiento

1. La petición a España para la ejecución de una condena será realizada por el Secretario del Tribunal Internacional (en adelante denominado “el Secretario”), con la aprobación del Presidente del Tribunal Internacional.
2. El Secretario facilitará los siguientes documentos a España en el momento de realizar la petición:
 - a) una copia certificada de la sentencia;
 - b) una declaración en la que se indique qué parte de la condena se ha cumplido ya y se informe sobre cualquier detención preventiva;
 - c) en su caso, los informes médicos o psicológicos sobre la persona condenada, así como cualquier recomendación para su tratamiento ulterior en España y cualquier otro factor que afecte a la ejecución de la condena.
3. La autoridad central competente en España para recibir las peticiones del Secretario a que se refiere el apartado 1 del presente artículo será el Ministerio de Justicia (Secretaría General Técnica, Calle San Bernardo 62, Madrid). El Ministerio de Justicia informará sin dilación al Secretario de la decisión adoptada en relación con la petición, de conformidad con la legislación nacional española.

Artículo 3

Ejecución

1. Respecto de la ejecución de una condena impuesta por el Tribunal Internacional, las autoridades nacionales españolas competentes estarán vinculadas por la duración de la condena.
2. España sólo examinará la ejecución de una condena impuesta por el Tribunal Internacional en los casos en que la duración de la misma no exceda del máximo más elevado previsto para cualquier delito con arreglo a la legislación española.
3. Las condiciones de reclusión se regirán por la legislación española, con sujeción a la supervisión del Tribunal Internacional, según lo dispuesto en el presente Acuerdo.
4. Cuando, de conformidad con la legislación nacional española aplicable, la persona condenada pueda beneficiarse de una excarcelación anticipada, España lo notificará debidamente al Secretario.

5. El Presidente del Tribunal Internacional determinará, previa consulta con los magistrados del Tribunal Internacional, si procede una excarcelación anticipada. El Secretario informará a España de la decisión del Presidente. Si el Presidente decide que no procede la excarcelación anticipada, no será posible continuar la ejecución de la condena en España, y el Secretario deberá adoptar las medidas apropiadas para el traslado de la persona condenada de conformidad con el artículo 10.

6. Las condiciones de la reclusión serán compatibles con las Reglas mínimas para el tratamiento de los reclusos, el Conjunto de Principios para la protección de todas las personas sometidas a cualquier forma de detención o prisión, y los Principios básicos para el tratamiento de los reclusos.

Artículo 4

Supervisión de las condiciones de reclusión

1. Se creará una Comisión Paritaria, compuesta por dos representantes del Tribunal Internacional y dos representantes de España, con el fin de supervisar las condiciones de reclusión y el tratamiento dispensado a las personas trasladadas de conformidad con el presente Acuerdo. Dicha Comisión realizará inspecciones de las correspondientes instalaciones penitenciarias y estudiará y evaluará cualesquiera posibles medidas que puedan incidir en la situación penitenciaria de las personas condenadas.
2. Las inspecciones de la Comisión Paritaria se llevarán a cabo a solicitud de dos miembros cualesquiera de la Comisión, en el momento que éstos determinen. La Comisión Paritaria presentará informes y formulará recomendaciones sobre las condiciones de reclusión y el tratamiento de los reclusos.
3. Sin perjuicio del derecho de los miembros de la Comisión Paritaria de transmitir sus resultados a sus autoridades respectivas, los informes de la Comisión Paritaria se someterán al Presidente del Tribunal Internacional y al Ministerio de Justicia de España, que se consultarán sobre las conclusiones de dichos informes. El Presidente del Tribunal Internacional podrá a continuación solicitar a España que se le informe sobre cualquier cambio en las condiciones de reclusión propuesto por la Comisión Paritaria.
4. Los miembros de la Comisión Paritaria serán designados para cada caso por España y por el Tribunal Internacional, lo antes posible una vez aceptada por España la primera petición de traslado formulada por el Tribunal Internacional.
5. La Comisión Paritaria se reunirá periódicamente, como mínimo una vez al año.

Artículo 5

Traslado de la persona condenada

El Secretario adoptará las medidas apropiadas para el traslado de la persona condenada desde el Tribunal Internacional a las autoridades competentes de España. Con anterioridad a su traslado, la Secretaría informará a la persona condenada del contenido del presente Acuerdo.

Artículo 6

Non bis in idem

La persona condenada no será juzgada por ningún tribunal español por actos que constituyan infracciones graves del derecho humanitario internacional con arreglo al Estatuto del Tribunal Internacional, por los que ya haya sido juzgada por el Tribunal Internacional.

Artículo 7

Información

1. España notificará inmediatamente al Secretario:
 - a) cuando falten dos meses para que finalice la ejecución de la condena;
 - b) si la persona condenada ha incurrido en quebrantamiento de condena antes de haber finalizado el cumplimiento de la misma;
 - c) si la persona condenada ha fallecido.
2. No obstante lo dispuesto en el apartado anterior, el Secretario y España se consultarán sobre todas las cuestiones relativas a la ejecución de la condena, a instancia de cualquier de las dos partes.

Artículo 8

Indulto y conmutación de la pena

1. Cuando, de conformidad con la legislación nacional española aplicable, la persona condenada pueda acogerse a indulto o a conmutación de la pena, España lo notificará debidamente al Secretario.

2. El Presidente del Tribunal Internacional determinará, previa consulta con los magistrados del Tribunal Internacional, si procede el indulto o la conmutación de la pena. El Secretario informará a España de la decisión del Presidente. Si el Presidente decide que no procede el indulto ni la conmutación de la pena, no será posible continuar la ejecución de la condena en España, y el Secretario deberá adoptar las medidas apropiadas para el traslado de la persona condenada de conformidad con el artículo 10.

Artículo 9

Terminación de la ejecución

1. Cesará la ejecución de la condena:
 - a) cuando se haya cumplido en su totalidad;
 - b) por fallecimiento del condenado;
 - c) por indulto total del condenado;
 - d) en virtud de una decisión del Tribunal Internacional de acuerdo con lo dispuesto en el apartado 2.
2. El Tribunal Internacional podrá en cualquier momento decidir solicitar la terminación de la ejecución en España y trasladar a la persona condenada a otro Estado o al Tribunal Internacional.
3. Las autoridades españolas competentes pondrán fin a la ejecución de la condena tan pronto como el Secretario les informe de cualquier decisión o medida como consecuencia de la cual la condena deje de ser susceptible de ejecución.

Artículo 10

Imposibilidad de ejecutar una condena

Cuando, en cualquier momento después de haberse tomado la decisión de ejecutar la condena, resulte imposible por cualquier razón de carácter jurídico o práctico proseguir la ejecución, España informará sin dilación al Secretario. El Secretario hará las gestiones necesarias para el traslado de la persona condenada. Las autoridades españolas competentes concederán un plazo máximo de noventa días después de la notificación al Secretario, antes de adoptar cualquier otra medida sobre la cuestión.

Artículo 11

Costes

Salvo que las partes en el presente Acuerdo convengan otra cosa, el Tribunal Internacional sufragará los gastos relacionados con el traslado de la persona condenada al territorio español y desde éste, y España correrá con cualesquiera otros gastos derivados de la ejecución de la condena.

Artículo 12

Entrada en vigor

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha en que se reciba la notificación de España de que se han cumplido todos los requisitos necesarios previstos en su legislación interna.

Artículo 13

Duración del Acuerdo

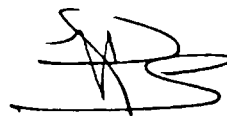
1. El presente Acuerdo permanecerá en vigor hasta que cualquiera de las partes, previa consulta con la otra parte, lo denuncie mediante notificación realizada con dos meses de antelación.
2. En caso de que, en el momento de la denuncia, estén ejecutándose aún en España, al amparo del presente Acuerdo, condenas impuestas por el Tribunal Internacional, se procederá al traslado de las personas condenadas conforme a lo establecido en el artículo 10. El presente Acuerdo seguirá aplicándose con respecto a las personas condenadas interesadas hasta el momento en que se hayan llevado a efecto dichos traslados.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados para ello, firman el presente Acuerdo.

Hecho en La Haya el veintiocho de marzo de 2000, por duplicado, en español e inglés, siendo ambos textos igualmente auténticos.

POR LAS NACIONES UNIDAS

POR EL REINO DE ESPAÑA



Dorothee de Sampayo Garrido-Nijgh
El Secretario
Tribunal Penal Internacional
para la ex Yugoslavia

José María Pons Irazazábal
Embajador de España en La Haya

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE
ROYAUME D'ESPAGNE RELATIF À L'EXÉCUTION DES SENTENCES
IMPOSÉES PAR LE TRIBUNAL PÉNAL INTERNATIONAL POUR L'EX-
YUGOSLAVIE

L'Organisation des Nations Unies, par l'entremise du Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie, ci-après dénommé " le Tribunal international ", et

Le Royaume d'Espagne, ci-après appelé " l'Espagne ",

Rappelant l'Article 27 du statut du Tribunal international adopté par la résolution 827 (1993) du Conseil de sécurité en date du 25 mai 1993, selon lequel la peine d'emprisonnement prononcée par le Tribunal international sera subie dans un État désigné par le Tribunal international sur la liste des États qui ont fait savoir au Conseil de sécurité qu'ils étaient disposés à recevoir des condamnés ;

Tenant compte de la déclaration faite par l'Espagne conformément audit Article 27 et à la législation nationale de l'Espagne selon laquelle l'Espagne est disposée à accepter les personnes condamnées par le Tribunal international afin de mettre à exécution les peines d'emprisonnement formulées ;

Rappelant les dispositions de l'Ensemble des règles minima pour le traitement des détenus approuvé par les résolutions du Conseil économique et social 663 C (XXIV) en date du 31 juillet 1957 et 2067 (LXII) en date du 13 mai 1977, l'Ensemble de principes pour la protection de toutes les personnes soumises à une forme quelconque de détention ou d'emprisonnement, adopté par la résolution 43/173 de l'Assemblée générale en date du 9 décembre 1988, et les Principes fondamentaux relatifs au traitement des détenus adoptés par la résolution 45/111 de l'Assemblée générale en date du 14 décembre 1990,

Aux fins de l'exécution des décisions judiciaires et des peines imposées par le Tribunal international,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif et portée de l'Accord

Le présent Accord régit les questions relatives à toutes les demandes formulées à l'Espagne ou découlant de ces demandes visant à l'application des peines imposées par le Tribunal international.

Article 2. Procédures

1. Une demande adressée à l'Espagne visant à l'application d'une peine est présentée par le Greffier du Tribunal international (ci-après dénommé " le Greffier "), avec l'approbation du Président du Tribunal international.

2. Le Greffier fournit à l'Espagne au moment de la demande les documents suivants :

- a) La copie certifiée conforme du jugement ;
- b) Une déclaration indiquant la partie de la peine qui a déjà été purgée, y compris des renseignements sur toute détention antérieure à l'ouverture du procès ;
- c) Le cas échéant, tout rapport médical ou psychologique relatif au condamné, toute recommandation concernant la poursuite du traitement en Espagne et tout autre facteur ayant trait à l'exécution de la peine.

3. Le Ministre de la Justice (Secretaria General Técnica, c/ San Bernardo 62, Madrid) est l'autorité nationale de l'Espagne compétente pour recevoir les demandes du Greffier visées au paragraphe 1 de l'article. Le Ministère de la Justice informera dans les meilleurs délais le Greffier de la décision adoptée en ce qui concerne la demande, conformément à la législation nationale de l'Espagne.

Article 3. Exécution de la peine

1. Les autorités nationales compétentes de l'Espagne appliquent la peine prononcée par le Tribunal international dans les limites de la durée de la peine.

2. L'Espagne n'envisagera l'exécution des peines prononcées par le Tribunal international que dans les cas où la durée de la peine imposée par ledit Tribunal international ne dépasse pas la durée maximale de la peine imposée pour toute infraction en vertu de la législation nationale.

3. Les conditions d'emprisonnement sont régies par la législation de l'Espagne, sous réserve de la supervision exercée par le Tribunal international, conformément aux dispositions du présent article.

4. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'Espagne, la personne condamnée remplit les conditions requises pour bénéficier d'une mise en liberté précoce, l'Espagne le notifiera au Greffier en conséquence.

5. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, déterminera s'il convient de relâcher le condamné avant qu'il ait purgé la totalité de la peine. Le Greffier informera l'Espagne de la décision du Président. Si le Président estime qu'une mise en liberté précoce n'est pas justifiée, la poursuite de l'application de la peine en Espagne ne sera pas possible et le Greffier prendra les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné conformément à l'article 10.

6. Les conditions de l'emprisonnement doivent être compatibles avec les Règles minima pour le traitement des détenus, avec l'Ensemble des principes pour la protection des personnes dans le cas de toute forme de détention ou d'emprisonnement et avec les Principes fondamentaux pour le traitement des prisonniers.

Article 4. Supervision des conditions d'emprisonnement

1. Afin de suivre les conditions de la détention et le traitement accordé aux personnes transférées conformément au présent Accord, une Commission paritaire, composée de deux représentants du Tribunal international et de deux représentants de l'Espagne, sera créée. La Commission se livrera à des inspections des locaux d'emprisonnement pertinents.

Elle étudiera et évaluera toutes mesures possibles susceptibles d'affecter les conditions d'emprisonnement des personnes condamnées.

2. La Commission paritaire effectuera des inspections sur la demande de deux membres quelconque de la Commission à la date indiquée par ces derniers. La Commission paritaire présentera des rapports et des recommandations sur les conditions d'emprisonnement et sur le traitement des prisonniers.

3. Sans préjudice au droit des membres de la Commission paritaire de communiquer leurs conclusions à leurs autorités respectives, les rapports de la Commission paritaire seront soumis au Président du Tribunal international ainsi qu'au Ministère de la Justice de l'Espagne, qui se consulteront quant aux conclusions des rapports. Le Président du Tribunal international pourra ensuite demander à l'Espagne de lui communiquer toute modification apportée aux conditions d'emprisonnement et suggérées par la Commission paritaire.

4. Les membres de la Commission paritaire seront désignés dans chaque cas par l'Espagne et par le Tribunal international dans les meilleurs délais après l'acceptation par l'Espagne de la première demande de transfert présentée par le Tribunal international.

5. La Commission paritaire se réunira périodiquement, au moins une fois par an.

Article 5. Transfert des condamnés

Le Greffier prend les mesures appropriées pour le transfert du condamné entre le Tribunal international et les autorités compétentes de l'Espagne. Au préalable, la personne condamnée aura été informée par le Greffier du contenu du présent Accord.

Article 6. Non bis in idem

Le condamné ne peut comparaître deux fois devant un tribunal de l'Espagne pour des actes constituant des violations graves du droit humanitaire international en vertu des statuts du Tribunal international et pour lesquels il a déjà été jugé par le Tribunal international.

Article 7. Information

1. L'Espagne notifie dans les meilleurs délais le Greffier :

- a) Deux mois avant la fin de l'exécution de la peine ;
- b) En cas d'évasion du détenu avant la fin de l'exécution de la peine ;
- c) En cas de décès du condamné.

2. Nonobstant le paragraphe précédent, le Greffier et l'Espagne se consultent pour toutes les questions relatives à l'exécution de la peine sur la demande de l'une ou l'autre partie.

Article 8. Grâce et commutation de peine

1. Si, conformément à la législation nationale applicable de l'Espagne la personne condamnée peut bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine, l'Espagne en avise le Greffier.

2. Le Président du Tribunal international, en consultation avec les juges du Tribunal international, détermine si le condamné remplit les conditions requises pour bénéficier d'une grâce ou d'une commutation de peine. Le Greffier informe l'Espagne de la décision du Président. Si le Président n'estime pas qu'une grâce ou une commutation de peine est appropriée, il n'est pas possible de poursuivre l'application de la peine en Espagne et le Greffier prendra les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné conformément à l'article 10.

Article 9. Fin d'exécution de la peine

1. L'exécution de la peine cesse :

- a) Quand la peine a été purgée ;
- b) Avec le décès du condamné ;
- c) Lorsque le condamné bénéficie d'une grâce ;
- d) Sur décision du Tribunal international comme indiqué au paragraphe 2 ci-après.

2. Le Tribunal international peut à tout moment demander qu'il soit mis fin à l'exécution de la peine en Espagne et faire transférer le condamné dans un autre État ou demander qu'il soit remis au Tribunal international.

3. Les autorités compétentes de l'Espagne mettent fin à l'application de la peine dès qu'elles ont été informées par le Greffier de toute décision ou mesure mettant fin à l'exécution de la peine.

Article 10. Impossibilité d'exécuter la peine

Si, à tout moment après la décision prise d'appliquer la peine, pour toute raison juridique ou pratique, il s'avère impossible de se conformer à cette décision, l'Espagne en informe sans délai le Greffier. Le Greffier prend alors les dispositions nécessaires pour le transfert du condamné. Les autorités compétentes de l'Espagne laissent s'écouler une période d'au moins 90 jours après la notification au Greffier avant de prendre d'autres mesures en la matière.

Article 11. Frais

Le Tribunal international prend à sa charge les frais encourus dans le cadre du transfert du condamné à destination et en provenance de l'Espagne, à moins que les Parties n'en conviennent autrement. L'Espagne prend à sa charge tous les autres coûts liés à l'exécution de la peine.

Article 12. Entrée en vigueur

Le présent Accord entrera en vigueur après que l'Espagne aura notifié qu'elle a accompli les formalités constitutionnelles pertinentes.

Article 13. Durée de l'Accord

1. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des parties, après consultation avec l'autre partie, décide d'y mettre fin sur notification préalable de deux mois.

2. Si au moment où il est mis fin à l'Accord les sentences prononcées par le Tribunal international n'ont pas été purgées en Espagne conformément aux dispositions du présent Accord, les personnes condamnées seront transférées conformément à l'article 10. Tant que ledit transfert n'aura pas été effectué, le présent Accord restera en vigueur en ce qui concerne les personnes condamnées.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait à la Haye le 28 mars 2000, en double exemplaire, dans les langues espagnole et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour l'Organisation des Nations Unies :
DOROTHEE DE SAMPAYO GARRIDO-NIUGH
Greffier
Tribunal pénal international pour l'ex-Yougoslavie

Pour le Royaume d'Espagne :
JOSÉ MARÍA PONS IRAZAZÁBAL
Ambassadeur d'Espagne à La Haye

No. 37201

Multilateral

Agreement on the establishment of the International Network for Bamboo and Rattan. Beijing, 6 November 1997

Entry into force: *6 November 1997, in accordance with article 21 (see following page)*

Authentic texts: *Chinese, English, French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *China, 2 January 2001*

Multilatéral

Accord instituant le Réseau international sur le bambou et le rotin. Beijing, 6 novembre 1997

Entrée en vigueur : *6 novembre 1997, conformément à l'article 21 (voir la page suivante)*

Textes authentiques : *chinois, anglais, français et espagnol*

Euregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Chine, 2 janvier 2001*

Participant	Definitive signature
Bangladesh	6 Nov 1997 s
Canada	6 Nov 1997 s
China	6 Nov 1997 s
Indonesia	6 Nov 1997 s
Myanmar	6 Nov 1997 s
Nepal	6 Nov 1997 s
Peru	6 Nov 1997 s
Philippines	6 Nov 1997 s
United Republic of Tanzania	6 Nov 1997 s

Participant	Signature définitive
Bangladesh	6 nov 1997 s
Canada	6 nov 1997 s
Chine	6 nov 1997 s
Indonésie	6 nov 1997 s
Myanmar	6 nov 1997 s
Népal	6 nov 1997 s
Philippines	6 nov 1997 s
Pérou	6 nov 1997 s
République-Unie de Tanzanie	6 nov 1997 s

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

第二条 总部及办事处

- 一、竹藤组织总部设在中华人民共和国（以下称“东道国”）北京。
- 二、经与东道国政府协商，竹藤组织可在中国境内设立其他办事处和实验站。
- 三、为协调区域行动之目的或其他与本协定相符之目的，竹藤组织可在其他缔约国设立办事处。

第三条 使命和宗旨

- 一、竹藤组织之使命是：在保持竹藤资源的可持续发展的前提下，通过联合、协调和支持竹藤的战略性及适应性研究与开发，增进竹藤生产者和消费者的福利。
- 二、为完成上述使命，竹藤组织的宗旨应包括：
 - 1、依成员国国家计划及与竹藤组织有协作关系的其他组织和机构确定的优先顺序，确定、协调和支持竹藤研究；
 - 2、提高国家一级竹藤研究开发机构及服务组织的能力和和技术水平；
 - 3、加强竹藤领域的国家、区域及国际间的协调与合作。
- 三、为实现其使命和宗旨，竹藤组织应特别注意：
 - 1、满足竹藤产区人民尤其是妇女及非优势群体的生活及基本需要；
 - 2、发挥竹藤在保护环境、特别是在缓解森林破坏、水土流失及土地退化等方面的作用；
 - 3、维护和扩大竹藤资源的多样性；
 - 4、在可持续发展的基础上，提高和加强竹藤的利用、生产和加工；

5、发展和促进旨在实现竹藤作为木材替代品的全部潜力的政策与增值技术。

第四条 活 动

竹藤组织得从事有助于实现其使命和宗旨的各项活动。在不限定上述一般规定的情况下，竹藤组织应：

- 1、确定、从事、协调和支持竹藤的战略性研究和开发；
- 2、组织有关竹藤的国际、区域、国家及地方的论坛与研讨会，促进竹藤信息的交流；
- 3、便利科学、技术、管理及金融专业知识与当地合作伙伴间的联系；
- 4、在区域、国家及地方一级，培训竹藤科研和开发人员，并加强竹藤研究机构的能力；
- 5、提供专家服务，使科学知识服务于当地的科学研究、技术转让、政策制订及信息服务等领域的需要；
- 6、协调和领导有关小组以提出建议和资助项目。

第五条 权力

为实现其使命和宗旨，竹藤组织可以：

- 1、与政府，国际或国内的公私组织和机构及个人签订合同或协议；
- 2、雇佣职员和顾问；
- 3、在遵守财产所在地国法律的前提下，获得并持有不动产及其附带利益，并享有转让权；
- 4、通过购买、捐赠、交换及遗赠或其他方式，从政府、国际机构、社会团体或个人处获得动产，包括基金、权利和特许权，并

有权持有、管理、经营、使用及处分上述财产和权益：

5、在竹藤组织所在国或其他国家的司法、准司法和行政程序中作为当事一方；

6、从事对实现其使命和宗旨有益的其他活动。

第六条 成员资格

一、凡联合国会员国或联合国专门机构成员国，接受本组织的使命和宗旨，均得成为本组织的成员。

二、在依本协议第二十条一款规定的协定开放签字期间内签署本协议的国家为竹藤组织的创始成员。

三、协定开放签字期满后，符合本条第一款规定之其他国家，可依本协议第二十条二、三款的规定，以加入的方式申请竹藤组织成员资格。

四、竹藤组织的每一成员应指定一政府主管部门或机构作为竹藤组织的联络点。

第七条 机构

一、竹藤组织之机构包括：

1、理事会；

2、托管董事会（以下简称“董事会”）；

3、以总干事为首之秘书处。

第八条 理事会

一、理事会应就竹藤组织的总体政策方向及战略目的向董事会提供指导。

二、依本协议其他条款，理事会还具有下列职权：

1、接纳新成员；

- 2、批准董事会任免总干事的决定；
 - 3、审查批准竹藤组织的年度报告，包括竹藤组织的财务审计报告；
 - 4、批准董事会所作关于竹藤组织的内部章程、财务规则、人事政策及年度工作计划和预算的决定；
 - 5、修改本协定；
 - 6、批准竹藤组织缔结的任何条约；
 - 7、决定竹藤组织之解散，并采取相应之步骤。
- 三、理事会由竹藤组织成员国代表组成。
- 四、理事会选举主席、副主席各一名。
- 五、理事会每两年在其总部或理事会决定之其他地点举行一次常会，必要时可举行额外会议。休会期间，理事会得以信函、电子信件、传真或其他通讯手段作出决定。成员国代表出席理事会会议的费用由成员国自行承担。
- 六、理事会每一成员有一投票权。
- 七、理事会应尽力以协商一致的方式作出决定。当就某一具体事项不能达成一致时，除本协定另有规定者外，理事会的决定应以投票之成员的三分之二多数通过。
- 八、在遵守本协定其他条款之前提下，理事会自行制定议事规则。
- 九、总干事应提供为理事会有效运作所需之秘书与行政服务。

第九条 董事会的组成

- 一、董事会由八至十六名董事组成，其中包括：
 - 1、一名由东道国政府任命的董事；
 - 2、不少于六名非当然董事，其中三名来自竹藤生产国，三名由科学家及管理专家担任；

3、总干事。

二、非当然董事的任期为三年，可连任一届。关于首届董事会的组成，非当然董事应各有三分之一的任期分别为一年、二年和三年。首届任期不足三年的非当然董事可续任两个三年任期。

三、首届非当然董事由东道国政府、国际农发基金和国际发展研究中心（以下称“竹藤组织发起者”）任命。此后，非当然董事职位空缺时，由董事会任命的新董事补缺。

四、当然董事以外之董事，以个人身份任职。

五、非当然董事应是联合国或联合国专门机构成员国之国民。

第十条 董事会的职权

一、董事会之作用在于确保：

- 1、竹藤组织之目标、项目及计划与其使命和宗旨一致；
- 2、总干事以有效方式并依议定的竹藤组织的目标、计划及预算以及法律、法规之要求管理竹藤组织；
- 3、避免竹藤组织的财政资源、工作人员或其信用遭受不慎风险而使竹藤组织的长远利益受到损害。

二、在不影响本协定第八条所规定的理事会的指导及职权的前提下，董事会负有下列责任：

- 1、定期制订竹藤组织的多年期计划和战略；
- 2、批准竹藤组织的计划、目标、优先项目以及运作计划，并监督其实施；
- 3、批准竹藤组织的工作计划和预算，年度报告及财务状况报告，并将其通知理事会；
- 4、拟订竹藤组织的内部章程、行政和人事政策以及财务条例；
- 5、对竹藤组织的计划、政策及运作进行定期评估或审查，

并适当考虑评估或审查的意见和建议；

6、除第十二条三款之外，经理事会批准，任免总干事，决定总干事的任职条件及期限，并监督其履职情况；

7、在不影响第九条五款规定之前提下，任命非当然董事；

8、根据竹藤组织计划批准秘书处组织框架；

9、任命竹藤组织官员；

10、任命外部审计员并批准年度审计方案；

11、确保竹藤组织符合成本效益、财务纪律和责任；

12、批准竹藤组织缔结的所有契约或协议，但给予总干事的授权除外；

13、批准接受所有授予竹藤组织的捐赠，但给予总干事的授权除外；

14、监督借贷、重大扩充活动包括重要设备与设施之获取及主要资产之处分；

15、通过适用于董事、总干事及工作人员利益冲突的指导原则，并监督其实施；

16、从事为实现竹藤组织的宗旨和使命所必要及适当的其他行为。

三、董事会可设立为履行其职能所必需之附属机构。

第十一条 董事会的程序

一、董事会之投票依下述规定进行：

1、除总干事外，董事会每一成员享有一投票权；

2、董事会主席拥有决定票；

3、董事会应尽力以协商一致方式作出决定。在不能达成协商一致时，除非本协定另有规定，董事会的决定以投票之成员之简单多数通过。

二、董事会应从非当然董事中选出主席一名，其任期为三年，可连选连任一届。

三、董事会至少每年开会一次。闭会期间，董事会得以信函、电子信函、传真或其他通讯手段作出决定。

四、在遵守本协议之前提下，董事会自行制定议事规则。

五、过半数董事构成董事会会议之法定人数。

第十二条 总干事的任命

一、除本条第三款之规定外，总干事之任免由董事会决定，报理事会批准。

二、总干事首届任期为不超过四年之确定期间，可连任一届。

三、首届总干事由竹藤组织发起者任命。

第十三条 总干事的职权

一、总干事是竹藤组织之首席执行官和秘书处负责人。

二、总干事应特别对下列事项负责：

1、确保竹藤组织的计划之实施符合最高的业务标准；

2、与理事会和董事会配合，为竹藤组织募集资金；

3、确定竹藤组织与之进行合作的组织；

4、协助理事会和董事会履行其职责，特别是向他们提供所需的各种信息，准备各种会议文件；

5、根据竹藤组织的人事政策，招聘最具才干的秘书处职员，并监督其工作；

6、履行董事会授予的其他职能。

三、总干事就竹藤组织的运作和管理向董事会负责。在领导秘书处工作时，总干事应保证董事会制订的各项政策、指导方针及指令得到遵守。

四、总干事是竹藤组织的法定代表人。在董事会之授权范围内，总干事得签订为确保竹藤组织的正常运作所必需之契约、合同、协议及其他法律文件。董事会得规定总干事授权他人行使这一权力的范围。此类授权应以载明被授权者姓名、职位之书面文件为证。

第十四条 秘书处

- 一、秘书处雇佣工作人员及决定服务条件，应以确保在素质、效率、能力及品德方面达到最高标准为首要考虑。
- 二、秘书处工作人员由总干事依竹藤组织的人事政策予以任命。
- 三、竹藤组织雇佣工作人员不能因出生、种族、血统、政治信仰、肤色、年龄、婚姻状况或性别而有所歧视。
- 四、竹藤组织职员的工资水平、保险、养老金制度及其他雇佣条件在竹藤组织人事政策中规定。

第十五条 财务

- 一、为支持竹藤组织，本协定缔约国及其他国家得向其提供自愿财政捐助。对竹藤组织的其他财政支持将主要来源于政府间或非政府间国际组织及公共或私人机构及公司或个人的自愿捐款。此外，竹藤组织得通过其活动获取资金。
- 二、竹藤组织之财务管理依财务管理规则进行。
- 三、竹藤组织的运作应由董事会依总干事推荐而任命的独立国际审计机构进行全面的年度财务审计。审计结果应由总干事提交理事会和董事会。

第十六条 与国家及其他组织的关系

为实现其使命和宗旨，竹藤组织可与国家、组织、公司、基金会和机构建立伙伴关系，并签订合作协议。

第十七条 争端的解决

在解释和执行本协议过程中产生的争端，应本着友好合作的精神通过协商解决。

第十八条 修正

- 一、本协议可由理事会自行或依董事会之建议修正。
- 二、董事会向理事会提出的有关修正协议的建议，应由投票之董事的三分之二多数同意。

第十九条 解散

- 一、如理事会认为竹藤组织之使命和宗旨已成功实现，或竹藤组织已无法有效运作，竹藤组织可由理事会予以解散。在作出有关解散竹藤组织的决定时，理事会应尽最大努力获取协商一致。如无法达成一致，经投票的理事会代表之四分之三多数同意，理事会可决定解散竹藤组织。
- 二、因退约导致成员国不足四个时，竹藤组织将自行解散。
- 三、竹藤组织解散时，其不动产归不动产所在国所有，或依与该政府达成的协议处置。
- 四、除非本协议缔约国另有一致安排，竹藤组织的所有动产将根据成员国各自对竹藤组织的财政贡献在其间分配。

第二十条 签署和加入

- 一、本协议定于1997年11月6日在北京开放签字，开放签字期为二年。
- 二、前款所述协议开放签署期结束后，经理事会简单多数事先同意，本协议继续开放供协议第四条规定的任何国家加入。

三、加入书由本协定保存国保存。

四、中华人民共和国为本协定保存国。

五、保存国政府应建立一签署和加入的登记簿，并及时将签署
加入情况通报各成员国。保存国还应依联合国宪章第一百零二条
规定向联合国秘书处登记本协定。

第二十一条 生效

一、本协定在四个国家签署后生效。如签署国国内法规定签署
需获批准，本协定将在保存国收到该国送存的批准书之日的次月一
日起对该国生效。

二、在本协定生效后，对每一个交存加入书之国家，本协定将
在保存国收到加入书之日的次月一日生效。

第二十二条 退出

任何缔约国得退出本协定。退约应以书面通知协定保存国政府，
并由该政府转告所有缔约国。退约应于退约通知发出六个月后发生
效力。退约在任何情况下不影响竹藤组织在退约通知发出前承担的
契约或其他义务。

本协定于一九九七年十一月六日在北京签订，正本一份，用中
文、英文、法文和西班牙文写成，四种文本同等作准。

为此，下列全权代表，各依本国政府正式授权，谨签字于本协
定，以昭信守。

成立国际竹藤组织的协定

本协定各缔约国，

认识到竹和藤是亚洲地区两类最重要的非木材林产品，在其他地区，特别是非洲、加勒比和中南美洲也具有很大的发展潜力；

进一步认识到竹和藤可极大地促进上述地区乡村的经济和社会发展；

满意地注意到在亚洲的一些国家，由加拿大国际发展研究中心赞助并得到国际农发基金支持的非正式的竹藤网络自 1984 年开始运作以来，在竹藤研究、人员培训与信息交流等方面所取得的可观成就；

愿将由此产生的惠益扩展至亚洲、非洲、加勒比及中南美洲的其他国家；

确信建立一个旨在促进和协调竹藤的研究开发，人员培训及信息交流的国际组织，将会大大增进与竹藤生产及开发有关的所有机构及个人的利益；

进一步确信这一组织应采取非集中的网络形式，以联络和加强现存的国家研究计划；

兹达成协议如下：

第一条 竹藤组织的建立及地位

一、兹建立国际竹藤组织，以下简称“INBAR”或“竹藤组织”。竹藤组织为一独立的、非盈利的国际组织。

二、竹藤组织具有完全的国际法人地位。在各缔约国领土内，竹藤组织享有与各该缔约国商定的法律能力、特权及豁免。

[See names of signatories on p. 242 of this volume -- Voir les noms des signataires à la p. 242 du présent volume.]

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT ON THE ESTABLISHMENT OF THE INTERNATIONAL NETWORK FOR BAMBOO AND RATTAN

The High Contracting Parties,

Recognizing that bamboo and rattan constitute the two most important non-timber forest products in Asia and that they have a high potential for development elsewhere, notably in Africa, the Caribbean and Central and South America;

Recognizing further that bamboo and rattan can greatly contribute to the economic and social development of the rural areas of those regions;

Noting with satisfaction the considerable achievements in the areas of bamboo and rattan related research, training and information exchange realized in several countries of Asia by the informal network for bamboo and rattan operating since 1984 under the aegis of the International Development Research Centre of Canada and with the support of the International Fund for Agricultural Development,

Wishing to extend the benefits of these activities to other countries in Africa, Asia, the Caribbean, and Central and South America;

Believing that greater benefits would accrue to all institutions and individuals involved in bamboo and rattan production and development if an international organization were established for the promotion and coordination of bamboo and rattan research and development, training and information exchange;

Believing further that the organization should be in the form of a decentralized network which will link and strengthen existing national research programs,

Have agreed as follows:

Article 1. Establishment and Status

1. There is hereby established the International Network for Bamboo and Rattan, hereinafter referred to as "INBAR" or the "Network"; it shall operate as an autonomous, non-profit, international organization.

2. The Network shall enjoy full juridical personality in international law. In the territories of the Parties, INBAR shall enjoy such legal capacities, privileges and immunities as are agreed upon with those States.

Article 2. Headquarters and Other Offices

1. The Headquarters of INBAR shall be situated in Beijing, the People's Republic of China (hereinafter referred to as the "Host State").

2. In consultation with the government of the Host State, the Network may establish other offices or field stations on its territory.

3. The Network may establish offices in other countries for the purposes of coordinating its activities in a region or for such other purposes as are consistent with this Agreement.

Article 3. Mission and Purposes

1. The mission of INBAR is to improve the well-being of producers and users of bamboo and rattan within the context of a sustainable bamboo and rattan resource base by consolidating, coordinating and supporting strategic and adaptive research and development.

2. In pursuit of this mission, the purposes of INBAR shall include:

a. To identify, coordinate and support bamboo and rattan research consistent with the priorities set by national programs and by other institutions and organizations with which INBAR may collaborate;

b. To build skills and enhance the capacity of national research and development institutions and out-reach organizations; and

c. To strengthen national, regional, and international coordination, cooperation and collaboration.

3. In pursuit of its mission and purposes, the Network shall accord special attention to:

a. Satisfying the livelihood and basic needs of people living in bamboo and rattan producing areas, and in particular those of women and disadvantaged people;

b. The role of bamboo and rattan in the protection of the environment, and more particularly in alleviating deforestation, soil erosion, and land degradation;

c. Conserving and expanding the biodiversity of bamboo and rattan resources;

d. Enhancing and extending the utility, productivity and processing of bamboo and rattan on a sustainable basis; and

e. Developing and promoting policies and value-added technologies aimed at realizing the full potential of bamboo and rattan as substitutes for timber.

Article 4. Activities

The Network shall undertake all such activities as are conducive to the realization of its mission and purposes and, without limiting the generality of the foregoing, it shall:

a. Identify, undertake, coordinate and support strategic research and development on bamboo and rattan;

b. Organize international, regional, national and local fora and workshops on bamboo and rattan issues and promote the exchange of all types of information relating to bamboo and rattan;

c. Facilitate the linking of scientific, technical, management and financial expertise with local partners;

d. Train manpower and build institutional capacity at regional, national and local levels for bamboo and rattan scientists and development professionals;

- e. Provide expert resources that bridge scientific knowledge with local needs in strategic areas of research, technology transfer, policy formulation and information services; and
- f. Coordinate and lead teams to develop proposals and fund projects.

Article 5. Powers

In the pursuit of its mission and objectives, the Network may:

- a. Enter into contracts or agreements with governments, public or private international or national organizations and agencies, or individuals;
- b. Hire staff and advisors;
- c. Acquire and hold real property or any interest therein and alienate the same, in conformity with the laws of the countries in which such property is situated;
- d. Acquire personal property, including funds, rights and concessions, by purchase, donation, exchange, bequest, or otherwise, from any government, organization, or person, and hold, administer, own, operate, use or, dispose of, the same;
- e. Be a party in judicial, quasi-judicial and administrative proceedings in the country or countries in which it is established or elsewhere; and
- f. Engage in such activities as are conducive to the realization of its mission and purposes.

Article 6. Membership in INBAR

1. Membership in INBAR shall be open to all States which are members of the United Nations or of its specialized agencies and accept the mission and purposes of INBAR.
2. The original members of the Network shall be the States which sign the present Agreement during the period open for signature specified in Article 20, paragraph 1.
3. After the expiration of the specified period for signature, other States as defined in paragraph 1 of this Article may apply for membership in INBAR by acceding to the present Agreement in accordance with Article 20, paragraphs 2 and 3.
4. Each Member shall designate a competent authority or agency as its focal point for the Network.

Article 7. Organs

The organs of INBAR shall be:

- a. The Council;
- b. The Board of Trustees (hereinafter referred to as the " Board "); and
- c. The Secretariat headed by a Director General.

Article 8. The Council

1. The Council shall be responsible for providing guidance to the Board of Trustees on the Network's general policy orientations and strategic purposes.

2. The Council shall also have, in accordance with the other provisions of this Agreement, the power:

a. To approve the accession of States wishing to become members of INBAR;

b. To approve the decisions of the Board in respect of the appointment of the Director General and his or her dismissal for cause;

c. To review and approve the annual report including the Network's audited financial statements;

d. To approve the decisions of the Board regarding the Network's by-laws, financial regulations, personnel policies and annual programme of work and budget;

e. To amend this Agreement;

f. To approve any treaty to be entered into by the Network; and

g. To take such other steps as are necessary in connection with the dissolution of the Network.

3. The Council shall consist of the representatives of the States which are members of INBAR.

4. The Council shall elect its Chairperson, and a Vice-Chairperson.

5. The Council shall hold its regular meetings once every two years at the Network's headquarters or at such other place as it may determine. It may hold additional meetings

when it deems such meetings as necessary. Between meetings, the Council may take decisions by mail, electronic mail, facsimile or other means of telecommunications. Expenditures incurred by a representative of a Member State in connection with his or her participation in meetings of the Council shall be borne by that Member State.

6. Each member of the Council shall have one vote.

7. Every effort shall be expended to reach decisions by way of consensus. In the event that it is not possible to reach a consensus on a particular matter, a decision on it shall be reached by a two thirds majority of voting members, except if another majority is provided for in this Agreement.

8. The Council shall adopt its own rules of procedure, subject to the other provisions of this Agreement.

9. The Director General shall provide the secretariat and administrative services required for the effective functioning of the Council.

Article 9. Composition of the Board

1. The Board shall be made up of not less than eight and not more than sixteen Trustees designated as follows:

- a. One Trustee appointed by the Government of the Host State;
 - b. Not less than six Trustees at large, three of whom shall be from bamboo and rattan producing-countries and three appointed on the basis of their scientific or administrative expertise (hereinafter referred to as the "Trustees at large"); and
 - c. The Director General.
2. The Trustees at large shall be appointed for a three-year term that may be renewed once only. With respect to the composition of the initial Board of Trustees, one third of the Trustees at large shall be appointed for a one year term, one third for a two year term, and one third for a three year term. A Trustee who is appointed for an initial term of less than three years may subsequently be appointed for two full three-year terms.
3. The initial Trustees at large shall be appointed by the Government of the Host State, the International Fund for Agricultural Development and the International Development Research Centre (hereinafter referred to as the "Sponsors"). Subsequently, when the office of a Trustee at large becomes vacant, that office shall be filled by an individual who is invited by the Board to become a Trustee.
4. The members of the Board serve in their personal capacity.
5. The Trustees at large shall be nationals of States that are members of the United Nations or of its specialized agencies.

Article 10. Functions and Powers of the Board

1. The role of the Board shall be to ensure that:
 - a. The Network has objectives, programs and plans that are consistent with its mission and purposes;
 - b. The Director General is managing the Network in an efficient manner and in accordance with the agreed objectives, programs and budgets as well as with legal and regulatory requirements; and
 - c. The continued well-being of INBAR is not jeopardized by exposing its financial resources, its staff or its credibility to imprudent risks.
2. Subject to the guidance, powers and functions of the Council as provided for in Article 8, the Board shall have the following duties:
 - a. To approve, at regular intervals, the Network's multi-year plan or strategy;
 - b. To approve the Network's programmes, their objectives, priorities and operational plans, and to monitor and review programme implementation and results;
 - c. To approve annually the programme of work and budget, the annual report and financial statements, and to communicate these to the Council;
 - d. To adopt the Network's by-laws, its programme, administrative, and personnel policies, and its financial regulations;
 - e. To cause regular independent evaluation or reviews to be conducted of the Network's programmes, policies, and management practices and to give due consideration to the observations or recommendations emanating therefrom;

- f. Subject to Article 12, paragraph 3, to appoint the Director General or, if there is cause, to dismiss him or her, to determine his or her terms and conditions of employment, and to monitor and review his or her performance;
 - g. Subject to Article 9, paragraph 5, to appoint the Trustees at large;
 - h. To approve the organizational structure of the Secretariat in light of the Network's programmes;
 - i. To appoint the officers of the Network;
 - j. To appoint annually independent external auditors and to approve the annual audit plan;
 - k. Generally, to ensure the Network's cost-effectiveness, and its financial integrity and accountability;
 - l. Subject to the authority it may delegate to the Director General, to approve all contracts or agreements to be entered into by the Network;
 - m. Subject to the authority it may delegate to the Director General, to approve all grants or contributions that are offered to the Network;
 - n. To oversee borrowing, major expansion, including the acquisition of major equipment and facilities, and the disposal of major assets;
 - o. To adopt conflict of interest guidelines applicable to the Board and to monitor their implementation; and
 - p. To perform all other acts that may be considered necessary, suitable and proper for the attainment of the mission and purposes of the Network.
3. The Board may establish such subsidiary committees as it deems necessary for the performance of its functions.

Article 11. Procedures of the Board

- 1. Voting by the Board of Trustees is regulated as follows:
 - a. Each member of the Board has one vote, except the Director General who has no-vote;
 - b. The Chairperson of the Board has a casting vote; and
 - c. Every effort shall be expended to reach decisions by way of consensus. In the event that it is not possible to reach a consensus on a particular matter, a decision on it will be reached by a simple majority of voting members, except if another majority is provided for in this Agreement.
- 2. The Board shall elect one member as Chairperson from among the Trustees, excluding the Director General. The term of the Chairperson shall be three years. The Board may re-elect that member as Chairperson for a second term.
- 3. The Board shall meet at least once annually. Between its meetings, the Board may take decisions by mail, electronic mail, facsimile or other means of telecommunications.
- 4. The Board shall adopt its own rules of procedure, subject to this Agreement.
- 5. A majority of Trustees shall constitute a quorum for Board meetings.

Article 12. Appointment of the Director General

1. Subject to paragraph 3 of this Article, the appointment of the Director General and, if necessary, his or her dismissal for cause shall be decided by the Board and approved by the Council.

2. The Director General shall be appointed initially for a fixed term not exceeding four years. The appointment may be renewed for a second term.

3. The first Director General shall be appointed for a first term by the Sponsors.

Article 13. Functions and Powers of the Director General

1. The Director General is the Chief Executive Officer of the Network and is the head of the Secretariat.

2. The Director General shall be responsible inter alia for:

a. Ensuring that the programme of the Network is carried out in conformity with the highest professional standards;

b. Finding, in collaboration with the Council and Board, sources of revenues for the work of INBAR;

c. Identifying the organizations with which the Network should collaborate;

d. Assisting the Council and the Board in carrying out their responsibilities and, in particular, providing them with all relevant information needed by them in this respect, and preparing the documentation for their meetings;

e. Recruiting, in accordance with the Network's personnel policies, the most competent Secretariat staff members and monitoring their performance; and

f. Performing such other functions as are delegated to her/him by the Board.

3. The Director General is responsible to the Board, for the operation and management of the Network. In directing the work of the Secretariat, he/she shall ensure that at all times the Network's policies, and the guidelines and instructions laid down by the Board are complied with.

4. The Director General is the legal representative of INBAR. Subject to the authority delegated to him or her by the Board in this respect, the Director General may sign deeds, contracts, agreements, and other legal documents which are necessary to ensure the normal operation of the Network. The Board may stipulate the extent to which this power may be delegated by the Director General. Such delegation shall be evidenced by an instrument in writing, naming the person(s) or position(s) to whom the delegation is made.

Article 14. The Secretariat

1. The paramount consideration in the employment of the Secretariat staff and in the determination of the conditions of service shall be the necessity of securing the highest standards of quality, efficiency, competence and integrity.

2. The staff shall be appointed by the Director General in accordance with the personnel policies of the Network.

3. Hiring and employment practices of INBAR shall not discriminate on the basis of gender, race, creed, political beliefs, colour, age, marital status or sexual preference.

4. Salary scales, insurance, pension schemes and any other terms of employment shall be laid down in the personnel policies of the Network.

Article 15. Financial Matters

1. The States parties and other States may provide voluntary financial contributions in support of the Network. Other financial support for the Network will be principally derived from voluntary contributions provided by intergovernmental and nongovernmental international organizations and public or private institutions as well as by corporations and individuals. In addition, the Network may generate funds through the carrying out of its activities.

2. The financial operations of the Network shall be governed by the financial regulations.

3. A full financial audit of the operations of the Network shall be conducted on an annual basis by an independent international accounting firm appointed by the Board upon recommendation by the Director General. The results of such audits shall be made available by the Director General to the Council and the Board.

Article 16. Relationship with States and Other Organizations

In pursuance of its mission and purposes, INBAR may establish partnerships and enter into cooperation agreements with States, other organizations, corporations, foundations and institutions.

Article 17. Settlement of Disputes

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled in the spirit of friendly cooperation and through amicable consultations.

Article 18. Amendments

1. This Agreement may be amended by the Council, either acting on its own, or on the recommendation of the Board.

2. A recommendation from the Board to the Council proposing an amendment shall require a two thirds majority of all voting Trustees.

Article 19. Dissolution

1. INBAR may be dissolved by the Council if it is determined that the mission and purposes of INBAR have been achieved to a satisfactory degree or that INBAR will no

longer be able to function effectively. In reaching its decision regarding the dissolution of the Network, the Council shall expend every effort at arriving at a consensus. If it is not possible to reach a consensus, the Council may decide to dissolve the Network through a three quarters majority of all voting Council members.

2. INBAR will automatically be dissolved if, as a result of the withdrawal of members, there are less than four remaining member States.

3. Upon dissolution, the real property of the Network shall revert to the country in which such property is situated, or shall otherwise be disposed of pursuant to an agreement with the government of that State.

4. Unless other arrangements are determined unanimously by the Parties to this agreement, all moveable property shall be distributed among the Parties in accordance with their financial contribution to the Network.

Article 20. Signature and Accession

1. This Agreement shall be open for signature in Beijing on November 6th, 1997. It shall remain open for signature for a period of two years from that date.

2. After the expiration of the period specified in paragraph 1, this Agreement shall remain open for accession by any State, subject to prior approval by a simple majority of the Council

3. Instruments of accession shall be deposited with the Depository of this Agreement.

4. The Government of the People's Republic of China shall be the Depository of this Agreement.

5. The Depository shall maintain a record of signatures and accessions, and communicate it to all Parties to this Agreement. The Depository shall also register this Agreement with the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

Article 21. Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force upon its signature by four States. In the event that the internal legislation of a signatory State requires it to ratify the Agreement, the Agreement, with respect to that State, shall enter into force on the first day of the month commencing after the date of receipt by the Depository of its instrument of ratification.

2. For each State depositing an instrument of adhesion or accession, this Agreement shall enter into force on the first day of the month commencing after the date of receipt by the Depository of such instrument.

Article 22. Withdrawal

Any Party to this Agreement may withdraw from the Network upon six months written notice to the other Parties through the Depository. Such withdrawal shall in no way affect

contractual or other obligations entered into by the Network prior to notice of the withdrawal being given.

In witness whereof, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Beijing, the People's Republic of China, in Chinese, English, French and Spanish, all versions being equally authoritative, on November 6th, 1997.

[For the names of signatories, see p. 242 of this volume.]

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD INSTITUANT LE RÉSEAU INTERNATIONAL SUR LE BAMBOU ET LE ROTIN

Les hautes parties contractantes,

Reconnaissant que le bambou et le rotin constituent les deux plus importants produits forestiers non ligneux d'Asie et que leur implantation est très promeneuse ailleurs, notamment en Afrique ainsi qu'en Amérique centrale, aux Caraïbes et en Amérique du Sud;

Reconnaissant en outre que le bambou et le rotin peuvent contribuer considérablement au développement économique et social des zones rurales de ces régions;

Prenant acte avec satisfaction des progrès remarquables enregistrés dans ce domaine grâce à la recherche, à la formation et à l'échange d'informations qui se sont poursuivis dans plusieurs pays d'Asie par l'entremise du réseau non officiel de recherche sur le bambou et le rotin établi depuis 1984 sous l'égide du Centre de recherches pour le développement international du Canada et avec l'appui du Fonds international de développement agricole;

Souhaitant étendre les avantages des ces activités à d'autres pays d'Afrique, d'Asie, des Caraïbes, d'Amérique centrale et d'Amérique du Sud;

Estimant que toutes les institutions et les individus engagés dans la production et le développement du bambou et du rotin auraient grand avantage à la création par traité d'une organisation internationale établie en vue de la promotion et de la coordination des travaux de recherche et développement, formation et échange d'informations sur le bambou et le rotin;

Convaincues en outre de l'opportunité que l'organisation agisse sous forme de réseau décentralisé apte à relier entre eux et à renforcer les programmes nationaux de recherche existants,

Sont convenues des dispositions suivantes :

Article 1. Institution et statut

1. Il est institué, par les présentes, le Réseau international sur le bambou et le rotin, ci-après dénommé "INBAR" ou "Réseau" ayant statut d'organisation internationale autonome à but non lucratif.

2. Le Réseau jouit d'une personnalité morale pleine aux termes du droit international. INBAR bénéficie, sur le territoire des Parties, de la capacité juridique, des privilèges et des immunités convenus avec ces Etats.

Article 2. Siège et autres bureaux

1. INBAR a son siège à Beijing, République populaire de Chine (ci-après désigné de "pays hôte").

2. De concert avec le gouvernement du pays hôte, le Réseau est habilité à établir d'autres bureaux ou stations locales sur le territoire de celui-ci.

3. Le Réseau peut établir des bureaux dans d'autres pays afin de coordonner ses activités dans une région donnée ou aux fins conformes au présent Accord.

Article 3. Mission et buts

1. INBAR a pour mission d'accroître le bien-être des producteurs et des utilisateurs de bambou et de rotin dans le contexte d'une gestion durable du capital des ressources et au moyen de la consolidation, de la coordination et de l'appui à la recherche-développement stratégique et adaptative.

2. Dans la poursuite de cette mission, INBAR se fixe, entre autres, les buts suivants :

a. Définir, coordonner et appuyer la recherche sur le bambou et le rotin compatible avec les priorités fixées par les programmes nationaux et par d'autres institutions et organisations avec lesquelles INBAR est amené à collaborer;

b. Créer des compétences et renforcer les capacités des institutions nationales de recherche et développement et des organisations de diffusion externe; et

c. Renforcer la coordination, la coopération et la collaboration sur le plan national, régional et international.

3. Dans la poursuite de sa mission et de ses buts, le Réseau porte une attention spéciale aux aspects énoncés ci-dessous :

a. Satisfaction des moyens d'existence et des besoins fondamentaux des personnes qui habitent les zones de production du bambou et du rotin, notamment les besoins des femmes et des personnes défavorisées;

b. Utilité environnementale du bambou et du rotin, particulièrement en ce qui a trait à l'atténuation de la déforestation ainsi que de l'érosion et dégradation des sols;

c. Conservation et développement de la diversité biologique des ressources en bambou et rotin;

d. Amélioration et accroissement de l'utilité, de la productivité et de la transformation du bambou et du rotin selon des critères durables; et

e. Élaboration et promotion de politiques et de technologies de valeur ajoutée visant à optimiser le potentiel qu'offrent le bambou et le rotin en tant que produits de remplacement du bois.

Article 4. Activités

Le Réseau entreprend toutes les activités propices à la réalisation de sa mission et de ses buts et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, il s'attache à :

a. Définir, engager, coordonner et appuyer la recherche et développement stratégique sur le bambou et le rotin;

b. Organiser des colloques et des ateliers à l'échelle internationale, régionale, nationale et locale sur les questions relatives au bambou et au rotin en favorisant les échanges d'informations de toute nature relatifs au bambou et au rotin;

c. Faciliter la connexion de l'expertise scientifique, technique, administrative et financière avec des partenaires locaux;

d. Former la main-d'oeuvre et renforcer les capacités institutionnelles aux paliers régional, national et local des chercheurs spécialistes du bambou et du rotin et des professionnels du développement;

e. Fournir les ressources expertes destinées à faire le lien entre les connaissances scientifiques, d'une part, et les besoins locaux dans les domaines stratégiques de la recherche, du transfert de technologie, de la formulation des politiques et des services d'information, de l'autre; et

f. Coordonner et diriger des équipes en vue de l'élaboration de propositions et du financement de projets.

Article 5. Pouvoirs

Dans la poursuite de sa mission et de ses objectifs, le Réseau a les pouvoirs suivants :

a. Conclure des contrats ou des ententes avec les gouvernements, les organisations et agences internationales ou nationales publiques ou privées ou bien avec des particuliers;

b. Recruter le personnel et les consultants;

c. Acquérir et détenir des biens immeubles ou tout intérêt y afférent et céder ces droits en conformité avec les lois des pays dans lesquels lesdits biens sont sis;

d. Acquérir des biens meubles, y compris les fonds, droits et concessions provenant de tout gouvernement, organisation ou personne par voie d'achat, don, échange, legs ou de toute autre manière, et détenir, administrer, posséder, exploiter et utiliser lesdits biens ou d'en disposer;

e. Agir aux présentes dans les procédures judiciaires, quasi-judiciaires et administratives dans le ou les pays où INBAR est installé ou bien en tout autre lieu; et

f. Exercer toutes les activités propices à la réalisation de sa mission et de ses buts.

Article 6. Adhésion à INBAR

1. L'adhésion à INBAR est ouverte à tous les États qui sont membres des Nations Unies ou de leurs organismes spécialisés et qui s'engagent à promouvoir la mission et les buts d'INBAR.

2. Les membres originaires du Réseau sont les États qui auront signé le présent Accord au cours de la période ouverte à la signature définie à l'article 20, paragraphe 1.

3. À l'expiration de la période de signature spécifiée, d'autres États tels que définis au paragraphe 1 du présent article peuvent présenter une demande d'adhésion à INBAR par accession au présent Accord aux termes de l'article 20, paragraphes 2 et 3.

4. Chaque membre désigne une autorité ou un organisme compétent qui devient l'interlocuteur du Réseau.

Article 7. Organes

Les organes d'INBAR sont les suivants :

- a. Le Conseil de direction;
- b. Le Conseil d'administration; et
- c. Le Secrétariat placé sous l'autorité du directeur général.

Article 8. Conseil de direction

1. Le Conseil de direction a pour tâche de suggérer au Conseil d'administration les orientations générales et les objectifs stratégiques du Réseau.

2. Conformément aux autres dispositions du présent Accord, le Conseil de direction est également habilité :

- a. A approuver l'accession des États désireux de devenir membres d'INBAR;
- b. A approuver les décisions du Conseil d'administration concernant la nomination du directeur général et, advenant que la mesure soit motivée, le congédiement de ce dernier;
- c. A examiner et à approuver le rapport annuel, y compris les états financiers dûment vérifiés du Réseau;
- d. A approuver les décisions du Conseil d'administration en ce qui concerne les statuts du Réseau, ses règlements financiers, les politiques du personnel et le programme annuel des travaux et budget;
- e. A amender le présent Accord;
- f. A approuver tout traité auquel le Réseau participe;
- g. A prendre toute autre mesure qui s'impose relativement à une dissolution éventuelle du Réseau.

3. Le Conseil de direction se compose des représentants des États membres d'INBAR.

4. Le Conseil de direction élit son président et un vice-président.

5. Le Conseil de direction tient son assemblée ordinaire une fois tous les deux ans au siège du Réseau ou en tout autre lieu qu'il lui sied de déterminer. Il peut convoquer d'autres réunions, le cas échéant. Dans l'intervalle, le Conseil de direction peut prendre des décisions par voie de correspondance, courrier électronique, télécopieur ou d'autres moyens de télécommunications. Les dépenses engagées par le représentant d'un État membre en vue de sa participation aux réunions du Conseil de direction sont prises en charge par cet État membre.

6. Chaque membre du Conseil de direction a droit à émettre un vote.

7. Dans toute la mesure du possible, le Conseil de direction prend ses décisions par voie de consensus. Dans le cas où il lui serait impossible de réunir le consensus sur un sujet

donné, la décision est atteinte à la majorité des deux tiers des membres votants, excepté lorsqu'une autre majorité est arrêtée en vertu du présent Accord.

8. Le Conseil de direction adopte ses propres règles de procédure, sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

9. Le directeur général procure les services de secrétariat et les services administratifs nécessaires pour le bon fonctionnement du Conseil de direction.

Article 9. Composition du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration se compose d'au moins huit et pas plus que seize membres ainsi désignés :

a. Un administrateur nommé par le gouvernement du pays hôte;

b. Jusqu'à six administrateurs libres, dont trois représentent des pays producteurs de bambou et rotin et trois sont nommés en fonction de leur expertise scientifique ou administrative (ci-après dénommés "administrateurs libres"); et

c. Le directeur général.

2. Les administrateurs libres sont nommés pour un mandat de trois ans renouvelable une seule fois. Eu égard à la composition du Conseil d'administration initial, un tiers des administrateurs libres est nommé pour la durée d'un an, un tiers pour deux ans et un tiers pour un mandat de trois ans. Un administrateur nommé pour un mandat initial inférieur à trois ans peut par la suite être nommé pour deux mandats consécutifs de trois ans.

3. Initialement, les administrateurs libres sont nommés par le gouvernement du pays hôte, le Fonds international de développement agricole et le Centre de recherches pour le développement international (ci-après dénommés "promoteurs"). Par la suite, dès qu'un poste d'administrateur libre est à pourvoir, il appartient au Conseil d'administration de présenter la personne invitée à remplir ladite fonction.

4. Les membres du Conseil d'administration siègent en leur nom personnel.

5. Les administrateurs libres sont des ressortissants d'États membres des Nations Unies ou de leurs organismes spécialisés.

Article 10. Fonctions et attributions du Conseil d'administration

1. Le Conseil d'administration a pour rôle de s'assurer que :

a. Le Réseau réalise des objectifs, des programmes et des plans compatibles avec sa mission et ses buts;

b. Le directeur général gère le Réseau de manière efficace et conformément aux objectifs, programmes et budgets convenus ainsi qu'aux exigences légales et réglementaires; et

c. La bonne marche d'INBAR n'est pas exposée à des risques imprudents mettant en péril ses ressources financières et humaines ou sa crédibilité.

2. Sous réserve des directives, attributions et fonctions du Conseil de direction décrites à l'article 8, le Conseil d'administration exerce les prérogatives suivantes :

a. Approuver, à intervalles périodiques, le plan pluriannuel ou la stratégie du Réseau;

b. Approuver les programmes du Réseau, ses objectifs, priorités et plans opérationnels et surveiller et examiner la mise en application du programme et ses résultats;

c. Approuver annuellement le programme des travaux et budget, le rapport annuel et les états financiers et les porter à la connaissance du Conseil de direction;

d. Adopter les statuts du Réseau, son programme, ses règlements administratifs et financiers ainsi que ses politiques de gestion des ressources humaines;

e. Veiller à l'exécution d'évaluations ou revues indépendantes des programmes, des politiques et des pratiques de gestion du Réseau et prendre dûment en compte les observations ou les propositions formulées en conséquence;

f. Sous réserve des dispositions prévues à l'article 12, paragraphe 3, nommer le directeur général ou, si une telle mesure se justifie, le démettre de ses fonctions, en déterminer la durée du mandat et les conditions d'emploi, puis surveiller et évaluer son rendement;

g. Nommer les administrateurs libres, sous réserve des dispositions prévues à l'article 9, paragraphe 5;

h. Approuver l'organigramme du Secrétariat en fonction des programmes du Réseau;

i. Nommer les cadres supérieurs du Réseau;

j. Nommer annuellement des vérificateurs externes indépendants et approuver le plan annuel de vérification;

k. Assurer, d'une manière générale, l'efficacité-coût du Réseau et son intégrité et responsabilité financière;

l. Sous réserve des pouvoirs délégués au directeur général, approuver tous les contrats ou ententes auxquels le Réseau participe;

m. Sous réserve des pouvoirs délégués au directeur général, approuver toutes les subventions ou contributions offertes au Réseau;

n. Surveiller tout emprunt et expansion d'une importance considérable, y compris l'acquisition d'équipement et d'installations majeurs et la disposition de biens substantiels;

o. Adopter des lignes directrices en matière de conflits d'intérêt applicables au Conseil d'administration et surveiller leur mise en application; et

p. Remplir toutes autres fonctions jugées nécessaires, opportunes et appropriées à la réalisation de la mission et des buts du Réseau.

3. Le Conseil d'administration est habilité à établir tout comité subalterne considéré nécessaire en vue de l'exécution de ses fonctions.

Article 11. Procédures du Conseil d'administration

1. L'exercice du droit de vote au sein du Conseil d'administration est régi par les règles suivantes :

a. Chaque membre du Conseil d'administration a droit à émettre un vote, à l'exception du directeur général qui n'a pas de voix délibérative;

b. La voix du président du Conseil d'administration est prépondérante;

c. Dans toute la mesure du possible, le Conseil d'administration prend ses décisions par voie de consensus. Dans le cas où il serait impossible de réunir le consensus sur un sujet donné, la décision est atteinte à la majorité simple des voix des membres présents, sauf lorsqu'une autre majorité est arrêtée aux termes du présent Accord.

2. Le Conseil d'administration élit un de ses membres à la présidence, à l'exclusion du directeur général. Le mandat du président du Conseil d'administration a une durée de trois ans. Le Conseil d'administration peut réélire le président pour un deuxième mandat consécutif.

3. Le Conseil d'administration se réunit au moins une fois l'an. Dans l'intervalle, il peut prendre ses décisions par voie de correspondance, courrier électronique, télécopieur ou d'autres moyens de télécommunications.

4. Le Conseil d'administration adopte ses propres règles de procédure, sous réserve des dispositions du présent Accord.

5. La majorité des membres forme quorum aux fins des délibérations du Conseil d'administration.

Article 12. Nomination du directeur général

1. Sous réserve du paragraphe 3 du présent article, le pouvoir de nommer le directeur général et de décider d'un congédiement motivé, le cas échéant, relève du Conseil d'administration. Sa décision est approuvée par le Conseil de direction.

2. Le directeur général est nommé initialement pour une durée fixe n'excédant pas quatre ans. Son mandat peut être reconduit pour une deuxième fois consécutive.

3. Les promoteurs nomment le premier directeur général pour la durée d'un mandat.

Article 13. Fonctions et attributions du directeur général

1. Le directeur général a qualité de chef de la direction du Réseau et chef du Secrétariat.

2. Le directeur général s'acquitte, entre autres tâches, des obligations suivantes :

a. Assurer que le programme du Réseau est mis en oeuvre en conformité avec les normes professionnelles les plus exigeantes;

b. Mobiliser, en collaboration avec le Conseil de direction et le Conseil d'administration, les fonds dont INBAR a besoin pour mener à bien ses activités;

c. Etablir les organisations avec lesquelles il serait opportun que le Réseau collabore;

d. Aider le Conseil de direction et le Conseil d'administration à s'acquitter de leurs responsabilités en leur procurant, en particulier, toutes les informations pertinentes et en préparant les documents de travail utiles;

e. Recruter, en conformité avec les politiques du Réseau en matière de ressources humaines, les personnels de secrétariat les plus compétents et en surveiller le rendement; et

f. S'acquitter de toutes les autres fonctions que le Conseil d'administration lui délègue.

3. Le directeur général est comptable devant le Conseil d'administration du fonctionnement et de la gestion du Réseau. En dirigeant le travail du Secrétariat, il (elle) donne en toute circonstance l'assurance du respect des règlements du Réseau ainsi que des lignes directrices et des instructions arrêtées par le Conseil d'administration.

4. Le directeur général est le représentant juridique d'INBAR. Sous réserve des pouvoirs qui lui sont délégués par le Conseil d'administration à cet égard, le directeur général a la faculté de signer des actes, des contrats, des ententes et d'autres documents juridiques qui sont nécessaires au fonctionnement normal du Réseau. Le Conseil d'administration peut stipuler l'étendue des pouvoirs délégués par le directeur général. Une telle délégation de pouvoirs doit être attestée par un instrument écrit désignant la ou les personnes ou fonctions auxquelles la délégation est délivrée.

Article 14. Secrétariat

1. Le premier critère suivi en vue du recrutement du personnel du Secrétariat et la détermination des conditions du service est la nécessité de garantir les normes de qualité, efficacité, compétence et intégrité les plus rigoureuses.

2. Le personnel est nommé par le directeur général conformément aux politiques du Réseau en matière de gestion des ressources humaines.

3. Les pratiques de dotation et d'emploi adoptées par INBAR n'admettent aucune discrimination fondée sur le sexe, la race, la religion, les convictions politiques, la couleur, l'âge, la situation de famille ou les orientations sexuelles.

4. Les échelles de salaires, les assurances et les régimes de pension et toute autre condition d'emploi sont définis dans les politiques du Réseau en matière de gestion des ressources humaines.

Article 15. Questions financières

1. Les États parties au présent Accord et d'autres États peuvent appuyer le Réseau par des contributions financières volontaires. D'autres apports financiers proviendront principalement des contributions volontaires fournies par des organisations internationales intergouvernementales et non gouvernementales, des institutions publiques ou privées, des sociétés et des particuliers. En outre, le Réseau peut générer des recettes grâce aux activités qu'il entreprend.

3. Un cabinet international d'experts-comptables indépendant, désigné par le Conseil d'administration sur proposition du directeur général, procède annuellement à une vérification financière globale des opérations du Réseau. Le directeur général communique les résultats de la mission de vérification au Conseil de direction et au Conseil d'administration.

Article 16. Relations avec les États et d'autres organisations

En exécution de sa mission et des buts poursuivis, INBAR est habilité à créer des partenariats et à conclure des accords de coopération avec d'autres États, organisations, sociétés, fondations et institutions.

Article 17. Règlement de différends

Tout différend concernant l'interprétation ou la mise en application du présent Accord sera réglé dans un esprit de coopération amicale et au moyen de concertations cordiales.

Article 18. Amendements

1. Le présent Accord peut être amendé par le Conseil de direction, agissant soit de sa propre initiative soit sur la recommandation du Conseil d'administration.

2. Une proposition d'amendement adressée par le Conseil d'administration au Conseil de direction exige une majorité de deux tiers des administrateurs votants.

Article 19. Dissolution

1. INBAR peut être dissous par le Conseil de direction s'il est établi que la mission et les buts poursuivis ont été atteints à un degré satisfaisant ou bien qu'INBAR se trouve dans l'incapacité d'oeuvrer efficacement. En arrêtant la décision de procéder à la dissolution du Réseau, le Conseil de direction déploie tous ses efforts en vue de réunir le consensus de ses membres. Dans l'impossibilité d'y parvenir, le Conseil de direction a la faculté de décider la dissolution du Réseau à une majorité de trois quarts des votants.

2. INBAR sera automatiquement dissous si, par effet du désistement des membres, le nombre des États membres restants est inférieur à quatre.

3. Par suite d'une dissolution, les biens immeubles du Réseau sont restitués au pays sur le territoire duquel ils sont sis ou il en sera disposé en application d'une entente avec le gouvernement dudit État.

4. À moins que d'autres arrangements ne soient pris à l'unanimité des parties au présent Accord, tout bien meuble sera réparti entre les parties proportionnellement à leur contribution financière au Réseau.

Article 20. Signature et adhésion

1. Le présent Accord sera ouvert à signature à Beijing, le 6 novembre 1997. Il demeurera ouvert à signature pour une durée de deux ans à compter de cette date.

2. À l'expiration du délai spécifié au paragraphe 1, le présent Accord demeurera ouvert à l'accession de tout État désireux d'y adhérer, sous réserve de l'approbation préalable du Conseil de direction à la majorité simple des voix.

3. Les instruments d'accession sont déposés auprès du Dépositaire du présent Accord.

4. Le gouvernement de la République populaire de Chine est le Dépositaire du présent Accord.

5. Le Dépositaire tient le registre des signatures et des accessions et les communique à toutes les parties au présent Accord. Le Dépositaire enregistre également le présent Accord auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

Article 21. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entre en vigueur dès que quatre États y auront apposé leur signature. Dans le cas où la législation intérieure d'un État signataire exigerait la ratification de l'Accord, ce dernier, à l'égard dudit État, entre en vigueur le premier jour du mois suivant la date de réception des instruments de ratification par le Dépositaire.

2. Pour chaque État qui dépose un instrument d'adhésion ou d'accession après l'entrée en vigueur du présent Accord, celui-ci prend effet à compter du premier jour du mois qui suit la date de réception dudit instrument par le Dépositaire.

Article 22. Retrait

Toute partie au présent Accord peut se retirer du Réseau au moyen d'un préavis écrit de six mois adressé aux autres parties par l'entremise du dépositaire. Un tel retrait n'affecte en aucun cas les responsabilités contractuelles ou les autres obligations contractées par le Réseau avant que l'avis de retrait ne soit notifié.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, apposent leur signature au présent Accord.

Fait à Beijing, République populaire de Chine, en langue chinoise, anglaise, française et espagnole, chacune des versions faisant également foi, le 6 novembre 1997.

[Voir les noms des signataires à la p. 242 du présent volume.]

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO SOBRE EL ESTABLECIMIENTO DE LA RED INTERNACIONAL DEL BAMBÚ Y EL RATÁN

Las Altas Partes Contratantes,

Reconociendo que el bambú y el ratán constituyen dos de los productos forestales no madereros más importantes en Asia y que tienen un gran potencial para el desarrollo económico en otras partes del mundo, sobre todo en África, el Caribe y en América Central y del Sur;

Reconociendo además que el bambú y el ratán pueden contribuir grandemente al desarrollo económico y social de las áreas rurales de esas regiones;

Tomando nota con satisfacción de los considerables logros alcanzados en los campos de la investigación relacionada con el bambú y el ratán, la capacitación y el intercambio de información realizado en varios países de Asia por la red informal para el bambú y el ratán, que opera desde 1984 bajo los auspicios del Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo de Canadá y con el apoyo del Fondo Internacional para el Desarrollo Agrícola;

Deseosas de extender los beneficios de esas actividades a otros países en África, Asia, el Caribe y América Central y del Sur;

Convencidas de que se desprenderán mayores beneficios para todas las instituciones e individuos que participan en la producción y desarrollo del bambú y el ratán si se establece una organización internacional para la promoción y coordinación de la investigación y el desarrollo del bambú y el ratán, capacitación e intercambio de información;

Convencidas además de que la organización deberá adoptar la forma de una red descentralizada que enlace y fortalezca los programas de investigación nacional existentes,

Han convenido en lo siguiente:

ARTÍCULO 1 - Establecimiento y condición jurídica

1. Por este medio se establece la Red Internacional del Bambú y el Ratán, en adelante denominada "INBAR", o la "Red"; la Red funcionará como una organización internacional autónoma y no lucrativa.
2. La Red disfrutará de una completa personalidad jurídica en derecho internacional. En los territorios de las Partes, INBAR disfrutará de las facultades legales, privilegios e inmunidades acordados con esos Estados.

ARTÍCULO 2 - Sede y otras oficinas

1. La sede de INBAR estará situada en Beijing, República Popular China (en adelante denominada el "Estado Anfitrión").
2. En consulta con el gobierno del Estado Anfitrión, la Red podrá establecer otras oficinas o estaciones locales en el territorio de dicho Estado.
3. La Red podrá establecer oficinas en otros países con objeto de coordinar sus actividades en la región o para otros fines que sean compatibles con este Acuerdo.

ARTÍCULO 3 - Misión y propósitos

1. La misión de INBAR es mejorar el bienestar de productores y consumidores del bambú y el ratán conservando el carácter sostenible de esos recursos mediante la consolidación, coordinación y apoyo de la investigación y el desarrollo estratégicos y adaptados a las condiciones específicas.
2. En la consecución de esa misión, entre los fines de INBAR se encuentran:
 - a. Identificar, coordinar y apoyar la investigación sobre el bambú y el ratán, de acuerdo con las prioridades fijadas por los programas nacionales y por otras instituciones y organizaciones con las que colabora INBAR;
 - b. Formar capacidades y mejorar la capacidad de las instituciones de investigación y desarrollo nacionales y organizaciones de extensión; y
 - c. Fortalecer la coordinación, cooperación y colaboración en los niveles nacional, regional e internacional.
3. En la consecución de su misión y propósitos, la Red prestará atención especial a:
 - a. Satisfacer la subsistencia y necesidades básicas de las personas que viven en zonas productoras de bambú y ratán, y en particular aquellas de las mujeres y las personas desaventajadas;
 - b. El papel del bambú y el ratán en la protección del medio ambiente, y más particularmente en el alivio de la deforestación, la erosión del suelo y la degradación del terreno;
 - c. Conservar y expandir la biodiversidad de los recursos de bambú y ratán;

- d. **Mejorar y ampliar la utilidad, productividad y procesamiento del bambú y del ratán de manera sostenible; y**
- e. **Crear y promover políticas y tecnologías de valor añadido, dirigidas a hacer realidad todo el potencial que tienen el bambú y el ratán como sustitutos de la madera.**

ARTÍCULO 4 - Actividades

La Red emprenderá todas las actividades que sean conducentes a la realización de su misión y propósitos y, sin que ello limite la generalidad de lo establecido anteriormente, se encargará de:

- a. **Identificar, emprender, coordinar y apoyar la investigación y el desarrollo estratégicos sobre el bambú y el ratán;**
- b. **Organizar foros y seminarios internacionales, regionales, nacionales y locales sobre cuestiones relativas al bambú y el ratán, y promover el intercambio de todos los tipos de información relativa a los mismos;**
- c. **Facilitar la vinculación de la experiencia financiera, de gestión y científico-técnica con los asociados locales;**
- d. **Adiestrar al personal y formar la capacidad institucional en los niveles local, nacional y regional en términos de científicos del bambú y del ratán, y de profesionales del desarrollo;**
- e. **Proporcionar expertos que sean capaces de enlazar el conocimiento científico con las necesidades locales en áreas estratégicas de investigación, transferencia de tecnología, formulación de políticas y servicios de información; y**
- f. **Coordinar y dirigir equipos para elaborar propuestas y financiar proyectos.**

ARTÍCULO 5 - Facultades

En la consecución de su misión y objetivos, la Red estará facultada para:

- a. **Firmar contratos o acuerdos con gobiernos, organizaciones y organismos públicos o privados de carácter nacional o internacional;**
- b. **Contratar personal y asesores;**

- c. **Adquirir y ser propietario de bienes inmobiliarios o poseer cualquier interés en ellos, y enajenar los mismos, de conformidad con las leyes de los países en los que está situada tal propiedad;**
- d. **Adquirir propiedad personal, incluidos fondos, derechos y concesiones, mediante compra, donaciones, intercambios, legado, u otros medios, de cualquier gobierno, organización o persona y guardar en depósito, administrar, poseer, operar, usar o disponer de los mismos;**
- e. **Constituirse en parte de procesos administrativos, cuasi-judiciales y judiciales en el país o países en los que esté establecida o en cualquier otro lugar; y**
- f. **Participar en actividades que sean conducentes a la realización de su misión y propósitos.**

ARTÍCULO 6 - Miembros de INBAR

- 1. **La condición de miembro de INBAR estará abierta a todos los Estados que sean miembros de las Naciones Unidas o de sus organismos especializados y que acepten la misión y los propósitos de INBAR.**
- 2. **Los miembros originales de la Red serán los Estados que firmen el presente Acuerdo durante el período abierto para su firma, especificado en el Artículo 20, párrafo 1.**
- 3. **Después del período especificado para la firma, otros Estados, según están definidos en el párrafo 1 de este Artículo, podrán solicitar su condición de miembro de INBAR adhiriéndose al presente Acuerdo, de conformidad con el Artículo 20, párrafos 2 y 3.**
- 4. **Cada miembro deberá designar una autoridad u organismo competente como su punto central para la Red.**

ARTÍCULO 7 - Órganos

Los órganos de INBAR serán:

- a. **El Consejo;**
- b. **La Junta Directiva (en adelante denominada "la Junta")**
- c. **El Secretariado, encabezado por un Director General.**

ARTICULO 8 - El Consejo

1. El Consejo será responsable de orientar a la Junta Directiva en materia de políticas y de propósitos estratégicos.
2. El Consejo también tendrá, de conformidad con las otras disposiciones de este Acuerdo, las siguientes facultades:
 - a. aprobar la adhesión de Estados que deseen adquirir la condición de miembro de INBAR;
 - b. aprobar las decisiones de la Junta con respecto al nombramiento del Director General y su destitución por causa justificada;
 - c. revisar y aprobar el informe anual, incluidos los estados financieros auditados de la Red;
 - d. aprobar las decisiones de la Junta concernientes a los estatutos, reglamentaciones financieras, políticas de personal y programa de trabajo y presupuesto anuales;
 - e. enmendar este Acuerdo;
 - f. aprobar cualquier tratado que tenga la intención de firmar la Red; y
 - g. tomar otras medidas necesarias en relación con la disolución de la Red.
3. El Consejo constará de los representantes de los Estados miembros de INBAR.
4. El Consejo elegirá a su presidente y vicepresidente.
5. El Consejo celebrará sus reuniones regulares una vez cada dos años en la sede de la Red o en otros lugares según determine. Podrá celebrar reuniones adicionales cuando las considere necesarias. Durante el período comprendido entre una reunión y la siguiente, el Consejo podrá tomar decisiones por correo, correo electrónico, facsímil u otros medios de telecomunicación. Los gastos en que incurra un representante de un País Miembro en relación con su participación en las reuniones del Consejo serán sufragados por ese Estado Miembro.
6. Cada miembro de este Consejo tendrá derecho a un voto.
7. Se harán todos los esfuerzos posibles por tomar las decisiones mediante consenso. En caso de que no sea posible llegar a un consenso sobre una cuestión particular, la decisión al respecto se tomará por una mayoría de los dos tercios de los miembros votantes, excepto si este Acuerdo establece otros criterios respecto de la mayoría.

8. El Consejo adoptará sus propias reglas de procedimiento, sujeto esto a otras disposiciones de este Acuerdo.
9. El Director General proporcionará el secretariado y los servicios administrativos requeridos para el eficiente funcionamiento del Consejo.

ARTÍCULO 9 - Composición de la Junta

1. La Junta estará compuesta por no menos de ocho y no más de diez y seis directores, designados de la siguiente manera:
 - a. un director nombrado por el Gobierno del Estado Anfitrión;
 - b. no menos de seis directores sin cartera, tres de los cuales deberán proceder de países productores de bambú y ratán, y tres nombrados teniendo en cuenta su experiencia científica y administrativa (en adelante denominados "sindicados sin cartera"); y
 - c. el Director General.
2. Los síndicos sin cartera se nombrarán para un período de tres años, que se podrá renovar una sola vez. Con respecto a la composición de la Junta Directiva inicial, un tercio de los síndicos sin cartera deberán ser nombrados por un período de un año, un tercio por un período de dos años y otro tercio por un período de tres años. El síndico nombrado para un término inicial de menos de tres años podrá subsecuentemente ser nombrado para dos términos de tres años.
3. Los síndicos sin cartera iniciales deberán ser nombrados por el Gobierno del Estado Anfitrión, el Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola y el Centro Internacional de Investigaciones para el Desarrollo (en adelante denominados los "Patrocinadores"). Subsecuentemente, cuando el puesto de un síndico sin cartera quede vacante, se llenará con un individuo que a invitación de la Junta se convertirá en síndico.
4. Los miembros de la Junta prestan servicio a título personal.
5. Los síndicos sin cartera deberán ser ciudadanos de Estados miembros de las Naciones Unidas o de su órganos especializados.

ARTÍCULO 10 - Funciones y facultades de la Junta

1. El papel de la Junta será asegurar que:
 - a. La red tenga objetivos, programas y planes acordes con su misión y propósitos;

- b. El Director General administre la Red de manera eficiente y de acuerdo con los objetivos, programas y presupuestos acordados, así como con los requisitos legales y reglamentarios; y
 - c. El bienestar continuo de INBAR no se ponga en peligro al exponer sus recursos financieros, personal y credibilidad a riesgos imprudentes.
2. Sujeto a la guía, facultades y funciones del Consejo de conformidad con el Artículo 8, la Junta deberá tener los siguientes deberes:
- a. aprobar, a intervalos regulares, el plan o estrategia de múltiples años de la Red.
 - b. aprobar los programas de la Red, sus objetivos, prioridades y planes operacionales, así como seguir de cerca y revisar la ejecución y resultados de programas;
 - c. aprobar anualmente el programa de trabajo y el presupuesto, el informe anual y los estados financieros, y comunicar éstos al Consejo;
 - d. adoptar los estatutos de la Red, su programa, políticas administrativas y de personal, y sus reglamentaciones financieras;
 - e. hacer que se realicen regularmente evaluaciones o revisiones independientes de los programas, políticas y prácticas administrativas de la Red, y prestar la debida consideración a las observaciones y recomendaciones que emanan de esas evaluaciones o revisiones;
 - f. de conformidad con el Artículo 12, párrafo 3, nombrar al Director General o, si hubiere causa, despedirlo; determinar su mandato y condiciones laborales y supervisar y revisar la calidad de su trabajo;
 - g. de conformidad con el Artículo 9, párrafo 5, nombrar a los síndicos sin cartera;
 - h. aprobar la estructura orgánica del Secretariado a la luz de los programas de la Red;
 - i. nombrar a los funcionarios de la red;
 - j. nombrar anualmente auditores externos independientes y aprobar el plan de auditoría anual;
 - k. generalmente, asegurar la eficacia en función de los costos de la Red y su integridad y rendición de cuentas financiera;

4. La Junta deberá adoptar sus propias reglas de procedimiento, de conformidad con este Acuerdo.
5. Para efectuar reuniones de la Junta una mayoría de los síndicos serán quórum suficiente.

ARTÍCULO 12 - Nombramiento del Director General

1. De conformidad con el párrafo 3 de este Artículo, el nombramiento del Director General y, si fuera necesario, su despido por causa, será decidido por la Junta y aprobado por el Consejo.
2. El Director General será nombrado inicialmente para un período fijo que no excederá cuatro años. El nombramiento podrá ser renovado por un segundo mandato.
3. El primer Director General será nombrado para un primer término por los Patrocinadores.

ARTÍCULO 13 - Funciones y facultades del Director General

1. El Director General es el Jefe Ejecutivo de la Red y presidirá el Secretariado.
2. El Director General será responsable *inter alia* de:
 - a. asegurar que el programa de la Red se lleve a cabo de conformidad con las normas profesionales más elevadas;
 - b. encontrar, en colaboración con el Consejo y la Junta, fuentes de ingresos para el trabajo de INBAR;
 - c. identificar las organizaciones con las cuales deberá colaborar la Red;
 - d. asistir al Consejo y la Junta en el desempeño de sus responsabilidades y, en particular, proporcionarles toda la información pertinente que necesiten en ese sentido, además de preparar la documentación para sus reuniones;
 - e. contratar, de conformidad con las políticas de personal de la Red, a los miembros del Secretariado más competentes posible y supervisar el rendimiento de su trabajo; y
 - f. llevar a cabo otras funciones que delegue en él la Junta.

3. El Director General es responsable ante la Junta de la operación y gestión de la Red. Al dirigir el trabajo del Secretariado, asegurará que se observen en todo momento las políticas de la Red y las directrices e instrucciones establecidas por la Junta.
4. El Director General es el representante legal de INBAR. Sujeto a la autoridad delegada a él por la Junta en este sentido, el Director General podrá firmar escrituras, contratos, acuerdos y otros documentos legales necesarios para garantizar la normal operación de la Red. La Junta podrá estipular la amplitud de esta facultad que pueda delegar el Director General. Tal delegación se hará patente mediante un instrumento por escrito en el que figurará el nombre de la persona o personas, o cargo(s) en quien se delega la facultad.

ARTÍCULO 14 - El Secretariado

1. La consideración más importante que se debe tener en cuenta al contratar el personal del Secretariado y en la determinación de las condiciones de servicio será la necesidad de garantizar las normas más elevadas de calidad, eficiencia, competencia e integridad.
2. El personal será nombrado por el Director General de conformidad con las políticas de personal de la Red.
3. Las prácticas de contratación y empleo de INBAR no serán discriminatorias por razones de género, raza, credo, ideas políticas, color de la piel, edad, estado civil o preferencias sexuales.
4. Las escalas salariales, seguros, pensiones y otros términos de empleo se fijarán de acuerdo con las pautas establecidas por la política de personal de la Red.

ARTÍCULO 15 - Cuestiones financieras

1. Los Estados Parte y otros Estados podrán proveer contribuciones financieras voluntarias en apoyo a la Red. Otro apoyo financiero para la Red se derivará principalmente de contribuciones voluntarias brindadas por las organizaciones internacionales intergubernamentales y no gubernamentales, públicas y privadas, así como por las corporaciones e individuos. Además, la Red podrá generar fondos a través de la realización de sus actividades.
2. Las operaciones financieras de la Red estarán gobernadas por las reglamentaciones financieras.

3. Por recomendación del Director General, una empresa de contabilidad internacional nombrada por la Junta llevará a cabo anualmente una auditoría financiera completa de las operaciones de la Red. El Director General hará llegar esos resultados al Consejo y la Junta.

ARTÍCULO 16 - Relación con Estados y organizaciones

En la consecución de su misión y propósitos, INBAR podrá establecer asociaciones y firmar acuerdos de cooperación con Estados, otras organizaciones, corporaciones, fundaciones e instituciones.

ARTÍCULO 17 - Solución de controversias

Cualquier disputa que surja producto de la interpretación o ejecución de este Acuerdo se solucionará en un espíritu de cooperación amistosa y a través de consultas amistosas.

ARTÍCULO 18 - Enmiendas

1. Este Acuerdo podrá ser enmendado por el Consejo, ya sea de su propia iniciativa o por recomendación de la Junta.
2. Cuando la Junta proponga al Consejo una enmienda será necesario contar con una mayoría de los dos tercios de todos los síndicos votantes.

ARTÍCULO 19 - Disolución

1. El Consejo podrá disolver INBAR si se determina que la misión y propósitos de esa entidad se han logrado hasta un grado satisfactorio o que ya no será capaz de funcionar eficazmente. Para tomar su decisión concerniente a la disolución de la Red, el Consejo no escatimará esfuerzos por lograr consenso. Si no fuera posible lograrlo, el Consejo podrá decidir disolver la Red con una mayoría de tres cuartos de todos los miembros votantes.
2. INBAR se disolverá automáticamente si, como resultado de la retirada de sus miembros, quedan en sus filas menos de cuatro.
3. Una vez disuelta, los bienes inmuebles de la Red pasarán nuevamente al país donde está situada esa propiedad, o se dispondrá de ella de conformidad con un acuerdo con el gobierno de ese Estado.
4. A menos que las Partes de este Acuerdo lo dispongan unánimemente de otra manera, toda la propiedad mobiliaria se distribuirá entre las Partes según su contribución financiera a la Red.

ARTÍCULO 20 - Firma y adhesión

1. Este Acuerdo estará abierto para su firma en Beijing a partir del día 6 del mes de noviembre de 1997, y permanecerá abierto para su firma por un período de dos años a partir de esa fecha.
2. Después de la expiración del período especificado en el párrafo 1, este Acuerdo permanecerá abierto a la adhesión de cualquier Estado que cumpla con los requisitos estipulados en el Artículo 4, sujeto esto a la aprobación previa del Consejo por simple mayoría.
3. Los instrumentos de adhesión se entregarán al Depositario de este acuerdo.
4. El Gobierno de la República Popular China será el Depositario de este Acuerdo.
5. El Depositario mantendrá un registro de las firmas y adhesiones, y las comunicará a todas las Partes de este Acuerdo. Asimismo, registrará este Acuerdo con el Secretariado de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

ARTÍCULO 21 - Entrada en vigor

1. Este Acuerdo entrará en vigor después de que haya sido firmado por cuatro Estados. En caso de que la legislación interna de un Estado signatario requiera su ratificación, el Acuerdo, con respecto de ese Estado, entrará en vigor el primer día del mes posterior a la fecha en que el Depositario haya recibido el instrumento de ratificación de ese Estado.
2. Para los Estados que depositen un instrumento de adhesión o accesión, este Acuerdo entrará en vigor el primer día del mes posterior a la fecha en que el Depositario haya recibido tal instrumento.

ARTÍCULO 22 - Denuncia

Los Estados Parte podrán denunciar este Acuerdo a los seis meses de haber notificado por escrito a las otras Partes, a través del Depositario, sus intenciones. Tal denuncia no afectará de ningún modo las obligaciones contractuales o de otro tipo que haya contraído la Red antes de la presentación de tal denuncia.

EN FE DE LO CUAL, los infrascritos Plenipotenciarios, debidamente facultados por sus respectivos Gobiernos, han firmado este Acuerdo.

DADO en Beijing, República Popular China, en chino, francés, español e inglés, siendo todas las versiones igualmente auténticas, el día 6 del mes de noviembre de 1997.

**《成立国际竹藤组织的协定》签字代表名单(The List of the
Representatives signing the Agreement on the Establishment of the
International Network for bamboo and Rattan)**

**一、 1997 年 11 月 6 日在北京签字代表名单(Representatives
signing the said Agreement on November 6, 1997 in Beijing):**

孟加拉国 Bangladesh

驻华使馆临时代办 (Charge d'affaires ad interim to China)
乌丁 (H.E. Mr. Hemayet Uddin)

加拿大 Canada

驻华特命全权大使(Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to China)
霍华德·贝祥(H.E. Mr. Howard Robert Balloch)

中国 China

林业部部长(Minister of Ministry of Forestry, P.R. China)
陈耀邦(H.E. Mr. Chen Yaobang)

印度尼西亚 Indonesia

驻华特命全权大使(Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to China)
昆达喇 (H.E. Mr. Kuntara)

缅甸 Myanmar

驻华特命全权大使 (Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to China)
吴赛(H.E. Mr. U Set)

尼泊尔 Nepal

驻华特命全权大使(Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to China)
尤巴拉杰·辛格·普拉丹(H.E. Mr. Yubaraj Singh Pradhan)

秘鲁 Peru

农业部改革与林产品贸易主任(Director of
Transformation and Forests Products Commerce of Ministry of
Agriculture)

伊内斯·奥雷科·格雷罗 (Ms. Innes Orrego Gerrero)

菲律宾 The Philippines

驻华特命全权大使(Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to China)

罗穆阿多·翁(H.E. Mr. Romualdo A. Ong)

坦桑尼亚 Tanzania

驻华特命全权大使 (Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to China)

伊迪(H.E. Mr. Seif A. Iddi)

二、1998年3月5日在北京签字代表(Representative signing the
said Agreement on March 5, 1998 in Beijing):

马来西亚 Malaysia

驻华特命全权大使(Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to China)

达图·阿卜杜勒·马吉德·阿哈迈德·汗(H.E. Mr. Dato' Abdul
Majid Ahmad Khan)

No. 37202

**Germany
and
Chad**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Chad concerning technical cooperation in the project "Promotion of Decentralisation". N'Djamena, 5 and 19 July 1999

Entry into force: *19 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Tchad**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Tchad relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de la décentralisation". N'Djamena, 5 et 19 juillet 1999

Entrée en vigueur : *19 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37203

**Germany
and
Senegal**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Senegal concerning technical cooperation in the project "Literacy Campaign for Officials" (with related note of 11 September 2000). Dakar, 6 March 2000 and 8 August 2000

Entry into force: 8 August 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 January 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Sénégal**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Sénégal relatif à la coopération technique pour le projet "Alphabétisation des élus et notables locaux" (avec note connexe du 11 septembre 2000). Dakar, 6 mars 2000 et 8 août 2000

Entrée en vigueur : 8 août 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 janvier 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37204

**Germany
and
Guinea**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Promotion of Self-Help in the Guinean Craft Sector". Conakry, 13 March 2000 and 5 July 2000

Entry into force: *5 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Appui aux actions d'autopromotion de l'artisanat et aux technologies appropriées". Conakry, 13 mars 2000 et 5 juillet 2000

Entrée en vigueur : *5 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37205

**Germany
and
Benin**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Benin concerning technical cooperation in the project "Study and Expert Fund". Cotonou, 14 February 2000 and 14 August 2000

Entry into force: *14 August 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Bénin**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bénin relatif à la coopération technique pour le projet "Fonds d'études et d'experts". Cotonou, 14 février 2000 et 14 août 2000

Entrée en vigueur : *14 août 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37206

**Germany
and
Mali**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Mali concerning technical cooperation in the project "Integrated Food Security Programme Nara". Bamako, 2 March 2000 and 25 September 2000

Entry into force: 25 September 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: French and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 January 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Mali**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Mali relatif à la coopération technique pour le projet "Programme de sécurité alimentaire intégré à Nara". Bamako, 2 mars 2000 et 25 septembre 2000

Entrée en vigueur : 25 septembre 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : français et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 janvier 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37207

**Germany
and
Portugal**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic concerning the reimbursement of expenses for benefits in kind under sickness insurance. Lisbon, 10 February 1998

Entry into force: *29 February 2000 by notification and with retroactive effect from 1 January 1986, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Portuguese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

**Allemagne
et
Portugal**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise relatif au remboursement de dépenses pour les allocations en espèces en vertu de l'assurance de santé. Lisbonne, 10 février 1998

Entrée en vigueur : *29 février 2000 par notification et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1986, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et portugais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Abkommen
zwischen
der Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
der Regierung der Portugiesischen Republik
über die Erstattung von Aufwendungen für Sachleistungen der
Krankenversicherung**

Die Regierung der Bundesrepublik Deutschland
und
die Regierung der Portugiesischen Republik -

in dem Wunsch, in Abweichung von Artikel 94 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 über die Durchführung der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 zur Anwendung der Systeme der Sozialen Sicherheit auf Arbeitnehmer, auf Selbständige und auf deren Familien, welche innerhalb der Gemeinschaft zu- und abwandern, die von den deutschen Krankenkassen an die in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen der Versicherten portugiesischer Träger gewährten Sachleistungen nach den im Einzelfall entstandenen tatsächlichen Aufwendungen abzurechnen,

in dem Wunsch, das Verfahren zur Erfassung der in der Portugiesischen Republik lebenden anspruchsberechtigten Familienangehörigen von portugiesischen Arbeitnehmern, die in der Bundesrepublik Deutschland versichert sind, durch die deutsche Krankenversicherung zu vereinfachen, sowie die Abrechnung und Zahlung der Beträge zu beschleunigen, welche von den portugiesischen Trägern der Krankenversicherung für die vorgenannten Familienangehörigen aufgewandt wurden und von den deutschen Krankenversicherungsträgern zu erstatten sind,

im Hinblick darauf, daß in den nach tatsächlichem Aufwand abzurechnenden Leistungsfällen die Kosten der gewährten Arznei nicht oder nur schwer in der im Einzelfall entstehenden tatsächlichen Höhe festgestellt werden können,

in dem Wunsch, die Ermittlung der Kosten bei kontrollärztlichen Untersuchungen zu vereinfachen,

gestützt auf Artikel 36 Absatz 3 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 in Verbindung mit Artikel 94 Absatz 6 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1

Hat ein Träger der deutschen Krankenversicherung für die in Artikel 19 Absatz 2 der Verordnung (EWG) Nr. 1408/71 des Rates vom 14. Juni 1971 bezeichneten, in der Bundesrepublik Deutschland wohnenden Familienangehörigen Sachleistungen erbracht, so werden die gemäß Artikel 36 dieser Verordnung zu erstattenden Beträge für diese Aufwendungen in entsprechender Anwendung des Artikels 93 Absätze 1, 4 und 6 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 des Rates vom 21. März 1972 in Abweichung von Artikel 94 Absätze 1 bis 5 dieser Verordnung bestimmt.

Artikel 2

(1) Für die Eintragung beim Wohnortträger in der Portugiesischen Republik hinsichtlich der dort wohnenden anspruchsberechtigten Familienangehörigen der bei deutschen Krankenkassen versicherten Arbeitnehmer und Selbständigen gemäß Artikel 17 Absätze 1 bis 4 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 und für die Führung der Verzeichnisse gemäß Artikel 94 Absatz 4 dieser Verordnung wird wie folgt verfahren:

(2) Der deutsche zuständige Krankenversicherungsträger übersendet dem Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social in Lissabon eine Bescheinigung zur Eintragung der Familienangehörigen des Versicherten und für die Führung der Verzeichnisse in zweifacher Ausfertigung, sobald er vom Versicherten von der Anschrift seiner in der Portugiesischen Republik wohnenden Familienangehörigen unterrichtet wurde; ein weiteres Exemplar der Bescheinigung erhält der Versicherte.

Artikel 3

Binnen drei Monaten nach Veröffentlichung der Pauschbeträge für das betreffende Abrechnungsjahr im Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften übermitteln die deutschen zuständigen Krankenversicherungsträger der deutschen Verbindungsstelle in jeweils doppelter Ausfertigung ein Verzeichnis der Versicherten, deren anspruchsberechtigten Familienangehörigen und der Familienangehörigen, die in der Bundesrepublik Deutschland wohnen.

berechtigte Familienangehörige in dem betreffenden Kalenderjahr in der Portugiesischen Republik wohnten. Zugleich überweisen die deutschen Krankenversicherungsträger der deutschen Verbindungsstelle die sich aus den Abrechnungsunterlagen ergebenden Gesamtbeträge.

Artikel 4

Die deutsche Verbindungsstelle übersendet der portugiesischen Verbindungsstelle binnen zwei Monaten nach Ablauf der in Artikel 3 genannten Frist eine Ausfertigung des dort genannten Verzeichnisses. Sie fügt eine Gesamtaufstellung bei und überweist zugleich den sich daraus ergebenden Gesamtbetrag an die portugiesische Verbindungsstelle.

Artikel 5

Die portugiesische Verbindungsstelle teilt der deutschen Verbindungsstelle innerhalb eines Jahres nach Empfang der in Artikel 3 genannten Abrechnungsunterlagen etwaige Beanstandungen in im einzelnen zu bezeichnenden Fällen und für jeden in Betracht kommenden deutschen Träger mit.

Artikel 6

Die Verbindungsstellen für die Krankenversicherung vereinbaren die zur Anwendung dieses Abkommens erforderlichen Vordrucke.

Artikel 7

(1) Abweichend von Artikel 93 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 werden die von den portugiesischen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für Arzneimittel von den ausleihenden deutschen Trägern der Krankenversicherung für die

Zeit bis 31. Dezember 1995 in Höhe der Pauschalsätze in Rechnung gestellt, die zwischen den deutschen Trägern im Falle der Leistungsaushilfe zur Anwendung kommen.

(2) Abweichend von Artikel 93 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 werden die von den deutschen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für Arzneimittel von den aushelfenden portugiesischen Trägern der Krankenversicherung auf der Grundlage eines für jedes Kalenderjahr von den zuständigen portugiesischen Stellen nach Maßgabe einer vorherigen Vereinbarung zwischen der deutschen und der portugiesischen Verbindungsstelle festzulegenden Pauschalsatzes in Rechnung gestellt.

(3) Bis zum Abschluß einer solchen Vereinbarung erfolgen die Erstattungen gemäß Artikel 93 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72.

Artikel 8

Abweichend von Artikel 105 Absatz 1 der Verordnung (EWG) Nr. 574/72 werden die von den portugiesischen Trägern der Krankenversicherung zu erstattenden Beträge für kontrollärztliche Untersuchungen von den aushelfenden deutschen Trägern der Krankenversicherung in Höhe der Pauschalsätze in Rechnung gestellt, die innerstaatlich in Untersuchungsfällen Dritten berechnet werden.

Artikel 9

(1) Dieses Abkommen tritt mit Wirkung vom 1. Januar 1988 in Kraft, sobald die Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten erfüllt sind. Als Tag des Inkrafttretens wird der Tag des Eingangs der letzten Notifikation angesehen.

(2) Dieses Abkommen gilt für die Dauer eines Jahres. Seine Geltungsdauer verlängert sich jeweils um ein weiteres Jahr, sofern es nicht von einer Vertragspartei spätestens drei Monate vor Ablauf der jeweiligen Geltungsdauer schriftlich gekündigt wird.

Geschehen zu Lissabon

am 10. Februar 1998

in zwei Urschriften, jede in deutscher und portugiesischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Regierung der
Bundesrepublik Deutschland

Für die Regierung der
Portugiesischen Republik

Sabine Ulbrass - Lissabon

João Ulbrass

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

CONVENÇÃO

entre o Governo da República Federal da Alemanha

e

o Governo da República Portuguesa

relativa ao reembolso de despesas com prestações em espécie

do seguro de doença

O Governo da República Federal da Alemanha

e

o Governo da República Portuguesa

desejando, contrariamente ao disposto no artigo 94º do Regulamento (CEE) nº 574/72 do Conselho, de 21 de Março de 1972, que estabelece as modalidades de aplicação do Regulamento (CEE) nº 1408/71 relativo à aplicação dos regimes de segurança social aos trabalhadores assalariados, aos trabalhadores não assalariados e aos membros da sua família que se deslocam no interior da Comunidade, que o reembolso das despesas com as prestações em espécie concedidas por caixas alemãs do seguro de doença a membros da família, residentes na República Federal da Alemanha, de segurados em instituições portuguesas, seja efectuado com base nas despesas efectivas relativamente a cada caso;

desejando simplificar o processo de inventário dos membros da família com direito a prestações, residentes na República Portuguesa, de trabalhadores portugueses segurados na República Federal da Alemanha pelo seguro alemão de doença, bem como acelerar o apuramento e o pagamento dos montantes despendidos com esses membros da família pelas instituições portuguesas do seguro de doença e a reembolsar pelas instituições alemãs do seguro de doença;

considerando que, nos casos de concessão de prestações cujo apuramento seja efectuado com base em despesas efectivas, a determinação dos montantes reais das despesas com medicamentos se apresenta difícil ou mesmo impossível;

desejando simplificar o processo de verificação das despesas efectuadas com os exames médicos de controlo;

ao abrigo do nº 3 do artigo 36º do Regulamento (CEE) nº 1408/71 conjugado com o nº 6 do artigo 94º do Regulamento (CEE) nº 574/72 do Conselho, de 21 de Março de 1972 -

acordaram no seguinte:

Artigo 1º

Se uma instituição do seguro alemão de doença tiver concedido prestações em espécie aos membros da família mencionados no nº 2 do artigo 19º do Regulamento (CEE) nº 1408/71 do Conselho, de 14 de Junho de 1971, residentes na República Federal da Alemanha, os montantes relativos a essas despesas, a reembolsar nos termos do artigo 36º desse Regulamento, serão determinados segundo as modalidades previstas nos nºs 1, 4 e 6 do artigo 93º do Regulamento nº 574/72 do Conselho, de 21 de Março de 1972, e não segundo as previstas nos nºs 1 a 5 do artigo 94º desse Regulamento.

Artigo 2º

1. Para efeitos da inscrição na instituição do lugar de residência dos membros da família com direito a prestações, residentes na República Portuguesa, de trabalhadores assalariados e não assalariados segurados em caixas alemãs de doença, em conformidade com os nºs 1 a 4 do artigo 17º do Regulamento (CEE) nº 574/72 e para elaboração do inventário nos termos do nº 4 do artigo 94º desse Regulamento, proceder-se-á do seguinte modo:

2. A instituição alemã competente para o seguro de doença, logo que o segurado comunique a morada dos familiares residentes na República Portuguesa, envia, para efeitos de inscrição dos membros da sua família e elaboração do inventário, um atestado em duplicado ao Departamento de Relações Internacionais de Segurança Social em Lisboa e outro exemplar ao segurado.

Artigo 3º

Após a publicação no Jornal Oficial das Comunidades Europeias dos montantes fixos relativos ao ano em apuramento, as instituições alemãs competentes para o seguro de doença enviam, no prazo de três meses, ao organismo de ligação alemão uma relação, em duplicado, dos segurados cujos membros da família com direito a prestações residiram em Portugal naquele ano. Simultaneamente, as instituições alemãs do seguro de doença transferem para o organismo de ligação alemão os montantes globais que resultam dos documentos que serviram de base ao apuramento de contas.

Artigo 4º

O organismo de ligação alemão envia ao organismo de ligação português, nos dois meses subsequentes ao termo do prazo referido no artigo 3º, um exemplar da relação mencionada nesse artigo, anexando uma relação global e transferindo simultaneamente o montante global que resulta dessa relação para o organismo de ligação português.

Artigo 5º

No prazo de um ano após a recepção dos documentos do apuramento de contas referidos no artigo 3º, o organismo de ligação português comunica ao organismo de ligação alemão eventuais objecções especificando, por cada instituição alemã em causa, os respectivos casos individuais.

Artigo 6º

Os organismos de ligação do seguro de doença estabelecem os formulários necessários à aplicação da presente Convenção.

Artigo 7º

1. Contrariamente ao disposto no nº 1 do artigo 93º do Regulamento (CEE) nº 574/72, os montantes a reembolsar, até 31 de Dezembro de 1995, pelas instituições portuguesas do seguro de doença relativamente a medicamentos são debitados pelas instituições alemãs do seguro de doença que intervieram na concessão das prestações no montante correspondente às tarifas em vigor entre as instituições alemãs em casos de auxílio mútuo na concessão de prestações.

2. Contrariamente ao disposto no nº 1 do artigo 93º do Regulamento (CEE) nº 574/72, os montantes a reembolsar pelas instituições alemãs do seguro de doença, relativamente a medicamentos, são debitados pelas instituições portuguesas do seguro de doença que intervieram na concessão das prestações, na base de um montante fixo a estabelecer,

relativamente a cada ano, pelas autoridades competentes portuguesas, de harmonia com um acordo prévio entre o organismo de ligação português e o organismo de ligação alemão.

3. No entanto, enquanto não se chegar à esse acordo, aqueles reembolsos são efectuados nos termos do nº 1 do artigo 93º do Regulamento (CEE) nº 574/72.

Artigo 8º

Contrariamente ao disposto no nº 1 do artigo 105º do Regulamento (CEE) nº 574/72, os montantes a reembolsar por instituições portuguesas do seguro de doença, relativamente a exames médicos de controlo, serão debitados pelas instituições alemãs do seguro de doença que os efectuaram no montante correspondente às tarifas aplicadas internamente em relação a exames médicos efectuados a terceiros.

Artigo 9º

1. A presente Convenção entrará em vigor, com efeitos a partir de 1 de Janeiro de 1986, logo que as Partes Contratantes se tenham reciprocamente notificado de que se acham cumpridos os pressupostos exigidos pela respectiva ordem interna em vigor. O dia em que for recebida a última notificação é considerado o da entrada em vigor.

2. A presente Convenção vigorará pelo período de um ano, o qual pode ser renovado por iguais períodos, desde que não seja denunciada, por escrito, por uma das Partes Contratantes, pelo menos três meses antes do termo do respectivo período de aplicação.

FEITO em *Lisboa*, no dia *10 de Fevereiro de 1977* em dois originais, cada um em português e em alemão, fazendo ambos os textos igualmente fé.

Pelo Governo da República
Federal da Alemanha

Sabine Vollmar-Libal

Pelo Governo da República
Portuguesa

José Luís

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE PORTUGUESE REPUBLIC CONCERNING THE REIMBURSEMENT OF EXPENSES FOR BENEFITS IN KIND UNDER SICKNESS INSURANCE

The Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Portuguese Republic,

Desiring, as an alternative to article 94 of Council Regulation (EEC) No. 574/72 of 21 March 1972 laying down the procedure for implementing Regulation (EEC) No. 1408/71 on the application of social security schemes to employed persons, to self-employed persons and to members of their families moving within the Community, to assess the benefits in kind provided by German sickness insurance funds to family members residing in the Federal Republic of Germany of persons insured by Portuguese institutions on the basis of actual expenditure in each case,

Desiring to simplify the procedure in the German sickness insurance system for registering qualifying family members living in the Portuguese Republic of Portuguese employed persons insured in the Federal Republic of Germany and to expedite the assessment and payment of sums that have been disbursed by Portuguese sickness insurance institutions for the above-mentioned family members and are to be refunded by German sickness insurance institutions,

Considering that, where benefits are to be assessed in terms of actual expenditure, the cost of the medications provided in a particular case either cannot be determined or can be determined only with difficulty,

Desiring to simplify the assessment of the costs of medical examinations for verification purposes,

On the basis of article 36, paragraph 3, of Regulation (EEC) No. 1408/71 in conjunction with article 94, paragraph 6, of Council Regulation (EEC) No. 574/72 of 21 March 1972,

Have agreed as follows:

Article 1

If a German sickness insurance institution has provided benefits in kind to the family members referred to in article 19, paragraph 2, of Council Regulation (EEC) No. 1408/71 of 14 June 1971 and residing in the Federal Republic of Germany, the amounts to be refunded for such expenditures under article 36 of that Regulation shall be determined by applying by analogy article 93, paragraphs 1, 4 and 6 of Council Regulation (EEC) No. 574/72 of 21 March 1972, as an alternative to article 94, paragraphs 1 to 5, of that Regulation.

Article 2

(1) The procedures for registering with the institution of the place of residence in the Portuguese Republic the qualifying family members residing there of employed and self-employed persons insured by German sickness insurance funds, in accordance with article 17, paragraphs 1 to 4 of Regulation (EEC) No. 574/72, and for keeping the list referred to in article 94, paragraph 4, of that Regulation shall be as follows:

(2) The competent German sickness insurance institution shall transmit to the Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social (Department of International Relations and Social Security Conventions) in Lisbon a certified statement in duplicate attesting to the registration of the members of the family of the insured person and for addition to the list, as soon as the institution has learned from the insured person the address of the members of his or her family residing in the Portuguese Republic; the insured person shall also receive a copy of the certified statement.

Article 3

Within three months after publication of the lump sums for the assessment year in question in the Official Journal of the European Communities, the competent German sickness insurance institutions shall each transmit to the German liaison body a list in duplicate of the insured persons whose qualifying family members resided in the Portuguese Republic during the calendar year in question. The German sickness insurance institutions shall also inform the German liaison body of the total amounts resulting from the assessment documents.

Article 4

Within two months after expiry of the period specified in article 3, the German liaison body shall transmit to the Portuguese liaison body a copy of the list mentioned therein. It shall attach a complete statement and shall also indicate the resulting total amount to the Portuguese liaison body.

Article 5

Within one year after receipt of the assessment documents referred to in article 3, the Portuguese liaison body shall inform the German liaison body of any objections in cases to be specified in detail for each German insurance institution concerned.

Article 6

The sickness insurance liaison bodies shall jointly determine what forms are required for the implementation of this Agreement.

Article 7

(1) As an alternative to article 93, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72, the sums to be reimbursed by Portuguese sickness insurance institutions for medications shall be invoiced by the assisting German sickness insurance institutions for the period to 31 December 1995 on the basis of the lump-sum rates applied between German institutions when they assist one another in providing benefits.

(2) As an alternative to article 93, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72, the sums to be reimbursed by German sickness insurance institutions for medications shall be invoiced by the assisting Portuguese sickness insurance institutions on the basis of a lump-sum rate to be set for each calendar year by the competent Portuguese authorities based on a prior agreement between the German and Portuguese liaison bodies.

(3) Until such an agreement is concluded, refunds shall be made according to article 93, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72.

Article 8

As an alternative to article 105, paragraph 1, of Regulation (EEC) No. 574/72, the sums to be reimbursed by Portuguese sickness insurance institutions for medical examinations for verification purposes shall be invoiced by the assisting German sickness insurance institutions on the basis of the lump-sum rates that would be charged to third parties domestically in case of such medical examinations.

Article 9

(1) This Agreement shall enter into force with effect from 1 January 1986 as soon as the Contracting Parties have notified one another that the requisite national formalities for its entry into force have been completed. The date of entry into force shall be the date the last such notification is received.

(2) This Agreement shall remain in force for a period of one year. It shall be extended for successive one-year periods unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties no later than three months before the expiry of the current period.

Done at Lisbon on 10 February 1998 in two originals, each in the German and Portuguese languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the Federal Republic of Germany:

SABINE VOLLMAR-LIBAL

For the Government of the Portuguese Republic:

JOSÉ LELLO

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
PORTUGAISE RELATIF AU REMBOURSEMENT DE DÉPENSES POUR
LES ALLOCATIONS EN ESPÈCES EN VERTU DE L'ASSURANCE DE
SANTÉ

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République portugaise,

Désireux, nonobstant les dispositions de l'article 94 du règlement (CEE) no 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972, fixant les modalités d'application du règlement (CEE) no 1408/71 relatif à l'application des régimes de sécurité sociale, des travailleurs salariés, des travailleurs indépendants et aux membres de leurs familles qui se déplacent à l'intérieur de la communauté, de calculer le montant des prestations servies par les caisses allemandes d'assurance maladie aux membres des familles résidant en République fédérale d'Allemagne de travailleurs assurés auprès d'organismes portugais, ceci sur la base, dans chacun des cas, des dépenses effectivement subies,

Désireux, au niveau du régime d'assurance maladie allemand, de simplifier les modalités d'enregistrement des membres des familles, vivant en République portugaise, des travailleurs portugais assurés en République fédérale d'Allemagne et d'accélérer le calcul et le paiement des sommes ayant été déboursées par les organismes portugais d'assurance maladie pour les membres des familles de ces travailleurs et qui doivent être remboursées par les organismes allemands d'assurance maladie,

Considérant que, dans le cas des prestations à évaluer en termes de dépenses effectives, le coût des médicaments fournis dans chaque cas ne peut être déterminé ou ne peut être déterminé que difficilement,

Désireux de simplifier l'évaluation des coûts des examens médicaux de contrôle,

Se fondant sur le paragraphe 3 de l'article 36 du règlement (CEE) no 1408/71 considéré en liaison avec le paragraphe 6 de l'article 94 du règlement (CEE) no 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Lorsqu'un organisme d'assurance maladie allemand a servi des prestations en nature aux membres de la famille d'un travailleur visés au paragraphe 2 de l'article 19 du règlement (CEE) no 1408/71 du Conseil, du 14 juin 1971, et résidant en République fédérale d'Allemagne, les sommes à rembourser en vertu de l'article 36 dudit règlement au titre de ces prestations sont calculées en application, par analogie, des dispositions des paragraphes 1, 4 et 6 de l'article 93 du règlement (CEE) no 574/72 du Conseil, du 21 mars 1972, et ce, nonobstant les dispositions des paragraphes 1 à 5 de l'article 94 de ce même règlement.

Article 2

1) Les modalités d'inscription auprès de l'organisme du lieu de résidence en République portugaise, des membres des familles ayant droit et y résidant, des salariés et des travailleurs indépendants assurés par les caisses allemandes d'assurance maladie, conformément aux paragraphes 1 à 4 de l'article 17 du règlement (CEE) no 574/72, ainsi que de tenue de la liste visée au paragraphe 4 de l'article 94 dudit règlement sont les suivantes :

2) Les organismes allemands d'assurance maladie expédieront au Departamento de Relações Internacionais e Convenções de Segurança Social (Département des Relations Internationales et des Conventions de Sécurité sociale) à Lisbonne un certificat en deux exemplaires, attestant de l'inscription des membres de la famille de la personne assurée et devant être ajoutées à la liste, ceci dès lors que l'assuré aura communiqué à l'organisme l'adresse des membres de sa famille résidant en République portugaise ; l'assuré se verra aussi communiquer une copie du certificat.

Article 3

Dans les trois mois suivant la publication des sommes forfaitaires applicables à l'année d'évaluation en question au Journal officiel des communautés européennes, les organismes allemands d'assurance maladie transmettront à l'organe de liaison allemand une liste en deux exemplaires des personnes assurées dont les membres de la famille ayant droit résidaient en République portugaise pendant l'année civile en question. Les organismes allemands d'assurance maladie indiqueront aussi à l'organe allemand de liaison les montants totaux résultant des documents d'évaluation.

Article 4

Dans les deux mois suivant l'expiration de la période stipulée à l'article 3, l'organe de liaison allemand transmettra à l'organe de liaison portugais une copie de la liste qui y est mentionnée. Il y joindra une déclaration complète tout en indiquant par ailleurs à l'organe de liaison portugais le montant total qui en résultera.

Article 5

Dans un délai d'un an après réception des documents d'évaluation visés à l'article 3, l'organe de liaison portugais signalera à l'organe de liaison allemand toutes les objections éventuelles aux cas, qui devront être indiqués en détail, pour chacun des organismes allemands d'assurance concernés.

Article 6

Les organes de liaison de l'assurance maladie détermineront en commun les formes s'imposant pour la mise en oeuvre du présent Accord.

Article 7

1) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 93 du règlement (CEE) no 574/72, les sommes devant être remboursées par les organismes portugais d'assurance maladie au titre des médicaments seront facturées par les organismes allemands d'assurance maladie assistants pour la période se terminant le 31 décembre 1995, ceci sur la base des taux forfaitaires appliqués entre organismes allemands lorsque ceux-ci s'entraident pour fournir les prestations.

2) Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 93 du règlement (CEE) no 574/72, les sommes devant être remboursées par les organismes allemands d'assurance maladie au titre des médicaments seront facturées par les organismes portugais d'assurance maladie assistants sur la base d'un taux forfaitaire devant être fixé pour chaque année civile par les autorités portugaises compétentes, en conséquence d'un accord préalable conclu entre les organes de liaison allemands et portugais.

3) Jusqu'à ce qu'un tel accord ait été conclu, les remboursements seront faits conformément aux dispositions du paragraphe 1 de l'article 93 du règlement (CEE) no 574/72.

Article 8

Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 de l'article 105 du règlement (CEE) no 574/72, les sommes devant être remboursées par les organismes portugais d'assurance maladie au titre des examens médicaux de contrôle seront facturées par les organismes allemands d'assurance maladie assistants sur la base des taux forfaitaires qui seraient facturés sur le marché intérieur à des tierces parties dans le cas de ce type d'examen médical de contrôle.

Article 9

1) Le présent Accord entrera en vigueur, avec effet au 1er janvier 1986, dès lors que les Parties contractantes se seront notifiées réciproquement que les formalités nationales requises pour son entrée en vigueur ont été accomplies. La date d'entrée en vigueur sera la date de la réception de la dernière de ces notifications.

2) Le présent Accord restera en vigueur pendant un an. Il sera prorogé d'année en année pour des périodes d'un an à moins qu'il ne soit dénoncé par écrit par l'une des Parties contractantes au plus tard trois mois avant l'expiration de la période en cours alors.

Fait à Lisbonne le 10 février 1998 en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et portugaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne :

SABINE VOLLMAR-LIBAL

Pour le Gouvernement de la République portugaise :

JOSÉ LELLO

No. 37208

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Monitoring and Management Information System for the San Bei (Forest) Shelter Belt Development Programme". Beijing, 10 December 1999

Entry into force: *10 December 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Système de surveillance et de gestion informatique pour le programme de développement de la zone de refuge San Bei (forêt)". Beijing, 10 décembre 1999

Entrée en vigueur : *10 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37209

**Germany
and
China**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the People's Republic of China concerning technical cooperation in the project "Environmentally-Friendly Municipal Energy Planning". Beijing, 14 December 1999

Entry into force: *14 December 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Chinese, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Chine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République populaire de Chine relatif à la coopération technique pour le projet "Planification municipale de l'utilisation de l'énergie tenant compte de l'impact sur l'environnement". Beijing, 14 décembre 1999

Entrée en vigueur : *14 décembre 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *chinois, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37210

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Urban Planning and Management (Decentralization of Physical and Urban Development Planning)". Bangkok, 24 January 2000 and 20 June 2000

Entry into force: *20 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Gestion et planification urbaines (Décentralisation de la planification pour le développement régional et urbain)". Bangkok, 24 janvier 2000 et 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *20 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37211

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Promotion of a Material Properties Analysis and Development Centre at the Thailand Institute of Scientific and Technological Research (MPAD/TISTR)". Bangkok, 27 April 2000 and 20 June 2000

Entry into force: *20 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion d'un Centre d'analyse de propriétés matérielles et de développement à l'Institut de recherche scientifique et technologique de Thaïlande". Bangkok, 27 avril 2000 et 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *20 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37212

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Regional Information Service Centre on Appropriate Technology for South East Asia". Bangkok, 28 April 2000 and 20 June 2000

Entry into force: *20 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Centre de service d'information régionale sur la technologie appropriée pour le Sud-est de l'Asie". Bangkok, 28 avril 2000 et 20 juin 2000

Eutrée en vigueur : *20 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37213

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Environmental Geology for Regional Planning". Bangkok, 24 March 2000 and 20 June 2000

Entry into force: 20 June 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, German and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 January 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Géologie de l'environnement pour la planification régionale". Bangkok, 24 mars 2000 et 20 juin 2000

Entrée en vigueur : 20 juin 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 janvier 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37214

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Advisory Assistance to the Office of Accelerated Rural Development (ARD)". Bangkok, 16 February 2000 and 20 June 2000

Entry into force: *20 June 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Assistance consultative au Bureau du Développement rural accéléré (DRA)". Bangkok, 16 février 2000 et 20 juin 2000

Entrée en vigueur : *20 juin 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37215

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Appropriate Regulatory Measures and Policy Reform for Pesticide Risk Reduction". Bangkok, 24 March 2000 and 13 July 2000

Entry into force: *13 July 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *English, German and Thai*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Mesures réglementaires appropriées et réforme de la politique concernant la réduction des risques dans l'utilisation des pesticides". Bangkok, 24 mars 2000 et 13 juillet 2000

Entrée en vigueur : *13 juillet 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *anglais, allemand et thaï*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37216

**Germany
and
Thailand**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Kingdom of Thailand concerning technical cooperation in the project "Energy Efficiency Promotion (ENEP/DEDP)". Bangkok, 28 April 2000 and 20 June 2000

Entry into force: 20 June 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English, German and Thai

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 12 January 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Thaïlande**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement du Royaume de Thaïlande relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'utilisation efficace de l'énergie (ENEP/DEDP)". Bangkok, 28 avril 2000 et 20 juin 2000

Entrée en vigueur : 20 juin 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais, allemand et thaï

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 12 janvier 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37217

**Germany
and
Guinea**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Guinea concerning technical cooperation in the project "Promotion of basic education in the Labé administrative region". Conakry, 24 May 2000 and 18 August 2000

Entry into force: *18 August 2000, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Guinée**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Guinée relatif à la coopération technique pour le projet "Promotion de l'éducation de base dans la région administrative de Labé". Conakry, 24 mai 2000 et 18 août 2000

Entrée en vigueur : *18 août 2000, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37218

**Germany
and
Dominican Republic**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning technical cooperation in the project "Reproductive Health" (with exchange of notes of 5 and 31 January 2000). Santo Domingo, 25 November 1997 and 7 July 1999

Entry into force: *7 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération technique pour le projet "Santé reproductrice" (avec échange de notes du 5 et 31 janvier 2000). Saint-Domingue, 25 novembre 1997 et 7 juillet 1999

Entrée en vigueur : *7 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37219

**Germany
and
Dominican Republic**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Dominican Republic concerning financial cooperation (Project "Second 138 kv circuit for Santo Domingo"). Santo Domingo, 26 July 2000

Entry into force: *26 July 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *German and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
République dominicaine**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République dominicaine relatif à la coopération financière (Projet : "Deuxième circuit de 138 kv pour Saint-Domingue"). Saint-Domingue, 26 juillet 2000

Entrée en vigueur : *26 juillet 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *allemand et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37220

**Germany
and
Belarus**

**Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the
Government of the Republic of Belarus concerning air services. Minsk, 3
December 1997**

Entry into force: *9 September 2000, in accordance with article 21*

Authentic texts: *Belarusian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

**Allemagne
et
Bélarus**

**Accord de services aériens entre le Gouvernement de la République fédérale
d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Bélarus. Minsk, 3
décembre 1997**

Entrée en vigueur : *9 septembre 2000, conformément à l'article 21*

Textes authentiques : *bélarussien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

[BELARUSIAN TEXT — TEXTE BÉLARUSSIEN]

ПАГАДНЕННЕ

ПАМІЖ ФЕДЭРАТЫЎНАЙ РЭСПУБЛІКАЙ ГЕРМАНІЯ І
РЭСПУБЛІКАЙ БЕЛАРУСЬ

АБ

ПАВЕТРАНЫХ ЗНОСІНАХ

Змест
Прэамбула

- Артыкул 1 Вызначэнні
- Артыкул 2 Надаванне правоў перавозак
- Артыкул 3 Назначэнне і выдача дазволаў на эксплуатацыю
- Артыкул 4 Ануляванне або прымяненне абмежаванняў у адносінах да дазволу на эксплуатацыю
- Артыкул 5 Адзіны падыход у адносінах да збораў
- Артыкул 6 Вызваленне ад мытных пошлін і іншых збораў
- Артыкул 7 Перавод даходаў
- Артыкул 8 Прынцыпы ажыццяўлення рэгулярных паветраных зносін
- Артыкул 9 Прадастаўленне эксплуатацыйных і статыстычных даных
- Артыкул 10 Тарыфы
- Артыкул 11 Камерцыйная дзейнасць
- Артыкул 12 Бяспека палётаў
- Артыкул 13 Авіяцыйная бяспека
- Артыкул 14 Уезд і кантроль праязных дакументаў
- Артыкул 15 Абмен меркаваннямі
- Артыкул 16 Кансультацыі
- Артыкул 17 Вырашэнне спрэчак
- Артыкул 18 Шматбаковыя канвенцыі
- Артыкул 19 Рэгістрацыя ў Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі
- Артыкул 20 Ранейшыя Пагадненні
- Артыкул 21 Уступленне ў сілу, тэрмін дзеяння
- Артыкул 22 Скасаванне

Федэратыўная Рэспубліка Германія і Рэспубліка Беларусь,

з'яўляючыся ўдзельнікамі Канвенцыі аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытай для падпісання ў Чыкага 7 снежня 1944 года,

жадаючы заключыць Пагадненне адносна ўсталявання і выканання рэгулярных паветраных зносін паміж іх тэрыторыямі і па-за іх межамі,

пагадзіліся аб ніжэйпададзеным:

Артыкул 1
Вызначэнні

(1) Для мэтай гэтага Пагаднення, калі ў тэксце не прадугледжана іншае:

а) тэрмін "Канвенцыя" азначае Канвенцыю аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, адкрытую для падпісання ў Чыкага 7 снежня 1944 года, і ўключае любы Дадатак, прыняты згодна з Артыкулам 90 гэтай Канвенцыі, і любую папраўку да Дадатку або да Канвенцыі, згодна з Артыкуламі 90 і 94 Канвенцыі, калі такія Дадаткі і папраўкі ўступілі ў сілу або былі ратыфікаваны для абодвух Дагаворных Бакоў;

б) тэрмін "авіяцыйныя ўлады" азначае ў адносінах да Федэратыўнай Рэспублікі Германія - Федэральнае Міністэрства Транспарту; у адносінах да Рэспублікі Беларусь - Дзяржаўны Камітэт па авіяцыі; або ў абодвух выпадках любую іншую асобу або арганізацыю, упаўнаважаных выконваць функцыі, ускладзеныя на памянёныя ўлады;

в) тэрмін "назначанае авіяпрадпрыемства" азначае любое авіяпрадпрыемства, якое адзін з Дагаворных Бакоў у адпаведнасці з Артыкулам 3 гэтага Пагаднення назначыў шляхам пісьмовага паведамлення другому Дагаворнаму Боку ў якасці авіяпрадпрыемства, якое будзе ажыццяўляць міжнародныя паветрабныя зносіны па маршрутах, устаноўленых згодна з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення;

г) тэрмін "Дагаворныя Бакі" азначае Федэратыўную Рэспубліку Германія і Рэспубліку Беларусь, якія з'яўляюцца Дагаворнымі Бакамі гэтага Пагаднення.

(2) тэрміны "тэрыторыя", "паветраныя зносіны", "міжнародныя паветраныя зносіны" і "прыпынак з некамерцыйнымі мэтамі", што выкарыстоўваюцца ў гэтым Пагадненні; маюць значэнні, што дадзены ў Артыкулах 2 і 96 Канвенцыі.

(3) тэрмін "тарыф" азначае цану, устаноўленую за міжнародную перавозку (менавіта, перавозку паміж пунктамі на тэрыторыях дзвюх або больш дзяржаў)

пасажыраў, багажу, грузу (выключаючы пошту), і якая ўключае:

а) любы скразны тариф або суму ставак за міжнародную перавозку, што прададзена як такая, уключаючы скразныя тарыфы, што пабудаваны з прымяненнем іншых тарыфаў або "add-on" тарыфаў, якія служаць для разлікаў перавозкі на міжнародных участках або ўнутраных участках, што з'яўляюцца часткай міжнароднай перавозкі;

б) камісійныя, што спаганяюцца за продаж білетаў на перавозку пасажыраў і іх багажу, або за адпаведны продаж перавозкі грузу;

в) умовы, што рэгламентуюць прымяненне тарыфаў або цэн на перавозку, або спагнанне камісійных.

Гэта таксама ўключае:

г) любыя значныя паслугі, што прадастаўлены ў сувязі з перавозкай;

д) любыя тарыфы за перавозку на ўнутраным участку, што прададзена як дадатак да міжнароднай перавозкі, якіх не існуе для чыста ўнутраных перавозак і якія не павінны давацца на аднолькавых умовах усім міжнародным перавозчыкам і іх кліентам.

Артыкул 2

Надаванне правоў перавозак

(1) Кожны Дагаворны Бок надае другому Дагаворнаму Боку ў мэтах ажыццяўлення міжнародных паветраных зносін назначанымі авіяпрадпрыемствамі права:

а) пралёту праз яго тэрыторыю без пасадкі;

б) ажыццяўляць пасадку на яго тэрыторыі з некамерцыйнымі мэтамі; і

в) ажыццяўляць пасадку на яго тэрыторыі ў пунктах, указаных для дадзенага маршруту, вызначаных у адпаведнасці з палажэннямі, што выкладзены ніжэй у

пункце 2, з мэтай пагрузкі і выгрузкі пасажыраў, багажу, грузу і пошты на камерцыйнай падставе.

(2) Маршруты, па якіх назначаны Дагаворнымі Бакамі авіяпрадпрыемствы будуць упаўнаважаны ажыццяўляць міжнародныя паветраныя зносіны, будуць вызначаны ў Табліцы Маршрутаў шляхам абмену нотамі.

(3) Нішто ў пункце 1 гэтага Артыкула не будзе разглядацца як надаванне любому назначанаму авіяпрадпрыемству аднаго Дагаворнага Боку права браць на борт на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку пасажыраў, багаж, груз і пошту, што перавозыцца за ўзнагароджанне і накіроўваюцца ў другі пункт у межах тэрыторыі гэтага другога Дагаворнага Боку (кабатаж).

(4) Надаванне правоў на перавозку ў адпаведнасці з указаным вышэй пунктам 1 не ўключае надаванне права на перавозку пасажыраў, багажу, грузу і пошты паміж пунктамі на тэрыторыі Дагаворнага Боку, што надае правы, і пунктамі на тэрыторыі трэцяй краіны або наадварот (пятая свабода). Правы на перавозку з пятай свабодой будуць наданы на падставе спецыяльных пагадненняў паміж авіяцыйнымі ўладамі абодвух Дагаворных Бакоў.

Артыкул 3 Назначэнне і выдача дазволаў на эксплуатацыю

(1) Міжнародныя паветраныя зносіны па маршрутах, вызначаных у адпаведнасці з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення, могуць быць пачаты ў любы час, улічваючы што:

а) Дагаворны Бок, якому былі наданы правы, вызначаныя пунктам 1 Артыкула 2 гэтага Пагаднення, назначыў шляхам пісьмовага паведамлення адно або некалькі авіяпрадпрыемстваў; і

б) Дагаворны Бок, што надае такія правы, выдаў назначанаму авіяпрадпрыемству або авіяпрадпрыемствам дазвол на ажыццяўленне паветраных зносін.

(2) Дагаворны Бок, што надае такія правы, будзе выдаваць безадкладна дазвол на эксплуатацыю ў мэтах ажыццяўлення міжнародных паветраных зносін з улікам палажэнняў пунктаў 3 і 4 гэтага Артыкула, а таксама Артыкула 9 гэтага Пагаднення.

(3) Кожны Дагаворны Бок можа патрабаваць ад кожнага назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку прадастаўленне доказаў таго, што яно здольна задавальняць патрабаванням, што прадпісаны законамі і правіламі першага Дагаворнага Боку, якія рэгулююць выкананне міжнародных паветраных перавозак.

(4) Кожны Дагаворны Бок можа адмовіць любому назначанаму авіяпрадпрыемству другога Дагаворнага Боку ў выкарыстанні правоў, нададзеных паводле Артыкула 2 гэтага Пагаднення, калі гэта авіяпрадпрыемства не можа прадаставіць па патрабаванню доказы таго, што пераважнае валоданне і сапраўдны кантроль над ім належыць грамадзянам або арганізацыям другога Дагаворнага Боку, або самому Дагаворнаму Боку. Па прычыне прававых абавязальстваў Федэратыўнай Рэспублікі Германія ў адносінах да Еўрапейскага Саюза другі Дагаворны Бок мае гэта права толькі тады, калі назначанае Федэратыўнай Рэспублікай Германія авіяпрадпрыемства не можа даказаць па патрабаванню, што пераважнае валоданне такім авіяпрадпрыемствам належыць дзяржаве-члену Еўрапейскага Саюза, грамадзянам або арганізацыям такіх дзяржаў-членаў Саюза, і сапраўдны кантроль належыць такой дзяржаве, яе грамадзянам або арганізацыям.

(5) Кожны Дагаворны Бок мае права з улікам палажэнняў пунктаў 1-4 гэтага Артыкула замяніць ужо назначанае ім авіяпрадпрыемства іншым авіяпрадпрыемствам. Нованазначанае авіяпрадпрыемства будзе мець тыя ж правы і тыя ж абавязальствы, што і авіяпрадпрыемства, якое яно замяняе.

Артыкул 4

Ануляванне або прымяненне абмежаванняў у адносінах да дазволу на эксплуатацыю

Кожны Дагаворны Бок можа ануляваць або ўвесці абмежаванні на дазвол, што наданы ў адпаведнасці з

пунктам 2 Артыкула 3 гэтага Пагаднення, у выпадку невыканання назначаным авіяпрадпрыемствам законаў або правілаў Дагаворнага Боку, што надае правы, або палажэнняў гэтага Пагаднення, або ў выпадку невыканання абавязацельстваў, што вынікаюць з яго. Такому ануляванню дазволу або ўвядзенню абмежаванняў павінна папярэднічаць правядзенне кансультацый, як гэта вызначана ў Артыкуле 16 гэтага Пагаднення, калі толькі не патрабуецца неадкладнае прыпыненне палётаў або ўвядзенне абмежаванняў з тым, каб выключыць далейшыя парушэнні законаў або правілаў.

Артыкул 5

Адзіны падыход у адносінах да збораў

Зборы, што ўстаноўлены на тэрыторыі кожнага з Дагаворных Бакоў за выкарыстанне аэрапортаў або іншага авіяцыйнага абсталявання для абслугоўвання самалётаў любога назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку, не павінны быць вышэй за тыя, якія ўстаноўлены для павятраных суднаў авіяпрадпрыемства першага Дагаворнага Боку, які эксплуатае аналагічныя міжнародныя павятраныя лініі.

Артыкул 6

Вызваленне ад мытных пошлін і іншых збораў

(1) Павятраныя судны, што эксплуатаюцца любым назначаным авіяпрадпрыемствам аднаго Дагаворнага Боку, пры ўваходзе/выхадзе з/на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку або пры пралёце яго тэрыторыі, а таксама паліва, змазачныя матэрыялы, запасныя часткі, табельная маёмасць і бартавыя запасы, што знаходзяцца на борце такіх павятраных суднаў, вызваляюцца ад мытных пошлін і іншых збораў, што спаганяюцца пры іх узове, вывазе або транзіце. Гэта таксама прымяняецца да тавараў, што знаходзяцца на борце павятранага судна і выкарыстоўваюцца падчас палёту праз тэрыторыю другога Дагаворнага Боку.

(2) Паліва, змазачныя матэрыялы, бартавыя запасы, табельная маёмасць і запасныя часткі, што часова ўвозяцца на тэрыторыю аднаго Дагаворнага Боку, з тым, каб неадкладна пасля іх узову або пасля захоўвання

ўстанавіць на борце або ўзяць на борт паветраных суднаў назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку, або, што іншым чынам зноў вывозяцца з тэрыторыі першага Дагаворнага Боку, вызваляюцца ад мытных пошлін і іншых збораў, якія ўказаны ў пункце 1 гэтага Артыкула. Рэкламныя матэрыялы або перавозачныя дакументы любога назначанага авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку пры іх узове на тэрыторыю другога Дагаворнага Боку таксама вызваляюцца ад мытных пошлін і іншых збораў, указаных у пункце 1 гэтага Артыкула.

(3) Паліва і змазачныя матэрыялы, што прыняты на борт паветраных суднаў любога назначанага авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку і выкарыстоўваюцца ў міжнародных паветраных зносінах, вызваляюцца ад мытных пошлін і іншых збораў, указаных у пункце 1 гэтага Артыкула, а таксама ад магчымых спецыяльных падаткаў на спажыванне.

(4) Кожны Дагаворны Бок можа паставіць матэрыялы, памянёныя ў пунктах 1-3 гэтага Артыкула, пад кантроль мытных улад.

(5) Матэрыялы, памянёныя ў пунктах 1-3 гэтага Артыкула, вызваленыя ад аплаты мытных пошлін і іншых збораў, не будуць падвяргацца ніякім эканамічным забаронам або абмежаванням, што звычайна прымяняюцца да іх, якія датычаць увозу, вывазу або транзіту гэтых тавараў.

(6) Кожны Дагаворны Бок на ўмовах узаемнасці прадастаўляе вызваленне ад падаткаў з абароту або аналагічных ускосных падаткаў на тавары і паслугі, што пастаўляюцца або прадастаўляюцца любому назначанаму авіяпрадпрыемству другога Дагаворнага Боку і выкарыстоўваюцца для ажыццяўлення яго дзейнасці. Вызваленне ад падаткаў можа быць ажыццяўлена ў выглядзе вызвалення або звароту ў адпаведнасці з дзеючым нацыянальным заканадаўствам.

Артыкул 7
Перавод даходаў

Кожны Дагаворны Бок надае кожнаму назначанаму авіяпрадпрыемству другога Дагаворнага Боку права свабодна і без абмежаванняў пераводзіць у сваю галоўную кантору даходы, што атрыманы ад продажу авіяперавозак на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку і выцякаюць з уласнага продажу і продажу агентамі, у любой свабодна канверсаванай валюце па афіцыйнаму абменнаму курсу.

Артыкул 8
Прынцыпы ажыццяўлення рэгулярных
паветраных зносін

(1) Любыя назначаныя авіяпрадпрыемствы кожнага Дагаворнага Боку павінны мець справядлівыя і роўныя магчымасці пры эксплуатацыі авіяліній на маршрутах, вызначаных згодна з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення.

(2) Пры эксплуатацыі міжнародных паветраных ліній на маршрутах, што ўстаноўлены ў адпаведнасці з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення, любое назначанае авіяпрадпрыемства аднаго Дагаворнага Боку будзе ўлічваць інтарэсы любога назначанага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку, каб не нанесці адпаведна шкоды паветраным перавозкам, што ажыццяўляюцца гэтымі прадпрыемствамі па адных і тых жа маршрутах або іх частцы.

(3) Міжнародныя паветраныя зносіны па маршрутах, што ўстаноўлены ў адпаведнасці з пунктам 2 Артыкула 2, маюць сваёй асноўнай мэтай надаць ёмістасці, якія адпавядалі б мяркуемаму попыту на перавозкі на або з тэрыторыі Дагаворнага Боку, што назначыў авіяпрадпрыемства. Права такога авіяпрадпрыемства на перавозку паміж пунктамі маршрута, вызначанага ў адпаведнасці з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення, якія размешчаны на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку, і пунктамі трэцяй краіны, павінна адпавядаць агульным прынцыпам развіцця міжнародных паветраных зносін, згодна з якімі ёмістасць будзе залежыць ад:

а) патрэб у перавозках на/з тэрыторыі Дагаворных Бакоў, што назначылі авіяпрадпрыемствы;

б) патрэб у перавозках таго раёну, праз які праходзіць авіялінія, прымаючы да ўвагі мясцовыя і рэгіянальныя авіялініі;

в) патрэб у эканамічным ажыццяўленні транзітных перавозак.

(4) Дзеля забеспячэння любому назначанаму авіяпрадпрыемству справядлівых і роўных магчымасцей, частата палётаў, тыпы паветраных суднаў з улікам іх ёмістасці, якія будуць эксплуатавацца, а таксама расклад палётаў падлягаць адабрэнню авіяцыйнымі ўладамі Дагаворных Бакоў. Колькасць прапануемых назначанымі авіяпрадпрыемствамі месцаў павінна быць збалансавана і не павінна перавышаць суадносін, якія вызначаны авіяцыйнымі ўладамі абодвух Дагаворных Бакоў шляхам абмену нотамі.

(5) Авіяцыйныя ўлады Дагаворных Бакоў прыкладуць, калі гэта неабходна, усе намаганні, каб дасягнуць пагаднення, што задавальняе абодва Дагаворныя Бакі адносна ёмістасцей і частаты палётаў.

Артыкул 9

Прадастаўленне эксплуатацыйных і статыстычных даных

(1) Кожнае назначанае авіяпрадпрыемства паведамляе авіяцыйным уладам Дагаворных Бакоў не пазней чым за адзін месяц да пачатку палётаў і кожнага наступнага сезоннага перыяду эксплуатацыі па маршрутах, вызначаных згодна з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення, катэгорыі палёту, тыпы эксплуатаемых паветраных суднаў і расклад іх палётаў. Аб усіх разавых змяненнях неабходна інфармаваць неадкладна.

(2) Авіяцыйныя ўлады аднаго Дагаворнага Боку прадастаўляюць авіяцыйным уладам другога Дагаворнага Боку па іх просьбе ўсе рэгулярныя і іншыя статыстычныя даныя, што датычаць назначаных авіяпрадпрыемстваў, якія могуць патрабавацца з мэтай праверкі ёмістасці,

надаваемай кожным назначаным авіяпрадпрыемствам першага Дагаворнага Боку па маршрутах, вызначаных згодна з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення. Такія даныя павінны ўключаць усю інфармацыю, неабходную для вызначэння аб'ёму, а таксама пунктаў адпраўлення і прызначэння.

Артыкул 10 Тарыфы

(1) Тарыфы, што прымяняюцца назначанымі авіяпрадпрыемствамі за перавозку пасажыраў на маршрутах, вызначаных згодна з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення, падлягаюць адабрэнню авіяцыйнымі ўладамі Пагаворнага Боку, на тэрыторыі якога знаходзіцца пункт адпраўлення (у адпаведнасці з інфармацыяй у перавозачных дакументах).

(2) У сваіх тарыфах назначэння авіяпрадпрыемствы павінны ўлічваць эксплуатацыйныя выдаткі, разумны прыбытак, існуючыя ўмовы канкурэнцыі і рынку, а таксама інтарэсы карыстальнікаў транспарту. Адпаведныя авіяцыйныя ўлады могуць адмовіць у адабрэнні тарыфу толькі ў тым выпадку, калі ён не адпавядае гэтым умовам.

(3) Тарыфы прадастаўляюцца назначанымі авіяпрадпрыемствамі на адабрэнне авіяцыйных улад не пазней чым за адзін месяц да мяркуемай даты іх увядзення.

(4) Калі авіяцыйныя ўлады любога Дагаворнага Боку не згодны з тарыфам, што прадастаўлены ім на адабрэнне, яны праінфармуюць адпаведнае авіяпрадпрыемства на працягу 21 дня з даты прадастаўлення тарыфу. У гэтым выпадку тарыф не прымяняецца. Тарыф, які прымяняўся да гэтага і які павінен быў быць заменены новым тарыфам, будзе прымяняцца і далей.

Артыкул 11
Камерцыйная дзейнасць

(1) Кожны Дагаворны Бок надае на ўзаемнай аснове любому назначанаму авіяпрадпрыемству другога Дагаворнага Боку права ўтрымліваць на яго тэрыторыі прадстаўніцтвы з адміністрацыйным, камерцыйным і тэхнічным персаналам, якія неабходны назначанаму авіяпрадпрыемству.

(2) Адкрыццё прадстаўніцтваў і прыём на працу персаналу, указанага ў пункце 1 гэтага Артыкула, ажыццяўляецца з выконваннем законаў і правілаў адпаведнага Дагаворнага Боку, якія датычаць уезду іншаземцаў і іх знаходжання на тэрыторыі адпаведнага Дагаворнага Боку. Аднак, для персаналу, што працуе ў прадстаўніцтвах згодна з пунктам 1 гэтага Артыкула, давол на вярну не патрабуецца.

(3) Кожны Дагаворны Бок будзе надаваць на ўзаемнай аснове любому назначанаму авіяпрадпрыемству другога Дагаворнага Боку права самастойнага афармлення пасажыраў, багажу, груза і пошты для назначанага або іншага авіяпрадпрыемства другога Дагаворнага Боку. Гэта права не ўключае ў сябе паслугі па наземнаму абслугоўванню (наземнае абслугоўванне самалётаў), што з'яўляецца прэрагатывай наземных службаў аэрапортаў.

(4) Кожны з Дагаворных Бакоў будзе надаваць любому назначанаму авіяпрадпрыемству другога Дагаворнага Боку права ажыццяўляць продаж авіяперавозак па сваіх асабістых перавозачных документах у асабістых офісах і праз сваіх агентаў на тэрыторыі другога Дагаворнага Боку любой асобе і за любую валюту.

Артыкул 12
Бяспека палётаў

(1) Кожны Дагаворны Бок мае права патрабаваць правядзення кансультацый аб нормах бяспекі, што прымяняюцца другім Дагаворным Бокам адносна авіяцыйных збудаванняў, экіпажаў, паветраных суднаў і работы прызначаных прадпрыемстваў. Калі адзін з Дагаворных

Бакоў пасля такіх кансультацый канстатуе, што другі Дагаворны Бок неэфектыўна прымяняе і выконвае ў гэтай галіне нормы і патрабаванні бяспекі, якія адпавядаюць сама меней мінімальным нормам, вызначаемым у адпаведнасці з Канвенцыяй аб міжнароднай грамадзянскай авіяцыі, то другому Дагаворнаму Боку будуць паведамлены такія канстатацыі, а таксама крокі, якія лічацца неабходнымі для выканання вызначаных мінімальных норм; другі Дагаворны Бок прыме належныя меры для выпраўлення становішча. Калі другі Дагаворны Бок на працягу разумнага тэрміну - у любым выпадку на працягу пятнаццаці (15) дзён - не прыме належныя меры, то гэта будзе прычынай прымянення артыкул 4.

(2) Калі для забеспячэння бяспекі работы прадпрыемства патрабуюцца неадкладныя меры, то адзін Дагаворны Бок мае права прыняць меры ў адпаведнасці з артыкулам 4 да пачатку кансультацый.

(3) Кожная мера аднаго з Дагаворных Бакоў, прымаемая ў адпаведнасці з пунктамі 1 і 2 гэтага артыкула, будзе прыпынена, як толькі другі Дагаворны Бок пачне выконваць палажэнні па бяспецы, вызначаныя ў гэтым артыкуле.

Артыкул 13 Авіяцыйная бяспека

(1) У адпаведнасці з сваімі правамі і абавязачальствамі, што вынікаюць з міжнароднага права, Дагаворныя Бакі пацвярджаюць абавязачальства, што ўзята імі ў адносінах адзін да аднаго, абараняць бяспеку грамадзянскай авіяцыі ад актаў незаконнага ўмяшання. Не абмяжоўваючы агульную прымянімасць сваіх правоў і абавязачальстваў па міжнароднаму праву, Дагаворныя Бакі, у прыватнасці, дзейнічаюць згодна з палажэннямі Канвенцыі аб злачынствах і некаторых іншых дзеяннях, што маюць месца на борце паветранага судна, падпісанай у Токіо 14 верасня 1963 года, Канвенцыі аб барацьбе з незаконным захопам паветраных суднаў, падпісанай у Гаазе 16 снежня 1970 года, і Канвенцыі аб барацьбе з незаконнымі актамі, накіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі, падпісанай у Манрэалі 23 верасня 1971 года, і Пратакола аб барацьбе з незаконнымі актамі насілля ў аэрапортах, што

абслугоўваюць міжнародную грамадзянскую авіяцыю, падпісанага ў Манрэалі 24 лютага 1988 года ў дапаўненне да Канвенцыі аб барацьбе з незаконнымі актамі, накіраванымі супраць бяспекі грамадзянскай авіяцыі, падпісанага ў Манрэалі 23 верасня 1971 года.

(2) Дагаворныя Бакі аказваюць па запыту ўсю неабходную дапамогу адзін аднаму ў прадухіленні незаконнага захопу грамадзянскіх паветраных суднаў і іншых незаконных актаў, накіраваных супраць бяспекі такіх паветраных суднаў, іх пасажыраў і экіпажу, аэрапортаў і аэранавігацыйных сродкаў, а таксама любой іншай пагрозы бяспекі грамадзянскай авіяцыі.

(3) Калі будзе мець месца незаконны захоп грамадзянскага паветранага судна або пагроза такога захопу або іншы акт незаконнага ўмяшання, што стварае пагрозу бяспекі такіх суднаў, іх пасажырам і экіпажу, аэрапортам або аэранавігацыйным сродкам, Дагаворныя Бакі будуць пры ўзаемных кансультацыях садзейнічаць адзін аднаму ў спрашчэнні сувязі і іншых адпаведных мер, накіраваных на спыненне такога здарэння або яго пагрозы так хутка, як гэта магчыма з улікам мінімальнай рызыкі для жыцця.

(4) Кожны Дагаворны Бок прадпрыме ўсе магчымыя з яго боку захады для забеспячэння таго, каб незаконна захопленое паветранае судна або паветранае судна, супраць якога здзейснены іншыя акты незаконнага ўмяшання, і што знаходзіцца ў гэты час на зямлі яго тэрыторыі, будзе ўтрымлівацца на зямлі, калі толькі вылет паветранага судна не будзе вызваны неабходнасцю абароны жыцця яго экіпажу і пасажыраў. Па магчымасці, такія захады будуць прымацца на падставе ўзаемных кансультацый.

(5) Дагаворныя Бакі ў сваіх узаемаадносінах дзейнічаюць у адпаведнасці з палажэннямі аб авіяцыйнай бяспецы, што ўстаноўлены Міжнароднай арганізацыяй грамадзянскай авіяцыі і вызначаны ў Дадатках да Канвенцыі ў той ступені, у якой такія палажэнні па бяспецы прымянімы да Дагаворных Бакоў; яны будуць патрабаваць, каб эксплуатанты паветраных суднаў, занесеных у іх рэестр, і эксплуатанты паветраных суднаў, асноўнае месца дзейнасці або пастаяннае месцазнаходжанне якіх знаходзіцца на іх тэрыторыі, і эксплуатанты аэрапортаў на іх тэрыторыі дзейнічалі ў

адпаведнасці з такімі палажэннямі і патрабаваннямі па авіяцыйнай бяспецы.

(6) Кожны Дагаворны Бок пагаджаецца з тым, што ад такіх эксплуатаантаў паветраных суднаў можа быць патрабавана выконванне палажэнняў па авіяцыйнай бяспецы, указаных у пункце 5 гэтага Артыкула, што ўстанаўліваюцца другім Дагаворным Бокам у адносінах да прылёту, вылету або знаходжання на тэрыторыі гэтага другога Дагаворнага Боку. Кожны Дагаворны Бок забяспечыць, каб на яго тэрыторыі прымяняліся дзейсныя меры па абароне паветраных суднаў і па догляду пасажыраў, экіпажаў і ручной паклажы, а таксама па выкананню адпаведных праверак на бяспеку багажу, грузу і бартавых запасаў да і падчас пасадкі пасажыраў або пагрузкі грузаў. Кожны Дагаворны Бок будзе спрыяльна разглядаць любы запыт другога Дагаворнага Боку ў адносінах да прыняцця спецыяльных мер бяспекі дзеля прадухілення канкрэтнай пагрозы.

(7) У выпадку, калі адзін з Дагаворных Бакоў не выконвае палажэнняў па авіяцыйнай бяспецы, прадугледжаных гэтым Артыкулам, авіяцыйныя ўлады другога Дагаворнага Боку могуць зрабіць запыт аб правядзенні неадкладных кансультацый з авіяцыйнымі ўладамі першага Дагаворнага Боку. Калі на працягу месяца з даты такога запыту не будзе дасягнута здавальняючага вырашэння, то гэта будзе служыць падставай для прыпынення, адмены, увядзення абмежавання або іншых умоў дазволу на эксплуатацыю авіяпрадпрыемству або авіяпрадпрыемствам першага Дагаворнага Боку. У экстранных выпадках кожны з Дагаворных Бакоў можа прыняць меры папярэдняга характару да сканчэння гэтага месячнага тэрміну.

Артыкул 14

Уезд і кантроль праязных дакументаў

(1) Па просьбе аднаго з Дагаворных Бакоў другі Дагаворны Бок дазваляе авіяпрадпрыемствам, што выкарыстоўваюць правы перавозак у абедзвух краінах, прыняць меры для забеспячэння таго, каб перавозцы падлягалі толькі пасажыры, якія маюць неабходныя дакументы для ўезду або транзіту праз тэрыторыю Дагаворнага Боку, што звярнуўся з просьбай.

(2) Кожны Дагаворны Бок будзе прыймаць для праверкі асобу, высланую з пункту высадкі пасля таго, як ёй было адмоўлена ва ўездзе, калі гэта асоба да гэтага знаходзілася на яго тэрыторыі перад пасадкай на борт, акрамя выпадкаў у прамым транзіце. Дагаворныя Бакі не павінны вяртаць такую асобу ў краіну, дзе ёй было раней адмоўлена ва ўездзе.

(3) Гэта палажэнне не забараняе органам улады правесці далейшую праверку асобы, якая вернута ў сувязі з адмовай ва ўездзе, з тым, каб вызначыць яе магчымае знаходжанне ў гэтай дзяржаве або арганізаваць адпраўку, выдаленне або дэпартацыю ў тую дзяржаву, чьё грамадзянства яна мае або ў якой яна можа быць прынята па якім-небудзь іншым прычынам. У выпадку, калі гэта асоба, у адносінах да якой устаноўлена, што яна не мае права на ўезд, згубіла або знішчыла свае праязныя дакументы, Дагаворны Бок будзе прызнаваць дакумент, што пацвярджае абставіны вылету і прылёту, які выданы ўладамі Дагаворнага Боку, дзе было ўстаноўлена, што асоба не мела права на ўезд.

Артыкул 15

Абмен меркаваннямі

Па меры неабходнасці паміж авіяцыйнымі ўладамі Дагаворных Бакоў будзе ажыццяўляцца абмен меркаваннямі з мэтай дасягнення цеснага супрацоўніцтва і ўзаемаразумення па ўсіх пытаннях, што адносяцца да прымянення гэтага Пагаднення.

Артыкул 16

Кансультацыі

Любы Дагаворны Бок можа ў любы час запытаць правядзенне кансультацый з мэтай абмеркавання паправак да гэтага Пагаднення або да Табліцы маршрутаў або з мэтай абмеркавання пытанняў, што датычаць тлумачэння тэксту. Тое ж адносіцца да абмеркавання прымянімасці гэтага Пагаднення, калі адзін Дагаворны Бок лічыць, што абмен меркаваннямі ў рамках Артыкула 15 гэтага Пагаднення не прывёў ні да якіх здавальняючых вынікаў. Такія кансультацыі павінны пачацца на працягу двух

месяцаў з даты атрымання другім Дагаворным Бокам такога запыту.

Артыкул 17
Вырашэнне спрэчак

(1) Калі якая-небудзь спрэчка ў адносінах да тлумачэння або прымянення гэтага Пагаднення не можа быць урэгулявана ў адпаведнасці з Артыкулам 16 гэтага Пагаднення, то па просьбе любога з Дагаворных Бакоў гэта спрэчка павінна быць прадстаўлена на вырашэнне ў Трацэйскі суд.

(2) Трацэйскі суд можа быць створаны ў кожным канкрэтным выпадку наступным чынам: кожны Дагаворны Бок назначае па аднаму члену суда, і абодва члены суда дамаўляюцца аб Старшні суда, які павінен быць грамадзянінам трэцяй дзяржавы і які назначаецца Дагаворнымі Бакамі. Члены Трацэйскага суда павінны быць назначаны на працягу двух месяцаў, а Старшыня - на працягу трох месяцаў з даты, калі любы з Дагаворных Бакоў праінфармуе другі Дагаворны Бок аб сваім намеры перадаць спрэчку ў Трацэйскі суд.

(3) Калі тэрміны, указаныя ў пункце 2 гэтага Артыкула, не былі захаваны, любы Дагаворны Бок можа, калі няма іншай дамоўленасці, звярнуцца да Прэзідэнта Савета Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі з просьбай ажыццявіць неабходныя назначэнні. Калі Прэзідэнт з'яўляецца грамадзянінам любога з Дагаворных Бакоў або калі іншыя прычыны не дазваляюць яму выканаць гэту функцыю, то неабходныя назначэнні павінен ажыццявіць Біцэ-прэзідэнт, які яго прадстаўляе.

(4) Трацэйскі суд прымае рашэнні большасцю галасоў. Такія рашэнні будуць абавязковымі для Дагаворных Бакоў. Кожны Дагаворны Бок будзе несці выдаткі на ўтрыманне свайго члена суда, а таксама сваіх прадстаўнікоў у трацэйскім працесе; выдаткі на ўтрыманне Старшні і любыя іншыя выдаткі павінны быць падзелены пароўну паміж Дагаворнымі Бакамі. Па ўсіх іншых пытаннях Трацэйскі суд будзе ажыццяўляць судаводства паводле свайго меркавання.

Артыкул 18
Шматбаковыя канвенцыі

У выпадку ўступлення ў сілу агульнай шматбаковай канвенцыі ў галіне грамадзянскай авіяцыі, прынятай абодвума Дагаворнымі Бакамі, палажэнні такой канвенцыі будуць мець пераважную сілу. Любыя абмеркаванні з мэтай вызначэння ступені, у якой шматбаковая канвенцыя спыніць дзеянне, замяніць, зменіць або дапоўніць гэта Пагадненне, будуць праводзіцца ў адпаведнасці з Артыкулам 16 гэтага Пагаднення.

Артыкул 19
Рэгістрацыя ў Міжнароднай арганізацыі грамадзянскай авіяцыі

Гэта Пагадненне, любыя папраўкі да яго і любы абмен нотамі ў адпаведнасці з пунктам 2 Артыкула 2 гэтага Пагаднення будуць накіраваны ў Міжнародную арганізацыю грамадзянскай авіяцыі для рэгістрацыі.

Артыкул 20
Ранейшыя Пагадненні

З уступлення ў сілу гэтага Пагаднення Пагадненне паміж Урадам Федэратыўнай Рэспублікі Германія і Урадам Саюза Савецкіх Сацыялістычных Рэспублік аб паветраных зносінах ад 11 лістапада 1971 года ў адносінах паміж Федэратыўнай Рэспублікай Германія і Рэспублікай Беларусь траціць сілу.

Артыкул 21
Уступленне ў сілу, тэрмін дзеяння

(1) Гэта Пагадненне ўступае ў сілу праз месяц з даты, калі ўрады Дагаворных Бакоў паведамаць адзін аднаму шляхам абмену нотамі аб тым, што неабходныя ўнутрыдзяржаўныя працэдуры для ўступлення ў сілу гэтага Пагаднення выкананы.

(2) Гэта Пагадненне заключаецца на нявызначаны тэрмін.

Артыкул 22
Скасаванне

Кожны Дагаворны Бок можа ў любы момант паведаміць другому Дагаворнаму Боку аб сваім рашэнні спыніць дзеянне гэтага Пагаднення; такое паведамленне павінна быць адначасова накіравана ў Міжнародную арганізацыю грамадзянскай авіяцыі. У такім выпадку Пагадненне спыніць сваё дзеянне праз дванаццаць месяцаў з даты атрымання паведамлення другім Дагаворным Бокам, калі толькі паведамленне аб спыненні дзеяння не адозвана па ўзаемнай згодзе да сканчэння гэтага перыяду. У выпадку адсутнасці пацверджання атрымання другім Дагаворным Бокам паведамленне павінна разглядацца як атрыманае праз чатырнаццаць дзён з даты атрымання паведамлення Міжнароднай арганізацыяй грамадзянскай авіяцыі.

Здзейснена ў г.Мінску "3" СЕННЯ 1997 года ў двух экзэмплярах, кожны на нямецкай і беларускай мовах, прычым абодва тэксты маюць аднолькавую сілу.

За Федэратыўную
Рэспубліку Германія

За Рэспубліку
Беларусь

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Abkommen
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland
und
der Republik Belarus
über
den Luftverkehr

Inhaltsübersicht

Präambel

Artikel 1	Begriffsbestimmungen
Artikel 2	Gewährung von Verkehrsrechten
Artikel 3	Bezeichnung und Betriebsgenehmigung
Artikel 4	Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung
Artikel 5	Gleichbehandlung bei den Gebühren
Artikel 6	Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben
Artikel 7	Transfer von Einkünften
Artikel 8	Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs
Artikel 9	Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken
Artikel 10	Tarife
Artikel 11	Gewerbliche Tätigkeiten
Artikel 12	Luftverkehrs-Sicherheit
Artikel 13	Luftsicherheit
Artikel 14	Einreise und Kontrolle der Reisedokumente
Artikel 15	Meinungsaustausch
Artikel 16	Konsultationen
Artikel 17	Beilegung von Streitigkeiten
Artikel 18	Mehrseitige Übereinkommen
Artikel 19	Registrierung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation
Artikel 20	Frühere Abkommen
Artikel 21	Inkrafttreten, Geltungsdauer
Artikel 22	Kündigung

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Belarus -

Vertragsparteien des Abkommens über die Internationale Zivilluftfahrt, zur Unterzeichnung aufgelegt in Chicago am 7. Dezember 1944,

in dem Wunsch, ein Abkommen über die Einrichtung und den Betrieb des Fluglinienverkehrs zwischen ihren Hoheitsgebieten und darüber hinaus zu schließen -

sind wie folgt übereingekommen:

Artikel 1
Begriffsbestimmungen

(1) Im Sinne dieses Abkommens bedeuten, soweit sich aus dessen Wortlaut nichts anderes ergibt,

- a) "Zivilluftfahrt-Abkommen" das am 7. Dezember 1944 in Chicago zur Unterzeichnung aufgelegte Abkommen über die Internationale Zivilluftfahrt einschließlich aller nach dessen Artikel 90 angenommenen Anhänge und aller Änderungen der Anhänge oder des Zivilluftfahrt-Abkommens selbst nach dessen Artikeln 90 und 94, soweit diese Anhänge und Änderungen für beide Vertragsparteien in Kraft getreten oder von ihnen ratifiziert worden sind;

- b) "Luftfahrtbehörde" in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland das Bundesministerium für Verkehr, in bezug auf die Republik Belarus das Staatliche Komitee für Luftfahrt oder in beiden Fällen jede andere Person oder Stelle, die zur Wahrnehmung der diesen Behörden obliegenden Aufgaben ermächtigt ist;
- c) "bezeichnetes Unternehmen" jedes Luftfahrtunternehmen, das eine Vertragspartei der anderen Vertragspartei nach Artikel 3 schriftlich als ein Unternehmen bezeichnet hat, das auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien internationalen Fluglinienverkehr betreiben soll.
- d) "Vertragsparteien" die Bundesrepublik Deutschland und die Republik Belarus, die Vertragsparteien dieses Abkommens sind.

(2) Die Begriffe "Hoheitsgebiet", "Fluglinienverkehr", "internationaler Fluglinienverkehr" und "Landung zu nichtgewerblichen Zwecken" haben für die Anwendung dieses Abkommens die in den Artikeln 2 und 96 des Zivilluftfahrt-Abkommens festgelegte Bedeutung.

(3) Der Begriff "Tarif" bedeutet den Preis, der für die internationale Beförderung (d. h. die Beförderung zwischen Punkten in den Hoheitsgebieten von zwei oder mehr Staaten) von Fluggästen, Gepäck oder Fracht (ausgenommen Post) zu berechnen ist, und schließt folgendes ein:

- a) jeden Durchgangstarif oder Betrag, der für eine internationale Beförderung zu berechnen ist, die als solche vermarktet und verkauft wird, einschließlich derjenigen Durchgangstarife, die unter Verwendung von anderen Tarifen oder von Anschlußtarifen für eine Beförderung auf internationalen Streckenabschnitten oder auf inländi-

schen Streckenabschnitten, die Teil des internationalen Streckenabschnitts sind, gebildet werden;

- b) die Provision, die für den Verkauf von Flugscheinen für die Beförderung von Fluggästen und deren Gepäck oder für die entsprechenden Maßnahmen bei der Beförderung von Fracht zu zahlen ist;
- c) die Bedingungen, nach denen sich die Anwendbarkeit des Tarifs oder des Beförderungspreises oder die Provisionszahlung richtet.

Er umfaßt auch

- d) alle wesentlichen Leistungen, die in Verbindung mit der Beförderung erbracht werden;
- e) jeden Tarif für die als Zusatz zu einer internationalen Beförderung verkaufte Beförderung auf einem inländischen Streckenabschnitt, der für rein inländische Flüge nicht verfügbar ist und der nicht allen Beförderern im internationalen Verkehr und deren Kunden zu gleichen Bedingungen zur Verfügung gestellt werden kann.

Artikel 2

Gewährung von Verkehrsrechten

(1) Eine Vertragspartei gewährt der anderen Vertragspartei zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs durch die bezeichneten Unternehmen das Recht,

- a) ihr Hoheitsgebiet ohne Landung zu überfliegen;

- b) in ihrem Hoheitsgebiet zu nichtgewerblichen Zwecken zu landen;
- c) in ihrem Hoheitsgebiet an den genannten Punkten auf den nach Absatz 2 festgelegten Linien zu landen, um Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post gewerblich aufzunehmen und abzusetzen.

(2) Die Linien, auf denen die bezeichneten Unternehmen der Vertragsparteien internationalen Fluglinienverkehr betreiben können, werden in einem Fluglinienplan durch Notenwechsel festgelegt.

(3) Nach Absatz 1 wird den bezeichneten Unternehmen einer Vertragspartei nicht das Recht gewährt, im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post aufzunehmen und gegen Entgelt an einen anderen Ort innerhalb des Hoheitsgebiets dieser anderen Vertragspartei zu befördern (Kabotage).

(4) Die Gewährung von Verkehrsrechten nach Absatz 1 umfaßt nicht auch die Gewährung des Rechts, Fluggäste, Gepäck, Fracht und Post zwischen Punkten im Hoheitsgebiet der die Rechte gewährenden Vertragspartei und Punkten im Hoheitsgebiet eines dritten Staates sowie in umgekehrter Richtung zu befördern (5. Freiheit). Rechte der 5. Freiheit werden nur aufgrund besonderer Vereinbarungen zwischen den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien gewährt.

Artikel 3

Bezeichnung und Betriebsgenehmigung

(1) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien kann jederzeit aufgenommen werden, wenn

- e) die Vertragspartei, der die in Artikel 2 Absatz 1 genannten Rechte gewährt werden, ein oder mehrere Unternehmen schriftlich bezeichnet hat und
- b) die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, dem oder den bezeichneten Unternehmen die Genehmigung erteilt hat, den Fluglinienverkehr zu eröffnen.

(2) Die Vertragspartei, die diese Rechte gewährt, erteilt vorbehaltlich der Absätze 3 und 4 dieses Artikels und des Artikels 9 unverzüglich die Genehmigung zum Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs.

(3) Eine Vertragspartei kann von jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei den Nachweis verlangen, daß es in der Lage ist, den Erfordernissen zu entsprechen, die nach den Gesetzen und sonstigen Vorschriften der erstgenannten Vertragspartei für den Betrieb des internationalen Luftverkehrs zu erfüllen sind.

(4) Eine Vertragspartei kann jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei die Ausübung der nach Artikel 2 gewährten Rechte verweigern, wenn dieses Unternehmen auf Verlangen nicht den Nachweis erbringen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen und seine tatsächliche Kontrolle Staatsangehörigen oder Körperschaften der anderen Vertragspartei oder dieser selbst zustehen. Wegen der rechtlichen Verpflichtungen der Bundesrepublik Deutschland gegenüber der Europäischen Union hat die andere Vertragspartei dieses Recht nur dann, wenn ein von der Bundesrepublik Deutschland bezeichnetes Unternehmen auf Verlangen nicht nachweisen kann, daß die Mehrheit des Eigentums an dem Unternehmen bei einem Mitgliedstaat der Europäischen Union oder bei Staatsangehörigen oder Körperschaften solcher Mitgliedstaaten liegt und daß die tatsächliche Kontrolle einem solchen Staat oder seinen Staatsangehörigen oder Körperschaften zusteht.

(5) Eine Vertragspartei kann nach Maßgabe der Absätze 1 bis 4 ein von ihr bezeichnetes Unternehmen durch ein anderes Unternehmen ersetzen. Das neu bezeichnete Unternehmen genießt die gleichen Rechte und unterliegt den gleichen Verpflichtungen wie das Unternehmen, an dessen Stelle es getreten ist.

Artikel 4

Widerruf oder Einschränkung der Betriebsgenehmigung

Eine Vertragspartei kann die nach Artikel 3 Absatz 2 erteilte Genehmigung widerrufen oder durch Auflagen einschränken, wenn ein bezeichnetes Unternehmen die Gesetze oder sonstigen Vorschriften der die Rechte gewährenden Vertragspartei oder die Bestimmungen dieses Abkommens nicht einhält oder die daraus sich ergebenden Verpflichtungen nicht erfüllt. Vor dem Widerruf oder der Einschränkung werden Konsultationen nach Artikel 16 durchgeführt, es sei denn, daß zur Vermeidung weiterer Verstöße gegen Gesetze oder sonstige Vorschriften eine sofortige Einstellung des Betriebs oder sofortige Auflagen erforderlich sind.

Artikel 5

Gleichbehandlung bei den Gebühren

Die Gebühren, die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei für die Benutzung der Flughäfen und anderer Luftfahrteinrichtungen durch die Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei erhoben werden, dürfen nicht höher sein als die Gebühren, die für Luftfahrzeuge eines inländischen Unternehmens in ähnlichem internationalen Fluglinienverkehr erhoben werden.

Artikel 6

Befreiung von Zöllen und sonstigen Abgaben

(1) Die von jedem bezeichneten Unternehmen der einen Vertragspartei verwendeten Luftfahrzeuge, die in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einfliegen und aus ihm wieder ausfliegen oder es durchfliegen, einschließlich der an Bord befindlichen Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, üblichen Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, bleiben frei von Zöllen und sonstigen bei der Einfuhr, Ausfuhr oder Durchfuhr von Waren erhobenen Abgaben. Das gilt auch für an Bord der Luftfahrzeuge befindliche Waren, die auf dem Flug über dem Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei verbraucht werden.

(2) Treibstoffe, Schmieröle, Ersatzteile, übliche Ausrüstungsgegenstände und Bordvorräte, die in das Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei vorübergehend eingeführt werden, um dort unmittelbar oder nach Lagerung in die Luftfahrzeuge eines bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei eingebaut oder sonst an Bord genommen zu werden oder aus dem Hoheitsgebiet der erstgenannten Vertragspartei auf andere Weise wieder ausgeführt zu werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben. Werbematerial und Beförderungsdokumente jedes bezeichneten Unternehmens der einen Vertragspartei bleiben bei der Einfuhr in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ebenfalls von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben frei.

(3) Treibstoffe und Schmieröle, die im Hoheitsgebiet der einen Vertragspartei an Bord der Luftfahrzeuge jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei genommen und im internationalen Fluglinienverkehr verwendet werden, bleiben frei von den in Absatz 1 genannten Zöllen und sonstigen Abgaben und von etwaigen besonderen Verbrauchsabgaben.

(4) Eine Vertragspartei kann die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren unter Zollüberwachung halten.

(5) Soweit für die in den Absätzen 1 bis 3 genannten Waren Zölle und sonstige Abgaben nicht erhoben werden, unterliegen diese Waren nicht den sonst für sie geltenden wirtschaftlichen Ein-, Aus- und Durchfuhrverboten und -beschränkungen.

(6) Jede Vertragspartei gewährt für Gegenstände und Dienstleistungen, die jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei geliefert bzw. erbracht und für Zwecke seines Geschäftsbetriebs verwendet werden, auf der Grundlage der Gegenseitigkeit eine Entlastung von der Umsatzsteuer oder von ähnlichen indirekten Steuern. Die Steuerentlastung kann durch eine Befreiung oder Erstattung nach Maßgabe der geltenden nationalen Bestimmungen erfolgen.

Artikel 7

Transfer von Einkünften

Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, die durch den Verkauf von Beförderungsdiensten im Luftverkehr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei erzielten Einkünfte aus eigenen und Agentenverkäufen frei und ohne Beschränkung in jeder frei konvertierbaren Währung zum amtlichen Wechselkurs an seine Hauptniederlassung zu transferieren.

Artikel 8

Grundsätze für den Betrieb des Fluglinienverkehrs

(1) Jedem bezeichneten Unternehmen jeder Vertragspartei wird in billiger und gleicher Weise Gelegenheit gegeben, den Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien zu betreiben.

(2) Beim Betrieb des internationalen Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien nimmt jedes bezeichnete Unternehmen einer Vertragspartei auf die Interessen jedes bezeichneten Unternehmens der anderen Vertragspartei Rücksicht, damit der von diesen Unternehmen auf den gleichen Linien oder Teilen derselben betriebene Fluglinienverkehr nicht ungebührlich beeinträchtigt wird.

(3) Der internationale Fluglinienverkehr auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien dient vor allem dazu, ein Beförderungsangebot bereitzustellen, das der voraussehbaren Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei entspricht, welche die Unternehmen bezeichnet hat. Das Recht dieser Unternehmen, Beförderungen zwischen den im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei gelegenen Punkten einer nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linie und Punkten in dritten Staaten auszuführen, wird im Interesse einer geordneten Entwicklung des internationalen Luftverkehrs so ausgeübt, daß das Beförderungsangebot angepaßt ist

- a) an die Verkehrsnachfrage nach und von dem Hoheitsgebiet der Vertragspartei, welche die Unternehmen bezeichnet hat,
- b) an die in den durchflogenen Gebieten bestehende Verkehrsnachfrage unter Berücksichtigung des örtlichen und regionalen Fluglinienverkehrs,
- c) an die Erfordernisse eines wirtschaftlichen Betriebs der Fluglinien des Durchgangsverkehrs.

(4) Um eine billige und gleiche Behandlung jedes bezeichneten Unternehmens zu gewährleisten, bedürfen die Frequenz der Flugdienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster hinsichtlich ihrer Kapazität sowie die Flugpläne der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien. Die Anzahl der von den bezeichneten Unternehmen angebotenen Sitzplätze muß ausgewogen sein und darf das von den Luftfahrtbehörden beider Vertragsparteien in einem Notenwechsel festgelegte Verhältnis nicht überschreiten.

(5) Erforderlichenfalls sollen sich die Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien bemühen, eine zufriedenstellende Regelung des Beförderungsangebots und der Frequenzen zu erreichen.

Artikel 9

Übermittlung von Betriebsangaben und Statistiken

(1) Jedes bezeichnete Unternehmen teilt den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien spätestens einen Monat vor Aufnahme des Fluglinienverkehrs auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien und vor Beginn jeder folgenden Flugplanperiode die Art der Dienste, die vorgesehenen Luftfahrzeugmuster und die Flugpläne mit. Kurzfristige Änderungen sind unverzüglich mitzuteilen.

(2) Die Luftfahrtbehörde der einen Vertragspartei stellt der Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei auf Ersuchen alle regelmäßigen oder sonstigen statistischen Unterlagen der bezeichneten Unternehmen zur Verfügung, die angefordert werden können, um das von jedem bezeichneten Unternehmen der erstgenannten Vertragspartei auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien bereitgestellte Beförderungsangebot zu überprüfen. Diese Unterlagen müssen alle Angaben enthalten, die zur Feststellung des Umfangs sowie der Herkunft und Bestimmung des Verkehrs erforderlich sind.

Artikel 10
Tarife

(1) Die Tarife, die von einem bezeichneten Unternehmen auf den nach Artikel 2 Absatz 2 festgelegten Linien für Fluggäste angewendet werden, bedürfen der Genehmigung durch die Luftfahrtbehörde der Vertragspartei, in deren Hoheitsgebiet der Abgangspunkt der Flugreise (gemäß Angabe in den Beförderungsdokumenten) liegt.

(2) Die bezeichneten Unternehmen berücksichtigen in ihren Tarifen die Betriebskosten, einen angemessenen Gewinn, die bestehenden Wettbewerbs- und Marktbedingungen sowie die Interessen der Nutzer. Die zuständige Luftfahrtbehörde darf die Erteilung der Genehmigung für dann ablehnen, wenn ein Tarif diesen Kriterien nicht entspricht.

(3) Die bezeichneten Unternehmen legen den Luftfahrtbehörden die Tarife spätestens einen Monat vor dem vorgesehenen ersten Anwendungstag zur Genehmigung vor.

(4) Ist die Luftfahrtbehörde einer Vertragspartei mit einem ihr zur Genehmigung vorgelegten Tarif nicht einverstanden, so unterrichtet sie das betroffene Unternehmen innerhalb von einundzwanzig Tagen nach dem Tag der Vorlage des Tarifs. Der Tarif darf in diesem Fall nicht angewendet werden. Anzuwenden ist weiterhin der bisherige Tarif, der durch den neuen Tarif ersetzt werden sollte.

Artikel 11
Gewerbliche Tätigkeiten

(1) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht, in ihrem Hoheitsgebiet Niederlassungen sowie Verwaltungs-, kaufmännisches und technisches Personal zu unterhalten, soweit sie von dem bezeichneten Unternehmen benötigt werden.

(2) Bei der Einrichtung der Niederlassungen und der Beschäftigung des Personals nach Absatz 1 sind die Gesetze und sonstigen Vorschriften der betreffenden Vertragspartei, wie die Gesetze und sonstigen Vorschriften über die Einreise von Ausländern und ihren Aufenthalt im Hoheitsgebiet der betreffenden Vertragspartei, einzuhalten. Das in den Niederlassungen nach Absatz 1 beschäftigte Personal benötigt jedoch keine Arbeitserlaubnis.

(3) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei auf der Grundlage der Gegenseitigkeit das Recht der Selbstabfertigung von Fluggästen, Gepäck, Fracht und Post für die bezeichneten Unternehmen oder andere Luftfahrtunternehmen der anderen Vertragspartei. Dieses Recht schließt den den Flughäfen vorbehaltenen Bereich der luftseitigen Bodenverkehrsdienste (Verkehrsabfertigung der Luftfahrzeuge) nicht ein.

(4) Jede Vertragspartei gewährt jedem bezeichneten Unternehmen der anderen Vertragspartei das Recht, seine Beförderungsleistungen auf eigenen Beförderungsdokumenten unmittelbar in eigenen Verkaufsräumen sowie durch seine Agenten im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei an jeden Kunden in jeder Währung zu verkaufen.

Artikel 12 Luftverkehrs-Sicherheit

(1) Jede Vertragspartei kann Konsultationen über die von der anderen Vertragspartei angewendeten Sicherheitsnormen für Luftverkehrseinrichtungen, Flugbesatzungen, Luftfahrzeuge und den Betrieb der bezeichneten Unternehmen verlangen. Stellt eine Vertragspartei nach solchen Konsultationen fest, daß die andere Vertragspartei Sicherheitsnormen und -anforderungen in diesen Bereichen nicht wirksam anwendet und durchführt, die wenigstens den Mindestnormen entsprechen, die nach dem Zivilluftfahrt-Abkommen festgelegt werden können, so werden der ande-

ren Vertragspartei diese Feststellungen sowie die Schritte notifiziert, die zur Erfüllung dieser Mindestnormen als notwendig erachtet werden; die andere Vertragspartei trifft angemessene Abhilfemaßnahmen. Trifft die andere Vertragspartei nicht innerhalb einer angemessenen Frist - auf jeden Fall innerhalb von fünfzehn (15) Tagen - angemessene Maßnahmen, so ist dies ein Grund für die Anwendung des Artikels 4.

(2) Sind für die Sicherheit des Betriebs eines Unternehmens sofortige Maßnahmen erforderlich, so darf eine Vertragspartei vor Aufnahme von Konsultationen Maßnahmen nach Artikel 4 treffen.

(3) Jede Maßnahme einer Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Absätzen 1 und 2 wird eingestellt, sobald die andere Vertragspartei die Sicherheitsvorschriften dieses Artikels einhält.

Artikel 13 Luftsicherheit

(1) In Übereinstimmung mit ihren völkerrechtlichen Rechten und Pflichten bekräftigen die Vertragsparteien ihre gegenseitige Verpflichtung, die Sicherheit der Zivilluftfahrt vor widerrechtlichen Eingriffen zu schützen. Ohne den allgemeinen Charakter ihrer völkerrechtlichen Rechte und Pflichten einzuschränken, handeln die Vertragsparteien insbesondere im Einklang mit dem am 14. September 1963 in Tokyo unterzeichneten Abkommen über strafbare und bestimmte andere an Bord von Luftfahrzeugen begangene Handlungen, dem am 16. Dezember 1970 in Den Haag unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung der widerrechtlichen Inbesitznahme von Luftfahrzeugen, dem am 23. September 1971 in Montreal unterzeichneten Übereinkommen zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt und dem am 24. Februar 1988 in Montreal unterzeichneten Protokoll zur Bekämpfung widerrechtli-

cher gewalttätiger Handlungen auf Flughäfen, die der internationalen Zivilluftfahrt dienen, in Ergänzung des am 23. September 1971 in Montreal beschlossenen Übereinkommens zur Bekämpfung widerrechtlicher Handlungen gegen die Sicherheit der Zivilluftfahrt.

(2) Die Vertragsparteien gewähren einander auf Ersuchen jede erforderliche Unterstützung, um die widerrechtliche Inbesitznahme ziviler Luftfahrzeuge und andere widerrechtliche Handlungen gegen die Sicherheit solcher Luftfahrzeuge, ihrer Fluggäste und Besatzung, von Flughäfen und Flugnavigationseinrichtungen sowie jede sonstige Bedrohung der Sicherheit der Zivilluftfahrt zu verhindern.

(3) Wird ein ziviles Luftfahrzeug widerrechtlich in Besitz genommen oder werden sonstige widerrechtliche Eingriffe gegen die Sicherheit eines solchen Luftfahrzeugs, seiner Fluggäste und Besatzung sowie gegen die Sicherheit von Flughäfen oder Flugnavigationseinrichtungen begangen oder angedroht, so unterstützen die Vertragsparteien einander in gegenseitigen Konsultationen durch Erleichterung des Fernmeldeverkehrs und sonstige geeignete Maßnahmen, um solche Vorfälle oder solche Bedrohungen so rasch zu beenden, wie dies bei möglichst geringer Gefährdung von Leben durchführbar ist.

(4) Jede Vertragspartei trifft alle ihr durchführbar erscheinenden Maßnahmen, um sicherzustellen, daß ein Luftfahrzeug, das widerrechtlich in Besitz genommen wurde oder hinsichtlich dessen andere widerrechtliche Eingriffe vorgenommen wurden und das sich in ihrem Hoheitsgebiet am Boden befindet, dort festgehalten wird, sofern nicht sein Abflug aufgrund der vordringlichen Verpflichtung zum Schutz des Lebens der Besatzung und der Fluggäste erforderlich wird. Diese Maßnahmen sollten, soweit durchführbar, auf der Grundlage gegenseitiger Konsultationen getroffen werden.

(5) Die Vertragsparteien handeln in ihren gegenseitigen Beziehungen im Einklang mit den Luftsicherheitsvorschriften, die von der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation festgelegt und zu Anhängen des Zivilluftfahrt-Abkommens bestimmt werden, soweit die-

se Sicherheitsvorschriften auf die Vertragsparteien anwendbar sind; sie verlangen, daß die Halter von in ihr Register eingetragenen Luftfahrzeugen und die Luftfahrzeughalter, die ihren Hauptgeschäftssitz oder ihren ständigen Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet haben, sowie die Betreiber von Flughäfen in ihrem Hoheitsgebiet im Einklang mit diesen Luftsicherheitsvorschriften handeln.

(6) Jede Vertragspartei erklärt sich damit einverstanden, daß von diesen Luftfahrzeughaltern verlangt werden kann, die in Absatz 5 genannten Sicherheitsvorschriften einzuhalten, die von der anderen Vertragspartei für den Einflug in ihr Hoheitsgebiet, den Ausflug aus ihrem Hoheitsgebiet oder den Aufenthalt in ihrem Hoheitsgebiet festgelegt wurden. Jede Vertragspartei gewährleistet, daß in ihrem Hoheitsgebiet Maßnahmen zum Schutz von Luftfahrzeugen und zur Durchleuchtung von Fluggästen, Besatzung und Handgepäck sowie zur Durchführung angemessener Sicherheitskontrollen bei Gepäck, Fracht und Bordvorräten vor und bei dem Einsteigen oder Beladen wirksam angewendet werden. Jede Vertragspartei wird jedes Ersuchen der anderen Vertragspartei um vernünftige besondere Sicherheitsmaßnahmen zur Abwendung einer bestimmten Bedrohung wohlwollend prüfen.

(7) Weicht eine Vertragspartei von den Luftsicherheitsvorschriften dieses Artikels ab, so kann die Luftfahrtbehörde der anderen Vertragspartei um sofortige Konsultationen mit der Luftfahrtbehörde der erstgenannten Vertragspartei ersuchen. Kommt innerhalb eines Monats nach dem Datum dieses Ersuchens eine zufriedenstellende Einigung nicht zustande, so ist dies ein Grund, die Betriebsgenehmigung eines oder mehrerer Luftfahrtunternehmen der erstgenannten Vertragspartei vorzuenthalten, zu widerrufen, einzuschränken oder mit Auflagen zu versehen. Wenn eine ernste Notlage dies erfordert, kann eine Vertragspartei vor Ablauf dieses Monats vorläufige Maßnahmen treffen.

Artikel 14

Einreise und Kontrolle der Reisedokumente

(1) Auf Ersuchen einer Vertragspartei gestattet die andere Vertragspartei den Unternehmen, die in beiden Staaten Luftverkehrsrechte ausüben, die Durchführung von Maßnahmen, die gewährleisten sollen, daß nur Fluggäste mit den für die Einreise in oder die Durchreise durch den ersuchenden Staat erforderlichen Reisedokumenten befördert werden.

(2) Jede Vertragspartei nimmt eine Person, die an ihrem Zielort zurückgewiesen wurde, nachdem dort festgestellt worden war, daß sie nicht einreiseberechtigt war, zum Zweck der Überprüfung auf, wenn sich diese Person vor ihrer Abreise nicht nur im unmittelbaren Transit im Hoheitsgebiet dieser Vertragspartei aufgehalten hat. Die Vertragsparteien weisen eine solche Person nicht in das Land zurück, in dem zuvor festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist.

(3) Diese Bestimmung hindert die Behörden nicht daran, eine zurückgewiesene, nicht einreiseberechtigte Person einer weiteren Überprüfung zu unterziehen, um festzustellen, ob sie schließlich in dem Staat aufgenommen werden kann, oder um Vorkehrungen für ihre Weiterbeförderung, Entfernung oder Abschiebung in einen Staat, dessen Staatsangehörigkeit sie besitzt oder in dem sie aus anderen Gründen Aufnahme finden kann, zu treffen. Hat eine Person, von der festgestellt worden ist, daß sie nicht einreiseberechtigt ist, ihre Reisedokumente verloren oder zerstört, so erkennt eine Vertragspartei statt dessen ein von den Behörden der Vertragspartei, bei der festgestellt wurde, daß die Person nicht einreiseberechtigt ist, ausgestelltes Dokument an, das die Umstände von Abflug und Ankunft bestätigt.

Artikel 15
Meinungsaustausch

Zwischen den Luftfahrtbehörden der Vertragsparteien findet nach Bedarf ein Meinungsaustausch statt, um eine enge Zusammenarbeit und eine Verständigung in allen die Anwendung dieses Abkommens berührenden Angelegenheiten herbeizuführen.

Artikel 16
Konsultationen

Zur Erörterung von Änderungen dieses Abkommens oder des Fluglinienplans oder von Auslegungsfragen kann eine Vertragspartei jederzeit Konsultationen beantragen. Das gilt auch für Erörterungen über die Anwendung des Abkommens, wenn nach Ansicht einer Vertragspartei ein Meinungsaustausch nach Artikel 15 kein zufriedenstellendes Ergebnis erbracht hat. Die Konsultationen beginnen innerhalb von zwei Monaten nach Eingang des Antrags bei der anderen Vertragspartei.

Artikel 17
Beilegung von Streitigkeiten

(1) Soweit eine Meinungsverschiedenheit über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens nicht nach Artikel 16 beigelegt werden kann, wird sie auf Verlangen einer Vertragspartei einem Schiedsgericht unterbreitet.

(2) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Vorsitzenden einigen, der von beiden Vertragsparteien bestellt wird. Die Mitglieder werden innerhalb von zwei Monaten, der Vorsitzende innerhalb von drei Monaten bestellt,

nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(3) Werden die in Absatz 2 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Rates der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident, der ihn vertritt, die Ernennungen vornehmen.

(4) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die Vertragsparteien bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Vorsitzenden sowie die sonstigen Kosten werden von den Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

Artikel 18 Mehrseitige Übereinkommen

Tritt ein von den Vertragsparteien angenommenes allgemeines mehrseitiges Luftverkehrsübereinkommen in Kraft, so gehen dessen Bestimmungen vor. Erörterungen zur Feststellung, inwieweit ein mehrseitiges Übereinkommen dieses Abkommen beendet, ersetzt, ändert oder ergänzt, finden nach Artikel 16 statt.

Artikel 19
Registrierung bei der
Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation

Dieses Abkommen, jede Änderung desselben und jeder Notenwechsel nach Artikel 2 Absatz 2 werden der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation zur Registrierung übermittelt.

Artikel 20
Frühere Abkommen

Mit Inkrafttreten dieses Abkommens tritt das Abkommen vom 11. November 1971 zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken über den Luftverkehr im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Belarus außer Kraft.

Artikel 21
Inkrafttreten, Geltungsdauer

(1) Dieses Abkommen tritt einen Monat nach dem Tag in Kraft, an dem die Regierungen der Vertragsparteien einander notifiziert haben, daß die erforderlichen innerstaatlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten des Abkommens erfüllt sind.

(2) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen.

Artikel 22
Kündigung

Eine Vertragspartei kann die andere Vertragspartei jederzeit von ihrem Beschluß in Kenntnis setzen, dieses Abkommen zu beenden; die Kündigung wird gleichzeitig der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation mitgeteilt. In diesem Fall tritt das Abkommen zwölf Monate nach Eingang der Mitteilung bei der anderen Vertragspartei außer Kraft, sofern nicht die Kündigung vor Ablauf dieser Zeit durch Vereinbarung zurückgenommen wird. Wird der Eingang der Mitteilung von der anderen Vertragspartei nicht bestätigt, so gilt als Eingangstag der vierzehnte Tag nach dem Eingang der Mitteilung bei der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation.

Geschehen zu Minsk am 3. Dezember 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und belarussischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland

Für die
Republik Belarus

Albrecht
(Gottfried Albrecht)
Botschafter

(Gorodtsew Konstantinowitsch
Fjodorow)
Vorsitzender des Staatlichen
Komitees für Luftfahrt

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF BELARUS CONCERNING AIR SERVICES

CONTENTS

Preamble	
Article 1	Definitions
Article 2	Grant of air service rights
Article 3	Designation and operating authorization
Article 4	Revocation or limitation of the operating authorization
Article 5	Equal treatment in respect of charges
Article 6	Exemption from customs and other duties
Article 7	Transfer of earnings
Article 8	Principles governing the operation of air services
Article 9	Provision of operating data and statistics
Article 10	Tariffs
Article 11	Commercial activities
Article 12	Aviation safety
Article 13	Air security
Article 14	Entry and inspection of travel documents
Article 15	Exchange of views
Article 16	Consultations
Article 17	Settlement of disputes
Article 18	Multilateral agreements
Article 19	Registration with the International Civil Aviation Organization
Article 20	Earlier agreements
Article 21	Entry into force, period of validity
Article 22	Termination

The Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December 1944,

Desiring to conclude an agreement on the establishment and operation of air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) "Civil Aviation Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago, on the seventh day of December, 1944, including all annexes adopted under article 90 thereof and all amendments to the annexes or to the Civil Aviation Convention itself adopted under articles 90 and 94 thereof, insofar as these annexes and amendments have entered into force for both Contracting Parties, or have been ratified by them;

(b) "Aeronautical authorities" means, in the case of the Federal Republic of Germany, the Federal Ministry of Transport and, in the case of the Republic of Belarus, the State Committee for Aviation, or, in both cases, any other person or body authorized to perform the functions incumbent upon these authorities;

(c) "Designated airline" means any airline which has been designated in writing by one Contracting Party to the other Contracting Party in accordance with article 3 as an enterprise which is to operate international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2;

(d) "Contracting Parties" means the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus, the Contracting Parties to this Agreement.

2. For the purposes of this Agreement, the terms "territory", "air service", "international air service" and "stop for non-traffic purposes" shall have the meaning established in articles 2 and 96 of the Civil Aviation Convention.

3. The term "tariff" means the price to be charged for the international carriage (i.e. the carriage between points in the territories of two or more States) of passengers, baggage or cargo (excluding mail) and shall include the following:

(a) Any transit tariff or amount to be charged for international carriage which is marketed and sold as such, including transit tariffs formed by using other tariffs or connecting tariffs for carriage on sections of international routes or sections of domestic routes which form part of international routes;

(b) The commission to be paid for the sale of tickets for the carriage of passengers and their baggage or for corresponding measures when cargo is transported;

(c) The conditions determining the applicability of the tariff or price of carriage or the payment of commission.

It shall also include:

(d) All essential services provided in connection with carriage;

(e) Any tariff for carriage on a section of a domestic route sold in addition to international carriage, which tariff is not available for purely domestic flights and which cannot be made available to all international carriers and their customers on the same conditions.

Article 2. Grant of air service rights

1. For the purposes of operating international air services by the designated airlines, a Contracting Party shall grant the other Contracting Party the right:

- (a) To fly across its territory without landing;
- (b) To make stops in its territory for non-traffic purposes;
- (c) To land in its territory at appointed points on the route specified in accordance with article 2 in order to take on board and discharge passengers, baggage, cargo or mail for commercial purposes.

2. The routes on which the designated airlines of the Contracting Parties may operate international air services shall be determined in a route schedule through an exchange of notes.

3. Pursuant to paragraph 1, the designated airlines of a Contracting Party shall not be entitled within the territory of the other Contracting Party to take on board and carry passengers, baggage, cargo or mail for reward to another place within the territory of that other Contracting Party (cabotage).

4. The grant of air service rights in accordance with paragraph 1 shall not include the grant of the right to carry passengers, baggage, cargo and mail between points in the territory of the Contracting Party granting the rights and points in the territory of a third State, or in the opposite direction (fifth freedom). Fifth freedom rights shall be granted solely on the basis of special agreements between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

Article 3. Designation and operating authorization

1. International air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, may commence at any time, if:

- (a) The Contracting Party to which the rights referred to in article 2, paragraph 1, are granted has designated one or more airlines in writing;
- (b) The Contracting Party granting these rights has given the designated airline(s) authorization to open the air services.

2. The Contracting Party granting these rights shall forthwith issue the authorization to operate the international air services subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this article and of article 9.

3. A Contracting Party may demand proof from each of the designated airlines of the other Contracting Party that it is able to comply with the requirements which must be met under the laws and other regulations of the first-mentioned Contracting Party for the operation of international air services.

4. A Contracting Party may deny any of the designated airlines of the other Contracting Party the exercise of the rights granted in accordance with article 2, if that airline is unable to produce evidence on demand that nationals or incorporated bodies of the other Contracting Party or that Party itself hold a majority interest in and actually control the airline. On account of the legal obligations of the Federal Republic of Germany to the Euro-

pean Union, the other Contracting Party shall have this right only if one of the airlines designated by the Federal Republic of Germany cannot prove on demand that a member State of the European Union, a national or an incorporated body of such member States holds a majority interest in and actually controls the airline.

5. Subject to the provisions of paragraphs 1 to 4, a Contracting Party may replace one of the airlines that it has designated with another airline. The newly designated airline shall enjoy the same rights and shall be subject to the same obligations as the airline that it is replacing.

Article 4. Revocation or limitation of the operating authorization

A Contracting Party may revoke the authorization granted in accordance with article 3, paragraph 2, or may limit it by imposing conditions, if a designated airline fails to comply with the laws or other regulations of the Contracting Party granting the rights, or with the provisions of this Agreement, or to discharge the obligations resulting from it. Consultations in accordance with article 16 shall be held before the revocation or limitation of the authorization, unless the immediate suspension of operations or the immediate imposition of conditions is necessary in order to prevent further violation of laws or other regulations.

Article 5. Equal treatment in respect of charges

The charges levied in the territory of a Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of any designated airline of the other Contracting Party may not be higher than the charges levied on the aircraft of a domestic airline engaged in similar international air services.

Article 6. Exemption from customs and other duties

1. The aircraft used by any designated airline of one Contracting Party, which enter and then leave, or cross the territory of the other Contracting Party, including the fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores which are on board, shall be exempt from customs and other duties levied on the import, export or transit of goods. This shall also apply to goods on board the aircraft which are consumed during the flight over the territory of the other Contracting Party.

2. Fuel, lubricants, spare parts, regular equipment and aircraft stores which are imported temporarily into the territory of a Contracting Party in order to be fitted to the aircraft of a designated airline immediately or after storage, or otherwise to be taken on board, or to be exported again from the territory of the first-mentioned Contracting Party in another manner, shall be exempt from the customs and other duties referred to in paragraph 1. Advertising material and transport documents of any designated airline of a Contracting Party shall likewise be exempt from the customs and other duties referred to in paragraph 1 when they are imported into the territory of the other Contracting Party.

3. Fuel and lubricants which are taken on board the aircraft of any designated airline of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party and which are used in

international air services, shall be exempt from the customs and other duties referred to in paragraph 1 and from any special excise duties.

4. A Contracting Party may keep the goods referred to in paragraphs 1 to 3 under customs control.

5. If no customs or other duties are levied on the goods referred to in paragraphs 1 to 3, these goods shall not be subject to the prohibitions or restrictions which otherwise apply in the event of their commercial import, export or transit.

6. Each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity, grant relief from turnover tax or from similar indirect taxes on articles and services supplied to, or provided for any of the designated airlines of the other Contracting Party and which are used for the purposes of conducting its business. The tax relief may be provided in the form of an exemption or reimbursement in accordance with the provisions in force.

Article 7. Transfer of earnings

Each Contracting Party shall grant any designated airline of the other Contracting Party the right freely and without restriction to transfer to its head office earnings derived in the territory of the other Contracting Party from air transport services which it or its agents have sold, in any freely convertible currency, at the official rate of exchange.

Article 8. Principles governing the operation of air services

1. Any designated airline of either Contracting Party shall be given a fair and equal opportunity to operate air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2.

2. When operating international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, each designated airline of a Contracting Party shall take into account the interests of each designated airline of the other Contracting Party, so as not to affect unduly the services operated by the latter on the same routes or parts thereof.

3. The chief purpose of the international air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, shall be to provide transportation corresponding to the foreseeable demand for services to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airlines. In the interests of the orderly development of international air services, the right of these airlines to carry out transportation operations between points in the territory of the other Contracting Party on a route specified in accordance with article 2, paragraph 2, and points in third States, shall be exercised in such a way that capacity shall be related to:

(a) Traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airlines;

(b) Existing traffic requirements in the areas flown through, taking into consideration local and regional air services;

(c) The requirements of through airline operations conducted on an economic basis.

4. In order to ensure the fair and equal treatment of all designated airlines, the frequency of air services, the capacity of the types of aircraft planned and timetables shall require the authorization of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. The number of seats offered by the designated airlines must be balanced and may not exceed the ratio established in an exchange of notes by the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

5. If necessary, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach a satisfactory arrangement in respect of capacity and frequency.

Article 9. Provision of operating data and statistics

1. Every designated airline shall inform the aeronautical authorities of the Contracting Parties of the kind of services, the types of aircraft planned and timetables at the latest one month before the start of air services on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2. Sudden alterations shall be notified immediately.

2. The aeronautical authority of one Contracting Party shall make available to the aeronautical authority of the other Contracting Party at its request all periodic and other statistical documentation of the designated airlines as may be required in order to review the capacity provided by every designated airline of the first-mentioned Contracting Party on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2. This documentation shall contain all information required to determine the volume, origin and destination of the traffic.

Article 10. Tariffs

1. The tariffs applied by a designated airline for passengers on the routes specified in accordance with article 2, paragraph 2, shall require the approval of the aeronautical authority of the Contracting Party from whose territory the flight departs (according to the information given in the transport documentation).

2. The designated airlines shall take into consideration in their tariffs operating costs, a reasonable profit, existing market conditions and competition, as well as the interests of users. The competent aeronautical authority may refuse to grant approval only if a tariff does not satisfy these criteria.

3. The designated airlines shall submit the tariffs for approval to the aeronautical authorities at the latest one month before the first day on which they are to be applied.

4. If the aeronautical authority of a Contracting Party does not agree to a tariff which has been submitted to it for approval, it shall inform the airline concerned within 21 days of the date on which the tariff was submitted. In this case, the tariff may not be applied. The previous tariff, which was to be replaced by the new tariff, shall continue to be applied.

Article 11. Commercial activities

I. Each Contracting Party shall grant any designated airline of the other Contracting Party the right, on the basis of reciprocity, to maintain in its territory business establish-

ments and administrative, commercial and technical staff, if they are needed by the designated airline.

2. When business establishments are set up and staff are employed in accordance with paragraph 1, the laws and other regulations of the Contracting Party concerned, such as the laws and other regulations on the entry of aliens and their stay in the territory of the Contracting Party concerned, shall be observed. No work permit shall, however, be required for staff employed in business establishments in accordance with paragraph 1.

3. Each Contracting Party shall grant any designated airline of the other Contracting Party the right, on the basis of reciprocity, itself to handle passengers, baggage, cargo and mail for the designated airlines or other airlines of the other Contracting Party. This right shall not include airside ground services (preparation of aircraft for take-off), which shall remain the prerogative of airports.

4. Each Contracting Party shall grant any designated airline of the other Contracting Party the right to sell its transport services on its own transport documents directly in its own sales offices and through its agents, in the territory of the other Contracting Party, to any customer in any currency.

Article 12. Aviation safety

1. Either Contracting Party may demand consultations on the safety standards for aviation facilities, air crews, aircraft and the operation of the designated airlines applied by the other Contracting Party. If, after such consultations, a Contracting Party finds that the other Contracting Party does not effectively apply or implement safety standards and requirements in these areas, which at least meet the minimum standards that may be established pursuant to the Civil Aviation Convention, the other Contracting Party shall be notified of these findings and of the steps deemed necessary for compliance with these minimum standards. The other Contracting Party shall take the appropriate corrective measures. Failure on the part of the other Contracting Party to take appropriate measures within an appropriate period of time (at all events within fifteen (15) days) shall constitute grounds for the application of article 4.

2. If immediate measures are necessary for the safe operation of an airline, a Contracting Party may take measures in pursuance of article 4 before consultations commence.

3. Every measure taken by a Contracting Party in accordance with paragraphs 1 and 2 shall be discontinued as soon as the other Contracting Party complies with the safety requirements of this article.

Article 13. Air security

1. In accordance with their rights and duties under international law, the Contracting Parties affirm their mutual obligation to protect the security of civil aviation against unlawful interference. Without limiting the general character of their rights and duties under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of

Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971 and the Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, Supplementary to the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, concluded at Montreal on 23 September 1971, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. If so requested, the Contracting Parties shall provide each other with all necessary assistance to prevent the unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. If a civil aircraft is unlawfully seized, or if other unlawful acts of interference with the security of such an aircraft, its passengers or crew, or with the security of airports or air navigation facilities are carried out or threatened, the Contracting Parties shall assist each other, in mutual consultation, by facilitating telecommunications and taking other appropriate measures to terminate such incidents or threats as rapidly as is possible, while at the same time minimizing danger to life.

4. Each Contracting Party shall take all measures which seem feasible to it to ensure that an aircraft which has been unlawfully seized or unlawfully interfered with and which is on the ground in its territory, is detained there, insofar as its departure is not necessary by reason of the priority obligation to protect the life of the crew and passengers. Such measures as are feasible shall be taken on the basis of mutual consultations.

5. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security regulations established by the International Civil Aviation Organization and designated as annexes to the Civil Aviation Convention insofar as these security regulations are applicable to the Contracting Parties. They shall require that the operators of aircraft entered in its registry, or the operators of aircraft which have their principal place of business or their permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory, act in conformity with these aviation security regulations.

6. Each Contracting Party shall agree that these operators of aircraft may be required to observe those of the security regulations referred to in paragraph 5 which are stipulated by the other Contracting Party for entry into, departure from or a stop in its territory. Each Contracting Party shall ensure that, in its territory, measures are effectively applied to protect aircraft, to conduct the X-ray screening of passengers, crews and hand baggage and to carry out appropriate security checks on baggage, cargo and air stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to avert a particular threat.

7. Should a Contracting Party depart from the air safety provisions of this article, the aeronautical authority of the other Contracting Party may request immediate consultations with the aeronautical authority of the first-mentioned Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement within one month of the date of this request shall constitute grounds for suspending, revoking, limiting or imposing conditions on the operating authorization of one or more of the airlines of the first-mentioned Contracting Party. When a serious state

of emergency so requires, a Contracting Party may take temporary measures before the month in question elapses.

Article 14. Entry and inspection of travel documents

1. At the request of one Contracting Party, the other Contracting Party shall permit airlines which exercise aviation rights in both States to carry out measures designed to ensure that only passengers holding the travel documents required for entry into or transit through the requesting State are carried.

2. Each Contracting Party shall admit for examination purposes a person who has been turned away from his destination after it has been established there that he was not entitled to enter, if this person has stayed in the territory of the Contracting Party in question other than only in direct transit, prior to his departure. The Contracting Parties shall not send such a person back to the country which previously established that he is not entitled to enter.

3. This provision shall not prevent the authorities from subjecting a person who has been turned away, and who is not entitled to enter, to a further examination in order to determine whether he may ultimately be admitted to the State, or in order to make arrangements for his further carriage, removal or deportation to a State whose nationality he possesses, or to which he may be admitted on other grounds. If a person in respect of whom it has been established that he is not entitled to enter, has lost or destroyed his travel documents, a Contracting Party shall instead recognize a document confirming the circumstances of departure and arrival and issued by the authorities of the Contracting Party which has established that the person is not entitled to enter.

Article 15. Exchange of views

If required, an exchange of views shall be held between the aeronautical authorities of the Contracting Parties in order to secure close cooperation and understanding in all matters pertaining to the application of this Agreement.

Article 16. Consultations

A Contracting Party may at any time propose consultations to discuss amendments to this Agreement or to the route schedule or questions of interpretation. This shall also apply to discussions regarding the application of the Agreement if, in the opinion of a Contracting Party, an exchange of views in accordance with article 15 has not produced a satisfactory result. Consultations shall commence within two months of receipt of the proposal by the other Contracting Party.

Article 17. Settlement of disputes

1. If a dispute concerning the interpretation or application of this Agreement cannot be settled in accordance with article 16, it shall be submitted to an arbitral tribunal upon the request of either Contracting Party.

2. An arbitral tribunal shall be constituted for each individual case as follows: each Contracting Party shall appoint one member and these two members shall agree upon a national of a third State as their chairman to be appointed by the two Contracting Parties. The members shall be appointed within two months and the chairman within three months after one of the Contracting Parties informs the other that it wishes to submit the dispute to an arbitral tribunal.

3. If the periods specified in paragraph 2 have not been observed, in the absence of any other agreement, either Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is for another reason prevented from making the appointments, the Vice-President representing him shall proceed with them.

4. The arbitral tribunal shall take decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding on the Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member and of its counsel in the arbitral proceedings; the costs of the chairman and other costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. In all other respects, the arbitral tribunal shall determine its own procedure.

Article 18. Multilateral agreements

If a general multilateral agreement on aviation to which one of the Contracting Parties has acceded enters into force, its provisions shall take precedence. Discussions to determine the extent to which a multilateral agreement has terminated, modified or supplemented this Agreement, shall be conducted in accordance with article 16.

Article 19. Registration with the International Civil Aviation Organization

This Agreement, any amendment thereto and any exchange of notes in pursuance of article 2, paragraph 2, shall be transmitted to the International Civil Aviation Organization for registration.

Article 20. Earlier agreements

On the entry into force of this Agreement, the Agreement of 11 November 1971 between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics on air traffic shall become inoperative in relations between the Federal Republic of Germany and the Republic of Belarus.

Article 21. Entry into force, period of validity

1. This Agreement shall enter into force one month after the date on which the Governments of the Contracting Parties have notified each other that the necessary domestic requirements for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall be concluded for an indefinite period.

Article 22. Termination

A Contracting Party may at any time notify the other Contracting Party of its decision to terminate this Agreement. The International Civil Aviation Organization shall be informed thereof at the same time. In this case, the Agreement shall terminate twelve (12) months after the receipt of the notification by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by agreement before the end of the period. If receipt of the notification is not confirmed by the other Contracting Party, the date of receipt shall be deemed to be the fourteenth day after receipt of the notification by the International Civil Aviation Organization.

Done in duplicate at Minsk, on 3 December 1997, in the German and Belarusian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GOTTFRIED ALBRECHT
Ambassador

For the Republic of Belarus:

GRIGORI KONSTANTINOWITSCH FJEDOROW
Chairman of the State Committee for Aviation

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
BÉLARUS RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS

Table des matières

- Article 1 Définitions
- Article 2 Octroi de droits
- Article 3 Désignation des entreprises et permis d'exploitation
- Article 4 Annulation ou limitation des permis d'exploitation
- Article 5 Non-discrimination en matière de droits
- Article 6 Exemption de droits de douane et autres droits
- Article 7 Transfert des bénéficiaires
- Article 8 Principes régissant l'exploitation des services convenus
- Article 9 Echange d'informations et de statistiques
- Article 10 Tarifs
- Article 11 Activités commerciales
- Article 12 Sécurité de l'aviation
- Article 13 Sécurité aérienne
- Article 14 Immigration et contrôle des documents de voyage
- Article 15 Echange de vues
- Article 16 Consultations
- Article 17 Règlement des différends
- Article 18 Conventions multilatérales
- Article 19 Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale
- Article 20 Accords antérieurs
- Article 21 Entrée en vigueur et durée
- Article 22 Dénonciation

La République fédérale d'Allemagne et la République de Bélarus

Etant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944,

Désireuses de conclure un accord en vue de l'établissement et de l'exploitation de services de transports aériens entre leurs territoires et au-delà,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Définitions

1. Aux fins du présent Accord et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme "Convention de l'aviation civile" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 ainsi que de toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et de toutes modifications apportées aux annexes ou à la Convention conformément à ses articles 90 et 94, à condition que ces annexes et modifications aient été ratifiées par les deux Parties contractantes ou leur soient devenues applicables ;

b) L'expression "autorités aéronautiques" désigne, dans le cas de la République fédérale d'Allemagne, le Ministère fédéral des transports, dans le cas de la République de Bélarus la commission d'Etat pour l'aviation ou, dans les deux cas, toute personne ou tout organisme dûment habilité à exercer les fonctions attribuées auxdites autorités ;

c) L'expression "entreprise désignée" s'entend de l'entreprise de transport aérien que l'une ou l'autre des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie conformément à l'article 3 du présent Accord comme étant l'entreprise chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 dudit Accord ;

d) L'expression "Parties contractantes" signifient la République fédérale d'Allemagne et la République de Bélarus, les Parties contractantes au présent Accord.

2. Les expressions "territoire", "services aériens", "services aériens internationaux" et "escale non commerciale" ont, aux fins du présent Accord, le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la Convention.

3. L'expression "tarif" s'entend des prix à acquitter pour le transport international (c'est-à-dire le transport entre des points situés sur les territoires de deux ou plusieurs États) de passagers, bagages ou marchandises (à l'exclusion du courrier) et englobe :

a) Tout tarif direct ou montant publié à acquitter pour le transport international, y compris les tarifs directs construits sur la base d'autres tarifs ou d'ajouts correspondant au transport sur des tronçons internationaux ou sur des tronçons nationaux faisant partie du tronçon international ;

b) La commission à acquitter sur la vente de billets pour le transport de passagers et de leurs bagages ou sur les transactions correspondantes pour le transport de marchandises ; et

c) Les conditions qui régissent l'applicabilité du tarif ou le prix du transport, ou le paiement de la commission.

Ladite expression comprend également :

d) Toute prestation significative fournie en même temps que le transport ;

e) Tout tarif de transport sur un tronçon national vendu dans le contexte du transport international, qui n'est pas disponible pour un voyage purement national et qui n'est pas offert aux mêmes conditions à tous les transporteurs internationaux et à tous les usagers de leurs services.

Article 2. Octroi de droits

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie, aux fins de l'exploitation des services aériens internationaux par les entreprises désignées sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, le droit :

a) De survoler son territoire sans y faire escale ;

b) De faire des escales non commerciales sur son territoire ; et

c) D'embarquer ou de débarquer sur ledit territoire, aux points désignés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 ci-dessous, des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur une base commerciale.

2. Les routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'une ou l'autre des Parties contractantes sont autorisées à exploiter des services aériens internationaux sont spécifiées dans un tableau des routes par échange de notes.

3. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article n'est censée conférer à une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des bagages, des marchandises ou du courrier pour les transporter moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location à un autre point du territoire de cette Partie contractante (cabotage).

4. L'octroi des droits conformément au paragraphe 1 n'inclut pas le droit de transporter des passagers, des bagages, du fret et du courrier entre des points du territoire de la Partie contractante qui octroie ces droits et des points du territoire d'un Etat tiers, ou dans une direction opposée (cinquième liberté). Les droits de cinquième liberté ne sont octroyés que sur la base d'accords spéciaux entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 3. Désignation des entreprises et permis d'exploitation

1. Les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord peuvent être inaugurés à tout moment, sous réserve que :

a) La Partie contractante à laquelle ont été accordés les droits spécifiés au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord ait désigné par écrit une ou plusieurs entreprises ; et que

b) La Partie contractante ayant accordé ces droits ait autorisé l'entreprise ou les entreprises désignées à exploiter les services aériens.

2. Sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article ainsi que de l'article 9 du présent Accord, la Partie contractante ayant accordé ces droits délivre sans tarder le permis d'exploitation des services aériens internationaux.

3. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par la législation et la réglementation appliquées par la première Partie contractante concernant l'exploitation des services aériens internationaux.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie contractante le permis d'exercer les droits reconnus à l'article 2 si cette entre-

prise n'est pas en mesure de fournir à leur demande la preuve que les ressortissants ou les sociétés de l'autre Partie contractante ou la Partie contractante elle-même ne détiennent pas une majorité dans l'entreprise ou ne la contrôlent pas. Tenant compte des obligations juridiques de la République fédérale d'Allemagne vis-à-vis de l'Union européenne, l'autre Partie contractante ne peut revendiquer ce droit si l'une des entreprises désignées par la République fédérale d'Allemagne n'est pas en mesure de prouver sur demande qu'un Etat membre de l'Union européenne, un ressortissant ou une société de cet Etat membre détient la majorité ou contrôle l'entreprise.

5. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1 à 4 du présent article, l'une ou l'autre des Parties contractantes a le droit de remplacer l'entreprise qu'elle a désignée par une autre entreprise. L'entreprise nouvellement désignée a les mêmes droits et est soumise aux mêmes obligations que l'entreprise qu'elle remplace.

Article 4. Annulation ou limitation des permis d'exploitation

Si une entreprise désignée ne se conforme pas à la législation et à la réglementation de la Partie contractante ayant accordé les droits ou aux dispositions du présent Accord ou ne s'acquitte pas des obligations qui en découlent, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut annuler le permis accordé conformément au paragraphe 2 de l'article 3 du présent Accord ou le limiter en l'assortissant de conditions. Cette annulation ou limitation est précédée des consultations prévues à l'article 16 du présent Accord, sauf nécessité immédiate de suspendre les opérations ou d'imposer des conditions pour éviter la poursuite de l'infraction à la législation ou à la réglementation en question.

Article 5. Non-discrimination en matière de droits

Les droits perçus sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes au titre de l'utilisation des aéroports et aides à la navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie ne sont pas plus élevés que ceux qui sont perçus des aéronefs d'une entreprise nationale assurant des services aériens internationaux semblables.

Article 6. Exemption de droits de douane et autres droits

1. Les aéronefs exploitées par une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes qui entrent sur le territoire de l'autre Partie, le quitte ou le survole ainsi que les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord sont exonérés des droits de douane et autres droits perçus à l'occasion de l'importation, de l'exportation ou du transit de marchandises. Cette exonération s'applique également aux articles se trouvant à bord qui sont consommés pendant le survol du territoire de cette autre Partie.

2. Les carburants, lubrifiants, pièces détachées, matériel normal et provisions de bord temporaires importés sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes pour y être installés immédiatement ou après entreposage ou embarqués sur les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante ou devant être réexportés sur le territoire de cette dernière sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article. Le matériel publicitaire et documents de transport d'une entreprise désignée

par une Partie contractante sont également exonérés, lors de leur importation sur le territoire de l'autre Partie, des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article.

3. Les carburants et lubrifiants embarqués sur les aéronefs exploités en service international d'une entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sont exonérés des droits de douane et autres droits visés au paragraphe 1 du présent article ainsi que de toutes autres taxes spéciales à la consommation.

4. L'une ou l'autre des Parties contractantes peut conserver les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus sous surveillance douanière.

5. Lorsqu'il n'est pas perçu de droits de douane ou autres droits sur les articles visés aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus, lesdits articles ne sont soumis à aucune interdiction ou restriction de caractère économique qui pourrait autrement être applicable à leur importation, à leur exportation ou à leur transit.

6. Chacune des Parties contractantes accorde, sur la base de la réciprocité, l'exonération de l'impôt sur le chiffre d'affaires ou des autres impôts indirects semblables sur les biens et les services fournis à une entreprise désignée par l'autre Partie dans le cadre de ses activités normales. Cette exonération peut revêtir la forme d'une exemption ou d'un remboursement

Article 7. Transfert des bénéfices

Chacune des Parties contractantes accorde à l'entreprise désignée par l'autre Partie le droit de transférer à son siège à tout moment et par tout moyen, librement et sans restriction, dans toutes les monnaies librement convertibles et au taux de change officiel, les bénéfices tirés de la vente de services de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

Article 8. Principes régissant l'exploitation des services convenus

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes ont la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par chaque Partie contractante doit, en exploitant les services aériens internationaux sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, prendre en considération les intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie de façon à ne pas préjudicier indûment les prestations que cette dernière assure surtout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux assurés sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord ont essentiellement pour objectif d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise. Le droit des entreprises désignées d'assurer des services entre des points d'une route spécifiée conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord se trouvant sur le territoire de l'autre Partie contractante et des points situés dans des pays tiers est exercé de manière à

promouvoir un développement méthodique des transports aériens internationaux, de telle sorte que la capacité offerte corresponde :

- a) A la demande de services de transport à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise ;
- b) A la demande de services de transport dans les régions que traversent les services aériens, compte tenu des services aériens locaux et régionaux ;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services sur les routes directes.

4. Afin de garantir un traitement équitable et égal à toutes les entreprises désignées, la fréquence des services, la capacité des aéronefs à utiliser ainsi que les horaires de vol sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Le nombre de sièges offerts par les entreprises désignées doit être équilibré et ne doit pas dépasser le ratio établi dans un échange de notes entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

5. En cas de besoin, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforcent de parvenir à un arrangement satisfaisant concernant la capacité de transport et la fréquence des vols.

Article 9. Echange d'informations et de statistiques

1. Chacune des entreprises désignées communique aux autorités aéronautiques des Parties contractantes, au moins un mois avant le début de l'exploitation des services aériens sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, le type de services devant être assurés, les types d'aéronefs devant être utilisés et les horaires des vols, et elles leur notifient immédiatement toute modification de courte durée.

2. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes communiquent aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, sur leur demande, les statistiques périodiques ou autres fournies par les entreprises désignées qui peuvent être raisonnablement nécessaires pour évaluer la capacité offerte par une entreprise désignée de la première Partie contractante sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord. Lesdites données comprennent toutes les informations requises pour déterminer le volume des services assurés et les points d'origine et de destination desdits services.

Article 10. Tarifs

1. Les tarifs pratiqués par l'entreprise désignée pour le transport de passagers sur les routes spécifiées conformément au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques de la Partie contractante sur le territoire de laquelle se trouve le point de départ du voyage (selon les informations figurant dans les documents de transport).

2. Les tarifs pratiqués par les entreprises désignées prennent en considération les frais d'exploitation, un bénéfice raisonnable, les tarifs pratiqués par les entreprises concurrentes et ceux pratiqués sur le marché ainsi que les intérêts des usagers des services de transport.

Les autorités aéronautiques compétentes ne peuvent refuser d'approuver un tarif que si celui-ci ne répond pas aux critères susmentionnés.

3. Les entreprises désignées soumettent les tarifs à l'approbation des autorités aéronautiques au moins un mois avant la date prévue pour leur entrée en vigueur.

4. Si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes n'approuvent pas le tarif qui leur a été présenté, elles en informent l'entreprise intéressée dans les 21 jours suivant la date de présentation du tarif. En pareil cas, ce tarif n'est pas appliqué. Le tarif appliqué jusqu'alors devant être remplacé par le nouveau tarif demeure en vigueur.

Article 11. Activités commerciales

1. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'avoir sur son territoire les bureaux et le personnel administratif, commercial et technique dont elle a besoin.

2. L'établissement des bureaux et l'emploi du personnel visés au paragraphe 1 du présent article sont soumis à la législation et à la réglementation de la Partie contractante intéressée, et notamment aux lois et règlements touchant l'admission des étrangers et leur séjour sur le territoire de ladite Partie, étant entendu toutefois que les membres du personnel employés dans les bureaux susmentionnés n'ont pas à être titulaires d'un permis de travail.

3. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie, sur la base de la réciprocité, le droit d'assurer l'enregistrement des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier pour le compte de l'entreprise désignée ou des autres entreprises de l'autre Partie. Ce droit n'englobe pas celui d'assurer les services de maintenance à terre des aéronefs (préparation de l'aéronef pour le décollage), qui demeurent la prérogative des exploitants des services aéroportuaires.

4. Chacune des Parties contractantes accorde à toute entreprise désignée par l'autre Partie le droit de vendre ses services de transport ou ses propres documents de transport directement par ses propres bureaux de vente et par l'entremise de ses agents sur le territoire de l'autre Partie, à n'importe quel client en n'importe quelle monnaie.

Article 12. Sécurité de l'aviation

1. Chaque Partie contractante peut demander la tenue de consultations concernant les mesures de sécurité mises en oeuvre par l'autre Partie contractante à l'égard des installations aéronautiques, des équipages, des aéronefs et les normes de sécurité pour l'exploitation de l'entreprise de transport désignée. Si une Partie contractante constate, suite à ces consultations, que l'autre Partie contractante n'applique pas effectivement dans ces domaines des règles et des mesures de sécurité qui sont au moins égales aux règles minimales établies conformément à la Convention de l'aviation civile, elle notifie ses constatations à l'autre Partie contractante en indiquant les mesures jugées nécessaires pour se conformer à ces règles minimales. L'autre Partie prend les mesures correctives appropriées. Si l'autre Partie contractante ne prend pas les mesures appropriées dans un délai raisonnable (15 jours) les dispositions de l'article 4 peuvent être appliquées.

2. Lorsque l'exploitation en toute sécurité d'une entreprise désignée exige des mesures immédiates, celles-ci peuvent être prises par une Partie contractante conformément à l'article 4 avant que les consultations ne commencent.

3. Il est mis fin aux mesures prises par une Partie contractante en vertu des paragraphes 1 et 2 dès que l'autre Partie contractante applique les mesures de sécurité prévues dans le présent article.

Article 13. Sécurité aérienne

1. Conformément aux droits et obligations qui sont les leurs en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment l'obligation qu'elles ont l'une à l'égard de l'autre d'assurer la sécurité de l'aviation civile contre tous actes de piraterie. Sans que l'énumération ci-après limite le caractère général de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes se conforment notamment aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970, de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971, et du Protocole additionnel à cette dernière Convention pour la répression d'actes illicites de violence dans les aéroports servant à l'aviation civile internationale, signé à Montréal le 24 février 1988.

2. Les Parties contractantes se prêtent mutuellement toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs et tous autres actes illicites portant atteinte à la sécurité desdits aéronefs, de leurs passagers et équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Lorsqu'il se produit la capture illicite d'un aéronef civil ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité d'un aéronef, de ses passagers ou de son équipage, d'un aéroport ou d'installations de navigation aérienne, les Parties contractantes se consultent et se prêtent mutuellement assistance pour mettre rapidement et sûrement fin, avec un minimum de risques pour des vies humaines, audit incident ou à ladite menace.

4. Chacune des Parties contractantes adopte les mesures qu'elle juge possibles pour faire en sorte qu'un aéronef ayant fait l'objet d'une capture illicite ou de tout autre acte illicite tandis qu'il se trouve à terre sur son territoire y soit détenu à moins que son départ ne soit exigé par la nécessité primordiale de protéger la vie de son équipage et de ses passagers. Dans toute la mesure possible, ces mesures sont adoptées sur la base de consultations mutuelles.

5. Dans le cadre de leurs relations mutuelles, les Parties contractantes agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité du transport aérien arrêtées par l'Organisation de l'aviation civile internationale et contenues dans les Annexes à la Convention dans la mesure où lesdites dispositions sont applicables aux Parties contractantes ; ces dernières exigent des exploitants d'aéronefs de leur nationalité et de ceux dont l'établissement principal ou la résidence permanente sont sis sur leur territoire, de même que des exploitants d'aéroports sis sur leur territoire, qu'ils agissent conformément aux dispositions relatives à la sécurité aérienne.

6. Chacune des Parties contractantes s'engage à obliger lesdits exploitants d'aéronefs à respecter les dispositions relatives à la sécurité aérienne visées au paragraphe 5 ci-dessus dont l'autre Partie exige l'application en ce qui concerne l'entrée ou le séjour sur son territoire ou le départ de celui-ci. Chacune des Parties contractantes veille à ce que des mesures adéquates soient effectivement prises sur son territoire afin de protéger les aéronefs et de contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, les marchandises et les provisions de bord avant et pendant l'embarquement ou le chargement. Chacune des Parties contractantes considère avec bienveillance toute demande de l'autre Partie tendant à ce qu'il soit adopté des mesures de sécurité spéciales et raisonnables pour faire face à une menace particulière.

7. Si une Partie contractante déroge aux dispositions relatives à la sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités aéronautiques de l'autre Partie peuvent demander l'ouverture de consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de la première Partie. S'il n'est pas possible de parvenir à un accord satisfaisant dans un délai d'un mois suivant la date de cette demande, les permis d'exploitation délivrés à l'entreprise ou aux entreprises de ladite Partie contractante peuvent être retirés, annulés, limités ou assortis de conditions. Si l'urgence de la situation l'exige, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut adopter des mesures provisoires avant l'expiration dudit délai d'un mois.

Article 14. Immigration et contrôle des documents de voyage

1. À la demande de l'une des Parties contractantes, l'autre Partie autorise les entreprises qui exercent des droits de trafic aérien dans les deux pays à adopter des mesures pour veiller à ce que seuls les passagers munis des documents de voyage requis pour pénétrer sur le territoire de l'Etat requérant ou y transiter soient transportés.

2. Chacune des Parties contractantes admet pour examen de sa situation toute personne renvoyée de l'aéroport de débarquement après refoulement si l'intéressé a précédemment séjourné sur son territoire autrement qu'en transit direct avant de s'embarquer. Les Parties contractantes s'abstiennent de renvoyer une telle personne dans le pays dont elle a précédemment été refoulée.

3. Les dispositions du présent article n'empêchent aucunement les autorités publiques d'examiner plus avant la situation d'une personne refoulée pour déterminer si elle peut effectivement être admise sur leur territoire ou d'adopter les dispositions appropriées pour la transférer, la transporter ou l'expulser dans l'Etat dont elle est ressortissante ou sur le territoire duquel elle peut être admise. Dans le cas où une personne refoulée a perdu ou détruit ses documents de voyage, les Parties contractantes acceptent en leur lieu et place un document indiquant les circonstances de rembarquement et de l'arrivée délivré par les autorités publiques de la Partie contractante dont l'intéressé a été refoulé.

Article 15. Échange de vues

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes procèdent à des échanges de vues selon que de besoin pour parvenir à une étroite coopération et à un accord concernant toutes les questions liées à l'application du présent Accord.

Article 16. Consultations

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment demander l'ouverture de consultations afin de discuter d'amendements au présent Accord ou au tableau des routes ou de toute question d'interprétation. Il en va de même concernant l'application du présent Accord si l'une ou l'autre des Parties contractantes considère qu'un échange de vues au sens de l'article 15 n'a pas débouché sur des résultats satisfaisants. Lesdites consultations commencent dans un délai de deux mois suivant la date d'une telle demande par l'autre Partie contractante.

Article 17. Règlement des différends

1. Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord qui ne pourrait être réglé conformément à l'article 16 dudit Accord est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

2. Ledit tribunal arbitral est constitué ad hoc comme suit : chaque Partie contractante désigne un arbitre et les deux arbitres s'entendent sur le nom d'un ressortissant d'un État tiers qui sera désigné par les gouvernements des Parties contractantes, et qui présidera le tribunal. Lesdits arbitres sont désignés dans un délai de deux mois et le Président dans un délai de trois mois suivant la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes a informé l'autre Partie de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral

3. Si les délais spécifiés au paragraphe 2 du présent article n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes peut, faute d'autre arrangement à ce sujet, inviter le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale à procéder aux désignations nécessaires. Si le Président est ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché dans cette tâche, les désignations requises sont effectuées par le vice-président du Conseil, agissant en son nom.

4. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix et ses décisions lient les Parties contractantes. Chacune des Parties contractantes prend à sa charge les frais afférents à son arbitre ainsi qu'à sa représentation à la procédure arbitrale. Les frais afférents au Président et toutes autres dépenses sont prises à leur charge à parts égales par les Parties contractantes. À tous autres égards, le tribunal arbitral arrête sa propre procédure.

Article 18. Conventions multilatérales

Si une convention générale multilatérale relative aux transports aériens acceptée par les Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de ladite convention prévaudront. Toutes discussions tendant à déterminer la mesure dans laquelle le présent Accord sera abrogé, remplacé, amendé ou complété par les dispositions de ladite convention multilatérale sont menées conformément à l'article 16 du présent Accord.

Article 19. Enregistrement auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale

Le présent Accord, ses amendements et tout échange de notes effectués conformément au paragraphe 2 de l'article 2 sont communiqués pour enregistrement à l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 20. Accords antérieurs

Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, l'Accord du 11 novembre 1971 entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques relatif aux transports aériens cessera de produire effet entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Bélarus.

Article 21. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés que les conditions nationales nécessaires à cette fin sont remplies.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée illimitée.

Article 22. Dénonciation

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. Ladite notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, le présent Accord prendra fin 12 mois à compter de la date à laquelle l'autre Partie aura reçu ladite notification, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Fait à Minsk le 3 décembre 1997 en double exemplaire en allemand et en bélarusse, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

L'Ambassadeur,

GOTTFRIED ALBRECHT

Pour la République de Bélarus :

Le Président du Comité d'Etat pour l'Aviation,

GRIGORI KONSTANTINOWITSCH FJEDOROW

No. 37221

**Germany
and
Côte d'Ivoire**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Côte d'Ivoire concerning financial cooperation (Project "Family planning and HIV prevention") (1999). Abidjan, 11 September 2000

Entry into force: *11 September 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Côte d'Ivoire**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Côte d'Ivoire (Projet "Planification familiale et Prévention SIDA") en 1999. Abidjan, 11 septembre 2000

Entrée en vigueur : *11 septembre 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37222

**Germany
and
Cameroon**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Cameroon concerning financial cooperation (2000). Yaounde, 28 August 2000

Entry into force: *28 August 2000 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Cameroun**

Accord de coopération financière entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Cameroun (2000). Yaoundé, 28 août 2000

Entrée en vigueur : *28 août 2000 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *français et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37223

**Federal Republic of Germany
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia concerning settlement of certain social insurance claims. Bonn, 10 March 1956

Entry into force: *29 November 1958, in accordance with article 6*

Authentic texts: *German and Serbo-Croatian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Federal Republic of Germany, 12 January 2001*

**République fédérale d'Allemagne
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie relatif au règlement de certaines demandes de restitutions d'assurance sociale. Bonn, 10 mars 1956

Entrée en vigueur : *29 novembre 1958, conformément à l'article 6*

Textes authentiques : *allemand et serbo-croate*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *République fédérale d'Allemagne, 12 janvier 2001*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

V e r t r a g
zwischen
der Bundesrepublik Deutschland und der Föderativen Volksrepublik
Jugoslawien
über
die Regelung gewisser Forderungen aus der Sozialversicherung.

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Föderative Volksrepublik Jugoslawien
haben zur Regelung gewisser in der Vergangenheit entstandener Forderungen aus der Sozialversicherung folgendes vereinbart:

Artikel 1

(1) Folgende Ansprüche aus den Sozialversicherungen (Versicherungen für den Fall der Invalidität oder der Berufsunfähigkeit, des Alters und des Todes; Versicherungen gegen Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten) sollen durch Zahlung von Pauschbeträgen abgegolten werden:

- a) Alle Anwartschaften und Ansprüche aus den genannten Sozialversicherungen von Deutschen im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland - im nachstehenden "Deutsche" genannt -, die am 1. Januar 1956 ihren ständigen Wohnsitz im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der bis zum 1. Januar 1956 in der jugoslawischen Sozialversicherung zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) erwachsen sind;
- b) alle Anwartschaften und Ansprüche aus den genannten Sozialversicherungen von jugoslawischen Staatsangehörigen, die am 1. Januar 1956 ihren ständigen Wohnsitz im Gebiet der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der bis 1. Januar 1956 in

der deutschen Sozialversicherung im Gebiet der Bundesrepublik Deutschland oder im Land Berlin zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) erwachsen sind.

(2) Die Bundesrepublik Deutschland zahlt den sich zugunsten der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien ergebenden Unterschiedsbetrag in Höhe von

26 Millionen Deutsche Mark

(in Worten: Sechszwanzig Millionen Deutsche Mark)

zwischen den für die in Absatz 1 genannten Anwartschaften und Ansprüche berechneten Pauschbeträgen innerhalb eines Monats nach Inkrafttreten dieses Vertrages, jedoch nicht vor dem Tage, an welchem die nach Artikel 35 Absatz 3 des Abkommens über deutsche Auslandsschulden vom 27. Februar 1953 vorgesehene Mitteilung der Regierung des Königreichs von Großbritannien und Nordirland über die Hinterlegung der jugoslawischen Ratifikationsurkunde bei der Bundesrepublik Deutschland eingegangen ist. Die Zahlung des Unterschiedsbetrages erfolgt im Wege des deutsch-jugoslawischen Zahlungsabkommens.

Artikel 2

Mit dem Inkrafttreten dieses Vertrages übernehmen

- a) die Träger der deutschen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a) genannten Deutschen alle Verpflichtungen aus den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a) bezeichneten Anwartschaften und Ansprüchen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts und
- b) die Träger der jugoslawischen Sozialversicherung gegenüber den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b) genannten jugoslawischen Staatsangehörigen alle Verpflichtungen aus den in Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b) bezeichneten Anwartschaften und Ansprüchen nach Maßgabe des innerstaatlichen Rechts.

Artikel 3

Mit der Zahlung des in Artikel 1 Absatz 2 genannten Unterschiedsbetrages werden

- a) die Träger der deutschen Sozialversicherung, bei denen die nach Artikel 1 Absatz 1 Ziffer b) bezeichneten Anwartschaften und Ansprüche erwachsen sind und

b) die Träger der jugoslawischen Sozialversicherung, bei denen die nach Artikel 1 Absatz 1 Ziffer a) bezeichneten Anwartschaften und Ansprüche erwachsen sind von allen Verpflichtungen aus diesen Anwartschaften und Ansprüchen befreit.

Artikel 4

Die Vertragsstaaten verpflichten sich, alsbald Verhandlungen über den Abschluß eines Gegenseitigkeitsabkommens über Sozialversicherung aufzunehmen, in dem die in diesem Vertrag nicht erfaßten Fragen aus der Sozialversicherung geregelt werden sollen.

Artikel 5

Dieser Vertrag gilt auch für das Land Berlin, sofern nicht die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien innerhalb von 3 Monaten nach Inkrafttreten dieses Vertrages eine gegenteilige Erklärung abgibt.

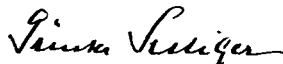
Artikel 6

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung; die Ratifikationsurkunden werden sobald wie möglich in Belgrad ausgetauscht werden.

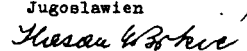
(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft.

GESCHEHEN zu Bonn am 10. März 1956 in 2 Urschriften, jede in deutscher und serbokroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichmaßen verbindlich ist.

Für die
Bundesrepublik Deutschland



Für die
Föderative Volksrepublik
Jugoslawien



[SERBO-CROATIAN TEXT — TEXTE SERBO-CROATE]

U G O V O R

između

Savezne Republike Nemačke i Federativne Narodne Republike
Jugoslavije

o

regulisanju izvesnih potraživanja iz socijalnog osiguranja.

Savezna Republika Nemačka

i

Federativna Narodna Republika Jugoslavija

u cilju regulisanja izvesnih potraživanja nastalih na osnovu
socijalnog osiguranja u prošlosti sporazumele su se u sledećem:

Član 1

(1) Sledeći zahtevi iz socijalnog osiguranja (osiguranja za slučaj invaliditeta ili profesionalne nesposobnosti, starosti i smrti, osiguranja za slučaj nesreća na poslu i profesionalnih bolesti) otkupljuju se plaćanjem paušalnih iznosa:

- a) sva očekivana i stečena prava iz navedenih socijalnih osiguranja Nemaca u smislu Osnovnog zakona Savezne Republike Nemačke - u daljem tekstu "Nemaca"-, koji su 1 januara 1956 bili stalno nastanjeni na području Savezne Republike Nemačke ili Land Berlina, ukoliko su ta očekivana i stečena prava nastala na osnovu vremena osiguranja (vreme doprinosa i izjednačeno vreme) provedenog u jugoslovenskom socijalnom osiguranju do 1 januara 1956;
- b) sva očekivana i stečena prava iz navedenih socijalnih osiguranja jugoslovenskih državljana koji su 1 januara 1956 bili stalno nastanjeni na području Federativne Narodne Republike Jugoslavije, ukoliko su ta očekivana i stečena prava nastala na osnovu vremena osiguranja (vreme

doprinosa i izjednačeno vreme) provedenog u nemačkom socijalnom osiguranju na području Savezne Republike Nemačke i Land Berlina do 1 januara 1956.

- (2) Iznos razlike u korist Federativne Narodna Republike Jugoslavije u visini od

26 miliona DM

(dvadesetšest miliona nemačkih maraka)

nastale na osnovu obračuna paušalnih iznosa za očekivana i stečena prava navedena u stavu 1 Savezna Republika Nemačka platiće u roku od mesec dana posle stupanja na snagu ovog Ugovora, ali ne pre onog dana koga Saveznoj Republici Nemačkoj bude dostavljeno saopštenje Vlade Kraljevine Velike Britanije i Severne Irske, predviđeno u stavu 3 člana 35 Sporazuma o nemačkim spoljnim dugovima od 27 februara 1953, o polaganju jugoslovenske isprave o ratifikaciji. Iznos razlike platiće se putem jugoslovensko-nemačkog Platnog Sporazuma.

Član 2

Stupanjem na snagu ovog Ugovora preuzimaju:

- a) nosioci nemačkog socijalnog osiguranja prema Nemačima navedenim u članu 1 stav 1 tač.a) sve obaveze na osnovu očekivanih i stečenih prava navedenih u čl.1 stav 1 tačka a), prema odredbama svoga unutrašnjeg zakonodavstva i
- b) nosioci jugoslovenskog socijalnog osiguranja prema jugoslovenskim državljanima navedenim u čl.1, stav 1 tačka b) sve obaveze na osnovu očekivanih i stečenih prava navedenih u čl. 1 stav 1 tačka b), prema odredbama svog unutrašnjeg zakonodavstva.

Član 3

Plaćanjem iznosa razlike navedene u čl.1 stav 2 oslobadaju se:

- a) nosioci nemačkog socijalnog osiguranja kod kojih su nastala očekivana i stečena prava navedena u čl.1,

stav 1, tačka b) 1

b) nosioci jugoslovenskog socijalnog osiguranja kod kojih su nastala očekivana i stečena prava navedena u čl.1, stav 1, tačka a)

svih obaveza u odnosu na ova očekivana i stečena prava.

Član 4

Strane ugovornice obavezuju se da što pre pristupe pregovorima za zaključenje sporazuma o socijalnom osiguranju na bazi reciprociteta u svrhu rešenja onih pitanja iz socijalnog osiguranja koja nisu rešena ovim Ugovorom.

Član 5

Ovaj Ugovor važi i za Land Berlin ukoliko Vlada Savezne Republike Nemačke ne da Vladi Federativne Narodne Republike Jugoslavije protivnu izjavu u roku od tri meseca od stupanja na snagu ovog Ugovora.

Član 6

(1) Ovaj Ugovor podleže ratifikaciji; ratifikacione isprave biće razmenjene u Beogradu što je moguće pre.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu mesec dana od razmena ratifikacionih isprava.

RADJENO u Bonnu dana 10 marta 1956 u dva originala, svaki na srpsko- hrvatskom i nemačkom jeziku, od kojih je svaki tekst jednako obavezan.

Za
Saveznu Republiku
Nemačku

Stjepan Vuković

- Za
Federativnu Narodnu Republiku
Jugoslaviju

Stjepan V. Vuković

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL
REPUBLIC OF GERMANY AND THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA ON THE
SETTLEMENT OF CERTAIN SOCIAL INSURANCE CLAIMS

The Federal Republic of Germany and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Have agreed as follows for the settlement of certain social insurance claims having
arisen in the past:

Article 1

(1) The following claims under social insurance (disability or occupational disability insurance, old age insurance, life insurance and insurance against industrial accidents and occupational diseases) shall be settled by the payment of lump sums:

(a) All expectancies and claims, under the said social insurance, of Germans within the meaning of the Basic Law for the Federal Republic of Germany (hereinafter referred to as "Germans"), whose permanent residence was in the territory of the Federal Republic of Germany or Land Berlin on 1 January 1956, provided that such expectations and claims arose in respect of insurance periods (contribution and compensation periods) completed up to 1 January 1956 under Yugoslav social insurance;

(b) All expectancies and claims, under the said social insurance, of Yugoslav nationals whose permanent residence was in the territory of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia on 1 January 1956, provided that such expectations and claims arose in respect of insurance periods (contribution and compensation periods) completed up to 1 January 1956 in the territory of the Federal Republic of Germany or in Land Berlin under German social insurance.

(2) The Federal Republic of Germany shall, within one month from the entry into force of the present Agreement but not before the day on which the notification by the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland of the deposit of the Yugoslav instrument of ratification, as provided in article 35, paragraph 3, of the Agreement on German External Debts of 27 February 1953, has been received by the Federal Republic of Germany, pay the difference, accruing to the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and amounting to 26 million deutsche mark (twenty-six million deutsche mark) between the lump sums computed for the expectancies and claims referred to in paragraph 1 above. The payment of such difference shall be effected in accordance with the Payments Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Federal Republic of Germany.

Article 2

Upon the entry into force of the present Agreement:

(a) The German social insurance institutions shall assume, in accordance with domestic law, vis-à-vis the Germans referred to in article 1, paragraph 1 (a), above, all liabilities relating to the expectancies and claims described in article 1, paragraph 1 (a); and

(b) The Yugoslav social insurance institutions shall assume, in accordance with domestic law vis-à-vis the Yugoslav nationals referred to in article 1, paragraph 1 (b), above all liabilities relating to the expectancies and claims described in article 1, paragraph 1 (b).

Article 3

Upon the payment of the difference referred to in article 1, paragraph 2, above,

(a) The German social insurance institutions with respect to which the expectancies and claims described in article 1, paragraph 1 (b), have arisen and

(b) The Yugoslav social insurance institutions with respect to which the expectancies and claims described in article 1, paragraph 1 (a), have arisen

shall be released from all liabilities relating to such expectancies and claims.

Article 4

The contracting States bind themselves to enter into negotiations as soon as possible with a view to the conclusion of a reciprocal agreement on social insurance, in which social insurance questions not covered by the present Agreement shall be settled.

Article 5

This Agreement shall also apply to Land Berlin, provided that the Government of the Federal Republic of Germany has not made a contrary declaration to the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia within three months from the date of entry into force of this Agreement.

Article 6

(1) This Agreement requires ratification; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Belgrade.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of the instruments of ratification.

Done at Bonn on 10 March 1956 in two originals, each in the German and Serbo-Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

GÜNTER SEELIGER

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

HASAN BRKI

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRATIVE SOCIALISTE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AU
RÈGLEMENT DE CERTAINES DEMANDES DE RESTITUTIONS
D'ASSURANCE SOCIALE

La République fédérale d'Allemagne et la République fédérative socialiste de Yougoslavie

Sont convenues de ce qui suit pour le règlement de certaines demandes de restitution d'assurance sociale survenues par le passé :

Article premier

1) Les demandes suivantes, faites sous le régime d'assurance sociale (assurance invalidité ou assurance d'invalidité du travail, assurance vieillesse, assurance vie et assurance contre les accidents et les maladies du travail) seront réglées par le versement de sommes forfaitaires :

a) Toutes les attentes et demandes, sous ledit régime d'assurance sociale, émanant d'Allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne (ci-après dénommés " Allemands "), qui résidaient en permanence sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou dans le Land Berlin le 1er janvier 1956, sous réserve que ces attentes et demandes concernent des périodes d'assurance (périodes de cotisation et d'indemnisation) ayant pris fin le 1er janvier 1956 sous le régime d'assurance sociale yougoslave ;

b) Toutes les attentes et demandes, sous ledit régime d'assurance sociale, de ressortissants yougoslaves qui résidaient en permanence sur le territoire de la République fédérative socialiste de Yougoslavie le 1er janvier 1956, et sous réserve que ces attentes et demandes concernent des périodes d'assurances (périodes de cotisation et d'indemnisation) ayant pris fin le 1er janvier 1956 sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne ou dans le Land Berlin sous le régime d'assurance sociale allemand.

2) Dans un délai d'un mois après l'entrée en vigueur du présent Accord, quoique pas avant le jour où la notification, par le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord, du dépôt de l'instrument yougoslave de ratification, tel que prévu au paragraphe 3 de l'article 35 de l'Accord sur les dettes extérieures allemandes, du 27 février 1953, aura été reçu par la République fédérale d'Allemagne, la République fédérale d'Allemagne paiera la différence, due à la République fédérative socialiste de Yougoslavie, s'élevant à : 26 millions de marks (vingt six millions de marks), entre les sommes forfaitaires calculées au titre des attentes et des demandes visées au paragraphe 1 ci-dessus. Le paiement de cette différence sera effectué conformément aux dispositions de l'Accord de paiement conclu entre le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne.

Article 2

A l'entrée en vigueur du présent Accord :

a) Les organismes allemands d'assurance sociale prendront en charge, dans des conditions conformes au droit interne, en ce qui concerne les Allemands visés à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 1 ci-avant, toutes les créances relatives aux attentes et demandes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 1 ; et

b) Les organismes yougoslaves d'assurance sociale prendront en charge, conformément au droit interne, en ce qui concerne les ressortissants yougoslaves visés à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1 ci-avant toutes les créances concernant les attentes et les demandes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1.

Article 3

Dès le paiement de la différence visée au paragraphe 2 de l'article 1 ci-dessus :

a) Les organismes allemands d'assurance sociale, en ce qui concerne les attentes et les demandes visées à l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 1, et

b) Les organismes yougoslaves d'assurance sociale, en ce qui concerne les attentes et les demandes visées à l'alinéa a) du paragraphe 1 de l'article 1 ci-dessus seront libérés de toutes les créances nées desdites attentes et demandes.

Article 4

Les Etats contractants s'engagent à entamer des négociations le plus rapidement possible afin de conclure un accord mutuel sur l'assurance sociale, accord dans lequel les questions d'assurance sociale ne tombant pas sous le coup du présent Accord seront réglées.

Article 5

Le présent Accord s'appliquera aussi au Land Berlin, sous réserve que le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne n'ait pas fait de déclaration a contrario au Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie dans un délai de trois mois à compter de la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 6

1) Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à Belgrade.

2) Le présent Accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

Fait à Bonn, le 10 mars 1956, en deux exemplaires originaux, chacun dans les langues allemande et serbo-croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

GÜNTER SEELIGER

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

HASAN BRKI

No. 37224

**Germany
and
Croatia**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Croatia on the mutual promotion and protection of investments (with protocol and exchange of notes of 27 June 1997 and 29 September 1997). Bonn, 21 March 1997

Entry into force: *28 September 2000, in accordance with article 13 with effect from 21 March 1997, the date of signature, in accordance with the provisions of the exchange of notes.*

Authentic texts: *Croatian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

**Allemagne
et
Croatie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de la Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements (avec protocole et échange de notes du 27 juin 1997 et 29 septembre 1997). Bonn, 21 mars 1997

Entrée en vigueur : *28 septembre 2000, conformément à l'article 13 avec effet à compter du 21 mars 1997, conformément aux dispositions de l'échange de notes.*

Textes authentiques : *croate et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

[CROATIAN TEXT — TEXTE CROATE]

Ugovor između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja

Savezna Republika Njemačka

i

Republika Hrvatska

(u daljnjem tekstu: ugovorne stranke),

želevći produbiti međusobnu gospodarsku suradnju,

nastojeći stvoriti povoljne uvjete za ulaganja državljana ili društava jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke,

spoznajući da su poticanje i ugovorna zaštita ovih ulaganja pogodni za oživljavanje privatne gospodarske inicijative i povećanje blagostanja obiju naroda,

ugovorile su slijedeće:

Članak 1.

Za potrebe ovog Ugovora:

1. izraz „ulaganje“ obuhvaća imovinske vrijednosti svake vrste, a posebice:
 - a) vlasništvo nad pokretnim i nepokretnim stvarima te druga materijalna prava kao hipoteke i založna prava;
 - b) dionička prava u društvima i druge vrste sudioništva u društvima;
 - c) potraživanja novca, koji je bio uporabljen, kako bi se stvorila neka gospodarska vrijednost, ili zahtjevi za uslugama koje imaju neku gospodarsku vrijednost;
 - d) prava na intelektualno vlasništvo, kao što su posebice autorska prava, patenti, korisnički modeli, industrijski uzorci i modeli, marke, trgovački nazivi, proizvodne i poslovne tajne, tehnički postupci, stručna znanja /know-how/ i dobar ugled;
 - e) prava na obavljanje gospodarske djelatnosti koja proizlaze iz odobrenja državnih organa, a naročito javno-pravne koncesije, uključujući koncesije za istraživanje i iskorištavanje prirodnih bogatstava;
- a promjena oblika u kojem su imovinske vrijednosti uložene nema utjecaja na njihovo svojstvo ulaganja;

2. Izraz „prihodi“ označava one iznose, koji kod nekog ulaganja nastanu u nekom određenom razdoblju, kao što su udjeli u dobiti, dividende, kamate, licencijske ili druge naknade;
3. izraz „državljeni“ označava:
 - a) u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku:
Nijemce u smislu Osnovnog zakona za Saveznu Republiku Njemačku.
 - b) u odnosu na Republiku Hrvatsku:
državljane Republike Hrvatske;
4. izraz „društva“ u odnosu na obje ugovorne stranke označava svaku pravnu osobu i svako trgovačko društvo ili udrugu s pravnom osobnošću ili bez nje, koje ima svoje sjedište na teritoriju ugovornih stranaka, bez obzira je li njegova djelatnost usmjerena na dobit ili nije;
5. Izraz „teritorij“ označava teritorij ugovornih stranaka.
 - a) u odnosu na Saveznu Republiku Njemačku njen teritorij, kao i područja isključive gospodarske zone i kopnene izbočine ukoliko međunarodno pravo dopušta ostvarivanje suverenih prava ili teritorijalnih ovlasti nad tim područjima.
 - b) u odnosu na Republiku Hrvatsku njen teritorij kao i područja mora, uključujući morsko dno i podzemlja koji se nastavljaju na vanjsku granicu teritorijalnog mora, na kojima prema međunarodnom pravu Republika Hrvatska vrši svoja suverena prava i jurisdikciju.

Članak 2.

(1) Svaka ugovorna stranka će na svom teritoriju prema mogućnosti poticati ulaganja državljana ili društava druge ugovorne stranke i dopustiti ta ulaganja u skladu sa svojim pravnim propisima. Ona će u svakom slučaju s ulaganjima postupati pravedno i pošteno.

(2) Ulaganja koja su državljeni ili društva jedne ugovorne stranke poduzeli u skladu s pravnim propisima druge ugovorne stranke na njenom teritoriju, uživaju potpunu zaštitu i punu sigurnost Ugovora.

(3) Jedna ugovorna stranka neće upravljanje, primjenu, upotrebu ili korištenje ulaganja od strane državljana ili društava druge ugovorne stranke na svom teritoriju ni na koji način ograničavati samovoljnim ili diskriminirajućim mjerama.

Članak 3.

(1) Svaka ugovorna stranka postupa na svom teritoriju s ulaganjima, koja su u vlasništvu ili pod utjecajem državljana ili društava druge ugovorne stranke, ne manje povoljno nego s ulaganjima vlastitih državljana i društava ili s ulaganjima državljana i društava iz trećih država.

(2) Svaka ugovorna stranka postupa s državljanima ili društvima druge ugovorne stranke u pogledu njihovog djelovanja u vezi s ulaganjima na svojem teritoriju ne manje povoljno nego sa svojim vlastitim državljanima i društvima trećih država.

(3) Ovo postupanje ne odnosi se na pogodnosti, koje jedna ugovorna stranka daje državljanima ili društvima iz trećih država zbog njihovog članstva u nekoj carinskoj ili gospodarskoj uniji, nekom zajedničkom tržištu ili nekoj zoni slobodne trgovine ili zbog njihove udruženosti u te institucije.

(4) Postupanje odobreno u ovom članku ne odnosi se na povlastice, koje jedna ugovorna stranka odobri državljanima ili društvima iz trećih država na temelju sporazuma o dvostrukom oporezivanju ili drugih dogovora o poreznim pitanjima.

Članak 4.

(1) Ulaganja državljana ili društava jedne ugovorne stranke uživaju na teritoriju druge ugovorne stranke potpunu zaštitu i punu sigurnost.

(2) Ulaganja državljana ili društava jedne ugovorne stranke na teritoriju druge ugovorne stranke ne smiju biti razvlaštena, podržavljena ili podvrgnuta drugim mjerama koje su po svojim učincima jednake razvlaštenju ili podržavljenju osim radi općeg dobra i uz odštetu. Odšteta mora odgovarati vrijednosti razvlaštenog ulaganja neposredno prije nego je stvarno ili prije teče razvlaštenje, podržavljenje ili usporediva mjera javno obavljeno. Odšteta mora biti isplaćena neodložno i ukamaćene uobičajenim bankovnim kamatama do trenutka plaćanja; one mora biti stvarno unovčiva i slobodno prenosiva. Najkasnije u trenutku razvlaštenja, podržavljenja ili usporedive mjere moraju se poduzeti mjere opreza na način primjeren za ustanovljenje i davanje odštete. Pravilnost razvlaštenja, podržavljenja ili usporedive mjere te visina odštete moraju se moći provjeriti u propisanom pravnom postupku.

(3) S državljanima ili društvima jedne ugovorne stranke, koji uslijed rata ili drugih oružanih sukoba, revolucije, izvanrednog stanja ili pobune na teritoriju druge ugovorne stranke pretrpe gubitke u ulaganjima, neće potonja ugovorna stranka u pogledu naknada, namirenja, odšteta ili drugih kompenzacija postupati manje povoljno nego sa svojim vlastitim državljanima ili društvima. Takvim plaćanjima treba omogućiti slobodan prijenos.

(4) U pogledu edredbi ovog članka državljanima ili društvima jedne ugovorne stranke uživaju na teritoriju druge ugovorne stranke najveće povlaštenje.

Članak 5.

Svaka ugovorna stranka jamči državljanima ili društvima druge ugovorne stranke slobodan prijenos plaćanja u svezi s nekim ulaganjem, a posebice:

- a) glavnice i dodatnih iznosa za održanje ili proširenje ulaganja;
- b) prihoda, kako su navedeni u stavku 2. članka 1;
- c) za otplatu zajmova;
- d) primitka u slučaju potpune ili djelomične likvidacije ili prodaje ulaganja;
- e) odšteta predviđenih u članku 4;
- f) zarade iz dozvoljenog rada u okviru ulaganja.

Članak 6.

Ako jedna ugovorna stranka ili od nje ovlaštena treća osoba svojim državljanima ili društvima izvrši plaćanja na temelju nekog jamstva za ulaganje na teritoriju druge ugovorne stranke, onda ova druga ugovorna stranka priznaje, usprkos pravima prvoimenovane ugovorne stranke iz članka 10, prerošćenje svih prava, zahtjeva i obveza ovih državljana ili društava na prvoimenovanu ugovornu stranku ili od nje ovlaštenu treću osobu na osnovu zakona ili pravnog posla. Nadalje druga ugovorna stranka priznaje ulaženje prvoimenovane stranke ili od nje ovlaštene

treće osobe u sva ova prava ili zahtjeve (prenesene zahtjeve) i obveze, koje prvolikmenovana ugovorna stranka ili od nje ovlaštena treće osobe ima pravo ostvarivati u istom opsegu kao njen pravni prethodnik. Za prijenos plaćanja prenesenih zahtjeva vrijede na odgovarajući način članak 4. stavak 2. i 3. te članak 5.

Članak 7.

(1) Prijenosi prema članku 4. stavak 2. ili 3., članku 5. ili 6. uslijedit će neodložno po dotičnom vrijedećem tečaju.

(2) Ovaj tečaj mora odgovarati ukrštenom/intervalutatom tečaju („cross rate“), koji se dobiva iz onih preračunskih tečajeva, na kojima bi Međunarodni monetarni fond u trenutku plaćenja temeljio preračunavanja dotičnih valuta u specijalna prava vučenja (SDR).

Članak 8.

(1) Ako iz pravnih propisa jedne ugovorne stranke ili iz međunarodnopravnih obveza, koje između ugovornih stranaka postoje porod ovog Ugovora ili će se zasnovati u budućnosti, proizlazi neki opći ili posebni način uređivanja kojim se ulaganjima državljana ili društava druge ugovorne stranke treba odobriti povoljnije postupanje nego prema ovom Ugovoru, onda ova regulativa ima prednost pred ovim Ugovorom utoliko ukoliko je ona povoljnija.

(2) Svaka ugovorna stranka će se pridržavati svake druge obveze, koju je preuzela u odnosu na ulaganja državljana ili društava druge ugovorne stranke na svom teritoriju.

Članak 9.

Ovaj Ugovor vrijedi također za ulagenja, koja su državljeni ili društva druge ugovorne stranke u skladu s pravnim propisima druge ugovorne stranke poduzeli na teritoriju ove potonje ugovorne stranke već prije stupanja na snagu ovog Ugovora, ali se ne odnesi na sporove nastale prije stupanja na snagu ovog ugovora.

Članak 10.

(1) Razmimoilaženja u mišljenju između ugovornih stranaka u pogledu tumačenja ili primjeni ovog Ugovora trebaju, ukoliko je to moguće, ukloniti vlade obiju ugovornih stranaka.

(2) Ako se neko razmimoilaženje u mišljenju ne može dokrajčiti na ovaj način, onda ga treba na zahtjev jedne od obiju ugovornih stranaka predati arbitražnom sudu.

(3) Arbitražni sud će se formirati od slučaja do slučaja, s time da svaka ugovorna stranka postavlja jednog člana, a oba člana se sporazumijevaju o pripadniku neke treće države s kojom obje ugovorne stranke održavaju diplomatske odnose, kao o svom predstojniku, kojeg trebaju postaviti vlade obiju ugovornih stranaka. Članovi se trebaju postaviti u roku od dva mjeseca, a predstojnik u roku od tri mjeseca, nakon što je jedna ugovorna stranka priopćila drugoj, da hoće spor predati arbitražnom sudu.

(4) Ako se ne bude pridržavalo rokova navedenih u stavku 3. onda u nedostatku nekog drugog dogovora svaka ugovorna stranka može zamoliti predsjednika Međunarodnog sudišta, da obavi potrebna imenovanja. Ako predsjednik ima državljanstvo jedne od obiju ugovornih stranaka ili je iz bilo kojeg razloga spriječen, onda treba imenovanja obaviti potpredsjednik. Ako i potpredsjednik ima državljanstvo jedne od obiju ugovornih stranaka ili je također spriječen, tada treba slijedeći član sudišta po rangui,

koji nema državljanstvo jedne od obiju ugovornih stranaka, obaviti imenovanja.

(5) Arbitražni sud odlučuje većinom glasova. Njegove odluke su obvezujuće. Svaka ugovorna stranka snosi troškove svojeg člana te svojeg zastupanja u postupku pred arbitražnim sudom; troškove predstojnika i druge troškove snose obje ugovorne stranke u jednakim dijelovima. Arbitražni sud može odrediti neko drugo reguliranje troškova. Uostalom arbitražni sud sam uređuje svoj postupak.

(6) Ako su obje ugovorne stranke također države ugovornice Sporazuma od 18. ožujka 1965. za rješavanje sporova o ulaganjima između država i pripadnika drugih država, onda može, s obzirom na regulaciju u Članku 27. stavak 1. Sporazuma naprijed predviđeni arbitražni sud ne biti pozvan, kad je između državljanja ili društava jedne ugovorne stranke i druge ugovorne stranke postignut dogovor prema mjerilu iz Članka 25. Sporazuma. Mogućnost da se naprijed predviđeni arbitražni sud, u slučaju nepoštivanja odluke arbitražnog suda iz navedenog Sporazuma (Članak 27) ili u slučaju prenošenja snagom zakona ili na temelju pravnog posla prema Članku 6. ovog Ugovora, pozova, ostaje netaknuta.

Članak 11.

(1) Razmimoilaženja u mišljenju u svezi s ulaganjima između jedne od ugovornih stranaka i nekog državljanina ili nekog društva druge ugovorne stranke trebaju, koliko je to moguće, biti mimim putem izgladnena između stranaka u sporu.

(2) Ako se razmimoilaženje u mišljenju ne može izgladiti unutar roka od šest mjeseci od trenutka kad ga je pokrenula jedna od obiju ugovornih stranaka, onda će ono na zahtjev državljanina ili društva druge ugovorne stranke biti podvrgnuto arbitražnom postupku. Ako stranke u sporu ne postignu nikakav drugačiji dogovor, razmimoilaženje u mišljenju će se podvrgnuti arbitražnom postupku u okviru Sporazuma od 18. ožujka 1965. za rješavanje sporova o ulaganjima između država i pripadnika drugih država.

(3) Arbitražna presuda je obvezujuća i ne podliježe nikakvim drugim pravnim sredstvima ili drugim pravnim lijekovima osim onih koji su predviđeni u navedenom Sporazumu. Ona će se provesti prema nacionalnom zakonodavstvu.

(4) Ugovorna stranka koja sudjeluje u sporu neće za vrijeme arbitražne presude utožiti prigovor, da je državljanin ili društvo druge ugovorne stranke primio odnosno primilo oštetu za dio štete ili ukupnu štetu iz nekog osiguranja.

Članak 12.

Ovaj Ugovor vrijedi nezavisno od toga, je li između obiju ugovornih stranaka postoje diplomatski ili konzularni odnosi.

Članak 13.

(1) Za ovaj Ugovor potrebna je ratifikacija; ratifikacijski dokumenti razmijeniti će se što skorije.

(2) Ovaj Ugovor stupa na snagu mjesec dana od dana razmjene ratifikacijskih dokumenata. On ostaje na snazi deset godina, nakon tog isteka produžuje se trajanje valjanosti na neograničeno vrijeme, ako jedna od obiju ugovornih stranaka pisмено ne otkáže Ugovor u roku od dvanaest mjeseci prije isteka. Nakon što protekne deset godina može se Ugovor otkazati u svako doba uz otkazni rok od dvanaest mjeseci.

(3) Za ulaganja koja su izvršena do trenutka kad ovaj Ugovor stupi izvan snage važe članci 1 do 12 još kroz daljih dvadeset godina od dana stupanja Ugovora izvan snage.

Načinjeno u Bonn dana 21. März 1997 u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Njemačku
Kinkel

Für die Republik Kroatien
Za Republiku Hrvatsku
Granić

Protokol

Kod potpisivanja Ugovora između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja potpisani opunomoćenci su ugovorili slijedeće odredbe, koje važe kao sastavni dijelovi Ugovora:

(1) Uz Članak 1.

- a) Prihodi iz ulaganja i u slučaju njihovog ponovnog ulaganja također prihodi iz ovog potonjeg uživaju jednaku zaštitu kao dotično ulaganje.
- b) Unatoč drugim postupcima za utvrđivanje državljanstva posebice važi kao državljanin jedne ugovorne stranke svaka osoba, koja posjeduje nacionalnu putovnicu, koju je izdao nadležni organ vlasti dotične ugovorne stranke.

(2) Uz Članak 3.

- a) Kao „djelovanje“ u smislu članka 3. stavak 2. posebno se treba smatrati, ali ne isključivo, upravljanje, primjena, uporaba i korištenje ulaganja. Kao „manje povoljno“ postupanje u smislu članka 3. treba posebice smatrati: različito postupanje u slučaju nabave sirovina i pomoćnih materijala, energije i goriva te proizvodnih i pogonskih sredstava svake vrste, različito postupanje u slučaju ometanja prometa proizvoda u tuzemstvu i inozemstvu te druge mjere sa sličnim učinkom. Mjere koje treba provesti iz razloga javne sigurnosti i reda, zdravlja pučanstva ili morala ne vrijede kao „manje povoljno“ postupanje u smislu članka 3.
- b) Odredbe članka 3. ne obvezuju jednu ugovornu stranku, da porezne povlastice, oslobođenja i popuste, što se prema poreznim zakonima odobravaju samo fizičkim osobama sa stalnim boravištem i društvima na njenom teritoriju, protegnuti na fizičke osobe sa stalnim boravištem i društvima na teritoriju druge ugovorne stranke.
- c) Ugovorne stranke će u okviru svojeg nacionalnog zakonodavstva ispitati u dobroj vjeri molbu za ulazak i boravak osoba jedne ugovorne stranke, koje u svezi s nekim ulaganjem hoće doputovati na teritorij druge ugovorne stranke; isto vrijedi za posloprimce jedne ugovorne stranke, koji u svezi s nekim ulaganjem hoće doputovati na teritorij druge ugovorne stranke i tamo se zadržati, kako bi kao posloprimci obavili neku djelatnost. I molbe za izdavanje odobrenja za rad se blagonaklono ispituju.

(3) Uz Članak 4.

Zahtjev za odštetu postoji i onda, kad se zbog državnih mjera zahvaća u poduzeće, koje je predmet ulaganja, i time se njegova gospodarstvena supstanca znatno ograničava.

(4) Uz Članak 7.

Kao „neodložno“ proveden u smislu članka 7. stavak 1. smatra se prijenos, koji uslijedi unutar nekog roka koji je uobičajen za postupak prijenosa. Rok započinje podnošenjem odgovarajuće molbe i ne smije ni u kakvim okolnostima prijeći dva mjeseca.

(5) Kod prijevoza roba i osobe u svezi s nekim ulaganjem, jedna ugovorna stranka neće niti isključiti niti ometati transportna poduzeća druge ugovorne stranke ta će, ukoliko je potrebno, izdati dopuštenja za provođenje prijevoza. Ovdje se ubraja prijevoz:

- a) roba, koje su neposredno namijenjene za ulaganje u smislu Ugovora ili koje se nabavljaju kod nekog poduzeća na teritoriju jedne ugovorne stranke ili neke treće države ili po nalogu nekog poduzeća, u kojem su uložene imovinske vrijednosti u smislu Ugovora;
- b) osoba koje putuju u svezi ulaganja.

Načinjeno u Bonn dana 21. März 1997 u dva izvornika, svaki na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Njemačku
Kinkel

Für die Republik Kroatien
Za Republiku Hrvatsku
Granić

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Kroatien
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen**

Die Bundesrepublik Deutschland

- und

die Republik Kroatien

- im folgenden Vertragsparteien genannt -

in dem Wunsch, die gegenseitige wirtschaftliche Zusammenarbeit zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der einen Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“ Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill; ¹
 - e) Rechte auf Ausübung wirtschaftlicher Tätigkeit, die durch staatliche Stellen übertragen worden sind, insbesondere öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;

2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage für einen bestimmten Zeitraum anfallen, wie Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;
3. bezeichnet der Begriff „Staatsangehörige“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
Deutsche im Sinne des Grundgesetzes für die Bundesrepublik Deutschland,
 - b) in bezug auf die Republik Kroatien:
Staatsangehörige der Republik Kroatien;
4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“
in bezug auf beide Vertragsparteien:
jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht;
5. bezeichnet der Begriff „Hoheitsgebiet“
 - a) in bezug auf die Bundesrepublik Deutschland:
ihr Territorium sowie die Gebiete der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandsockels, soweit das Völkerrecht die Ausübung souveräner Rechte oder Hoheitsbefugnisse in diesen Gebieten erlaubt,
 - b) in bezug auf die Republik Kroatien:
ihr Territorium sowie die an die äußeren Grenzen der Territoriumsgewässer angrenzenden Meereszonen einschließlich des Meeresgrundes und -untergrundes, in denen die Republik Kroatien gemäß dem Völkerrecht souveräne Rechte und Hoheitsbefugnisse ausübt.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz und die volle Sicherheit des Vertrags.

(3) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Betätigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt wurde. Die Entschädigung muß unverzüglich geleistet werden und ist bis zum Zeitpunkt der Zahlung mit dem üblichen bankmäßigen Zinssatz zu verzinsen; sie muß tatsächlich verwertbar und frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten genießen die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Meistbegünstigung.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge im Sinne von Artikel 1 Nummer 2;
- c) zur Rückzahlung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen;
- f) Einkünfte aus einer erlaubten Tätigkeit im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei oder ein von ihr beauftragter Dritter ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte, Ansprüche und Verpflichtungen dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei oder den von ihr beauftragten

Dritten an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei oder des von ihr beauftragten Dritten in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) und Verpflichtungen an, welche die erstgenannte Vertragspartei oder der von ihr beauftragte Dritte in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus denjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben. Dies gilt nicht für Meinungsverschiedenheiten, die vor Inkrafttreten dieses Vertrags entstanden sind.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteien über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates, mit dem beide Vertragsparteien diplomatische Beziehungen unterhalten, als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertrags-

parteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen dem Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehörigen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere zwanzig Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Bonn am 21. März 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

**Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Njemačku
Kinkel**

**Für die Republik Kroatien
Za Republiku Hrvatsku
Granić**

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt insbesondere als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Sittlichkeit zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(3) Zu Artikel 4

Ein Anspruch auf Entschädigung besteht auch dann, wenn durch staatliche Maßnahmen in das Unternehmen, das Gegenstand der Kapitalanlage ist, eingegriffen und dadurch seine wirtschaftliche Substanz erheblich beeinträchtigt wird.

(4) Zu Artikel 7

Als „unverzöglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferförmlichkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(5) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen. Hierunter fallen Beförderungen von

- a) Gütern, die unmittelbar für die Kapitalanlage im Sinne des Vertrags bestimmt sind oder die im Hoheitsgebiet einer Vertragspartei oder eines dritten Staates von einem Unternehmen oder im Auftrag eines Unternehmens angeschafft werden, in dem Vermögenswerte im Sinne des Vertrags angelegt sind;
- b) Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage reisen.

Geschehen zu Bonn am 21. März 1997 in zwei Urschriften, jede in deutscher und kroatischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Saveznu Republiku Njemačku
Kinkel

Für die Republik Kroatien
Za Republiku Hrvatsku
Granić

Exchange of notes -- Echange de notes

I

German text -- Texte allemand

Der Geschäftsträger a.i.
der Bundesrepublik Deutschland

Zagreb, 27. Juni 1997

Herr Minister,

ich beehre mich, Ihnen unter Bezugnahme auf den Vertrag vom 21. März 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen den Abschluß einer Vereinbarung zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über die redaktionelle Änderung des deutschen Vertragstextes vorzuschlagen, die folgenden Wortlaut haben soll:

1. Infolge eines redaktionellen Mangels weichen die deutschen und kroatischen Wortlaute in Artikel 13 Absatz 1 des vorgenannten Vertrags voneinander ab. Zur Herstellung kongruenter Textfassungen wird daher vorgeschlagen, den Artikel 13 Absatz 1 der deutschen Wortlaute wie folgt zu berichtigen:

„Artikel 13

- (1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich ausgetauscht.“
2. Es besteht Einvernehmen zwischen den Vertragsparteien, daß die vorstehend unter Nummer 1 wiedergegebene Berichtigung der deutschsprachigen Wortlaute des fraglichen Vertrags als mit rückwirkender Rechtswirkung ab Unterzeichnung vorgenommen gilt.
3. Diese Vereinbarung wird in deutscher und kroatischer Sprache geschlossen, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Falls sich die Republik Kroatien mit den unter den Nummern 1 bis 3 gemachten Vorschlägen einverstanden erklärt, werden diese Note und die das Einverständnis der Republik Kroatien zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unseren beiden Staaten bilden, die zusammen mit dem Vertrag vom 21. März 1997 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Kroatien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Herr Minister, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Hans-Dieter Steinbach, v.r.

Seine Exzellenz
dem Vizeministerpräsidenten
und Außenminister
der Republik Kroatien
Herrn Dr. Mate Granić
Zagreb

Croatian text -- Texte croate

Opravnik poslova a.i.
Savezne Republike Njemačke

Zagreb, 27. lipnja 1997.
Prijevod iz uljudnosti

Gospodine Ministre,

čast mi je, pozivajući se na Ugovor od 21. ožujka 1997. između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja, predložiti zaključivanje dogovora između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o redakcijskoj izmjeni njemačkog teksta Ugovora koji bi trebao glasiti na sljedeći način:

1. Uslijed redakcijske progreške njemački i hrvatski tekst u članku 13. stavak 1. predmetnog Ugovora nisu podudarni. Stoga se radi uspostave podudarnosti tekstova predlaže ispraviti članak 13. stavak 1. njemačkog teksta kako slijedi:

„Članak 13.

- (1) Za ovaj Ugovor potrebna je ratifikacija; ratifikacijski dokumenti razmijenit će se što skorije.“
2. između ugovornih strana postoji suglasnost da se ispravak njemačkog teksta predmetnog Ugovora prethodno naveden pod brojem 1, smatra učinjenim uz retroaktivan pravni učinak počam od potpisivanja.
3. Ovaj dogovor zaključuje se na njemačkom i hrvatskom jeziku, pri čemu je svaki tekst jednako vjerodostojan.

Ako se Republika Hrvatska očituje sporazumno s prijedlozima navedenima pod brojevima 1 do 3, ova nota i odgovor Vaše Ekselencije putem note kojom se iskazuje sporazumnost Republike Hrvatska, tvorit će dogovor između naših dviju država koji stupa na snagu zajedno s Ugovorom od 21. ožujka 1997. između Savezne Republike Njemačke i Republike Hrvatske o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja.

Izvolite primiti, gospodine Ministre, izraze mog osobitog poštovanja.

Hans-Dieter Steinbach, v.r.

Njegova Ekselencija
Potpredsjednik Vlade i
Ministar vanjskih poslova
Republike Hrvatska
Gospodin dr. Mate Granić
Zagreb

||

Croatian text -- Texte croate

**Republika Hrvatska
Ministarstvo vanjskih poslova
Ministar**

Zagreb, 29. rujna 1997.

Poštovani gospodine Otpravniče poslova,

**Čast mi je potvrditi primitak Vašeg pisma od 27. lipnja 1997.
koje glasi:**

[See note I -- Voir note I]

**Čast mi je izvijestiti Vas da je hrvatska strana sporazumna s
prijedlozima njemačke strane sadržanim u citiranom pismu pod
točkama 1 do 3 vezano uz Ugovor između Republike Hrvatske i
Savezne Republike Njemačke o poticanju i uzajamnoj zaštiti
ulaganja, od 21. ožujka 1997.**

**S tim u svezi, imam čast ustvrditi da su citirano pismo g.
Hans-Dietera Steinbacha, otpravnika poslova Veleposlanstva
Savezne Republike Njemačke u Zagrebu, i ovo pismo odgovora
sastavni dio Ugovora između Republike Hrvatske i Savezne
Republike Njemačke o poticanju i uzajamnoj zaštiti ulaganja.**

Primate izraze mog osobitog poštovanja

dr. Mate Granić

**An den
Geschäftsträger a.i.
der Bundesrepublik Deutschland**

[TRANSLATION - TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY AND
THE REPUBLIC OF CROATIA ON THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to enhance their mutual economic cooperation,

Striving to create favourable conditions for investments by citizens or companies of one Contracting Party in the territory of the other,

Recognizing that the promotion and protection by treaty of these investments are suitable means of stimulating private economic initiative and enhancing the prosperity of both nations,

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

1. The term "investment" shall comprise assets of any kind, and in particular

(a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages and rights of lien;

(b) Share ownership in companies and other types of participation in company structures;

(c) Claims to funds disbursed in order to create economic value, or claims to services of economic value;

(d) Intellectual property rights, in particular copyright, patents, utility models, registered industrial designs and models, trademarks, trade names, trade and business secrets, technical processes, know-how and goodwill;

(e) Rights conferred by Government agencies for the exercise of an economic activity, especially business concessions under public law, including concessions for the exploration and extraction of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their designation as investments.

2. The term "income" shall mean all amounts yielded by an investment for a specific period, such as a share in profits, dividends, interest, licence fees or other remuneration.

3. The term "nationals" shall mean:

(a) With regard to the Federal Republic of Germany:

German nationals within the meaning of the Basic Law of the Federal Republic of Germany;

(b) With regard to the Republic of Croatia:

Nationals of the Republic of Croatia.

4. The term "companies" shall mean:

With regard to both Contracting Parties:

Any legal person as well as any trading or other company or association with or without legal personality which has its head office in the territory of one Contracting Party, regardless of whether or not it is operated for profit.

5. The term "territory" shall mean:

(a) With regard to the Federal Republic of Germany:

Its territory together with the areas of the exclusive economic zone and continental shelf, to the extent that international law permits the exercise of sovereign rights or powers in these areas;

(b) With regard to the Republic of Croatia:

Its territory together with the maritime areas bordering upon the outer limits of the territorial waters, including the seabed and subsoil thereof, in which the Republic of Croatia exercises sovereign rights and powers under international law.

Article 2

1. Each Contracting Party shall where possible encourage in its territory investments by nationals or companies of the other Contracting Party, and shall permit them in accordance with its legislation. Each Contracting Party shall in any event extend fair and equitable treatment to investments.

2. Investments made in the territory of one Contracting Party in accordance with its legislation by nationals or companies of the other Contracting Party shall enjoy full protection and full contractual security.

3. Neither Contracting Party shall in any way through unfair or discriminatory measures impair the management, application, enjoyment or use in its territory of investments of the nationals or companies of the other Contracting Party.

Article 3

1. Each Contracting Party shall accord to investments in its territory which are owned or under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party treatment no less favourable than that granted to investments of its own nationals and companies or investments of nationals and companies of third States.

2. Each Contracting Party shall treat nationals or companies of the other Contracting Party in respect of their activities relating to investments in its territory no less favourably than its own nationals and companies, or nationals and companies of third States.

3. This treatment shall not apply to privileges granted by one Contracting Party to nationals or companies of third States by virtue of its membership of or association with a customs or economic union, a common market or a free trade area.

4. The treatment granted under this Article shall not apply to benefits which a Contracting Party accords to nationals or companies of third States on the basis of a double taxation agreement or other agreements on tax questions.

Article 4

1. Investments by nationals or companies of one Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party.

2. Investments by nationals or companies of one of the Contracting Parties may not be expropriated, nationalized or subjected to other measures similar in their effects to expropriation or nationalization in the territory of the other Contracting Party except for the public good and against compensation. The compensation must correspond to the value of the expropriated investment immediately before the expropriation or imminent expropriation, nationalization or similar measure is made public. The compensation shall be paid without delay and shall until the date of payment earn interest at the ordinary bank rate; it shall be effectively realizable and freely transferable. The amounts and conditions of payment shall be fixed not later than the date of expropriation, nationalization or other similar measure. The legality of the expropriation, nationalization or similar measure, and the amount of the compensation, must be open to challenge through normal legal proceedings.

3. Nationals or companies of one of the Contracting Parties whose investments have lost value owing to war or other armed conflict, revolution, a state of national emergency or insurrection in the territory of the other Contracting Party shall receive from that Contracting Party treatment no less favourable than that granted to its own nationals or companies in respect of reimbursement, settlement, compensation or other consideration. Such payments shall be freely transferable.

4. Nationals or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party shall receive most-favoured-nation treatment in respect of the matters governed by this article.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of payments relating to an investment, in particular:

- (a) Capital and additional sums to maintain or increase the investment;
- (b) Income within the meaning of article 1, paragraph 2;
- (c) Repayments on loans;
- (d) Proceeds in the event of the total or partial liquidation or sale of an investment;
- (e) Compensation as provided in article 4;
- (f) Earnings from a permitted activity relating to an investment.

Article 6

If one Contracting Party, or third party authorized by it, makes payments to its nationals or companies on the basis of a guarantee for an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the former under article 10, recognize the transfer of all legal or contractual rights, claims and obligations of such nationals or companies to the former Contracting Party or to a third party authorized by it. The other Contracting Party shall also acknowledge the subrogation of all rights or claims (transferred claims) and obligations to the first-mentioned Contracting Party, and the latter or a third party authorized by it shall be entitled to exercise them to the same extent as its legal predecessor. The transfer of payments on the basis of transferred claims shall be governed by article 4, paragraphs 2 and 3, and article 5 respectively.

Article 7

1. Transfers under article 4, paragraphs 2 and 3, or under articles 5 or 6, shall be made without delay at the current exchange rate.
2. This exchange rate must correspond to the cross rate resulting from the conversion rates which would, at the time of payment, be determined by the International Monetary Fund as the basis for converting the currencies in question into special drawing rights.

Article 8

1. If the laws of one Contracting Party, or any present or future obligations under international law as between the two Contracting Parties additional to this Agreement, give rise to a general or particular rule whereby investments of nationals or companies of the other Contracting Party are to be granted more favourable treatment than under this Agreement, such a rule shall take priority over this Agreement if it is more favourable.
2. Each Contracting Party shall fulfil any other obligation which it has assumed in respect of investments by nationals or companies of the other Contracting Party in its territory.

Article 9

This Agreement shall also apply to investments made before its entry into force by nationals or companies of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party in accordance with its legislation. This shall not apply to disputes arising before the entry into force of this Agreement.

Article 10

1. Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall, as far as possible, be settled by the Governments of the Contracting Parties.

2. If a dispute cannot be settled in this manner, it shall be submitted at the request of one of the Contracting Parties to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be constituted on a case-by-case basis, whereby each Contracting Party shall appoint one member and the two members thus appointed shall agree on the choice as chairman of a national of a third State with which both Contracting States maintain diplomatic relations, who shall be appointed by the Governments of both Contracting Parties. The two members shall be appointed within two months, and the chairman within three months, of the date on which one Contracting Party notifies the other of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If the time limits specified in paragraph 3 have not been met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, may invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from doing so, the Vice-President shall make the appointments. If the Vice-President is also a national of one of the Contracting Parties, or is otherwise prevented from doing so, the member of the Court of the next most senior rank who is not a national of either Contracting Party shall make the appointments.

5. The arbitral tribunal shall adopt decisions by a majority of votes. Its decisions shall be binding. Each Contracting Party shall defray the expenses of its member of the tribunal and those of its representation in the tribunal's proceedings; the expenses of the chairman and any other costs shall be borne equally by the two Contracting Parties. The arbitral tribunal may adopt different arrangements for the apportionment of costs. It shall determine its own procedure.

6. If both Contracting Parties are also Contracting States to the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States, no dispute may be submitted to the arbitral tribunal provided for above, having regard to the rule in article 27, paragraph I, of the Convention, until an agreement has been reached between the national or company of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party, as required by article 25 of the Convention. The possibility of submitting a dispute to the tribunal if a decision of the arbitral tribunal provided for in that Convention (article 27) is not complied with, or in the event of a legal or contractual transfer under article 6 of this Agreement, shall be unaffected.

Article 11

1. Disagreements regarding investments between a Contracting Party and a national or company of the other Contracting Party should, where possible, be settled amicably between the parties to the dispute.

2. If a disagreement cannot be settled within six months of being raised by one of the parties it shall, at the request of the national or company of the other Contracting Party, be submitted to arbitration. Unless otherwise agreed by the parties to the dispute, it shall be submitted to arbitration in the framework of the Convention of 18 March 1965 on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of Other States.

3. The decision of the arbitral tribunal shall be binding and shall not be open to any appeal or remedy other than specified in the Convention. It shall be enforced in accordance with national law.

4. During an arbitration procedure or the enforcement of an arbitration award, a Contracting Party which is a party to the dispute shall not raise an objection on the ground that the national or company of the other Contracting Party has received insurance compensation for part or all of the loss or damage sustained.

Article 12

This Agreement shall take effect irrespective of the existence or otherwise of diplomatic or consular relations between the two Contracting Parties.

Article 13

1. This Agreement shall be ratified. The instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible in

2. This Agreement shall enter into force one month after the instruments of ratification have been exchanged. It shall remain in force for 10 years, after which its validity shall be extended for an indefinite period unless previously terminated by one of the Contracting Parties at one year's written notice. After 10 years the Agreement may be terminated at any time subject to one year's notice.

3. For investments made up to the time when this Agreement ceases to have effect, articles 1 to 12 shall continue to apply for a further twenty years from the date on which it ceases to have effect.

Done at Bonn on 21 March 1997 in two originals in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Croatia:

GRANIC

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, the undersigned plenipotentiaries have further agreed on the following provisions, which shall be regarded as an integral part of the Agreement:

(1) Ad Article 1

(a) Returns from the investment and, in the event of their reinvestment, the returns therefrom also shall enjoy the same protection as the investment.

(b) Without prejudice to any other procedure to determine nationality, every person who possesses a national passport issued by the relevant authorities of either Contracting Party shall be deemed a national of that Contracting Party.

(2) Ad Article 3

(a) The following in particular, but not exclusively, shall be deemed "activities" within the meaning of article 3, paragraph 2: the management, employment, use and enjoyment of an investment. The following in particular shall be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3: different treatment through restrictions on the purchase of raw or auxiliary materials, energy, fuels or productive or operational equipment of all kinds, different treatment through impediments to the sale of products on the domestic or foreign market and other measures having similar effects. Measures which must be taken on grounds of public security and order, public health or morals shall not be deemed "less favourable" treatment within the meaning of article 3.

(b) The provisions of article 3 shall not oblige a Contracting Party to extend to individuals and companies domiciled in the territory of the other Contracting Party tax privileges, exemptions or reductions which, according to the tax laws, are granted solely to individuals and companies domiciled in its territory.

(c) The Contracting Parties shall, within the framework of their national legislation, give sympathetic consideration to applications for the entry and sojourn of persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment; the same shall apply to employed persons of either Contracting Party who wish to enter the territory of the other Contracting Party in connection with an investment and to remain there in order to take up employment. Applications for work permits shall likewise be given sympathetic consideration.

(3) Ad Article 4

Entitlement to compensation shall also exist if, because of State measures, action has been taken in respect of the enterprise in which the investment has been made and as a result its economic value is considerably reduced.

(4) Ad Article 7

A transfer shall be deemed to have been "promptly" carried out within the meaning of article 7, paragraph 1, if effected within the period of time normally required for compli-

ance with transfer formalities. The period shall commence with the submission of the relevant application and may under no circumstances exceed two months.

(5) Whenever goods or persons connected with an investment are to be transported, a Contracting Party shall neither exclude nor hinder the transport enterprises of the other Contracting Party and shall, in so far as required, issue permits to carry out the transport. This shall include the transportation of:

(a) Goods which are directly intended for the investment within the meaning of the Agreement,

or which are purchased in the territory of a Contracting Party or a third State by an enterprise or by order of an enterprise in which assets within the meaning of the Agreement have been invested;

(b) Persons travelling in connection with an investment.

Done at Bonn on 21 March 1997 in duplicate in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

For the Federal Republic of Germany:

KINKEL

For the Republic of Croatia:

GRANIC

Exchange of Notes

I

THE CHARGÉ D'AFFAIRES A.I. OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Zagreb, 27 June 1997

Sir,

I have the honour, with reference to the Agreement of 21 March 1997 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, to propose an arrangement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the editorial amendment of the German text of the Agreement, which is to read as follows:

1. As the result of an editorial defect, the German and Croatian texts in article 13, paragraph 1, of the above-mentioned Agreement differ from each other. Therefore, in order to ensure congruence of the texts, it is proposed that article 13, paragraph 1, of the German text should be amended as follows:

"Article 13

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible."

2. The Contracting Parties are agreed that the amendment of the German-language text of the Agreement in question, reproduced in item I above, shall be deemed to have been made with retroactive effect from the date of signature.

3. This arrangement is concluded in the German and Croatian languages, both texts being equally authentic.

If the Republic of Croatia declares that it agrees to the proposals made in items 1 to 3, this note and Your Excellency's note of reply expressing the agreement of the Republic of Croatia shall constitute an arrangement between our two States which shall enter into force together with the Agreement of 21 March 1997 between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

Accept, Sir, etc.

HANS-DIETER STEINBACH, V.R.

To His Excellency
Dr. Mate Granic
Deputy Prime Minister
and Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Croatia
Zagreb

II
REPUBLIC OF CROATIA

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

THE MINISTER

Zagreb, 29 September 1997

Sir,

I have the honour to confirm receipt of your note of 27 June 1997, which reads as follows:

[See note I]

I have the honour to inform you that the Croatian Party agrees with the proposals of the German Party, contained in items 1 to 3 of the aforementioned note, concerning the Agreement of 21 March between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

Consequently I have the honour to declare that the above-mentioned note from Mr. Hans-Dieter Steinbach, Chargé d'Affaires of the Embassy of the Federal Republic of Germany in Zagreb, and this note of reply shall constitute an integral part of the Agreement between the Federal Republic of Germany and the Republic of Croatia on the Promotion and Reciprocal Protection of Investments.

Accept, Sir, etc.

DR. MATE GRANIC

To the Chargé d'Affaires a.i.
of the Federal Republic of Germany

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE
D'ALLEMAGNE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE
CROATIE RELATIF A LA PROMOTION ET A LA PROTECTION
MUTUELLES DES INVESTISSEMENTS

La République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie, ci-après dénommées les " Parties contractantes ",

Désireuses de développer leur coopération économique mutuelle,

S'efforçant de créer des conditions favorables aux investissements par des ressortissants ou des entreprises de l'une des Parties contractantes dans le territoire de l'autre Partie contractante,

Reconnaissant que la promotion et la protection de ces investissements grâce à un traité constituent des moyens propres à stimuler l'initiative économique privée et à accroître la prospérité des deux nations,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord :

1. Le terme " investissement " désigne les biens de toute nature, et en particulier :

a) Les biens mobiliers et immobiliers ainsi que tous les autres droits réels tels qu'hypothèques et gages ;

b) Les actions détenues dans des sociétés et autres types de participation dans les structures des entreprises ;

c) Les créances sur des fonds déboursés afin de créer une valeur économique, ou les créances sur des prestations à valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, notamment les droits d'auteur, les brevets, les modèles déposés, les dessins et les modèles industriels déposés, les marques de fabrique, les marques de commerce, les secrets commerciaux et industriels, les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle ;

e) Les droits accordés par des administrations gouvernementales pour l'exercice d'une activité économique, en particulier les concessions commerciales tombant sur le coup du droit public, y compris les concessions de prospection et d'extraction des ressources naturelles.

Aucune modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ne peut porter atteinte à leur caractère d'investissements.

2. Le terme " revenu " désigne tous les montants générés par un investissement pendant une période donnée, tels qu'une participation aux bénéfices, des dividendes, des intérêts, des redevances ou autres rémunérations.

3. Le terme " ressortissants " désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Les ressortissants allemands au sens de la loi fondamentale de la République fédérale d'Allemagne ;

b) En ce qui concerne la République de Croatie :

Les ressortissants de la République de Croatie.

4. Le terme " entreprise " désigne :

En ce qui concerne les deux Parties contractantes :

Toute personne juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre, ou association dotée ou non d'une personnalité juridique, ayant son siège sur le territoire de l'une des Parties contractantes, qu'elle exerce ou non une activité lucrative.

5. Le terme " territoire " désigne :

a) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne :

Son territoire ainsi que sa zone économique exclusive et son plateau continental, dans la mesure où le droit international autorise l'exercice de droits ou de pouvoirs souverains dans ces zones ;

b) En ce qui concerne la République de Croatie :

Son territoire, ainsi que les zones maritimes contiguës aux limites extérieures des eaux territoriales, y compris le fond marin et le sous-sol de celles-ci, dans lesquelles la République de Croatie exerce des droits et pouvoirs souverains conformément au droit international.

Article 2

1. Chacune des Parties contractantes encourage sur son territoire, dans la mesure du possible, les investissements réalisés par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante, et autorise lesdits investissements dans les conditions prévues par sa propre législation. Chacune des Parties contractantes accorde en toute éventualité un traitement juste et équitable auxdits investissements.

2. Les investissements réalisés sur le territoire de l'une des Parties contractantes conformément à sa législation, par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractantes, jouissent d'une protection complète ainsi que d'une sécurité contractuelle totale.

3. Ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne fait obstacle de quelque manière que ce soit, par des mesures arbitraires ou discriminatoires, à l'administration, à l'application, à la jouissance ou à l'utilisation sur son territoire des investissements réalisés par les ressortissants ou les entreprises de l'autre Partie Contractante.

Article 3

1. Chacune des Parties contractantes accorde aux investissements réalisés sur son territoire, appartenant à des ressortissants ou à des entreprises de l'autre Partie contractante ou se trouvant sous le contrôle de ces derniers, un traitement non moins favorable que celui

qu'elle accorde aux investissements de ses propres ressortissants et entreprises ou aux investissements de ressortissants et entreprises d'Etats tiers.

2. Chacune des Parties contractantes accorde aux ressortissants ou aux entreprises de l'autre Partie contractante, en ce qui concerne leurs activités liées à des investissements sur son territoire, un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et entreprises, ou aux ressortissants et entreprises d'Etats tiers.

3. Ce traitement ne s'applique pas aux privilèges qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux entreprises d'Etats tiers en raison de leur appartenance à ou de leur association avec une union douanière ou économique, un marché commun ou une zone de libre échange.

4. Le traitement accordé en vertu du présent article ne vise pas les avantages qu'une Partie contractante accorde aux ressortissants ou aux entreprises d'Etats tiers en conséquence d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords conclus en matière fiscale.

Article 4

1. Les investissements réalisés par des ressortissants ou des entreprises de l'une des Parties contractantes jouissent d'une protection et d'une sécurité intégrale sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. Les investissements réalisés par des ressortissants ou entreprises de l'une des Parties contractantes ne peuvent faire l'objet, sur le territoire de l'autre Partie contractante, de mesures d'expropriation ou de nationalisation, excepté dans l'intérêt public et moyennant indemnisation. L'indemnisation doit impérativement correspondre à la valeur qu'avait l'investissement exproprié immédiatement avant l'expropriation, la nationalisation ou l'expropriation ou la nationalisation imminentes ou avant qu'une quelconque mesure équivalente ne soit rendue publique. L'indemnité est payée sans retard et est productrice d'intérêts au taux bancaire normal jusqu'à la date du paiement ; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Les montants et les conditions de paiement sont fixés au plus tard à la date de l'expropriation, de la nationalisation ou d'une autre mesure équivalente. La légalité de l'expropriation, de la nationalisation ou de la mesure analogue, ainsi que le montant de l'indemnisation, doivent impérativement pouvoir être contestés par une procédure judiciaire régulière.

3. Les ressortissants ou les entreprises de l'une des Parties contractantes, dont les investissements subissent des pertes en raison d'une guerre ou d'un autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence national ou d'une insurrection sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficient, de la part de ladite Partie contractante, d'un traitement non moins favorable à celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises en matière de remboursement, de règlement, d'indemnisation ou autres considérations. Ces paiements sont librement transférables.

4. Sur le territoire de l'une des Parties contractantes, les ressortissants ou les entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient du traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne les questions régies par les dispositions du présent article.

Article 5

Chacune des Parties contractantes garantit aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements liés à un investissement, notamment :

- a) Le capital et les fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'augmentation de l'investissement ;
- b) Les revenus au sens du paragraphe 2 de l'article 1 ;
- c) Le remboursement des prêts ;
- d) Le produit de la liquidation totale ou partielle ou de la vente d'un investissement ;
- e) L'indemnisation visée à l'article 4 ;
- f) Les gains tirés d'une activité autorisée consécutive à un investissement.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes, ou une tierce partie par elle autorisée, effectue des paiements à ses ressortissants ou entreprises en vertu d'une garantie accordée à un investissement réalisé sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière reconnaît, sans préjudice des droits de la première Partie contractante tels qu'ils ressortent de l'article 10, la cession de tous les droits légaux ou contractuels, créances et obligations desdits ressortissants ou entreprises à la première Partie contractante ou à une tierce partie par elle autorisée. L'autre Partie contractante reconnaît aussi la subrogation de tous les droits ou créances (créances transférées) et obligations à la Partie contractante première citée, et cette dernière, ou une tierce partie par elle autorisée, est en droit de les exercer dans la même mesure que son prédécesseur légal. Le transfert des paiements consécutifs aux créances transférées est régi respectivement par les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et par celles de l'article 5.

Article 7

1. Les transferts effectués conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ou des dispositions de l'article 5 ou de l'article 6 sont faits sans retard au taux de change en vigueur alors.

2. Le taux de change en question doit être équivalent au taux croisé résultant des taux de change que le Fonds Monétaire International fixe, au moment du paiement, comme base de conversion des monnaies en question en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1. S'il résulte des dispositions législatives de l'une des Parties contractantes ou d'obligations actuelles ou futures entre les deux Parties contractantes, découlant du droit international et s'ajoutant au présent Accord, une réglementation générale ou particulière en vertu de laquelle doit être accordé aux investissements des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu par le présent Accord, ce règlement prévaut sur le présent Accord dans la mesure où il est plus favorable ;

2. Chacune des Parties contractantes remplit toutes les autres obligations qu'elle a contractées eu égard aux investissements réalisés par les ressortissants ou les entreprises de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 9

Le présent Accord s'applique aussi aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou entreprises de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie contractante dans des conditions conformes à sa législation. Il ne s'applique pas aux différends survenus avant l'entrée en vigueur du présent Accord.

Article 10

1. Dans la mesure du possible, les différends entre les Parties contractantes, relatifs à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, sont réglés par les Gouvernements des Parties contractantes.

2. Les différends ne pouvant être réglés dans ces conditions sont soumis à un tribunal arbitral, ceci à la requête de l'une des Parties contractantes.

3. Le tribunal arbitral est constitué au cas par cas, chacune des Parties contractantes nommant un membre, les deux membres ainsi nommés se mettant d'accord sur le choix d'un président, lequel est un ressortissant d'un Etat tiers avec lequel les deux Parties contractantes entretiennent des relations diplomatiques, Etat nommé par les gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux membres sont désignés dans un délai de deux mois, le président l'étant dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes notifie l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais stipulés au paragraphe 3 n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre des Parties contractantes, en l'absence de tout autre accord, peut inviter le président de la Cour Internationale de Justice à procéder aux nominations nécessaires. Si le président est un ressortissant de l'une ou l'autre des Parties contractantes ou est autrement empêché de procéder à ces nominations, le vice-président procède aux nominations. Si le vice-président est également ressortissant de l'une des Parties contractantes, ou est autrement empêché de procéder aux nominations, c'est le membre de la Cour Internationale de Justice qui le suit immédiatement par le rang et n'est pas ressortissant de l'une ou de l'autre des Parties contractantes, qui procède aux nominations.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont contraignantes. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais du membre qu'elle a désigné au tribunal, ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale ; les frais subis par le président ainsi que tous les autres frais éventuels sont répartis à parts égales entre les deux Parties contractantes. Le tribunal arbitral peut adopter une répartition autre des frais. Il fixe lui-même son règlement intérieur.

6. Si les deux Parties contractantes sont également Etats contractants à la Convention du 18 mars 1965, sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, aucun différend ne peut être soumis au tribunal arbitral prévu ci-avant, ceci en vertu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite convention,

jusqu'à ce qu'un accord ait été conclu entre le ressortissant ou l'entreprise de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante, comme prévu à l'article 25 de la Convention ; les dispositions qui précèdent n'empêchent toutefois pas de faire appel au tribunal si la décision du tribunal arbitral prévu par dans ladite Convention (article 27) n'est pas respectée, ou dans l'éventualité d'une transaction légale ou contractuelle visée à l'article 6 du présent Accord.

Article 11

1. Les différends en matière d'investissements qui surgiraient entre une Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante sont, lorsque possible, réglés à l'amiable entre les parties aux différends.

2. Si un différend ne peut être réglé dans un délai de six mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties l'a signalé, il est soumis, à la demande du ressortissant ou de l'entreprise de l'autre Partie contractante, à une procédure d'arbitrage. A moins qu'il n'en soit convenu autrement par les parties au différend, il est soumis à arbitrage dans les conditions prévues par la Convention du 18 mars 1965 sur le règlement des différends relatifs aux investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats.

3. La décision du tribunal arbitral est contraignante et ne peut faire l'objet d'un appel ou d'un recours autre que ceux stipulés dans la Convention. Elle est appliquée dans des conditions conformes au droit national.

4. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'application d'une décision arbitrale, une Partie contractante qui est partie au différend ne peut faire objection au motif que le ressortissant ou l'entreprise de l'autre Partie contractante a été indemnisé par une assurance pour tout ou partie de la perte ou du préjudice subi.

Article 12

Le présent Accord prend effet qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les deux Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Accord est sujet à ratification. Les instruments de ratification seront échangés dans les meilleurs délais à

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après que les instruments de ratification auront été échangés. Il restera en vigueur pendant 10 ans, après quoi il sera prorogé pendant une période indéfinie à moins qu'il n'ait été dénoncé auparavant par l'une des Parties contractantes avec un préavis écrit d'un an. Au-delà de 10 ans, l'accord peut être résilié à tout moment avec un an de préavis.

3. Dans le cas des investissements réalisés avant que le présent Accord ne cesse d'avoir effet, les articles 1 à 12 continueront de s'appliquer pendant 20 ans de plus à compter de la date à laquelle ils cessent d'avoir effet.

Fait à Bonn le 21 mars 1997, en deux exemplaires originaux, en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

KINKEL

Pour la République de Croatie :

GRANIC

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements, les plénipotentiaires soussignés sont également convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

1) Au sujet de l'article premier

a) Les revenus d'un investissement et, s'ils sont réinvestis, les revenus du réinvestissement, bénéficient de la même protection que l'investissement lui-même.

b) Sans préjudice des autres modalités de détermination de la nationalité, est en particulier réputée ressortissante de l'une des Parties contractantes toute personne physique détentrice

d'un passeport délivré par l'autorité compétente de la Partie contractante intéressée.

2) Au sujet de l'article 3

a) Par " activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3, on entend, en particulier mais non

exclusivement l'administration, l'emploi, l'utilisation et la mise à profit d'un investissement. Par "

traitement moins favorable " au sens de l'article 3, on entend en particulier un traitement différent pour l'obtention de matières premières ou auxiliaires, d'énergie et de combustible ou carburant ainsi que de moyens de production et d'exploitation de toute nature, un traitement

différent concernant les obstacles à l'écoulement de produits dans le pays et à l'étranger et autres mesures ayant un effet analogue. Les mesures qui doivent être prises pour des raisons de santé, de sécurité ou d'ordre public ou par égard pour les bonnes moeurs ne sont pas réputées " moins favorables " au sens de l'article 3.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas l'une des Parties contractantes à étendre à des personnes physiques ou morales résidentes de l'autre Partie des avantages, exonérations ou abattements fiscaux que sa législation fiscale réserve aux personnes physiques ou morales résidant sur son territoire.

c) Conformément à leur droit interne, les Parties contractantes examinent avec

bienveillance les demandes d'entrée et de séjour sur leur territoire présentées par des personnes de l'autre Partie contractante en rapport avec un investissement ; elles agissent de même à l'égard des salariés de l'une des Parties contractantes qui veulent entrer sur le territoire de l'autre Partie et y séjourner en rapport avec un investissement pour y exercer une activité salariée. Les demandes de permis de travail sont aussi examinées avec bienveillance.

3) Au sujet de l'article 4

Une indemnisation est due aussi lorsqu'en raison de mesures prises par l'Etat, il est porté atteinte à l'entreprise qui fait l'objet de l'investissement et que sa substance économique subit un préjudice économique notable.

4) Au sujet de l'article 7

Est fait " sans retard " au sens du paragraphe 1 de l'article 7 un transfert qui a lieu dans le délai normalement nécessaire à l'accomplissement des formalités correspondantes. Ce délai commence à la date de remise de la demande de transfert et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

5) En ce qui concerne les transports de biens et de personnes liés à un investissement, aucune des Parties contractantes n'interdit ni n'entrave les activités de transport de l'autre Partie et, si nécessaire, chacune d'elles accorde les autorisations nécessaires à leur accomplissement. Ces transports incluent ceux :

a) des marchandises qui sont destinées directement à un investissement visé par l'Accord ou qui sont achetées sur le territoire d'une Partie contractante ou d'un pays tiers par une entreprise dans laquelle sont investis des avoirs au sens de l'Accord, ou pour le compte d'une telle entreprise.

b) des personnes dont le voyage est lié à un investissement.

Fait à Bonn, le 21 mars 1997, en deux exemplaires originaux, chacun en langues allemande et croate, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne

KINKEL

Pour la République de Croatie

GRANIC

Échange de notes

I

LE CHARGÉ D'AFFAIRES PAR INTÉRIM DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Zagreb, le 27 juin 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de rappeler à votre attention l'Accord du 21 mars 1997 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements et de proposer la conclusion entre nos deux pays de l'arrangement suivant relatif à la modification de la version allemande de l'Accord :

1. En raison d'une erreur de forme, la version allemande et la version croate du paragraphe 1 de l'article 13 du Traité diffèrent. Afin de la corriger, il est donc proposé de remplacer, dans la version allemande, le paragraphe 1 de l'article 13 par un texte dont la traduction en français est la suivante :

" Article 13

1) Le présent Traité est soumis à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dès que possible. "

2. Les Parties contractantes sont convenues que la rectification indiquée ci-dessus de la version allemande de l'Accord considéré est opérée avec effet rétroactif à compter de la date de sa signature.

3. L'arrangement proposé est conclu en langues allemande et croate, les deux textes faisant également foi.

Si les propositions énoncées aux paragraphes 1 à 3 ci-dessus rencontrent l'agrément de la République de Croatie, la présente note et votre réponse exprimant l'accord de la République de Croatie constitueront, entre nos deux pays, un arrangement qui entrera en vigueur en même temps que l'Accord du 21 mars 1997 entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements.

Veillez agréer, etc.

HANS-DIETER STEINBACH

Son Excellence
Monsieur Mate Granic
Vice-ministre président
Mministre des affaires étrangères
de la République de Croatie
Zagreb

II
RÉPUBLIQUE DE CROATIE

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE MINISTRE

Zagreb, le 29 septembre 1997

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser la réception de la note du 27 juin 1997, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai l'honneur de vous informer que la Partie de la Croatie accepte les propositions de la Partie de l'Allemagne, contenues aux pointes 1 à 3 de la note susmentionnée, relatives à l'Accord du 21 mars entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements.

En conséquence, j'ai l'honneur de déclarer que la note susmentionnée de Monsieur Hans-Dieter Steinbach, Chargé d'affaires de l'Ambassade de la République fédérale d'Allemagne à Zagreb, et cette note en réponse constitueront une partie intégrale de l'Accord entre la République fédérale d'Allemagne et la République de Croatie relatif à la promotion et à la protection mutuelles des investissements.

Veuillez agréer, etc.

MATE GRANIC

Au Chargé d'affaires par intérim
de la République fédérale d'Allemagne

No. 37225

**Germany
and
Turkey**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Turkey concerning financial cooperation (Denizli and Isparta Solid Waste Management). Ankara, 21 October 1999

Entry into force: *17 January 2000, in accordance with article 5*

Authentic texts: *English, German and Turkish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 12 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Turquie**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République turque relatif à la coopération financière (Gestion des déchets solides de Denizli et d'Isparta). Ankara, 21 octobre 1999

Entrée en vigueur : *17 janvier 2000, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *anglais, allemand et turc*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 12 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37226

**Austria
and
Tunisia**

Convention on social security between the Republic of Austria and the Republic of Tunisia. Vienna, 23 June 1999

Entry into force: *1 November 2000 and with retroactive effect from 1 January 1997, in accordance with article 32*

Authentic texts: *Arabic, French and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Austria, 17 January 2001*

**Autriche
et
Tunisie**

Convention entre la République d'Autriche et la République tunisienne sur la sécurité sociale. Vienne, 23 juin 1999

Entrée en vigueur : *1er novembre 2000 et avec effet rétroactif à compter du 1er janvier 1997, conformément à l'article 32*

Textes authentiques : *arabe, français et allemand*

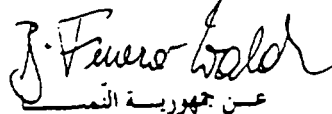
Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Autriche, 17 janvier 2001*

بحسب هذا أمضى مفوضا الطرفين هذه الإتفاقية ووضعا عليها ختمهما.

حررت هذه الإتفاقية بفيانا بتاريخ... ٢٣... جوان ١٩٩٩ في نسختين أصليتين. كل نسخة محررة باللغات العربية والألمانية والفرنسية لكل منها نفس القوة الملزمة. وفي حال اختلاف في التفسير للتصين العربي والألماني يعتمد النص الفرنسي.



عن الجمهورية التونسية



عن جمهورية النمسا

العنوان الخامس

أحكام إنتقالية ونهائية

الفصل الواحد والثلاثون : أحكام إنتقالية.

- (1) - لا تخول هذه الإتفاقية أي حق في أداء المنافع عن فترة سابقة لفرّة جانفي 1997.
- (2) - كلّ فترة تأمين تمّ قضاؤها في ظلّ تشريع دولة متعاقدة قبل غرة جانفي 1997 تؤخذ بعين الإعتبار لضبط الحق في المنافع المخولة طبقاً لأحكام هذه الإتفاقية.
- (3) - دون إخلال بمقتضيات الفقرة (1) فإن هذه الإتفاقية تنطبق أيضاً على حالات التأمين الواقعة قبل غرة جانفي 1997 طالما وأن الحقوق التي تمت تصفيتها سابقاً لم تودّ الى إسناد رأس مال.
- (4) - لا يعاد ضبط المنافع التي تمّ تحديدها قبل غرة جانفي 1997.

الفصل الثاني والثلاثون : دخول الإتفاقية حيز التنفيذ.

- (1) - تتم المصادقة على هذه الإتفاقية ويقع تبادل وثائق التصديق عليها في أقرب الآجال بتونس.
- (2) - تدخل هذه الإتفاقية حيز التنفيذ في اليوم الأوّل من الشهر الذي يلي تاريخ تبادل وثائق التصديق وتطبق رجوعاً بداية من غرة جانفي 1997.

الفصل الثالث والثلاثون : الإلغاء.

- (1) - أبرمت هذه الإتفاقية لمدة غير محدودة ويمكن لكلّ من الدولتين المتعاقدين نقضها بالطرق الدبلوماسية بعد إنتضاء سنة مدنية على أن يقع الإعلام المسبق بذلك قبل ثلاثة أشهر.
- (2) - في صورة النقص، تبقى أحكام هذه الإتفاقية سارية المفعول على الحقوق المكتسبة، بصرف النظر عن الأحكام التقييدية التي تقتضيها النظم المعنية في حالة إقامة مؤتمن بالخارج.

الفصل التاسع والعشرون : تعويض الأضرار.

إذا كان للشخص الذي يستحق منافع، طبقاً لتشريع دولة متعاقدة نتيجة ضرر حصل له على تراب الدولة المتعاقدة الأخرى، الحق في مطالبة الغير بتعويض هذا الضرر، فإن حق التعويض ينتقل إلى مؤسسة الدولة المتعاقدة الأولى حسب التشريع الذي تطبقه.

الفصل الثلاثون : تسوية الخلافات.

(1) - تقع تسوية الخلافات المتعلقة بتفسير أو تطبيق هذه الإتفاقية بالطرق الدبلوماسية. يطلب من دولة متعاقدة وفي مرحلة ثانية يمكن عرض الخلاف أمام لجنة تشكل للغرض وتتكون من عدد متساو من ممثلي السلط المختصة للدولتين المتعاقدتين ويمكن لكل وفد أن يعين خيراً.

(2) - إذا لم تنسب تسوية خلاف بهذه الطريقة فإنه وطلب من دولة متعاقدة، يقع عرضه على لجنة تحكيم تتركب على النحو التالي :

أ - تعين كل من الدولتين المتعاقدتين حكماً في ظرف شهر من تاريخ إستلام مطلب التحكيم ويختار الحكمان المعينان في ظرف شهرين من إعلام الدولة المتعاقدة الأخرى التي عينت حكماً، حكماً ثالثاً من بلد آخر.

ب - في صورة ما لم تعين إحدى الدولتين المتعاقدتين حكماً في الأجل المحدد فإنه بإمكان الدولة الأخرى أن تطلب من رئيس محكمة العدل الدولية تعيينه. ويعمل بنفس هذه القاعدة إذا لم يحصل بين الحكامين إتفاق بخصوص إختيار الحكم الثالث.

ج - غير أنه في صورة ما إذا كان رئيس محكمة العدل الدولية مواطناً لإحدى الدولتين المتعاقدتين فإن الوظائف المخولة له طبقاً لهذا الفصل توكل حسب الترتيب التفاضلي إلى نائب رئيس المحكمة أو إلى أول عضو بالمحكمة لا يكون في هذه الوضعية.

(3) - تقرر لجنة التحكيم بأغلبية الأصوات وقراراتها ملزمة للدولتين المتعاقدتين. تتكفل كل من الدولتين المتعاقدتين بمصاريف الحكم الذي تعينه وتوزع بقية المصاريف مناصفة بين الدولتين المتعاقدتين وتضبط لجنة التحكيم بنفسها إجراءاتها.

(3) - يقع تحويل المبالغ الناتجة عن تطبيق هذه الإتفاقية طبقاً للإجراءات المنصوص عليها بالتشريع الجاري به العمل في هذا الميدان في كل من الدولتين المتعاقبتين عند تاريخ التحويل.

الفصل السابع والعشرون : طرق التنفيذ.

بالنسبة للأحكام القابلة للتنفيذ الصادرة عن السلط القضائية وكذلك الرسوم ذات الصبغة الرسمية القابلة للتنفيذ من قبل السلط والمؤسسات المختصة لدولة متعاقدة في مادة الضمان الإجتماعي حسب الفصل الثاني، فإن الإتفاقية الموقعة بتاريخ 23 جوان 1977 بين الجمهورية التونسية وجمهورية النمسا والمتعلقة بالإعتراف وتنفيذ الأحكام العائلية والرسوم ذات الصبغة الرسمية في المادة المدنية والتجارية، تطبق بالقياس.

الفصل الثامن والعشرون : تعويض التسيقات.

(1) - يمكن أن تحجز التسيقات المدفوعة من قبل مؤسسة مخصصة لدولة متعاقدة من التأخرات التي بذمة مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى بعنوان منفعة مماثلة. أما إذا دفعت مؤسسة دولة متعاقدة مبلغاً يفوق المبلغ الذي يستحقه المعني بالأمر وإذا كانت مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى مطالبة فيما بعد بتسديد منفعة مماثلة تتعلق بنفس الفترة فإن المبلغ الذي دفع زائداً من قبل الدولة المتعاقدة الأولى ينبغي إعتباره تسبقة على معنى الجملة الأولى وذلك في حدود مبلغ التأخرات المحمولة على الدولة الثانية.

(2) - إذا تم تسديد منفعة من الرعاية الإجتماعية أو منفعة وقتية للتأمين ضد البطالة لفائدة متفجع في دولة متعاقدة خلال فترة يكسب فيها المعني بالأمر الحق في منافع نقدية فإن المؤسسة المختصة أو الهيئة المسددة تتولى حجز متأخرات منفعة بعنوان نفس الفترة وذلك بطلب من الهيئة المعنية والحسابها، في حدود المنفعة التي وقع صرفها.

(3) - يقع الحجز المنصوص عليه بالفقرتين (1) و (2) طبقاً لمقتضيات تشريع الدولة المتعاقدة المنطبق على المؤسسة المختصة التي تقوم بهذا الحجز.

(2) - جميع الرسوم والوثائق والأوراق المختلفة التي ينبغي تقديمها تطبيقاً لهذه الإتفاقية تعفى من التعريف بالإمضاء.

الفصل الخامس والعشرون : تقديم الملفات.

(1) - يجب أن تعتم المطالب أو التصاريح أو الدعاوى المقترمة طبقاً لهذه الإتفاقية أو لتشريع دولة متعاقدة لدى سلطة أو مؤسسة أو هيئة أخرى مختصة لهذه الدولة كمطالب أو دعاوى مقدمه لدى سلطة أو مؤسسة أو هيئة أخرى مختصة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى.

(2) - إن تقديم مطلب في المنافع طبقاً لتشريع إحدى الدولتين المتعاقدين يوازي أيضاً تقديم مطلب في المنافع المناسبة طبقاً لتشريع الدولة المتعاقدة الأخرى المأخوذة بعين الإعتبار وفقاً لهذه الإتفاقية. ولا تنطبق هذه الأحكام إذا طلب المتافع صراحة إرجاء تصفية حراية الشحوخة الراجعة له طبقاً لتشريع الدولة المتعاقدة.

(3) - تقبل المطالب أو التصاريح أو الدعاوى التي كان ينبغي تقديمها طبقاً لتشريع إحدى الدولتين المتعاقدين لسلطة أو مؤسسة أو هيئة أخرى مختصة تابعة لهذه الدولة في أجل معين، إذا ما وقع تقديمها إلى مؤسسة أو هيئة أخرى مختصة تابعة للدولة المتعاقدة الأخرى في نفس الأجل.

(4) - في الحالات المنصوص عليها بالفقرات من (1) إلى (3) فإن السلطة أو المؤسسة أو الهيئة التي تم إشعارها تحيل بدون تأخير هذه المطالب والتصاريح أو الطعون إلى السلطة أو المؤسسة أو الهيئة المختصة للدولة المتعاقدة الأخرى إما مباشرة وإما بواسطة السلطات المختصة للدولتين المتعاقدين.

الفصل السادس والعشرون : معاملات مالية.

(1) - تسدّد المؤسسات المدنية بالمنافع المستحقة طبقاً لهذه الإتفاقية بعملة دولتها ويتم التحويل بقيمة العملة الجاري بها العمل عند تاريخ تحويل المنفعة.

(2) - تضبط مبالغ الإسترجاع المنصوص عليها بهذه الإتفاقية بعملة الدولة المتعاقدة للمؤسسة المختصة التي أسدت المنافع.

أ - جميع المعلومات المتعلقة بالتدابير المتخذة لتطبيق هذه الإتفاقية.

ب - جميع المعلومات المتعلقة بالتعديلات التي تدخل على تشريعها والتي من شأنها أن تمسّ بتطبيق هذه الإتفاقية.

(3) - لغرض تطبيق هذه الإتفاقية تتبادل سلطات ومؤسسات الدولتين المتعاقبتين يد المساعدة وتتصرّف كما لو كان الأمر يتعلّق بتطبيق تشريعها الخاص. وتكون هذه المساعدة الإدارية بدون مقابل.

(4) - لتطبيق هذه الإتفاقية يمكن للمؤسسات الدولتين المتعاقبتين أن تتصل فيما بينها مباشرة أو مع الأشخاص المعيّنين بالأمر أو وكلائهم.

(5) - لا يمكن لسلطات أو لمؤسسات إحدى الدولتين المتعاقبتين أن ترفض المطالب أو الوثائق الأخرى التي توجّه لها بدعوى أنها كُتبت باللغة الرسمية للدولة المتعاقدة الأخرى.

(6) - تجري الإختبارات الطبيّة التي يقع القيام بها طبقاً لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين، على أشخاص مقيمين بصفة دائمة أو مؤقتة على تراب الدولة المتعاقدة الأخرى من طرف المؤسسة المختصة بمكان الإقامة الدائمة أو المؤقتة بطلب من المصالح المختصة.

(7) - في مادة الإعانة العدلية تطبق مقتضيات القانون العام.

الفصل الثالث والعشرون : هيئات الإتصال.

سعى إلى تسهيل تطبيق هذه الإتفاقية وخاصة بغرض إقامة علاقات مبسطة وسريعة بين المؤسسات المختصة المتدخلة من الجانبين تتولى السلطات المختصة إحدات هيئات إتصال.

الفصل الرابع والعشرون : إعفاءات الأدعاءات ومعالم كتابة المحكمة والتسجيل.

(1) - يسحب الإنتفاع بالإعفاءات والتخفيضات في الأدعاءات والتنابر ومعالم كتابة المحكمة أو التسجيل المنصوص عليها بتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين بالنسبة للأوراق أو الوثائق التي ينبغي تقديمها طبقاً لتشريعها، على الأوراق والوثائق المماثلة التي ينبغي تقديمها طبقاً لمقتضيات هذه الإتفاقية أو لتشريع الدولة المتعاقدة الأخرى.

الفصل الواحد والعشرون : إحتساب المنافع.

(1) - إذا توفرت في المعنى بالأمر الشروط المطلوبة طبقاً للتشريع التونسي دون أن يكون من اللازم اللجوء إلى أحكام الفصل 16، يضبط مبلغ المنافع طبقاً للتشريع التونسي فحسب ويعتبار الفترات المقضاة في ظلّ هذا التشريع دون سواها.

(2) - إذا لم تتوفّر في المعنى بالأمر الشروط المطلوبة لإستحقاق المنافع طبقاً للتشريع التونسي وعنى أساس فترات التأمين المقضاة في ظلّ هذا التشريع فحسب، تضبط المؤسسة التونسية المختصة الحق بإعتبار جميع فترات التأمين المحددة طبقاً للفصل 16 من هذه الإتفاقية:

أ - في صورة إكتساب الحق، تضبط هذه المؤسسة المبلغ النظري للمنافع التي كان المعنى بالأمر يستحقها لو قضيت كلّ فترات التأمين المجمعة طبقاً للتشريع الذي يطبّقه.

ب - تحدّد المؤسسة المختصة على ضوء المبلغ المذكور المبلغ المستحق على أساس النسبة بين فترات التأمين المقضاة طبقاً للتشريع الذي تطبّقه ومجموع فترات التأمين المقضاة طبقاً لتشريعات الدولتين المتعاقبتين.

(3) - يضاف عند الإقتضاء إلى المبلغ المحدّد طبقاً للفترتين الفرعيتين 1 و 2 من هذا الفصل مبلغ الزيادات الناجمة عن الإشتراكات المدفوعة بعنوان نظام التأمين التكميلي.

العنوان الرابع

أحكام مختلفة

الفصل الثاني والعشرون : مهام السلطات المختصة.

التعاون القانوني والإداري

(1) - تضبط السلطات المختصة بلائحة الإجراءات الإدارية اللازمة لتطبيق هذه الإتفاقية.

(2) - تبادل السلطات المختصة للدولتين المتعاقبتين:

أ - تخمس المنافع أو جزء المنافع، التي لا يرتبط مبلغها بمدة فترات التأمين، على قدر مدة فترات التأمين الواجب إتخاذها لإحتساب المنافع وفق التشريع التمساري بالنسبة لفترة مدتها ثلاثين سنة، دون أن تتعدى قيمة هذه المنافع المبلغ الأقصى.

ب - إذا إستوجب إحتساب منافع المعجز أو المنافع المخولة لأولي الحق الأخذ بعين الإعتبار فترات تأمين موابية للحادث فإن هذه الفترات تعتمد على قدر النسبة بين مدة فترات التأمين الواجب إعتبارها لإحتساب المنافع وفق التشريع التمساري وثلاثي عدد الأشهر الكاملة التي تمتد بين سن السادسة عشر للشخص المعني وتاريخ حصول الحادث دون أن تتعدى هذه الفترةأكملها.

ج - لا تنطبق أحكام الفقرة الفرعية - أ - على:

• منافع التأمين التكميلي.

• المنافع المسداة بالإستجابة لشرط الموارد والهافدة لتأمين دخل أدنى.

القسم الثاني :

منافع مستحقة طبقاً للتشريع التونسي

الفصل العشرون : تحديد الحقوق في المنافع.

إذا تقدّم شخص قضى فترات تأمين طبقاً لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين أو أولى الحق منه يطلب في المنافع، تقوم المؤسسة التونسية المختصة بأخذ قرارها وفق التشريع التونسي بشأن إستحقاق المعني بالأمر للمنافع وذلك بإحتساب فترات التأمين طبقاً للفصل 16 وباعتبار الأحكام الموابية :

1 - لا تؤخذ بعين الإعتبار في الإحتساب مساهمات التأمين التكميلي.

2 - إذا كانت المدة الجمالية لفترات التأمين المأخوذة بعين الإعتبار وفق تشريعات الدولتين المتعاقبتين تفوق المدة القصوى المنصوص عليها بالتشريع التونسي لتحديد مبلغ الترفيع، تضبط المنافع الجزئية المستحقة بالنسبة الى جملة فترات التأمين المأخوذة بعين الإعتبار طبقاً للتشريع التونسي والمدة القصوى المذكورة آنفاً.

(2) - تؤخذ الفترات، المشار إليها بالجملة الأولى من الفقرة الأولى، بعين الاعتبار من قبل المؤسسة المختصة للتولة المتعاقدة الأخرى لفرض إكساب الحق في المنافع والحفاظ عليه وإسترجاعه وفي تحديد المبلغ المستحق كما لو كانت هذه الفترات قد أنجزت طبقاً للتشريع الذي تطبقه.

القسم الأول

منافع مستحقة طبقاً للتشريع النمساوي

الفصل الثامن عشر : تحديد الحقوق في المنافع.

(1) - إذا تقدم شخص قضي فترات تأمين طبقاً لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين، أو أولي الحق منه بطلب في المنافع تقوم المؤسسة النمساوية المختصة بأخذ قرارها ما إذا كان الشخص المعني بالأمر يستحق المنافع وذلك بإحتساب فترات التأمين طبقاً للفصل 16 وباعتبار الفقرة 2 أدناه.

(2) - إذا نصّ التشريع النمساوي على أن مدة صرف الجارية تمّدّ المدة المعتمدة كمرجع والتي يشترط خلالها قضاء فترات تأمين فإنّ المدد التي صرفت خلالها الجارية وفق التشريع التونسي تمّدّ المدة المعتمدة كمرجع.

الفصل التاسع عشر : إحتساب المنافع.

(1) - إذا افتتح الحق في المنافع طبقاً للتشريع النمساوي دون اللجوء إلى أحكام الفصل 16، تحدد المؤسسة النمساوية المختصة مبلغ المنافع وفق التشريع النمساوي. بمراعاة فترات التأمين المقضاة في ظلّ هذا التشريع فحسب.

(2) - إذا افتتح الحق في المنافع طبقاً للتشريع النمساوي مع إعتبار أحكام الفصل 16 فحسب، تحدد المؤسسة النمساوية المختصة مبلغ المنافع وفق التشريع النمساوي. بمراعاة فترات التأمين المقضاة في ظلّ هذا التشريع فحسب والأحكام التالية:

ب - إذا باشر العامل فرق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى هذا العمل، فإن المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأولى تكون ملزمة بموجب تشريعها الخاص بشحمل عبء المنافع دون مراعاة حالة التعكر. وتسد له المؤسسة المختصة في الدولة المتعاقدة الثانية تكملة يساوي مقدارها الفارق بين قيمة المنافع المستحقة بعد حدوث التعكر والمبلغ الذي تكون عليه المنافع قبل التعكر كما لو حدث المرض المهني فوق ترابها.

الباب الثالث

تأمين العجز والشيخوخة والوفاة

(الجزائرات)

الفصل السادس عشر: تجميع فترات التأمين.

(1) - إذا ما إشتراط، وفقا لتشريع الدولة المتعاقدة، لإكساب الحق في المنافع أو الحفاظ عليه أو إسترجاعه قضاء فترات تأمين فإنه على المؤسسة المختصة لهذه الدولة المتعاقدة أن تأخذ عند الإقتضاء بعين الإعتبار فترات التأمين المنجزة وفق الأحكام القانونية للدولة المتعاقدة الأخرى وإعتبارها تشريعا وحب الإمتثال له بشرط ألا تكون فترات التأمين المنجزة طبقا لتشريعات الدولتين المتعاقدين متطابقة.

(2) - إذا إرتبط إسداء بعض المنافع وفق تشريع دولة متعاقدة بقضاء فترات تأمين في مهنة خاضعة لنظام خاص أو في مهنة أو عمل محدّد فإن فترات التأمين المنجزة في ظل تشريع الدولة المتعاقدة الأخرى لا تؤخذ بعين الإعتبار إلا إذا قضيت أو أثبت قضاؤها في نفس المهنة أو عند الإقتضاء في نفس العمل.

الفصل السابع عشر: فترات تأمين تقل عن إثني عشر شهرا.

(1) - لا يكسب أي حق في المنافع طبقا لتشريع دولة متعاقدة إذا لم تصل المدّة الجمالية لفترات التأمين المقضاة طبقا لتشريع هذه الدولة إلى إثني عشر شهرا. على أن هذا الشرط يعتبر لاغيا إذا نصّ هذا التشريع على إكساب الحق بعنوان الفترات التي تقل عن هذا الحد الأدنى.

الباب الثاني

الأمراض المهنية

الفصل الرابع عشر : ضبط الأمراض المهنية.

(1) - لا تمنح المنافع المنجزة عن مرض مهني قابل للتعويض طبقاً لتشريع التولتين المتعاقبتين إلا بعنوان تشريع الدولة المتعاقدة التي يكون النشاط المتسبب في حصول مرض مهني من هذه الطبيعة مورس على ترابها آخر مرة بشرط أن يستجيب المعني بالأمر إلى الشروط المنصوص عليها بهذا التشريع.

(2) - بالنسبة لحالات التصلب الرئوي والحريير الصخري تسدد مؤسسة الدولة المتعاقدة الأخرى 50% من المنافع التقديرية بما فيها الجرايات المستحقة طبقاً للفقرة (1) لفائدة المؤسسة التي تولت صرفها ولا يعمل بهذا الإجراء إذا كانت مدة النشاط المقضاة في الدولة المتعاقدة الأخرى التي قد تكون مصدر التصلب الرئوي أو الحريير الصخري أقل من 10% من فترة النشاط الجمالية النسبية في هذين المرضين في البلدين المتعاقدين.

(3) - إذا اشترط لإسناد منافع المرض المهني طبقاً لتشريع دولة متعاقدة أن يقع إثبات المرض طبياً لأول مرة على ترابها فإن هنا الشرط يعتبر متوفراً إذا وقع إثبات المرض لأول مرة على تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.

الفصل الخامس عشر : تعويض أضرار الأمراض المهنية.

في حالة تمكّر مرض مهني إنتفع العامل من أجله أو يواصل الإنتفاع بتعويض طبقاً لتشريع دولة متعاقدة مع إفتتاحه الحق في الإنتفاع بمنافع بعنوان مرض مهني من نفس الطبيعة طبقاً لتشريع الدولة المتعاقدة الأخرى تطبق الأحكام التالية:

أ - إذا لم يباشر العامل فوق تراب الدولة المتعاقدة الأخرى عملاً من شأنه أن يتسبب في المرض المهني أو يزيد في تعكره، فإن المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة الأولى تكون ملزمة بموجب تشريعها الخاص بتحمل عبء المنافع مراعية في ذلك حالة التعكر.

بجرايات طبقاً لتشريع الدولة المتعاقدة التي بها مكان الإقامة. وتحمل أعباء هذه المنافع المؤسسة المختصة للدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر المؤسسة التي تصرف الجرايات.

الفصل الحادي عشر : مؤسسات مقر الإقامة.

تسدى المنافع العينية المنصوص عليها بالفقرة (2) من الفصل (10).

في النمسا : من قبل Gebietskrankenkasse المختصة بالنسبة لمكان إقامة الشخص المعني بالأمر.

في تونس : من قبل الصندوق القومي للضمان الإجتماعي.

الفصل الثاني عشر : إسزجاج المصاريف.

(1) - فيما يتعلق بالمنافع العينية المسداة في الحالات المشار إليها بالفقرة (2) من الفصل (10) فإن المؤسسة المختصة مطالبة بتسديد مبلغ تلك المنافع.

(2) - يمكن للسُّلط المختصة، بعد استشارة المؤسسات المعنية، أن تقرر في إطار الحرص على إختصار الإجراءات الإدارية أن يتم تعويض التسديد حسب الفواتير بتسديد إعتباري.

(3) - يتم إسزجاج مصاريف المنافع في الحالات المنصوص عليها بالفقرة (2) من الفصل العاشر المسداة لنوي الحق المتفعين بنظام تأمين الجرايات المتساوية على حساب إشترابات التأمين عن المرض لأصحاب الجرايات والمستخلصة من قبل المؤسسة المختصة المتساوية.

الفصل الثالث عشر : منحة الوفاة.

(1) - في حالة وفاة شخص خاضع لتشريع دولة متعاقدة أو صاحب جراية أو أحد أفراد عائلتهما على تراب الدولة المتعاقدة الأخرى تعتبر الوفاة قد وقعت على تراب الدولة المتعاقدة الأولى.

(2) - تتولى المؤسسة المختصة صرف منحة الوفاة حتى وإن كان المستحق للمنافع متواجداً على تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.

الفصل الثامن : إستثناءات.

- (1) - بطلب مشترك من العامل الأجير وموخره فإن السلط المختصة للدولتين المتعاقبتين يمكن أن تنفق على إستثناء مقتضيات الفصلين 6 و7 إعتبارا لطبيعة وظروف العمل.
- (2) - طبقا للفقرة (1) إذا كان العامل الأجير خاضعا لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين مع ممارسة نشاطه المُوخر على تراب الدولة المتعاقدة الأخرى فإن التشريع ينطبق كما لو كان المعني بالأمر يمارس نشاطه على تراب الدولة المتعاقدة الأولى.

العنوان الثالث :

أحكام خاصة

الباب الأول

المريض والولادة

الفصل التاسع : تجميع فترات التأمين.

لفرض إنتاج الحق في المنافع والحفاظ عليها أو إسترجاعها وأيضا بغية تحديد مدة صرفها يتم تجميع فترات التأمين المقضاة طبقا لتشريعات كلا الدولتين المتعاقبتين شريطة ألا تتعلق بنفس الفترة.

الفصل العاشر : أصحاب الجرايات.

(1)- يتنفع أصحاب الجرايات المستحقة طبقا لتشريع الدولتين المتعاقبتين وكذلك أفراد أسرهم، المقيمين بإحدى الدولتين، بالمنافع العينية التي تسديها مؤسسة مقر الإقامة كما لو كانوا متفعين بجرايات طبقا لتشريع الدولة المتعاقدة التي بها مقر الإقامة. وتحتمل أعباء هذه المنافع مؤسسة هذه الدولة المتعاقدة.

(2)- يتنفع أصحاب الجرايات المستحقة طبقا لتشريع إحدى الدولتين المتعاقبتين وكذلك أفراد أسرهم المقيمين بالدولة الأخرى بالمنافع العينية التي تسديها مؤسسة مكان الإقامة كما لو كانوا متفعين

العنوان الثاني :

ضبط التشريع المنطبق

الفصل السادس : أحكام عامة.

مع مراعاة أحكام الفصل 7، تضبط إجبارية التأمين طبقا لتشريع الدولة المتعاقدة التي يمارس النشاط المهني على ترابها. وفي حالة ممارسة نشاط مهني موجّر فإن هذه القاعدة تنطبق أيضا إذا كان مقر الموجّر موجودا على تراب الدولة المتعاقدة الأخرى.

الفصل السابع : أحكام خاصة.

(1) - العامل المشتغل لدى مؤسسة يوجد مقرّها على تراب إحدى الدولتين المتعاقدين والذي ألحق للعمل على تراب الدولة المتعاقدة الأخرى يبقى خاضعا لتشريع الدولة المتعاقدة الأولى لمدة الأربع وعشرين شهرا الأولى من بداية إلقائه.

(2) - العامل الذي تشغله مؤسسة طيران يوجد مقرّها بتراب إحدى الدولتين المتعاقدين والذي تم إلقائه بتراب الدولة المتعاقدة الأخرى يبقى خاضعا لتشريع الدولة المتعاقدة الأولى.

(3) - يخضع طاقم السفينة البحرية وكذلك بقية الأشخاص العاملين باستمرار على ظهر السفينة إلى تشريع الدولة المتعاقدة التي ترفع السفينة علمها.

(4) - العملة الأجراء أو المشبهون بالأجراء التابعون لمصالح إدارية رسمية الملحوقون من طرف إحدى الدولتين المتعاقدين بالدولة الأخرى يقعون خاضعين للتشريع الجاري به العمل في الدولة التي ألحقتم.

(5) - لا تمسّ هذه الإتفاقية بتاتا من أحكام إتفاقية (فيانا) المتعلقة بالعلاقات الدبلوماسية المورّخة في 18 أبريل 1961 ولا من أحكام إتفاقية (فيانا) المتعلقة بالعلاقات القنصلية المورّخة في 24 أبريل

الفصل الرابع : المساواة في المعاملة.

(1) - ما لم تقتض هذه الإتفاقية خلاف ذلك تسم معاملة مواطني كل واحدة من الدولتين المتعاقدين بمثل معاملة مواطني الدولة الأخرى عند تطبيق تشريع هذه الأخيرة.

(2) - لا تمس أحكام الفقرة الأولى بـ:

أ - قواعد توزيع الأعباء في مادة التأمين المنصوص عليها في إتفاقات الدولتين المتعاقدين مع دول أخرى،

ب - تشريعات الدولتين المتعاقدين المتعلقة بتأمين الأشخاص المستخدمين لدى هيئة رسمية تابعة لإحدى الدولتين المتعاقدين بدولة أخرى أو لدى أعضاء هذه الهيئات،

ج - أحكام التشريع النمساوي التي تلخذ بعين الإعتبار فترات الخدمة العسكرية أثناء الحرب والفترات المشابهة لها،

د - أحكام التشريع النمساوي التعلق بتثليل المضمونين والمؤخرين لدى هياكل المؤسسات والجامعات وكذلك المحاكم في مادة الضمان الإجتماعي.

الفصل الخامس : تحويل المنافع.

(1) - ما لم تقتض هذه الإتفاقية خلاف ذلك فإن المنافع التقديرية الخاصة بالعجز والشيخوخة والباقيين على قيد الحياة وحوادث الشغل والأمراض المهنية وكذلك منح الوفاة المستحقة طبقاً لتشريع إحدى الدولتين المتعاقدين لا يمكن إنقاصها أو تعديلها أو تعليقها أو إلغاؤها ولا حجزها بحجة أن المستفيد منها يقيم بصفة دائمة أو مؤقتة بزباب الدولة المتعاقدة الأخرى.

(2) - طبقاً للتشريع النمساوي لا تنسحب أحكام الفقرة السابقة على المنحة التمويضية.

1/ في النمسا :

أ - التأمين على المرض

ب - التأمين على الحوادث

ج - التأمين على الجرايات،

2/ في تونس :

أ - التأمين على المرض والأسومة والسفاسة.

ب - التأمين على حوادث الشغل والأمراض المهنية.

ج - التأمين على الجرايات.

(2) - كما تنطبق أيضا هذه الإتفاقية على كلّ النصوص التشريعية التي تلخص أو تنقح أو تسم التشريعات المنصوص عليها بالفقرة الأولى.

(3) - غير أنها لا تنطبق على أنظمة التعويض لفائدة المتضررين من الحرب ومخلفاتها، كما لا

تنطبق:

- بالنسبة للنمسا : على التشريع الخاص بتأمين العدول.

- بالنسبة لتونس : على التشريع الخاص بالأعوان المتمين للقطاع العمومي.

الفصل الثالث : مجال التطبيق الشخصي.

طلما لم يتم التنصيص على خلاف ذلك، تنطبق هذه الإتفاقية على مواطني كل من الدولتين المتعاقدين وعلى أفراد أسرهم وعلى بقية الأشخاص فيما يتعلق بالحقوق المترعة عن حقوق مواطن من إحدى الدولتين المتعاقدين.

4 - تشير عبارة "تشريع" إلى القوانين والتّرايب والأحكام التّأسسية المتصلة بفروع الضمان الإجتماعي المشار إليها بالفقرة الأولى من الفصل الثاني.

5 - تشير عبارة "السلطة المختصة" بالنسبة للنمسا إلى الوزراء الفيدراليين المكلفين بتطبيق التّشريعات المنصوص عليها بالنقطة 1 من الفقرة (1) من الفصل الثاني وبالنسبة لتونس وزير الشؤون الإجتماعية.

6 - تشير عبارة "المؤسسة" إلى المياكل أو السلط التي يرجع لها بالنظر كليا أو جزئيا تطبيق التّشريعات المشار إليها بالفقرة (1) من الفصل الثاني.

7 - تشير عبارة "المؤسسة المختصة" إلى المؤسسة التي يكون المؤمن منحرفا فيها وقت طلب المنافع أو التي يكون أو قد يكون له الحق في التمتع بمنافع من طرفها إذا كان مقيما بتراب الطرف المتعاقد الذي توجد به هذه المؤسسة.

8 - تشير عبارة "فرد من الأسرة" إلى فرد من العائلة حسب التشريع الجاري به العمل في الدولة المتعاقدة التي يوجد بها مقر المؤسسة التي تتحمل المنافع.

9 - تشير عبارة "منافع نقدية وجرايات عمرية أو جرايات" إلى منافع نقدية وجرايات عمرية أو جرايات بما فيها كل العناصر المحمولة على الأموال العمومية والترفيعات في إعادة التقييم والمنح الإضافية إضافة الى المنافع في شكل رأس مال والمبالغ المدفوعة بعنوان تسديد الإشتراكات.

10 - تشير عبارة "فترات التّأمين" إلى فترات الإشتراكات والفترات المشابهة كما هي محددة طبقا لتشريعات الدولتين المتعاقدين.

(2) - لفرض تطبيق هذه الإتفاقية تعني كلّ بقية الألفاظ المعاني التي تفصلها حسب تشريع كلّ واحدة من الدولتين.

الفصل الثاني : مجال التطبيق المادي.

(1) - تنطبق هذه الإتفاقية على التّشريعات المتعلقة بـ:

إن

جمهورية النمسا

و

الجمهورية التونسية

تحدوهما الرغبة في تنظيم العلاقات بين الدولتين في ميدان الضمان الاجتماعي وملاعتها مع تطوّر القانون،

وعيا منهما بمبدأ المساواة في معاملة مواطني كلا الدولتين لغرض تطبيق تشريعات كلّ منهما في مجال الضمان الاجتماعي والحفاظ على الحقوق المكتسبة وكذلك التي بصدد الإكساب

اتفقتا على إبرام الإتفاقية التالية:

العنوان الأوّل

أحكام عامة

الفصل الأوّل : تعاريف.

(1) - لغرض تطبيق هذه الإتفاقية :

1 - تشير عبارة "النمسا" إلى جمهورية النمسا وتشير عبارة "تونس" إلى الجمهورية التونسية.

2 - تشير عبارة "تراب" بالنسبة للنمسا إلى ترابها الفيدرالي وبالنسبة لتونس إلى تراب الجمهورية التونسية.

3 - تشير عبارة "مواطن" بالنسبة للنمسا إلى مواطنيها في هذه المادة وبالنسبة لتونس إلى مواطنيها طبقا للقانون التونسي.

إتفاقية

بين

جمهورية النمسا والجمهورية التونسية

حول الضمان الإجتماعي

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LA RÉPUBLIQUE D'AUTRICHE ET LA
RÉPUBLIQUE TUNISIENNE SUR LA SÉCURITÉ SOCIALE

La République d'Autriche et la République Tunisienne,

Animées du désir de régler les rapports réciproques entre les deux États dans le domaine de la sécurité sociale et de concilier avec l'évolution du droit,

Conscientes du principe de l'égalité de traitement des ressortissants des deux États pour l'application des législations nationales sur la sécurité sociale et du maintien des droits acquis ainsi que de ceux en instance,

Ont résolu de conclure la Convention suivante:

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1er. Définitions

(1) Pour l'application de la présente Convention

1. Le terme "Autriche" désigne la République d'Autriche,

Le terme "Tunisie" désigne la République Tunisienne;

2. Le terme "territoire" désigne:

Pour l'Autriche: son territoire fédéral,

Pour la Tunisie: le territoire de la République Tunisienne;

3. Le terme "ressortissant" désigne:

Pour l'Autriche: ses nationaux,

Pour la Tunisie: ses nationaux selon la loi tunisienne en cette matière;

4. Le terme "législation" signifie les lois, règlements et dispositions statutaires qui se réfèrent aux branches de la sécurité sociale visées au paragraphe (1) de l'article 2;

5. Le terme "autorité compétente" désigne:

En ce qui concerne l'Autriche: les Ministres Fédéraux chargés de l'application des législations visées dans l'article 2, paragraphe (1), point 1,

En ce qui concerne la Tunisie: le Ministre des Affaires Sociales;

6. Le terme "institution" désigne les organismes ou l'autorité auxquels incombe l'application, en tout ou en partie, des législations visées dans l'article 2, paragraphe (1);

7. Le terme "institution compétente" désigne l'institution à laquelle l'assuré est affilié au moment de la demande de prestations ou de la part de laquelle il a droit à prestations ou aurait droit à prestations s'il résidait sur le territoire de l'Etat contractant où se trouve cette institution;

8. Le terme "membre de famille" désigne un membre de famille d'après la législation en vigueur dans l'Etat contractant où se trouve le siège de l'institution à la charge de laquelle les prestations sont accordées;

9. Les termes "prestations en espèces", "rentes" ou "pensions" désignent une prestation en espèces, rente ou pension, y compris tous les éléments à charge des fonds publics, les majorations, les majorations de revalorisation, allocations supplémentaires ainsi que les prestations en capital et les versements effectués à titre de remboursement des cotisations;

10. Le terme "périodes d'assurance" désigne les périodes de cotisations et les périodes assimilées définies en tant que telles par les législations des deux États contractants.

(2) Tous les autres termes de la présente Convention ont la signification qui leur est attribuée dans les législations des deux Etats contractants.

Article 2. Champ d'application matériel

(1) La présente Convention s'applique aux législations concernant:

1. En Autriche:

- a) L'assurance-maladie,
- b) L'assurance-accidents,
- c) L'assurance-pension;

2. En Tunisie:

- a) L'assurance-maladie,
- b) L'assurance-accidents du travail et maladies professionnelles,
- c) L'assurance-pension.

(2) La présente Convention s'applique également à toutes les législations qui résument, modifient ou complètent les législations définies au paragraphe (1).

(3) Toutefois, elle ne s'applique pas aux systèmes d'indemnisation en faveur des victimes de guerre et de ses conséquences; elle ne s'applique pas non plus:

En ce qui concerne l'Autriche, à la législation sur l'assurance des notaires,

En ce qui concerne la Tunisie, à la législation concernant les agents relevant du secteur public.

Article 3. Champ d'application personnel

A moins qu'il n'en soit disposé autrement, la présente Convention est applicable aux ressortissants des États contractants ainsi qu'aux membres de leur famille et à d'autres personnes en ce qui concerne les droits dérivés des droits d'un ressortissant de l'un des États contractants.

Article 4. Egalité de traitement

(1) A moins que la présente Convention n'en dispose autrement, les ressortissants de chacun des deux États contractants sont assimilés aux ressortissants de l'autre État contractant pour l'application de la législation de celui-ci.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne portent pas atteinte aux:

a) Règles de répartition des charges en matière d'assurance prévues dans les Accords entre les États contractants avec des États tiers;

b) Législations des deux États contractants relatives à l'assurance des personnes employées auprès d'une représentation officielle d'un des deux États contractants dans un État tiers ou des membres de ces représentations;

c) Dispositions de la législation autrichienne relative à la prise en compte de périodes de service militaire de guerre et de périodes qui leur sont assimilées;

d) Dispositions de la législation autrichienne relative à la représentation des assurés et des employeurs dans les organes des institutions et des fédérations ainsi que dans les juridictions en matière de sécurité sociale.

Article 5. Transfert de prestations

(1) A moins qu'il n'en soit autrement disposé par la présente Convention, les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivants, les rentes d'accidents du travail ou de maladies professionnelles et les allocations au décès acquises au titre de la législation d'un État contractant ne peuvent subir aucune réduction, ni modification, ni suspension, ni suppression, ni confiscation du fait que le bénéficiaire séjourne ou réside sur le territoire de l'autre État contractant.

(2) Les dispositions du paragraphe (1) du présent article ne s'étendent pas, en vertu de la législation autrichienne, à l'indemnité compensatrice.

TITRE II. DISPOSITIONS DÉTERMINANT LA LÉGISLATION APPLICABLE

Article 6. Dispositions générales

Sous réserve des dispositions de l'article 7, l'obligation d'assurance est déterminée selon la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'activité professionnelle est exercée. En cas d'exercice d'une activité professionnelle salariée, cette règle vaut également si le siège de l'employeur se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 7. Dispositions particulières

(1) Le travailleur occupé par une entreprise ayant son siège sur le territoire d'un État contractant et qui est détaché sur le territoire de l'autre État contractant reste soumis à la législation du premier État contractant pendant les 24 premiers mois de calendrier de son détachement.

(2) Le travailleur qui est occupé par une entreprise d'aviation ayant son siège sur le territoire d'un État contractant et qui est détaché de ce territoire sur le territoire de l'autre État contractant reste soumis à la législation du premier État contractant.

(3) L'équipage d'un bâtiment maritime ainsi que d'autres personnes qui sont occupées d'une façon permanente sur un tel bâtiment, sont soumis à la législation de l'État contractant dont le bâtiment en question bat pavillon.

(4) Les personnes occupées par des services administratifs publics détachées du territoire d'un État contractant sur le territoire de l'autre État contractant, et le personnel qui selon la législation applicable leur est assimilé sont soumis à la législation de l'État contractant qui les occupe.

(5) La présente Convention n'affecte en rien les dispositions de la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961, ni celles de la Convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963.

Article 8. Exceptions

(1) Sur demande commune du travailleur salarié et de son employeur, les autorités compétentes des deux États contractants, en considération de la nature et des conditions de l'emploi, pourront convenir d'admettre l'exemption des dispositions des articles 6 et 7.

(2) Lorsque d'après le paragraphe (1), un travailleur salarié est soumis à la législation d'un des États contractants tout en exerçant son activité salariée sur le territoire de l'autre État contractant, la législation est applicable comme si l'intéressé exerçait cette activité sur le territoire du premier État contractant.

TITRE III. DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

CHAPITRE IER. MALADIE, MATERNITÉ ET DÉCÈS (ALLOCATION-DÉCÈS)

Article 9. Totalisation des périodes d'assurance

Pour l'ouverture, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations ainsi que pour la durée du service des prestations, les périodes d'assurance accomplies sous les législations des deux États contractants seront totalisées à condition qu'elles ne se superposent pas.

Article 10. Titulaires de pensions

(1) Lorsque le titulaire de pensions dues en vertu de la législation des deux États contractants réside sur le territoire d'un État contractant, les prestations en nature lui sont servies, ainsi qu'aux membres de sa famille, par l'institution du lieu de sa résidence, comme s'il était titulaire d'une pension due en vertu de la seule législation de l'État contractant de résidence. Les dites prestations sont à la charge de l'institution de l'État contractant de résidence.

(2) Lorsque le titulaire d'une pension due en vertu de la législation d'un seul des États contractants réside sur le territoire de l'autre État contractant, les prestations en nature sont

servies à lui-même et aux membres de sa famille par l'institution du lieu de sa résidence comme s'il était titulaire d'une pension due en vertu de la législation de l'Etat contractant de sa résidence. Ces prestations sont à la charge de l'institution compétente de l'État contractant dans lequel l'institution débitrice de la pension a son siège.

Article 11. Institutions du lieu de résidence

Les prestations en nature prévues par le paragraphe (2) de l'article 10 sont servies:

En Autriche: par la "Gebietskrankenkasse" compétente pour le lieu de résidence de la personne intéressée,

En Tunisie: par la Caisse Nationale de Sécurité Sociale.

Article 12. Remboursement des frais

(1) En ce qui concerne les prestations en nature servies dans les cas visés au paragraphe (2) de l'article 10, l'institution compétente est tenue de rembourser le montant des dites prestations.

(2) Après consultation des institutions intéressées, les autorités compétentes peuvent convenir dans un souci de simplification administrative que les remboursements sur facture sont remplacés par des remboursements forfaitaires.

(3) Dans les cas visés au paragraphe (2) de l'article 10, le remboursement des prestations accordées aux ayants-droit de l'assurance-pension autrichienne est à effectuer à charge des cotisations d'assurance-maladie des pensionnés perçues par le "Hauptverband der oesterreichischen Sozialversicherungstraeger".

Article 13. Allocation-décès

(1) Lorsqu'une personne soumise à la législation d'un État contractant, ou un titulaire de pension ou un de leurs membres de famille est décédé sur le territoire de l'autre État contractant, le décès sera considéré comme s'il était survenu sur le territoire du premier État contractant.

(2) L'allocation-décès est à la charge de l'institution compétente même dans le cas où le bénéficiaire de prestations se trouve sur le territoire de l'autre État contractant.

CHAPITRE 2. MALADIES PROFESSIONNELLES

Article 14. Détermination de maladies professionnelles

(1) Les prestations en cas de maladie professionnelle susceptible d'être réparée en vertu de la législation des deux Etats contractants ne sont accordées qu'au titre de la législation de l'État contractant sur le territoire duquel l'emploi susceptible de provoquer une maladie professionnelle de cette nature a été exercée en dernier lieu, et sous réserve que l'intéressé remplisse les conditions prévues par cette législation.

(2) Dans les cas de la silicose et de l'asbestose les prestations en espèces, y compris les rentes, à verser conformément au paragraphe (1), sont remboursées à 50% par l'institution de l'autre État contractant à l'institution qui les a servies. Ceci ne vaut pas si la période d'activité accomplie dans l'autre État contractant susceptible de provoquer la silicose ou l'asbestose n'atteint pas 10% de la période d'activité totale susceptible de provoquer la silicose ou l'asbestose dans les deux États contractants.

(3) Si la législation d'un État contractant subordonne le bénéfice des prestations de maladie professionnelle à la condition que la maladie ait été constatée médicalement pour la première fois sur le territoire de cet État contractant, cette condition est réputée remplie lorsque la dite maladie a été constatée pour la première fois sur le territoire de l'autre État contractant.

Article 15. Réparation de maladies professionnelles

Lorsque, en cas d'aggravation d'une maladie professionnelle, une personne qui a bénéficié ou qui bénéficie d'une réparation pour une maladie professionnelle en vertu de la législation d'un État contractant fait valoir, pour une maladie professionnelle de même nature, des droits à prestations, en vertu de la législation de l'autre État contractant, les règles suivantes sont applicables:

a) Si la personne n'a pas exercé sur le territoire de ce dernier État contractant un emploi susceptible de provoquer la maladie professionnelle ou de l'aggraver, l'institution compétente du premier État contractant reste tenue de prendre à sa charge les prestations en vertu de sa propre législation, compte tenu de l'aggravation.

b) Si la personne a exercé sur le territoire de ce dernier État contractant un tel emploi, l'institution compétente du premier État contractant reste tenue de servir les prestations en vertu de sa propre législation, sans tenir compte de l'aggravation; l'institution compétente de l'autre État contractant octroie à la personne une prestation dont le montant est déterminé selon la législation de ce second État contractant et qui est égal à la différence entre le montant de la prestation due après l'aggravation et le montant qui aurait été dû si la maladie, avant l'aggravation, s'était déclarée sur son territoire.

CHAPITRE 3. VIEILLESSE, INVALIDITÉ ET DÉCÈS (PENSIONS)

Article 16. Totalisation des périodes d'assurance

(1) Si l'acquisition, le maintien ou le recouvrement du droit aux prestations dépend, selon la législation d'un État contractant, des périodes d'assurance accomplies, l'institution compétente de cet État contractant devra si nécessaire prendre en considération les périodes d'assurance accomplies selon les dispositions légales de l'autre État contractant et considérer celles-ci comme législation à laquelle elle devra se conformer pour autant que les périodes d'assurance accomplies en vertu des législations des deux États ne se superposent pas.

(2) Si la législation d'un État contractant subordonne l'octroi de certaines prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance dans une profession soumise à un régime spécial ou dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes accomplies sous la légis-

lation de l'autre Etat ne seront prises en compte, pour l'octroi de ces prestations, que si elles auraient été accomplies ou justifiées dans la même profession ou, le cas échéant, dans le même emploi.

Article 17. Périodes d'assurance inférieures à douze mois

(1) Si les périodes d'assurance accomplies en vertu de la législation de l'un des États contractants n'atteignent pas, pour le calcul de la prestation, dans leur ensemble douze mois, aucune prestation ne sera accordée en vertu de la dite législation. Ceci n'est pas valable si cette législation prévoit qu'un droit est acquis en vertu des périodes inférieures à cette période minimum.

(2) Les périodes visées au paragraphe (1) première phrase seront prises en compte par l'institution de l'autre État contractant, pour l'acquisition, le maintien et le recouvrement d'un droit à une prestation et pour la détermination du montant dû comme s'il s'agissait de périodes accomplies d'après sa propre législation.

SOUS CHAPITRE 1. PRESTATIONS SELON LA LÉGISLATION AUTRICHIENNE

Article 18. Détermination des droits à prestations

(1) Si une personne ayant accompli les périodes d'assurance prévues par la législation de l'un ou l'autre des deux Etats contractants ou ses ayants droit réclament des prestations, l'institution autrichienne compétente devra, en vertu de la législation autrichienne, décider si la personne concernée a droit à une prestation et ce, après avoir calculé les périodes d'assurance selon l'article 16 tout en considérant le paragraphe (2) ci-après.

(2) Lorsque la législation autrichienne prévoit que la période de paiement d'une pension prolonge la période de référence au cours de laquelle les périodes d'assurance doivent être accomplies, les périodes durant lesquelles une pension a été servie aux termes de la législation tunisienne prolongent ladite période de référence.

Article 19. Calcul des prestations

(1) Si l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation autrichienne est établie sans recours aux dispositions de l'article 16, l'institution compétente autrichienne détermine le montant de la prestation conformément à la législation autrichienne compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies aux termes de ladite législation.

(2) Si l'ouverture du droit à une prestation aux termes de la législation autrichienne est établie par suite des seules dispositions de l'article 16, l'institution compétente autrichienne détermine le montant de la prestation conformément à la législation autrichienne compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies aux termes de ladite législation et des dispositions suivantes:

a) Les prestations ou parties de prestations dont le montant n'est pas fonction de la durée des périodes d'assurance sont calculées en fonction du rapport entre la durée des pério-

des d'assurance à prendre en compte pour le calcul de la prestation aux termes de la législation autrichienne et la période de trente ans, mais sans dépasser le plein montant.

b) Lorsque des périodes postérieures à la réalisation du risque doivent être prises en compte pour le calcul des prestations d'invalidité ou de survivants, de telles périodes ne sont prises en compte qu'en fonction du rapport entre la durée des périodes d'assurance à prendre en compte pour le calcul de la prestation aux termes de la législation autrichienne et les deux tiers du nombre de mois entiers s'étant écoulés depuis la date du 16ème anniversaire de la personne intéressée jusqu'à la date de la réalisation du risque, mais sans dépasser la période entière.

c) L'alinéa a) du présent paragraphe ne s'applique pas:

- i) Aux prestations relatives à l'assurance complémentaire;
- ii) Aux prestations accordées sous condition de ressources et visant à assurer un revenu minimum.

SOUS CHAPITRE 2. PRESTATIONS SELON LA LÉGISLATION TUNISIENNE

Article 20. Détermination des droits à prestations

Si une personne ayant accompli des périodes d'assurance prévues par la législation de l'un ou l'autre des deux États contractants ou ses ayants-droit réclament des prestations, l'institution tunisienne compétente devra, en vertu de la législation tunisienne, décider si la personne concernée a droit à une prestation et ce, après avoir calculé les périodes d'assurance selon l'article 16, tout en considérant les dispositions telles que ci-dessous:

a) Les cotisations pour l'assurance complémentaire n'entrent pas en ligne de compte.

b) Si la durée totale des périodes d'assurances à prendre en considération en vertu des législations des deux États contractants dépasse la durée maximale prévue par la législation tunisienne pour la fixation du montant de majoration, la prestation partielle due est calculée proportionnellement à la durée des périodes d'assurance à prendre en considération en vertu de la législation tunisienne et le maximum des mois d'assurance précité.

Article 21. Calcul des prestations

(1) Si l'intéressé remplit les conditions exigées par la législation tunisienne sans qu'il soit nécessaire de faire appel aux dispositions de l'article 16, le montant de la prestation sera déterminé en vertu de la seule législation tunisienne et compte tenu des seules périodes d'assurance accomplies sous la législation tunisienne.

(2) Si l'intéressé ne remplit pas les conditions requises pour faire valoir le droit aux prestations selon la législation tunisienne sur la base des seules périodes d'assurance y accomplies, l'institution compétente tunisienne détermine ce droit compte tenu de la totalisation des périodes d'assurance visée à l'article 16 de la présente Convention:

a) Si le droit est acquis, ladite institution détermine pour ordre le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé aurait droit si toutes les périodes d'assurance à prendre en

considération, en vertu des législations des deux États contractants, avaient été prises en considération exclusivement sous sa propre législation.

b) Sur la base dudit montant, l'institution compétente fixe le montant dû au prorata de la durée des périodes prises en considération sous ladite législation par rapport à la durée totale des périodes accomplies sous les législations des deux États contractants.

(3) Le montant visé aux paragraphes (1) et (2) du présent article est augmenté le cas échéant du montant des majorations découlant des cotisations qui ont été versées à l'assurance complémentaire.

TITRE IV. DISPOSITIONS DIVERSES

Article 22. Attributions des Autorités compétentes

Entraide juridique et administrative

(1) Les Autorités compétentes fixeront dans un arrangement les mesures administratives nécessaires pour l'application de la présente Convention.

(2) Les Autorités compétentes des deux États contractants se communiqueront:

a) Toutes les informations concernant les mesures prises pour l'application de la présente Convention;

b) Toutes les informations concernant les modifications de leur législation susceptibles de modifier l'application de la présente Convention.

(3) Pour l'application de la présente Convention, les Autorités et les institutions des États contractants se prêteront leurs bons offices et agiront comme s'il s'agissait de l'application de leur propre législation. Cette entraide administrative est gratuite.

(4) Les institutions et les Autorités des États contractants peuvent, aux fins de l'application de la présente Convention, communiquer directement les unes avec les autres ainsi qu'avec les personnes intéressées ou leurs mandataires.

(5) Les institutions et les Autorités d'un État contractant ne peuvent rejeter les demandes ou autres documents qui leur sont adressés du fait qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre État contractant.

(6) Les examens médicaux auxquels il est procédé par application de la législation d'un État contractant et qui s'appliquent à des personnes séjournant ou résidant sur le territoire de l'autre État contractant, sont à la demande des services compétents, réalisés à leurs frais par l'institution du lieu de séjour ou de résidence.

(7) En matière d'assistance judiciaire, les dispositions y relatives de droit commun sont applicables.

Article 23. Organismes de liaison

Afin de faciliter l'application de la présente Convention et notamment en vue de l'établissement de relations simples et rapides entre les institutions entrant en ligne de compte des deux côtés, les Autorités compétentes procèdent à la création d'organismes de liaison.

Article 24. Exemptions

(1) Le bénéfice des exemptions ou réductions de taxes, de timbres, de droits de greffe ou d'enregistrement prévues par la législation d'un État contractant pour les pièces ou documents à produire en application de la législation de cet État contractant est étendu aux pièces et documents analogues à produire en application de la présente Convention ou de la législation de l'autre État contractant.

(2) Tous actes, documents et pièces quelconques à produire pour l'application de la présente Convention, sont dispensés de légalisation.

Article 25. Présentation de dossiers

(1) Les demandes, déclarations ou recours présentés en application de la présente Convention ou de la législation d'un État contractant, auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent d'un État contractant, doivent être considérés comme demandes, déclarations ou recours présentés auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre État contractant.

(2) Une demande de prestations présentée conformément à la législation de l'un des États contractants vaut également la demande d'une prestation correspondante visée par la présente Convention conformément à la législation de l'autre État contractant prise en considération par la présente Convention. Cette disposition n'est pas applicable, si le requérant demande expressément de surseoir à la liquidation d'une prestation de vieillesse qui serait acquise en vertu de la législation d'un État contractant.

(3) Les demandes, déclarations ou recours qui auraient dû être présentés en application de la législation d'un État contractant dans un délai déterminé auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de cet État contractant, sont recevables s'ils sont présentés dans le même délai auprès d'une autorité, d'une institution ou d'un autre organisme compétent de l'autre État contractant.

(4) Dans les cas prévus aux paragraphes (1) à (3) l'autorité, l'institution ou l'organisme saisi transmet sans retard ces demandes, déclarations ou recours à l'autorité, l'institution ou l'organisme compétent de l'autre État contractant, soit directement, soit par l'intermédiaire des Autorités compétentes des deux États contractants.

Article 26. Transactions financières

(1) Les institutions débitrices de prestations en vertu de la présente Convention s'en libéreront valablement dans la monnaie de leur pays. La conversion est effectuée au cours du jour valable lors du transfert de la prestation.

(2) Les montants des remboursements prévus par la présente Convention seront libellés dans la monnaie de l'État contractant de l'institution qui a assuré le service des prestations.

(3) Les transferts que comporte l'exécution de la présente Convention auront lieu conformément aux accords, en cette matière, en vigueur dans les deux États contractants au moment du transfert.

Article 27. Procédures d'exécution

Pour les décisions exécutoires des instances judiciaires ainsi que les actes authentiques exécutoires des institutions et des autorités d'un État contractant en matière de sécurité sociale selon l'article 2, la Convention signée le 23 juin 1977 entre la République Tunisienne et la République d'Autriche relative à la reconnaissance et l'exécution des décisions judiciaires et des actes authentiques en matière civile et commerciale, est applicable par analogie.

Article 28. Compensation d'avances

(1) Les avances payées par une institution d'un État contractant peuvent être retenues sur les arriérés d'une prestation correspondante due par une institution de l'autre État contractant pour la même période. Lorsque l'institution d'un État contractant a versé une prestation dépassant celle à laquelle l'intéressé a droit et lorsque l'institution de l'autre État contractant doit verser ultérieurement une prestation correspondante pour la même période, le montant dépassant la prestation due par le premier État contractant est à considérer comme avance au sens de la première phrase jusqu'à concurrence du montant des arriérés à verser par le second État contractant.

(2) Si une prestation de l'assistance sociale ou une prestation provisoire de l'assurance-chômage a été servie dans un État contractant à un bénéficiaire au cours d'une période pour laquelle le bénéficiaire avait droit à des prestations en espèces, l'institution obligée ou l'organisme payant retient, sur demande et pour le compte de l'organisme en question, les arriérés d'une prestation relative à cette même période jusqu'à concurrence de la prestation payée.

(3) Les retenues prévues aux paragraphes (1) et (2) s'effectuent conformément aux dispositions de la législation de l'État contractant applicable à l'institution qui opère ces retenues.

Article 29. Réparation de dommages

Lorsqu'une personne qui peut prétendre à des prestations selon la législation d'un État contractant pour un dommage survenu sur le territoire de l'autre État contractant a le droit de réclamer à un tiers la réparation de ce dommage en vertu de la législation de ce dernier État contractant, le droit à réparation passe à l'institution du premier État contractant, selon la législation qu'elle applique.

Article 30. Règlement de différends

(1) Les différends relatifs à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention seront réglés par la voie diplomatique. Sur demande d'un État contractant et en second lieu, le différend peut être soumis à une commission ad hoc qui se composera, en nombre égal, de représentants des autorités compétentes des deux États contractants. Chaque délégation pourra nommer des experts.

(2) Au cas où un différend ne pourrait être réglé de cette manière, il sera, sur demande d'un État contractant, soumis à un tribunal arbitral qui sera constitué de la manière suivante:

a) Chacun des États contractants désignera un arbitre dans un délai d'un mois à partir de la date de réception de la demande d'arbitrage. Les deux arbitres ainsi nommés choisiront dans un délai de deux mois après la notification de l'État contractant qui a désigné son arbitre le dernier, un troisième arbitre ressortissant d'un État tiers.

b) Dans le cas où l'un des États contractants n'aura pas désigné d'arbitre dans le délai fixé, l'autre État contractant pourra demander au président de la Cour Internationale de Justice de le désigner. Il en sera de même, à la diligence de l'un ou l'autre État contractant à défaut d'entente sur le choix du tiers arbitre par les deux arbitres.

c) Toutefois, au cas où le président de la Cour Internationale de Justice serait un ressortissant de l'un des États contractants, les fonctions qui lui sont dévolues par le présent article seront confiées selon l'ordre de présence au vice-président de la Cour ou au premier membre de la Cour qui ne serait pas dans cette situation.

(3) Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont obligatoires à l'encontre des deux États contractants. Chacun des États contractants prend à sa charge les frais afférents à l'arbitre qu'il désigne. Les autres frais sont répartis également entre les deux États contractants. Le tribunal arbitral fixe lui-même sa procédure.

TITRE V. DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 31. Dispositions transitoires

(1) La présente Convention n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure au 1er janvier 1997.

(2) Toute période d'assurance accomplie en vertu de la législation d'un État contractant avant le 1er janvier 1997 est prise en considération pour la détermination du droit aux prestations s'ouvrant conformément aux dispositions de la présente Convention.

(3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe (I), la présente Convention s'applique également aux cas d'assurance survenus avant le 1er janvier 1997 pour autant que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

(4) Les prestations déterminées avant le 1er janvier 1997 ne seront plus déterminées de nouveau.

Article 32. Entrée en vigueur

(1) La présente Convention sera ratifiée et les instruments de ratification seront échangés aussitôt que possible à Tunis.

(2) La présente Convention entre en vigueur le premier jour du mois suivant celui de l'échange des instruments de ratification et prendra effet rétroactivement à partir du 1er janvier 1997.

Article 33. Expiration

(1) La présente Convention est conclue pour une durée indéterminée. Chaque État contractant peut dénoncer par la voie diplomatique la présente Convention à l'expiration d'une année civile en respectant un délai de préavis de trois mois.

(2) En cas de dénonciation, les dispositions de la présente Convention resteront applicables aux droits acquis, notwithstanding les dispositions restrictives que les régimes intéressés prévoiraient pour le cas de séjour à l'étranger d'un assuré.

En foi de quoi les plénipotentiaires ont signé la présente Convention et l'ont revêtue de leur sceau.

Fait à Vienne, le 23 Juin 1999, en deux exemplaires originaux. Chaque exemplaire étant rédigé en langues allemande, arabe et française et faisant foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes allemand et arabe, le texte français prévaut.

Pour la République d'Autriche:
DR. BENITA FERRERO-WALDNER

Pour la République Tunisienne:
TAHER SIOUD

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

**ABKOMMEN
ZWISCHEN DER REPUBLIK ÖSTERREICH UND DER TUNESISCHEN REPUBLIK ÜBER
SOZIALE SICHERHEIT**

Die Republik Österreich
und
die Tunesische Republik,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiet der sozialen Sicherheit zu regeln und mit der Rechtsentwicklung in Einklang zu bringen,

in Anerkennung des Grundsatzes der Gleichbehandlung der Staatsangehörigen der beiden Staaten bei Anwendung der innerstaatlichen Rechtsvorschriften über soziale Sicherheit und der Aufrechterhaltung der erworbenen Ansprüche und Anwartschaften,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

**ABSCHNITT I
ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN**

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

- (1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke
1. „Österreich“
die Republik Österreich,
„Tunesien“
die Tunesische Republik;
 2. „Gebiet“
in Bezug auf Österreich
dessen Bundesgebiet,
in Bezug auf Tunesien
das Hoheitsgebiet der Tunesischen Republik;
 3. „Staatsangehöriger“
in Bezug auf Österreich
dessen Staatsbürger,
in Bezug auf Tunesien
eine Person tunesischer Staatsangehörigkeit im Sinne des tunesischen Staatsangehörigkeitsgesetzes;
 4. „Rechtsvorschriften“
die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit beziehen;
 5. „zuständige Behörde“
in Bezug auf Österreich
die Bundesminister, die mit der Anwendung der in Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 bezeichneten Rechtsvorschriften betraut sind,
in Bezug auf Tunesien
den Minister für soziale Angelegenheiten;
 6. „Träger“
die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der in Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;
 7. „zuständiger Träger“
den Träger, bei dem die betreffende Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch hätte, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;
 8. „Familienangehöriger“

- einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;
9. „Geldleistung“, „Rente“ oder „Pension“ eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln, aller Zuschläge, Anpassungsbeträge, Zulagen sowie Kapitalabfindungen und Zahlungen, die als Beiträgerstattungen geleistet werden;
 10. „Versicherungszeiten“ Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zukommt.

Artikel 2

Sachlicher Geltungsbereich

- (1) Dieses Abkommen bezieht sich
 1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Krankenversicherung,
 - b) die Unfallversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung;
 2. auf die tunesischen Rechtsvorschriften über
 - a) die Kranken-, Mutterschafts- und Sterbegeldversicherung,
 - b) die Arbeitsunfall- und Berufskrankheitenversicherung,
 - c) die Pensionsversicherung.
- (2) Dieses Abkommen bezieht sich auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die in Absatz I bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.
- (3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über einen neuen Zweig der sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen; es bezieht sich ferner nicht
in Bezug auf Österreich
auf die Rechtsvorschriften über die Notarversicherung,
in Bezug auf Tunesien
auf die Rechtsvorschriften über die im öffentlichen Dienst Beschäftigten.

Artikel 3

Persönlicher Geltungsbereich

Dieses Abkommen gilt, soweit es nichts anderes bestimmt, für die Staatsangehörigen der Vertragsstaaten sowie für ihre Familienangehörigen und andere Personen hinsichtlich der Rechte, die sie von einem Staatsangehörigen eines Vertragsstaates ableiten.

Artikel 4

Gleichbehandlung

- (1) Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.
- (2) Absatz 1 berührt nicht
 - a) Versicherungsregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten;
 - b) die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen;
 - c) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten;
 - d) die österreichischen Rechtsvorschriften betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der sozialen Sicherheit.

Artikel 5

Leistungstransfer

(1) Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, werden die Geldleistungen bei Invalidität, Alter oder an Hinterbliebene, die Renten bei Arbeitsunfall oder Berufskrankheit und die Sterbegelder, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt, weil sich der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates vorübergehend oder gewöhnlich aufhält.

(2) Absatz 1 bezieht sich hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften nicht auf die Ausgleichszulage.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Allgemeine Regelung

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, sofern Artikel 7 nichts anderes bestimmt, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbständigen Erwerbstätigkeit auch dann, wenn sich der Sitz des Dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

Besondere Regelungen

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind während der ersten 24 Kalendermonate nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Wird ein öffentlich-rechtlich Bediensteter oder ein ihm nach den Rechtsvorschriften des in Betracht kommenden Vertragsstaates Gleichgestellter in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, bei dessen Verwaltung er beschäftigt ist.

(5) Dieses Abkommen berührt nicht die Bestimmungen des Wiener Übereinkommens über diplomatische Beziehungen vom 18. April 1961 oder des Wiener Übereinkommens über konsularische Beziehungen vom 24. April 1963.

Artikel 8

Ausnahmen

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 und 7 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen ist.

(2) Gelten für einen Dienstnehmer nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Beschäftigung im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

**ABSCHNITT III
BESONDERE BESTIMMUNGEN**

**Kapitel 1
Krankheit, Mutterschaft und Tod (Sterbegeld)**

Artikel 9

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

Die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zurückgelegten Versicherungszeiten sind für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches und die Dauer der Leistungsgewährung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 10

Pensionsbezieher

(1) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zum Bezug von Pensionen Berechtigter im Gebiet eines Vertragsstaates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension lediglich auf Grund der Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des Trägers des Vertragsstaates, in dem der Berechtigte wohnt.

(2) Wohnt ein nach den Rechtsvorschriften nur eines Vertragsstaates zum Bezug einer Pension Berechtigter im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so werden ihm und seinen Familienangehörigen Sachleistungen von dem Träger seines Wohnortes gewährt, als ob er zum Bezug einer Pension nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates berechtigt wäre, in dem er wohnt. Diese Leistungen gehen zu Lasten des zuständigen Trägers des Vertragsstaates, in dem der zur Pensionszahlung verpflichtete Träger seinen Sitz hat.

Artikel 11

Träger des Wohnortes

Die nach Artikel 10 Absatz 2 in Betracht kommenden Sachleistungen werden gewährt
in Österreich
von der für den Wohnort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse,
in Tunesien
von der Staatlichen Kasse für soziale Sicherheit.

Artikel 12

Kostenerstattung

(1) Bei Sachleistungen, die nach Artikel 10 Absatz 2 gewährt werden, hat der zuständige Träger den Betrag dieser Leistung zu erstatten.

(2) Die zuständigen Behörden können nach Anhörung der beteiligten Träger zur verwaltungsmäßigen Vereinfachung vereinbaren, dass anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

(3) In den Fällen des Artikels 10 Absatz 2 ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus den beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

Artikel 13

Sterbegeld

(1) Stirbt eine Person, für die die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates gelten, ein Pensionsberechtigter oder einer ihrer Familienangehörigen im Gebiet des anderen Vertragsstaates, so gilt der Tod als im Gebiet des ersten Vertragsstaates eingetreten.

(2) Das Sterbegeld geht zu Lasten des zuständigen Trägers auch dann, wenn sich der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Kapitel 2

Berufskrankheiten

Artikel 14

Feststellung von Berufskrankheiten

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) In Fällen von Silikose oder Asbestose sind dem nach Absatz 1 zur Erbringung der Leistungen verpflichteten Träger die Aufwendungen für Geldleistungen einschließlich Renten vom Träger des anderen Vertragsstaates zur Hälfte zu erstatten; dies gilt nicht, wenn die Beschäftigungsdauer in diesem anderen Vertragsstaat, welche die Silikose oder Asbestose verursacht haben könnte, 10 von Hundert der gesamten Beschäftigungsdauer, die die Silikose oder Asbestose in den beiden Vertragsstaaten verursacht haben könnte, nicht erreicht.

(3) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Vertragsstaates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

Artikel 15

Entschädigung von Berufskrankheiten

Erhebt eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates eine Entschädigung für eine Berufskrankheit erhalten hat oder erhält, bei Verschlimmerung einer Berufskrankheit wegen einer gleichartigen Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Leistungen, so gelten folgende Regelungen:

- a) Hat die Person im Gebiet dieses Vertragsstaates keine Beschäftigung ausgeübt, die geeignet war, die Berufskrankheit zu verursachen oder zu verschlimmern, so bleibt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates verpflichtet, die Leistungen nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften unter Berücksichtigung der Verschlimmerung zu seinen Lasten zu gewähren.
- b) Hat die Person im Gebiet des letzten Vertragsstaates eine derartige Beschäftigung ausgeübt, so bleibt der zuständige Träger des ersten Vertragsstaates verpflichtet, die Leistungen nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung zu gewähren; der zuständige Träger des anderen Vertragsstaates gewährt der Person eine Leistung, deren Höhe sich nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften bestimmt und dem Unterschiedsbetrag zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und dem Betrag entspricht, der geschuldet sein würde, wenn die Krankheit vor der Verschlimmerung in seinem Gebiet eingetreten wäre.

Kapitel 3

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 16

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates der Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches von der Zurücklegung von Versicherungszeiten ab, so hat der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

Artikel 17

Versicherungszeiten unter zwölf Monaten

(1) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(2) Die in Absatz 1 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches sowie dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als wären es nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zurückgelegte Versicherungszeiten.

Tell I

Leistungen nach den österreichischen Rechtsvorschriften

Artikel 18

Feststellung der Leistungen

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige österreichische Träger nach den österreichischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 16 und unter Berücksichtigung des Absatzes 2 Anspruch auf Leistung hat.

(2) Verlängern nach den österreichischen Rechtsvorschriften Zeiten der Pensionsgewährung den Zeitraum, in dem die Versicherungszeiten zurückgelegt sein müssen, so verlängert sich dieser Zeitraum auch durch entsprechende Zeiten der Pensionsgewährung nach den tunesischen Rechtsvorschriften.

Artikel 19

Berechnung der Leistungen

(1) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften auch ohne Anwendung des Artikels 16 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Besteht nach den österreichischen Rechtsvorschriften nur unter Anwendung des Artikels 16 ein Leistungsanspruch, so hat der zuständige österreichische Träger die Leistung ausschließlich auf Grund der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten sowie unter Berücksichtigung der folgenden Bestimmungen festzustellen:

- a) Leistungen oder Leistungsteile, deren Betrag nicht von der Dauer der zurückgelegten Versicherungszeiten abhängig ist, gebühren im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu 30 Jahren, höchstens jedoch bis zur Höhe des vollen Betrages.
- b) Sind bei der Berechnung von Leistungen bei Invalidität oder an Hinterbliebene nach dem Eintritt des Versicherungsfalles liegende Zeiten zu berücksichtigen, so sind diese Zeiten nur im Verhältnis der nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Berechnung der Leistung zu berücksichtigenden Versicherungszeiten zu zwei Dritteln der vollen Kalendermonate von der Vollendung des 16. Lebensjahres der betreffenden Person bis zum Eintritt des Versicherungsfalles zu berücksichtigen, höchstens jedoch bis zum vollen Ausmaß.
- c) Buchstabe a gilt nicht
 - i) hinsichtlich von Leistungen aus einer Höherversicherung,

- ii) hinsichtlich von einkommensabhängigen Leistungen oder Leistungsteilen zur Sicherstellung eines Mindesteinkommens.

Teil 2

Leistungen nach den tunesischen Rechtsvorschriften

Artikel 20

Feststellung der Leistungen

Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so hat der zuständige tunesische Träger nach den tunesischen Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 16 und unter Berücksichtigung folgender Bestimmungen Anspruch auf Leistung hat:

- a) Beiträge zur Zusatzversicherung werden nicht berücksichtigt.
- b) Übersteigt die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den tunesischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den tunesischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

Artikel 21

Berechnung der Leistungen

(1) Erfüllt die betreffende Person die nach den tunesischen Rechtsvorschriften für den Leistungsanspruch erforderlichen Voraussetzungen auch ohne Anwendung des Artikels 16, so ist der Betrag der Leistung ausschließlich nach den tunesischen Rechtsvorschriften und ausschließlich unter Berücksichtigung der nach tunesischen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten festzustellen.

(2) Erfüllt die betreffende Person die nach den tunesischen Rechtsvorschriften für den Leistungsanspruch erforderlichen Voraussetzungen nicht allein auf Grund der nach diesen Rechtsvorschriften zurückgelegten Versicherungszeiten, so hat der zuständige tunesische Träger den Leistungsanspruch unter Zusammenrechnung der Versicherungszeiten nach Artikel 16 festzustellen:

- a) Besteht ein Anspruch, so hat der in Betracht kommende Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten ausschließlich nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären.
- b) Auf Grund dieses Betrages hat der Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis festzusetzen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Zeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Zeiten besteht.

(3) Der nach den Absätzen 1 und 2 errechnete Betrag erhöht sich gegebenenfalls um die Steigerungsbeträge für Beiträge zur Zusatzversicherung.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 22

Aufgabe der zuständigen Behörden, Rechts- und Amtshilfe

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

- a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;
- b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

Artikel 23

Verbindungsstellen

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 24

Befreiungen

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragungsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 25

Einreichung von Schriftstücken

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

Artikel 26

Zahlungsverkehr

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Träger haben die Leistungen mit befreiender Wirkung in der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung zu erbringen. Für die Umwandlung ist der Kurs maßgebend, der bei der Übermittlung der Leistung zugrunde gelegt wurde.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 27

Vollstreckungsverfahren

Für die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren öffentlichen Urkunden der Träger und Behörden eines Vertragsstaates im Bereich der in Artikel 2 bezeichneten Zweige der sozialen Sicherheit gilt der Vertrag vom 23. Juni 1977 zwischen der Republik Österreich und der Tunesischen Republik über die Anerkennung und die Vollstreckung von gerichtlichen Entscheidungen und öffentlichen Urkunden auf dem Gebiet des Zivil- und Handelsrechts entsprechend.

Artikel 28

Verrechnung von Vorschüssen

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Wurde in einem Vertragsstaat einem Leistungsberechtigten eine Leistung der Sozialhilfe oder eine vorläufige Leistung aus der Arbeitslosenversicherung während eines Zeitraumes gewährt, für den der Leistungsberechtigte Anspruch auf Geldleistungen hat, so behält der verpflichtete Träger oder die zahlende Stelle auf Ersuchen und für Rechnung der in Betracht kommenden Stelle die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen ein.

(3) Die Einbehaltung nach den Absätzen 1 und 2 erfolgt nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, die für den die Einbehaltung vornehmenden Träger gelten.

Artikel 29

Schadenersatz

Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

Artikel 30

Streitbellegung

(1) Streitigkeiten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens werden auf diplomatischem Wege beigelegt. Auf Verlangen eines Vertragsstaates kann die Streitigkeit des weiteren einer Ad-hoc-Kommission unterbreitet werden, die sich aus einer gleichen Anzahl von Vertretern der zuständigen Behörden beider Vertragsstaaten zusammensetzen wird. Jede Delegation kann Experten beiziehen.

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

- a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.
 - b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofes ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.
 - c) Für den Fall, daß der Präsident des Internationalen Gerichtshofes die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.
- (3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 31

Übergangsbestimmungen

- (1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor dem 1. Jänner 1997.
- (2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor dem 1. Jänner 1997 zurückgelegt worden sind.
- (3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor dem 1. Jänner 1997 eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.
- (4) Leistungen, die vor dem 1. Jänner 1997 festgestellt wurden, sind nicht neu festzustellen.

Artikel 32

Inkrafttreten

- (1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald wie möglich in Tunis auszutauschen.
- (2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden, und ist rückwirkend mit 1. Jänner 1997 anzuwenden.

Artikel 33

Außerkräfttreten

- (1) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.
- (2) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommenden Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die oben erwähnten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 23. Juni 1999 in zwei Urschriften, jede in deutscher, arabischer und französischer Sprache, wobei alle drei Texte gleichermaßen authentisch sind. Im Falle abweichender Auslegung zwischen dem deutschen und dem arabischen Text ist der französische Text maßgebend.

Für die Republik Österreich:
Dr. Benita Ferrero-Waldner m. p.

Für die Tunesische Republik:
Tahar Sloud m. p.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

CONVENTION ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE REPUBLIC OF
AUSTRIA AND THE REPUBLIC OF TUNISIA

The Republic of Austria and the Republic of Tunisia,

Desiring to regulate mutual relations between the two States in the field of social security and to harmonize them with developments in the law, and

Conscious of the principle of equal treatment of nationals of the two States in the application of national legislation on social security and the maintenance of acquired entitlements and entitlements in course of acquisition,

Have agreed to conclude the following Convention:

SECTION I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

- (1) For the purposes of this Convention
 1. "Austria" means the Republic of Austria;
"Tunisia" means the Republic of Tunisia;
 2. "Territory" means
 - For Austria: its Federal territory;
 - For Tunisia: the territory of the Republic of Tunisia.
 3. "National" means:
 - For Austria: its nationals;
 - For Tunisia: a person of Tunisian nationality under Tunisian law in this field.
 4. "Legislation" means the laws, regulations and statutory provisions relating to the branches of social security specified in article 2, paragraph 1.
 5. "Competent authority" means:
 - In the case of Austria: the Federal Ministers responsible for the administration of the legislation specified in article 2, paragraph 1, subparagraph 1;
 - In the case of Tunisia: the Minister for Social Affairs.
 6. "Institution" means the body or authority responsible for the application of the whole or a part of the legislation specified in article 2, paragraph (1).
 7. "Competent institution" means the institution with which the person concerned is insured at the time of applying for a benefit or in respect of which he has a benefit entitlement or would have if he resided in the territory of the Contracting State in which he was last insured;
 8. "Family member" means a family member under the legislation in force in the Contracting State in which the institution which bears the cost of the benefits has its head office.

9. "Cash benefit", "annuity" or "pension" mean a cash benefit, annuity or pension, including any part thereof which is paid from public funds, together with any supplements, adjustment amounts and additional payments, as well as lump sums paid in settlement of a claim, and payments effected by way of reimbursement of contributions.

10. "Insurance period" means a contribution period and periods considered equivalent under the legislation of the two Contracting States.

(2) Any other term used in this Convention shall have the meaning respectively assigned to it in the legislation of the two Contracting States.

Article 2. Material scope

(1) This Convention shall apply to legislation concerning:

1. In relation to Austria:

- (a) Sickness insurance;
- (b) Accident insurance;
- (c) Pension insurance.

2. In relation to Tunisia:

- (a) Sickness insurance;
- (b) Insurance in respect of industrial accidents and occupational diseases;
- (c) Pension insurance.

(2) This Convention shall apply equally to all legislation summing up, modifying or completing the legislation specified in paragraph (1).

(3) However, it shall not apply to legislation on a new branch of social security or schemes for the victims of war and the consequences thereof; nor shall it apply to:

In relation to Austria, legislation regarding insurance for notaries,

In relation to Tunisia, legislation regarding civil service employees.

Article 3. Personal scope

Except as otherwise provided for in this Convention, it shall apply to nationals of the Contracting States, members of their families and other persons in respect of rights which they derive from a national of a Contracting State.

Article 4. Equality of treatment

(1) Unless otherwise provided in this Convention, in the implementation of the legislation of one Contracting State its nationals shall be treated in the same way as the nationals of the other Contracting State.

(2) Paragraph (1) shall not affect:

(a) The rules governing the apportionment of insurance burdens provided for in Agreements between the Contracting States and third States;

(b) The legislation of the two Contracting States on the insurance of persons employed with an official representation of one of the two Contracting States in a third State or by members of these representations;

(c) The provisions of Austrian legislation on the reckoning of periods of war service or periods treated as equivalent to them;

(d) The provisions of Austrian legislation concerning the representation of insured persons and employers in the bodies of the institutions and their associations and in the administration of justice in the field of social security.

Article 5. Transfer of benefits

(1) Unless otherwise provided in this Convention, cash benefits in respect of disability, old age or survivors, annuities in respect of industrial accidents or occupational diseases and death grants acquired under the legislation of a Contracting State may not be reduced, modified, suspended, suppressed or confiscated owing to the fact that the beneficiary is staying or residing in the territory of the other Contracting State.

(2) The provisions of paragraph (1) of this article shall not apply to the equalization supplement under Austrian law.

SECTION II. PROVISIONS WHICH DETERMINE THE LEGISLATION APPLICABLE

Article 6. General provisions

Subject to the provisions of article 7, the obligation to insure shall be determined by the legislation of the Contracting State in whose territory the employment is exercised. This rule shall apply to employees even if the head office of the employer is located in the territory of the other Contracting State.

Article 7. Special provisions

(1) If an employee of an enterprise having its head office in the territory of one Contracting State is seconded to the territory of the other Contracting State he shall remain subject to the legislation of the first Contracting State during the first 24 calendar months of his secondment.

(2) If an employee of an airline having its head office in the territory of one Contracting State is seconded from its territory to the territory of the other Contracting State he shall remain subject to the legislation of the first Contracting State.

(3) The crew of a seagoing vessel, and other persons employed other than temporarily on such a vessel, shall be governed by the legislation of the Contracting State whose flag the vessel is flying.

(4) Government employees seconded from the territory of one Contracting State to the territory of the other Contracting State and persons who are treated in the same way under the legislation of the Contracting State in question shall be subject to the legislation of the Contracting State which employs them.

(5) This Convention shall not in any way affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, nor those of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

Article 8. Exceptions

(1) At the joint request of the employee and his employer, the competent authorities of the two Contracting States may agree to permit exceptions to articles 6 and 7, having due regard to the nature and circumstances of the employment.

(2) If under paragraph (1) the legislation of one of the Contracting States is applicable to an employee, although his employment is exercised in the territory of the other Contracting State, the legislation shall be applied as if the employment were exercised in the territory of the first Contracting State.

SECTION III. SPECIAL PROVISIONS

CHAPTER 1. SICKNESS, MATERNITY AND DEATH (DEATH GRANT)

Article 9. Aggregation of insurance periods

For the acquisition, maintenance or renewal of an entitlement to benefits and the duration of the grant of benefits, insurance periods completed under the legislation of both Contracting States shall be aggregated, provided that they do not overlap.

Article 10. Pension recipients

(1) Where a person qualifying for pensions under the legislation of both Contracting States resides in the territory of one Contracting State, benefits in kind shall be granted to him, and to his family members by the institution of his place of residence, in the same way as if he qualified for a pension solely under the legislation of the Contracting State of residence. The cost of such benefits shall be borne by the institution of the Contracting State of residence.

(2) Where a person qualifying for a pension under the legislation of only one of the Contracting States resides in the territory of the other Contracting State, benefits in kind shall be provided to him and his family members by the insurance authority of his place of residence in the same way as if he qualified for a pension under the legislation of his Contracting State of residence. The cost of such benefits shall be borne by the competent institution of the Contracting State in which the institution responsible for paying the pension has its head office.

Article 11. Institutions of the place of residence

The benefits in kind provided for in article 10, paragraph (2), shall be provided:

In Austria: by the Regional Sickness Insurance Fund (Gebietskrankenkasse) competent for the place of residence of the person concerned.

In Tunisia: by the National Social Security Fund.

Article 12. Reimbursement of costs

(1) With respect to benefits in kind granted under article 10, paragraph (2), the competent institution is required to reimburse the amount of the said benefits.

(2) For the sake of administrative simplicity, the competent authorities may agree, after consulting the institutions concerned, to pay benefits in the form of lump sums instead of individual payments.

(3) In the cases specified in article 10, paragraph (2), the expenses for rightful claimants under the Austrian pension insurance fund shall be reimbursed from the sickness insurance contributions of pensioners received by the Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger (Principal Association of Austrian Social Security Institutions).

Article 13. Death benefits

(1) Where a person subject to legislation of a Contracting State or a recipient of a pension or a family member of such persons dies in the territory of the other Contracting State, that death shall be treated as if it had occurred in the territory of the first-mentioned Contracting State.

(2) The death benefit shall be to the charge of the competent institution even if the beneficiary is resident in the territory of the other Contracting State.

CHAPTER 2. OCCUPATIONAL DISEASES

Article 14. Determination of occupational diseases

(1) Where an occupational disease is liable to compensation under the legislation of both Contracting States, benefits shall be granted solely under the legislation of the Contracting State in whose territory an employment capable of causing an occupational disease of this nature was last undertaken, providing the person concerned satisfies the conditions set by this legislation.

(2) In the case of silicosis and asbestosis, the cost of cash benefits, including annuities, to be paid in accordance with paragraph (1) shall be reimbursed at a rate of 50 per cent by the institution of the other Contracting State to the institution which provided them. This shall not apply if the period of employment capable of causing silicosis or asbestosis completed in the other Contracting State amounts to less than 10 per cent of the total period of employment capable of causing silicosis or asbestosis in the two Contracting States.

(3) If the legislation of one Contracting State subjects the granting of benefits relating to occupational diseases to the condition that the disease has been medically established for the first time in the territory of this Contracting State, this condition shall be deemed to be satisfied when the said disease has been established for the first time in the territory of the other Contracting State.

Article 15. Compensation for occupational diseases

When, in the event of the aggravation of occupational disease, a person who has received, or is receiving, compensation for an occupational disease under the legislation of one Contracting State claims entitlements to benefits for an occupational disease of the same nature under the legislation of the other Contracting State, the following rules shall apply:

(a) If the person has not undertaken any employment in the territory of the latter Contracting State capable of causing or aggravating the occupational disease, the competent institution of the first-mentioned Contracting State remains obliged to bear the cost of the benefits under the legislation to which it is subject, taking into account the aggravation of the disease.

(b) If the person in question has undertaken such employment in the territory of the latter Contracting State, the competent institution of the first-mentioned Contracting State remains obliged to provide benefits under the legislation to which it is subject, without taking into account the aggravation of the disease; the competent institution of the other Contracting State shall grant this person a benefit the amount of which shall be determined in accordance with the legislation to which it is subject, and be equal to the difference between the amount of the benefit due after the aggravation of the disease and the amount which would have been due if the disease had occurred in its territory before the aggravation thereof.

CHAPTER 3. OLD AGE, INVALIDITY AND DEATH (PENSIONS)

Article 16. Aggregation of insurance periods

(1) If, under the legislation of one of the Contracting States, the acquisition, maintenance or renewal of an entitlement to benefit depends on the accrual of insurance periods, the competent institution of that Contracting State, shall, as far as necessary, take account of insurance periods accrued under the legislation of the other Contracting State, as if they had been accrued under the legislation to which it is subject, providing they do not overlap.

(2) If, under the legislation of one of the Contracting States, the granting of particular benefits depends on the accrual of insurance periods in an occupation for which a special scheme exists, or in a certain occupation or a certain type of employment, insurance periods accrued under the legislation of the other Contracting State shall be taken into account for the purpose of granting such benefits only if they were accrued under a corresponding scheme or, if none exists, in the same occupation or the same type of employment.

Article 17. Insurance periods of less than twelve months

(1) If the insurance periods to be taken into account under the legislation of one of the Contracting States amount to less than 12 months for the purpose of calculating a benefit, no benefit shall be paid under that legislation. This shall not apply if a benefit entitlement exists under that legislation only on the basis of those insurance periods.

(2) The insurance periods referred to in the first sentence of paragraph (1) shall be taken into account by the institution in the other Contracting State for the acquisition, maintenance and renewal of a benefit entitlement, and for the extent of the entitlement, as if they were insurance periods accrued under the legislation which it is required to apply.

PART I. BENEFITS UNDER AUSTRIAN LEGISLATION

Article 18. Determining entitlement benefits

(1) Where benefits are claimed by a person who has accrued insurance periods under the legislation of both Contracting States, or by his heirs, the competent Austrian institution shall determine according to Austrian legislation whether the person concerned is entitled to a benefit by aggregating the insurance periods under article 16, and taking account of paragraph (2) below.

(2) If the periods in which pensions are granted under Austrian legislation extend the period of time during which insurance periods must be accrued, this period of time shall also be extended by corresponding periods in which pensions are granted under Tunisian legislation.

Article 19. Calculation of benefits

(1) If a benefit entitlement exists under Austrian legislation even if article 16 is not applied, the competent Austrian institution shall determine the benefit solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation.

(2) If a benefit entitlement exists under Austrian legislation only if article 16 is applied, the competent Austrian institution shall determine the benefit solely on the basis of the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation and with due consideration of the following provisions:

(a) Benefits or partial benefits whose amount is not dependent on the duration of the insurance periods accrued shall be payable in proportion to the 30-year insurance periods to be taken into account for calculating benefits under Austrian legislation, but not in excess of the full amount.

(b) If periods subsequent to the occurrence of the insured contingency have to be taken into account when calculating invalidity or survivors' benefits, such periods shall be taken into account only in proportion to the insurance periods to be taken into account under Austrian legislation for calculating the benefit as two thirds of the full calendar months from completion of the 16th year of the person concerned until the occurrence of the insured contingency, but not exceeding the maximum.

(c) Subparagraph (a) shall not apply:

(i) In respect of benefits from a top-up insurance scheme;

(ii) In respect of income-related benefits or partial benefits to secure a minimum income.

PART II. BENEFITS UNDER TUNISIAN LEGISLATION

Article 20. Determination of entitlement benefits

Where benefits are claimed by a person who has accrued insurance periods under the legislation of both Contracting States, or by his heirs, the competent Tunisian institution shall determine according to Tunisian legislation whether the person concerned is entitled to a benefit by aggregating the insurance periods under article 16, and taking into account the following provisions:

(a) Supplementary insurance contributions shall not be taken into account;

(b) If the total duration of the insurance periods to be taken into consideration under the legislation of the two Contracting States exceeds the maximum duration provided for by Tunisian legislation for fixing the amount of the increase, the partial benefit payable shall be calculated in proportion to the ratio between the duration of the insurance periods to be taken into consideration under Tunisian legislation and the maximum number of insurance months referred to above.

Article 21. Calculation of benefits

(1) If the person concerned satisfies the conditions set by Tunisian legislation without the application of article 16, the amount of the benefit shall be determined solely on the basis of Tunisian legislation, taking into account exclusively the insurance periods accrued under Tunisian legislation.

(2) If the person concerned does not satisfy the conditions for claiming a benefit entitlement under Tunisian legislation solely on the basis of insurance periods accrued in Tunisia, the competent Tunisian institution shall determine this entitlement, taking into consideration the aggregation of the insurance periods specified in article 16 of this Convention:

(a) If an entitlement exists, the said institution shall first calculate the theoretical amount of the benefit to which the person concerned would be entitled if all the insurance periods to be taken into consideration under the legislation of both Contracting States had been taken into consideration solely under the legislation to which the insurance authority is subject.

(b) On the basis of the said amount, the competent institution shall fix the amount payable according to the ratio between the duration of the periods to be taken into account under the legislation to which it is subject and the total duration of the periods to be taken into account under the legislation of both Contracting States.

(3) The amount calculated in accordance with paragraphs (1) and (2) shall, where appropriate, be increased by the amount of increases in supplementary insurance contributions.

SECTION IV. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 22. Duties of the competent authorities, administrative and judicial assistance

- (1) The competent authorities shall determine, through agreement, the administrative measures necessary to implement this Convention.
- (2) The competent authorities of the two Contracting States shall inform each other of:
 - (a) All measures taken to implement this Convention;
 - (b) All amendments to their legislation affecting the implementation of this Convention.
- (3) The authorities and institutions of the Contracting States shall support one another in the implementation of this Convention and shall act in the same manner as when implementing their own legislation. This administrative assistance shall be free of charge.
- (4) The institutions and authorities of the Contracting States may communicate directly with one another, and with the persons concerned or their representatives, for the purpose of implementing this Convention.
- (5) The institutions and authorities of one Contracting State may not reject applications or other documents submitted to them because they are drawn up in the official language of the other Contracting State.
- (6) Medical examinations conducted in the implementation of the legislation of one Contracting State and involving persons resident in the territory of the other Contracting State shall, upon the request of the competent agency and at its expense, be arranged by the institution of the place of residence.
- (7) For the purposes of judicial assistance, the applicable rules shall be those governing judicial assistance in civil cases.

Article 23. Liaison bodies

In order to facilitate the application of this Convention and in particular to establish simple and smooth relations between the relevant institutions of both Parties, the competent authorities shall set up liaison bodies.

Article 24. Exemptions

- (1) Any exemption from or reduction in taxes, and stamp, court, or registration fees provided for under the legislation of a Contracting State for documents or deeds which are to be submitted in implementation of that legislation shall include the corresponding documents and deeds which are to be submitted in implementation of this Convention or the legislation of the other Contracting State.
- (2) No deeds or documents which are to be submitted in implementation of this Convention shall require certification.

Article 25. Submission of documents

(1) Applications, statements or appeals submitted under this Convention or the legislation of a Contracting State to an authority, institution or other responsible body in a Contracting State, shall be regarded as applications, statements or appeals submitted to an authority, institution or other responsible body in the other Contracting State.

(2) An application for a benefit made under the legislation of one of the Contracting States shall also be deemed to be an application for a corresponding benefit covered by this Convention under the legislation of the other Contracting State. This shall not apply if the applicant expressly requests a deferral of the determination of an old-age benefit acquired under the legislation of a Contracting State.

(3) Applications, statements or appeals which have to be submitted, under the legislation of one of the Contracting States, within a set time limit to an authority, institution or other responsible body in that Contracting State, may be submitted within the same time limit to the corresponding body in the other Contracting State.

(4) In the cases covered by paragraphs 1 to 3, the body applied to shall immediately transmit these applications, statements or appeals either directly or through the liaison agencies of the Contracting States, to the corresponding responsible body in the other Contracting State.

Article 26. Payment transactions

(1) The bodies responsible under this Convention for the payment of benefits shall make them, with the effect of discharging their obligation, in the national currency of their respective States. Conversion shall be effected at the daily rate applicable at the time of the transfer of the benefit.

(2) The reimbursement payments provided for in this Convention shall be made in the currency of the Contracting State in which the institution which has granted the benefits is domiciled.

(3) Money transfers effected on the basis of this Convention shall be made according to the agreements applicable in this field in both Contracting States at the time of the transfer.

Article 27. Execution procedures

With regard to the enforceable decisions of the courts and enforceable authentic acts of the institutions and authorities of a Contracting State regarding social security under article 2, the Convention on the recognition and execution of judicial decisions and authentic acts in civil and commercial matters concluded between the Republic of Tunisia and the Republic of Austria on 23 June 1977 shall apply, *mutatis mutandis*.

Article 28. Computation of advance payments

(1) If an institution of one Contracting State has made an advance payment in respect of a benefit, the institution of the other Contracting State may withhold the subsequent payment of a corresponding benefit to which entitlement exists under the legislation of the other Contracting State and which relates to the same period. If the institution of one Contracting State has paid a benefit for an amount higher than that due in respect of a period for which the institution of the other Contracting State subsequently has to provide a corresponding benefit, the overpaid amount of the benefit shall, up to the amount subsequently payable, be regarded as an advance payment within the meaning of the first sentence.

(2) If a welfare benefit or provisional benefit under unemployment insurance has been granted to a claimant in one Contracting State during a period for which the claimant is entitled to cash benefits, the institution liable or the paying office shall, at the request and for account of the agency concerned, withhold the subsequent payments relating to the same period up to the amount of the paid benefits.

(3) The withholding of amounts provided for in paragraphs (1) and (2) shall be effected in accordance with the provisions of the legislation of the Contracting State applicable to the institution withholding such amounts.

Article 29. Compensation

If a person who is to receive payments under the legislation of one of the Contracting States for damages which have occurred in the territory of the other Contracting State is entitled to claim compensation under its legislation from a third party, the compensation claim shall pass to the institution of the first Contracting State, under the legislation applicable to it.

Article 30. Settlement of disputes

(1) Any dispute relating to the interpretation or application of this Convention shall be settled by the diplomatic channel. At the request of one Contracting State, the dispute may subsequently be submitted to an ad hoc commission consisting of an equal number of representatives of the competent authorities of the two Contracting States. Each delegation may appoint experts.

(2) If a dispute cannot be settled in this manner, it shall be submitted, at the request of either Contracting State, to an arbitration panel, to be composed as follows:

(a) Each Contracting State shall, within one month of receiving the request for arbitration, appoint one arbitrator. The two arbitrators appointed in this manner shall, within two months of the notification of its choice by the Contracting State which appointed its arbitrator last, appoint a national of a third State as the third arbitrator.

(b) If a Contracting State has not appointed an arbitrator within the fixed time limit, the other Contracting State may request the President of the International Court of Justice to appoint one. The same procedure shall be followed, at the request of a Contracting State, if the two arbitrators cannot agree on the choice of the third arbitrator.

(c) If the President of the International Court of Justice is a national of one of the Contracting States, the functions entrusted to him under this article shall pass to the Vice-President of the Court or the most senior judge of the Court to whom this condition does not apply.

(3) The arbitration panel shall take its decisions by a majority vote. Its decisions shall be binding for the two Contracting States. Each Contracting State shall bear the costs of the arbitrator whom it appoints. The remaining costs shall be shared equally by the two Contracting States. The arbitration panel shall adopt its own procedures.

SECTION V. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 31. Transitional provisions

(1) This Convention shall not give rise to any entitlement to benefits for the period before 1 January 1997.

(2) For the purposes of determining entitlement to benefits under this Convention, insurance periods accrued under the legislation of one of the Contracting States before 1 January 1997 shall also be taken into account.

(3) Subject to paragraph (1), this Convention shall also apply to insurance contingencies occurring before 1 January 1997, except where entitlements determined at an earlier date have been met through capital payments.

(4) Benefits determined before 1 January 1997 shall not be determined again.

Article 32. Entry into force

(1) This Convention shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged in Tunis as soon as possible.

(2) This Convention shall enter into force on the first day of the month following the month in which the instruments of ratification are exchanged and shall have retroactive effect from 1 January 1997.

Article 33. Expiry

(1) This Convention is concluded for an indefinite period. Either Contracting State may denounce it through the diplomatic channel at the end of any calendar year, with three months' notice.

(2) In the event of denunciation, the provisions of this Convention shall continue to apply to entitlements to benefits acquired, irrespective of any restrictive provisions which the schemes in question might provide in the event of the residence abroad of an insured person.

In witness whereof, the plenipotentiaries have signed this Convention and have thereto affixed their seals.

Done at Vienna on 23 June 1999, in duplicate, each in the German, Arabic and French languages, all texts being equally authentic. In the event of disagreement as to the interpretation of the German text and the Arabic text, the French text shall prevail.

For the Republic of Austria:

DR. BENITA FERRERO-WALDNER

For the Republic of Tunisia:

TAHER SIOUD

No. 37227

**Germany
and
Yemen**

Agreement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Yemen concerning financial cooperation (Family Health Care and Family Planning as well as two other projects). San'a, 29 July 1999

Entry into force: *29 July 1999 by signature, in accordance with article 5*

Authentic texts: *Arabic, English and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Germany, 18 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Yémen**

Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République du Yémen relatif à la coopération financière (Soins de santé familiale et planification familiale ainsi que deux autres projets). Sana'a, 29 juillet 1999

Entrée en vigueur : *29 juillet 1999 par signature, conformément à l'article 5*

Textes authentiques : *arabe, anglais et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Allemagne, 18 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37228

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Neudamm College of Agriculture". Windhoek, 2 December 1999 and 18 January 2000

Entry into force: 18 January 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Collège d'agriculture de Neudamm". Windhoek, 2 décembre 1999 et 18 janvier 2000

Entrée en vigueur : 18 janvier 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37229

**Germany
and
Namibia**

Arrangement between the Government of the Federal Republic of Germany and the Government of the Republic of Namibia concerning technical cooperation in the project "Substitution of Ozone Depleting Substances and Ozone Fund/Setting up of a Project Office in Windhoek". Windhoek, 1 December 1999 and 18 January 2000

Entry into force: 18 January 2000, in accordance with its provisions

Authentic texts: English and German

Registration with the Secretariat of the United Nations: Germany, 18 January 2001

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Allemagne
et
Namibie**

Arrangement entre le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et le Gouvernement de la République de Namibie relatif à la coopération technique pour le projet "Substitution des substances appauvrissant l'ozone et le fonds d'ozone/Création d'un bureau de projets à Windhoek". Windhoek, 1 décembre 1999 et 18 janvier 2000

Entrée en vigueur : 18 janvier 2000, conformément à ses dispositions

Textes authentiques : anglais et allemand

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Allemagne, 18 janvier 2001

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37230

**New Zealand
and
Samoa**

Air Services Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Samoa (with annexes). Apia, 14 April 2000

Entry into force: *14 April 2000 by signature, in accordance with article 16*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 23 January 2001*

**Nouvelle-Zélande
et
Samoa**

Accord relatif aux services aériens entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa (avec annexes). Apia, 14 avril 2000

Entrée en vigueur : *14 avril 2000 par signature, conformément à l'article 16*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 23 janvier 2001*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AIR SERVICES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE INDEPENDENT STATE OF SAMOA

The Government of New Zealand and the Government of the Independent State of Samoa (hereinafter, "the Parties");

Desiring to promote an international aviation system based on equity and competition among airlines in the marketplace with minimum government interference and regulation;

Desiring to facilitate the expansion of international air transport opportunities;

Recognising that efficient and competitive international air services enhance trade, the welfare of consumers, and economic growth;

Desiring to make it possible for airlines to offer the travelling and shipping public a variety of adequate service options at reasonable prices, and wishing to encourage individual airlines to develop and implement innovative and competitive prices;

Desiring to ensure the highest degree of safety and security in international air transport and reaffirming their grave concern about acts or threats against the security of aircraft, which jeopardise the safety of persons or property, adversely affect the operation of air transport, and undermine public confidence in the safety of civil aviation; and

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944;

Have agreed as follows:

Article 1. Definitions

For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, the term:

(a) "Aeronautical authorities" means, in each case the Minister responsible for Civil Aviation, and any person or agency authorised to perform the functions exercised by the said Minister;

(b) "Agreement" means this Agreement, its Annexes, and any amendments thereto;

(c) "Air transport" means the public carriage by aircraft of passengers, baggage, cargo, and mail, separately or in combination, for remuneration or hire;

(d) "Airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention;

(e) "Convention" means the Convention on International Civil Aviation, opened for signature at Chicago on December 7, 1944, and includes:

(i) Any amendment that has entered into force under Article 94(a) of the Convention and has been ratified by both Parties, and

(ii) Any Annex or any amendment thereto adopted under Article 90 of the Convention, insofar as such Annex or amendment is at any given time effective for both Parties;

(f) "Designated airline" means an airline designated and authorised in accordance with Article 3 of this Agreement;

(g) "International air transport" means air transport that passes through the airspace over the territory of more than one State;

(h) "Price" means any fare, rate or charge for the carriage of passengers (and their baggage) and/or cargo (excluding mail) in air transport charged by airlines, including their agents, and the conditions governing the availability of such fare, rate or charge;

(i) "Scheduled" means a series of flights performed by aircraft for the transport of passengers, cargo and mail between two or more points, where the flights are so regular or frequent as to constitute a systematic service, whether or not in accordance with a published timetable, and which are operated in such a manner that each flight is open to use by members of the public;

(j) "Territory" has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention, provided that, in the case of New Zealand, the term "territory" shall exclude Tokelau.

Article 2. Grant of Rights

(1) Each Party grants to the other Party the following rights for the conduct of international air transport by the airlines of the other Party:

- (a) The right to fly across its territory without landing;
- (b) The right to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- (c) The rights otherwise specified in this Agreement.

(2) Nothing in this Article shall be deemed to confer on the airline or airlines of one Party the rights to take on board, in the territory of the other Party, passengers, their baggage, cargo, or mail carried for compensation and destined for another point in the territory of that other Party.

Article 3. Designation and Authorisation

(1) Each Party shall have the right to designate as many airlines as it wishes to conduct international air transport in accordance with this Agreement and to withdraw or alter such designations. Such designations shall be transmitted to the other Party in writing through diplomatic channels, and shall identify whether the airline is authorised to conduct the type of international air transport specified in Annex I or in Annex II or in both.

(2) On receipt of such a designation, and of applications from the designated airline, in the form and manner prescribed for operating authorisations, and technical permissions, the other Party shall grant appropriate authorisations and permissions with minimum procedural delay, provided that:

- (a) The airline is incorporated and has its principal place of business in the territory of the Party designating the airline;
- (b) Effective control of that airline is vested in the Party designating the airline, nationals of that Party, or both;

(c) The airline is qualified to meet the conditions prescribed under the laws, regulations and rules normally applied to the operation of international air transport by the Party considering the application or applications; and

(d) The Party designating the airline is maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety) and Article 7 (Aviation Security).

Article 4. Revocation of Authorisation

(1) Either Party may revoke, suspend or limit the operating authorisations or technical permissions of an airline designated by the other Party where:

(a) That airline is not incorporated and does not have its principal place of business in the territory of the Party designating the airline,

(b) Effective control of that airline is not vested in the Party designating the airline, or that Party's nationals, or both;

(c) That airline has failed to comply with the laws, regulations and rules referred to in Article 5 (Application of Laws, Regulations and Rules) of this Agreement; or

(d) The other Party is not maintaining and administering the standards set forth in Article 6 (Safety).

(2) Unless immediate action is essential to prevent further non-compliance with subparagraphs l(c) or l(d) of this Article, the rights established by this Article shall be exercised only after consultation with the other Party.

(3) This Article does not limit the rights of either Party to withhold, revoke, limit or impose conditions on the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines of the other Party in accordance with the provisions of Article 7 (Aviation Security).

Article 5. Application of Laws, Regulations and Rules

(1) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the operation and navigation of aircraft shall be complied with by the other Party's airlines.

(2) While entering, within, or leaving the territory of one Party, its laws, regulations and rules relating to the admission to or departure from its territory of passengers, crew or cargo on aircraft (including regulations and rules relating to entry, clearance, aviation security, immigration, passports, customs and quarantine or, in the case of mail, postal regulations) shall be complied with by, or on behalf of, such passengers and crew and in relation to such cargo of the other Party's airlines.

(3) Neither Party shall give preference to its own or any other airline over a designated airline of the other Party engaged in similar international air transport in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations.

(4) Passengers, baggage and cargo in direct transit through the territory of either Party and not leaving the area of the airport reserved for such purpose shall not undergo any examination except for reasons of aviation security, narcotics control or in special circum-

stances. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

Article 6. Safety

(1) Each Party shall recognise as valid, for the purpose of operating the international air transport provided for in this Agreement, certificates of airworthiness, certificates of competency, and licences issued or validated by the other Party and still in force, provided that the requirements for such certificates or licences at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention. Each Party may, however, refuse to recognise as valid for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to or validated for its own nationals by the other Party.

(2) Either Party may request consultations concerning the safety standards maintained by the other Party relating to aeronautical facilities, aircrews, aircraft, and operation of the designated airlines. If, following such consultations, one Party finds that the other Party does not effectively maintain and administer safety standards and requirements in these areas that at least equal the minimum standards that may be established pursuant to the Convention, the other Party shall be notified of such findings and the steps considered necessary to conform with these minimum standards, and the other Party shall take appropriate corrective action. Each Party reserves the right to withhold, revoke, or limit the operating authorisation or technical permission of an airline or airlines designated by the other Party in the event the other Party does not take such appropriate corrective action within a reasonable time.

Article 7. Aviation Security

(1) In accordance with their rights and obligations under international law, the Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, done at Tokyo on September 14, 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, done at The Hague on December 16, 1970, the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, done at Montreal on September 23, 1971, and any other multilateral agreement governing civil aviation security binding upon the Parties.

(2) The Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, of their passengers and crew, and of airports and air navigation facilities, and to address any other threat to the security of civil air navigation.

(3) The Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions and appropriate recommended practices established by the International Civil Aviation Organisation and designated as Annexes to the Convention; they shall require that operators of aircraft of their registry, operators of aircraft who have their princi-

pal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

(4) Each Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the security provisions required by the other Party for entry into, for departure from, and while within the territory of that other Party. Each Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores, prior to and during boarding or loading. Each Party shall also give positive consideration to any request from the other Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

(5) Each Party shall also give sympathetic consideration to a request from the other Party to enter into reciprocal administrative arrangements whereby the aeronautical authorities of one Party could make in the territory of the other Party their own assessment of the security measures being carried out by aircraft operators in respect of flights destined for the territory of the Party making such a request.

(6) When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

(7) Each Party shall take such measures as it may find practicable to ensure that an aircraft of the other Party which is subjected to an act of unlawful seizure or other acts of unlawful interference and which lands in its territory is detained on the ground unless its departure is necessitated by the overriding duty to protect human life. Wherever practicable, such measures shall be taken on the basis of mutual consultations.

(8) When a Party has reasonable grounds to believe that the other Party has departed from the aviation security provisions of this Article, the aeronautical authorities of that Party may request immediate consultations with the aeronautical authorities of the other Party. Failure to reach a satisfactory agreement on the issues involved within 15 days from the date of such request shall constitute grounds to withhold, revoke, limit, or impose conditions on the operating authorisation and technical permissions of an airline or airlines of that Party. When required to do so by an emergency, a Party may take interim action prior to the expiry of 15 days.

Article 8. Commercial Opportunities

(1) The airlines of each Party shall have the right to establish offices in the territory of the other Party for the promotion and sale of air transport.

(2) The designated airlines of each Party shall be entitled, in accordance with the laws and regulations of the other Party relating to entry, residence, and employment, to bring in and maintain in the territory of the other Party managerial, sales, technical, operational, and other specialist staff required for the provision of air transport.

(3) Each designated airline shall have the right to perform its own ground-handling in the territory of the other Party ("self-handling") or, at its option, select among competing agents for such services in whole or in part. Each designated airline shall also have the right,

in the territory of the other Party, to offer its services as a ground-handling agent in whole or in part, to any other airline. The rights shall be subject only to physical constraints resulting from considerations of airport safety. Where such considerations preclude self-handling, ground services shall be available on an equal basis to all airlines; charges shall be based on the costs of services provided; and such services shall be comparable to the kind and quality of services which would be available if self-handling were possible.

(4) Any airline of either Party may engage in the sale of air transport in the territory of the other Party directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transport and any person shall be free to purchase such transport, in the currency of that territory or in freely convertible currencies.

(5) Each airline shall have the right to convert and remit to its country, on demand, local revenues in excess of sums locally disbursed. Conversion and remittance shall be permitted promptly without restrictions or taxation in respect thereof at the rate of exchange applicable to current transactions and remittance on the date the carrier makes the initial application for remittance.

(6) The airlines of each Party shall be permitted to pay for local expenses, including purchases of fuel, in the territory of the other Party in local currency. At their discretion, the airlines of each Party may pay for such expenses in the territory of the other Party in freely convertible currencies according to local currency regulation.

(7) In operating or holding out international air transport pursuant to this Agreement, any designated airline may enter into cooperative arrangements, including but not limited to code-sharing or leasing arrangements, with any other airline including airlines of third countries which have the appropriate operating authorisations for the cooperative arrangement in question.

(8) Notwithstanding any other provision of this Agreement, airlines and indirect providers of cargo transport of the Parties shall be permitted, without restriction, to employ in connection with international air transport any surface transport for cargo to or from any points in the territories of the Parties or in third countries, including transport to and from all airports with customs facilities, and including, where applicable, the right to transport cargo in bond under applicable laws and regulations. Access to airport customs processing and facilities shall be provided for such cargo, whether moving by surface or by air. Airlines may elect to perform their own surface transport or to provide it through arrangements with other surface carriers, including surface transport operated by other airlines and indirect providers of cargo air transport. Such intermodal cargo services may be offered at a single, through price for the air and surface transport combined, provided that shippers are not misled as to the facts concerning such transport.

Article 9. Customs Duties and Charges

(1) On arriving in the territory of one Party, aircraft operated in international air transport by the designated airlines of the other Party, their regular equipment, ground equipment, fuel, lubricants, consumable technical supplies, spare parts (including engines), aircraft stores (including but not limited to such items of food, beverages and liquor, tobacco and other products destined for sale to or use by passengers in limited quantities during

flight), and other items intended for or used solely in connection with the operation or servicing of aircraft engaged in international air transport shall be exempt, on the basis of reciprocity, from all import restrictions, property taxes and capital levies, customs duties, excise taxes, and similar fees and charges that are (1) imposed by the national authorities, and (2) not based on the cost of the services provided, provided that such equipment and supplies remain on board the aircraft.

(2) The following shall also be exempt, on the basis of reciprocity, from the taxes, levies, duties, fees and charges referred to in paragraph 1 of this Article with the exception of charges based on the cost of the service provided:

(a) Aircraft stores introduced into or supplied in the territory of a Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board;

(b) Ground equipment and spare parts (including engines) introduced into the territory of a Party for the servicing, maintenance, or repair of aircraft of an airline of the other Party used in international air transport;

(c) Fuel, lubricants and consumable technical supplies introduced into or supplied in the territory of a Party for use in an aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these supplies are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board; and

(d) Promotional and advertising materials introduced into or supplied in the territory of one Party and taken on board, within reasonable limits, for use on outbound aircraft of an airline of the other Party engaged in international air transport, even when these stores are to be used on a part of the journey performed over the territory of the Party in which they are taken on board.

(3) Equipment and supplies referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article may be required to be kept under the supervision or control of the appropriate authorities.

(4) The exemptions provided by this Article shall also be available where the designated airlines of one Party have contracted with another airline, which similarly enjoys such exemptions from the other Party, for the loan or transfer in the territory of the other Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article.

Article 10. Fair Competition

(1) Each Party shall allow a fair and equal opportunity for the designated airlines of both Parties to compete in providing the international air transport governed by this Agreement.

(2) Each Party shall allow each designated airline to determine the frequency and capacity of the international air transport it offers based upon commercial considerations in the marketplace. Consistent with this right, neither Party shall unilaterally limit the volume of traffic, frequency or regularity of service, or the aircraft type or types operated by the designated airlines of the other Party, except as may be required for customs, technical, op-

erational, or environmental reasons under uniform conditions consistent with Article 15 of the Convention.

(3) Neither Party shall impose on the other Party's designated airlines a first-refusal requirement, uplift ratio, no-objection fee, or any other requirement with respect to capacity, frequency or traffic that would be inconsistent with the purposes of this Agreement.

(4) Neither Party shall require the filing of schedules, programmes for non-scheduled flights, or operational plans by airlines of the other Party for approval, except as may be required on a non-discriminatory basis to enforce the uniform conditions foreseen by paragraph 2 of this Article or as may be specifically authorised in an Annex to this Agreement. If a Party requires filings for information purposes, it shall minimise the administrative burdens on air transport intermediaries and on designated airlines of the other Party of filing requirements and procedures.

Article 11. Pricing

(1) Prices for international air transport operated pursuant to this Agreement may be required to be filed with the aeronautical authorities of either Party for notification purposes.

(2) Intervention by the aeronautical authorities shall be limited especially to:

(i) Preventing unreasonable discriminatory tariffs or practices;

(ii) Protecting consumers from tariffs that are unreasonably high or unreasonably restrictive due either to their abuse of a dominant position or to concerted practices among air carriers; and

(iii) Protecting airlines from tariffs that are artificially low because of direct or indirect government subsidy or support.

Article 12. Consultations

Either Party may, at any time, request consultations relating to this Agreement. Such consultations shall begin at the earliest possible date, but not later than 60 days from the date the other Party receives the request unless otherwise agreed.

Article 13. Settlement of Disputes

(1) Any dispute arising under this Agreement that is not resolved by a first round of formal consultations may be referred by agreement of the Parties to some person or body for decision. If the Parties do not so agree, the dispute shall, at the request of either Party, be submitted to arbitration in accordance with the procedures set forth below.

(2) Arbitration shall be by a tribunal of three arbitrators to be constituted as follows:

(a) Within 30 days after the receipt of a request for arbitration, each Party shall name one arbitrator. Within 60 days after these two arbitrators have been named, they shall by agreement appoint a third arbitrator, who shall act as President of the arbitral tribunal;

(b) If either Party fails to name an arbitrator, or if the third arbitrator is not appointed in accordance with subparagraph (a) of this paragraph, either Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation to appoint the necessary arbitrator or arbitrators within 30 days. If the President of the Council is of the same nationality as one of the Parties, the most senior Vice President who is not disqualified on that ground shall make the appointment.

(3) Except as otherwise agreed, the arbitral tribunal shall determine the limits of its jurisdiction in accordance with this Agreement and shall establish its own procedural rules. The tribunal, once formed, may recommend interim relief measures pending its final determination. At the direction of the tribunal or at the request of either of the Parties, a conference to determine the precise issues to be arbitrated and the specific procedures to be followed shall be held not later than 15 days after the tribunal is fully constituted.

(4) Except as otherwise agreed or as directed by the tribunal, each Party shall submit a memorandum within 45 days after the tribunal is fully constituted. Replies shall be due 60 days later. The tribunal shall hold a hearing at the request of either Party or on its own initiative within 15 days after replies are due.

(5) The tribunal shall attempt to render a written decision within 30 days after completion of the hearing or, if no hearing is held, after the date both replies are submitted. The decision of the majority of the tribunal shall prevail.

(6) The Parties may submit requests for clarification of the decision within 15 days after it is rendered and any clarification given shall be issued within 15 days of such request.

(7) Each Party shall, to the degree consistent with its national law, give full effect to any decision or award of the arbitral tribunal.

(8) The expenses of the arbitral tribunal, including the fees and expenses of the arbitrators, shall be shared equally by the Parties. Any expenses incurred by the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation in connection with the procedures of paragraph 2(b) of this Article shall be considered to be part of the expenses of the arbitral tribunal.

Article 14. Termination

Either Party may, at any time, give notice in writing to the other Party of its decision to terminate this Agreement. Such notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organisation. This Agreement shall terminate at midnight (at the place of receipt of the notice to the other Party) immediately before the first anniversary of the date of receipt of such notice by the other Party, unless the notice is withdrawn before then by agreement of the Parties.

Article 15. Registration with ICAO

(1) This Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

(2) In the event of the conclusion of any general multilateral convention or agreement concerning air transport by which both Parties become bound, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such convention or agreement.

Article 16. Entry into Force

This Agreement and its Annexes shall enter into force on the date of signature. Upon entry into force, this Agreement shall supersede the Agreement between the Government of New Zealand and the Government of Western Samoa for Air Services between and beyond their respective Territories, signed at Apia, 23 June 1978, as amended.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Apia, this 14th day of April 2000, in duplicate in the English language.

For the Government of New Zealand:

MARK GOSCHE

For the Government of the Independent State of Samoa:

HANS J. KEIL

ANNEX I. SCHEDULED AIR TRANSPORT

Section 1. Routes

Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform scheduled international air transport, as follows:

A. Routes for the airlines or airlines designated by the Government of New Zealand

1. From points behind New Zealand via New Zealand and intermediate points to a point or points in Samoa and beyond.

2. Between Samoa and any point or points.

B. Routes for the airline or airlines designated by the Government of Samoa

1. From points behind Samoa via Samoa and intermediate points to a point or points in New Zealand and beyond.

2. Between New Zealand and any point or points.

Section 2. Operational Flexibility

The designated airlines of each Party may, on any or all flights and at the option of each airline:

1. Operate flights in either or both directions;

2. Combine different flight numbers within one aircraft operation;

3. Serve behind, intermediate, and beyond points and points in the territories of the Parties on the routes in any combination and in any order;

4. Omit stops at any point or points, including points within the territory of the Party designating the airline;

5. Transfer traffic from any of its aircraft to any of its other aircraft at any point on the routes; and

6. Serve points behind any point in its territory with or without change of aircraft or flight number and hold out and advertise such services to the public as through services;

without directional or geographic limitation and without loss of any right to carry traffic otherwise permissible under this Agreement.

Section 3. Change of Gauge

On any segment or segments of the routes above, any designated airline may perform international air transport without any limitation as to change in type or number of aircraft operated, at any point on the route.

ANNEX II. NON-SCHEDULED INTERNATIONAL AIR TRANSPORT

Airlines of each Party designated pursuant to this Agreement to operate under this Annex shall have the right to operate non-scheduled international air transport over the routes specified and in accordance with the rights granted for scheduled services in this Agreement.

Each Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other Party to carry traffic not covered by this Annex on the basis of comity and reciprocity.

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT INDÉPENDANT DU SAMOA

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de l'État indépendant du Samoa (désignés ci-après par les "Parties"),

Désireux de promouvoir un système de transport aérien international fondé sur l'équité et la concurrence des entreprises de transport aérien assujetties à un minimum de réglementation et d'interventions officielles;

Désireux de faciliter l'expansion des possibilités qui s'offrent dans le domaine des transports aériens internationaux;

Reconnaissant que l'efficacité et la concurrence entre les services aériens internationaux renforcent le commerce, le bien-être des consommateurs et la croissance économique;

Désireux de permettre aux entreprises de transport aérien d'offrir aux voyageurs et aux expéditeurs toute une gamme de services à des prix raisonnables et animés du désir d'encourager les entreprises de transport aérien individuelles à se développer et à appliquer des tarifs innovateurs et concurrentiels;

Désireux d'assurer aux transports aériens internationaux le maximum de sûreté et de sécurité et réaffirmant les vives préoccupations que leur causent les actes perpétrés, ou les menaces dirigées, contre la sécurité des aéronefs, qui compromettent la sûreté des personnes ou des biens, entravent l'exploitation des transports aériens et incitent le public à douter de la sûreté de l'aviation civile;

Étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord, sauf indication contraire :

a) L'expression "autorités aéronautiques" s'entend, dans chaque cas du Ministre chargé de l'aviation civile et de toute personne ou organisme habilités à remplir les fonctions exercées par ledit Ministre;

b) Le terme "Accord" s'entend du présent Accord, de ses annexes et de tous amendements y relatifs;

c) L'expression "transport aérien" s'entend de toute opération effectuée par des aéronefs en vue d'assurer le transport public de passagers, bagages, fret et courrier, séparément ou conjointement, moyennant rémunération ou en vertu d'un contrat de location;

d) Les expressions "entreprise de transport aérien" et "escale à but non commercial" ont la signification que leur attribue l'Article 96 de la Convention;

e) Le terme "Convention" s'entend de la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944 et comprend :

i) Tout amendement qui est entré en vigueur en vertu de l'Article 94 a) de la Convention et qui a été ratifié par les deux Parties; et

ii) Toute annexe ou tout amendement y relatif adopté en vertu de l'Article 90 de la Convention dans la mesure où cette annexe ou cet amendement est devenu, à un moment donné, applicable aux deux Parties;

f) L'expression "entreprise désignée" s'entend d'une entreprise de transport aérien qui a été désignée et autorisée, conformément à l'article 3 du présent Accord;

g) L'expression "transport aérien international" s'entend du transport aérien qui s'effectue en traversant l'espace aérien situé au-dessus du territoire de plus d'un État;

h) Le terme "tarif" s'entend de tout tarif, taux ou prix à percevoir pour le transport des passagers (et de leur bagage) et/ou de fret (à l'exception du courrier) par les entreprises de transport aériens ou leurs agents et des conditions dans lesquelles ils sont offerts;

i) L'expression "vols réguliers" signifie une série de vols effectués par un aéronef pour le transport de passagers, de fret et de courrier entre deux ou plusieurs points, dans la mesure où ces vols sont tellement réguliers ou fréquents qu'ils constituent un service systématique, même s'ils ne correspondent pas nécessairement à un calendrier officiel, et que chacun de ces vols est accessible au public;

j) Le terme "territoire" a la signification que lui donne l'Article 2 de la Convention, étant entendu que dans le cas de la Nouvelle-Zélande le terme "territoire" exclut Tokelau.

Article 2. Octroi des droits

1. Chaque Partie accorde à l'autre Partie les droits suivants en vue de l'exploitation de services de transport aérien international par les entreprises de l'autre Partie :

a) Le droit de survoler son territoire sans y faire escale;

b) Le droit de faire des escales non commerciales sur son territoire; et

c) Les autres droits spécifiés dans le présent Accord.

2. Aucune disposition du présent article n'est censée conférer à des entreprises de transport aérien d'une Partie le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, leurs bagages, du fret ou du courrier transporté, moyennant rémunération, et à destination d'un autre point sur le territoire de l'autre Partie.

Article 3. Désignation et autorisation

1. Chaque Partie a le droit de désigner autant d'entreprises de transport aérien qu'elle l'entend pour exploiter des services de transport aérien international, établies conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que de retirer ou de modifier de telles désignations. Celles-ci sont transmises par écrit à l'autre Partie par la voie diplomatique et déterminent si l'entreprise de transport aérien est autorisée à exploiter des services de vols internationaux du type spécifié dans l'Annexe I ou II ou dans les deux.

2. Dès réception d'une telle désignation et des demandes d'autorisation d'exploitation présentées par l'entreprise de transport aérien désignée, établies conformément à la forme et à la manière prescrites pour l'octroi d'autorisation et de permis technique, l'autre Partie accorde sans délai et avec un minimum de formalités les autorisations et permis appropriés, à condition que :

a) L'entreprise de transport aérien soit une personne morale et ait son siège principal sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

b) Le contrôle effectif de ladite entreprise de transport aérien soit entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de ressortissants de celle-ci, ou des deux;

c) L'entreprise de transport aérien soit en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois, les règlements et les règles qu'applique normalement à l'exploitation des services aériens internationaux la Partie à laquelle aura été soumise la ou les demandes; et

d) La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien maintienne et applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté) et à l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 4. Révocation de l'autorisation

1. Chaque Partie peut révoquer, suspendre ou limiter l'autorisation d'exploitation ou les permis techniques accordés à une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie si :

a) L'entreprise de transport aérien n'est pas enregistrée et n'a pas son siège principal sur le territoire de la Partie qui l'a désignée;

b) Le contrôle effectif de l'entreprise de transport aérien n'est pas entre les mains de la Partie qui l'a désignée ou de celles de ses ressortissants, ou des ceux;

c) L'entreprise de transport aérien désignée ne satisfait pas aux conditions prescrites par les lois et règlements et règles mentionnés à l'article 5 (Application des lois, règlements et règles) du présent Accord, ou

d) La Partie qui désigne l'entreprise de transport aérien ne maintient ni n'applique les normes énoncées à l'article 6 (Sûreté).

2. A moins que des mesures immédiates ne s'imposent pour prévenir la poursuite d'infractions aux dispositions des alinéas c) ou d) du paragraphe 1 du présent article, les droits établis par ledit article ne sont exercés qu'après consultation de l'autre Partie.

3. Le présent article ne limite pas le droit de l'une ou l'autre Partie de retenir, de révoquer, de limiter ou de soumettre à certaines conditions l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise ou d'entreprises de l'autre Partie, conformément aux dispositions de l'article 7 (Sécurité aérienne).

Article 5. Application des lois, règlements et règles

1. Les lois et règlements d'une Partie concernant l'admission sur son territoire, le séjour et le départ hors dudit territoire d'aéronefs assurant les services de transport ou l'exploitation et la navigation d'aéronefs doivent être observés par les entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

2. Les lois et règlements d'une Partie concernant l'admission sur son territoire, le séjour et le départ hors dudit territoire de passagers, d'équipages ou de fret transportés par des aéronefs (y compris les règlements applicables à l'entrée, au passage en douane, à la sécurité aérienne, à l'immigration, aux passeports, à la douane et à la quarantaine ou, dans le cas du courrier, les règlements postaux) doivent être observés par ou pour lesdits passagers et les équipages et pour ce qui est du fret susmentionné, transportés par des entreprises de transport aérien de l'autre Partie.

3. Aucune des Parties n'accordera à sa propre entreprise de transport aérien ou à une autre entreprise de transport aérien une préférence dont ne bénéficierait pas une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie, engagée dans des services de transport aérien international analogue en matière de douane, d'immigration, de quarantaine ou autres.

4. Les passagers, les bagages et le fret en transit direct sur le territoire de l'une ou l'autre des Parties demeurant dans une zone de l'aéroport réservée à cette fin, ne sont soumis qu'à un contrôle simplifié sauf pour des raisons de sécurité aérienne, de contrebande de stupéfiants ou dans des circonstances exceptionnelles. Les bagages et le fret en transit direct sont exonérés des droits de douane et autres taxes similaires.

Article 6. Sûreté

1. Chaque Partie reconnaît la validité, aux fins de l'exploitation des services de transport aérien internationaux, visés dans le présent Accord, des certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences délivrés ou validés par l'autre Partie, et encore valides, sous réserve que les conditions de délivrance ou de validation de ces certificats ou licences soient au moins aussi rigoureuses que les normes minimales susceptibles d'être fixées conformément à la Convention. Chaque Partie peut toutefois refuser de reconnaître la validité, aux fins du survol de son territoire, des brevets d'aptitude et des licences dont ses propres ressortissants sont titulaires et qui leur ont été délivrés ou validés par l'autre Partie.

2. Chaque Partie peut demander des consultations au sujet des normes de sûreté appliquées par l'autre Partie aux installations aéronautiques, aux équipages, aux aéronefs et aux opérations des entreprises de transport aérien désignées. Si, à l'issue de ces consultations, une Partie conclut que l'autre Partie n'applique pas et ne fait pas respecter effectivement, dans ces domaines, des normes et des prescriptions de sûreté au moins aussi rigoureuses que les normes minimales susceptibles d'être fixées conformément à la Convention, l'autre Partie en reçoit notification en même temps que des mesures jugées nécessaires pour qu'il y ait conformité avec les normes minimales susmentionnées; elle doit alors procéder aux ajustements voulus. Chaque Partie se réserve le droit de suspendre, de révoquer ou de restreindre l'autorisation d'exploitation ou le permis technique d'une entreprise de transport aérien ou des entreprises de transport aérien désignée(s) par l'autre Partie, si celle(s)-ci ne prend (prennent) pas les mesures demandées dans un délai raisonnable.

Article 7. Sécurité aérienne

1. Conformément à leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties réaffirment que l'obligation qu'elles ont de protéger, dans le cadre de leurs relations mutuelles, la sécurité de l'aviation civile contre tous actes d'intervention illicite, fait partie

intégrante du présent Accord. Sans restreindre la portée générale de leurs droits et obligations découlant du droit international, les Parties agissent conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 15 décembre 1970, et de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, adoptée à Montréal le 23 septembre 1971, ainsi que tout autre accord multilatéral régissant la sécurité de l'aviation civile qui ait un caractère obligatoire pour les deux Parties.

2. Les Parties se prêtent mutuellement, sur demande, toute l'aide nécessaire pour prévenir la capture illicite d'aéronefs civils et les autres actes illicites portant atteinte à la sécurité des aéronefs, des passagers, des équipages, des aéroports et des installations de navigation aérienne ainsi que toute autre menace contre la sécurité de l'aviation civile.

3. Dans leurs relations mutuelles, les Parties se conforment aux normes de sécurité aérienne fixées par l'Organisation de l'aviation civile internationale, qui figurent comme Annexes à la Convention; elles exigent des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs dont le principal établissement ou la résidence permanente sont situés sur leur territoire et des exploitants des aéroports se trouvant sur leur territoire qu'ils se conforment auxdites dispositions relatives à la sécurité aérienne.

4. Chaque Partie accepte que ces exploitants d'aéronefs soient tenus de respecter les dispositions de sécurité dont l'autre Partie exige l'observation lorsque leurs aéronefs entrent sur le territoire de celle-ci, en sortent ou s'y trouvent. Chaque Partie veille à ce que des mesures appropriées soient appliquées sur son territoire pour protéger les aéronefs et contrôler les passagers, les équipages, les bagages à main, les bagages de soute, le fret et les provisions de bord avant et pendant les opérations d'embarquement ou de chargement. En outre, chaque Partie examine favorablement toute demande formulée par l'autre Partie en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sécurité soient prises en cas de menace particulière.

5. Chaque Partie étudie avec bienveillance toute demande de l'autre Partie d'instituer des mesures administratives réciproques qui permettent aux autorités aéronautiques d'une Partie de faire, sur le territoire de l'autre Partie, leurs propres évaluations des mesures de sécurité nécessaires aux opérateurs de vols concernant les vols à destination du territoire de la Partie qui fait ladite demande.

6. En cas d'incident ou de menace d'un incident de capture illicite d'un aéronef, ou de tout autre acte illicite à l'encontre de la sécurité des passagers, des équipages, des aéronefs, des aéroports et des installations de navigation aérienne, les Parties se prêtent mutuellement assistance en facilitant les communications et en prenant les autres mesures appropriées afin de mettre fin rapidement et sans danger audit incident ou à ladite menace.

7. Chaque Partie prend les mesures qui lui semblent judicieuses pour s'assurer que l'aéronef de l'autre Partie, qui est l'objet d'un acte illicite ou d'autres manifestations illégales et qui atterrit sur son territoire, soit séquestré, à moins que son départ ne soit dicté par la nécessité de protéger la vie humaine. Ces mesures doivent, autant que de besoin, être prises d'un commun accord.

8. Lorsqu'une Partie a des raisons légitimes de penser que l'autre Partie ne s'est pas conforment aux dispositions de sécurité aérienne visées dans le présent article, les autorités

aéronautiques de ladite Partie peuvent demander des consultations immédiates avec les autorités aéronautiques de l'autre Partie. L'absence d'accord satisfaisant sur les problèmes en question dans les 15 jours qui suivent la date de la demande constitue un motif légitime pour retirer, révoquer, limiter ou assortir de conditions les autorisations d'exploitation ou les permis techniques accordés à une ou à des entreprises de transport aérien de l'autre Partie. En cas d'urgence, une Partie peut prendre des mesures provisoires dans les 15 jours.

Article 8. Exploitation commerciale

1. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie peuvent établir des bureaux de promotion et de vente de prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie.

2. Les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie peuvent, conformément aux lois et règlements de l'autre régissant l'entrée, la résidence et l'emploi, faire entrer et employer sur le territoire de l'autre Partie le personnel administratif, commercial, technique, opérationnel et autres agents spécialisés nécessaires en vue de fournir des prestations de transport aérien.

3. Chaque entreprise de transport aérien désignée a le droit d'assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie ("services d'escale autogérés") ou, à son gré, de choisir de les confier à l'un des organismes concurrents. Chaque entreprise désignée a également le droit d'offrir ses services, sur le territoire de l'autre Partie en qualité d'agent chargé des services d'escale autogérés, à temps plein ou partiel, à toute autre entreprise de transport aérien. Ce droit n'est limité que par les contraintes matérielles imposées par les considérations tenant à la sûreté des aéroports. Lorsque de telles considérations s'opposent à ce que l'entreprise de transport aérien autogère ses services d'escale, les services au sol sont fournis dans des conditions de parfaite égalité à toutes les entreprises de transport aérien; ils sont facturés sur la base de leur coût, et ils sont comparables en nature et en qualité aux services d'escale autogérés que l'entreprise de transport aérien aurait pu assurer.

4. Chaque entreprise désignée de l'une ou l'autre Partie peut vendre des prestations de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie soit directement et, à sa discrétion, par l'entremise de ses agents. Chaque entreprise désignée peut vendre ces prestations et n'importe qui peut les acheter dans la monnaie dudit territoire ou en devises librement convertibles.

5. Chaque Partie a le droit, sur demande, de convertir et de transférer à son siège l'excédent des recettes sur les dépenses réalisé sur le territoire de la première Partie. La conversion et le transfert sont autorisés sans retard, sans restrictions ni redevances au taux de change officiel ou au taux de change applicable aux transactions et aux transferts courants à la date à laquelle le transporteur a présenté la demande initiale.

6. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie ont le droit de payer leurs dépenses faites sur le territoire de l'autre Partie, y compris pour l'achat de carburant, en monnaie locale. Elles peuvent aussi le faire en monnaies librement convertibles, dans la mesure permise par la réglementation des changes en vigueur dans le pays.

7. Pour exploiter ou développer les services de transport aérien international, conformément au présent Accord, toute entreprise de transport aérien désignée peut conclure des accords de coopération, y compris mais non seulement des arrangements de codes partagés ou de leasing, avec n'importe quelle entreprise de transport aérien, y compris celles de pays

tiers, qui jouissent des autorisations d'exploitation appropriées pour les accords de coopération considérés.

8. Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, les entreprises de transport aérien et les fournisseurs indirects de transport de marchandises des Parties sont autorisés, sans restriction, à employer, dans le cadre du transport aérien international, tout moyen de transport terrestre pour les marchandises vers n'importe quelle destination ou de n'importe quelle origine sur les territoires des Parties ou de pays tiers, y compris les transports vers tous les aéroports ou en provenance de ceux-ci, dotés de services douaniers, plus, le cas échéant, le droit de transporter des marchandises entreposées en douane, aux termes de la législation et de la réglementation applicables. L'accès aux services et aux installations douanières des aéroports est assuré, pour ce type de marchandises, qu'elles soient transportées par voie terrestre ou aérienne. Les entreprises de transport aérien peuvent décider d'assurer elles-mêmes leurs propres transports terrestres ou de conclure des arrangements avec d'autres transporteurs terrestres, y compris le transport terrestre assuré par d'autres entreprises de transport aérien et par des fournisseurs indirects de transport aérien de fret. Ces services de transport international peuvent être proposés à un prix unique de bout en bout pour le transport aérien et terrestre combiné, à condition que les expéditeurs soient correctement informés de tous les faits concernant ces transports

Article 9. Droits de douane

1. A l'arrivée sur le territoire d'une Partie, les aéronefs utilisés en service aérien international par les entreprises de transport aérien désignées de l'autre Partie, de même que leur équipement normal, leur équipement au sol, les carburants et les lubrifiants, le matériel technique d'utilisation immédiate, les pièces de rechange (y compris les moteurs), et les provisions de bord (y compris, sans que cette énumération soit limitative, les denrées alimentaires, les boissons et le tabac ainsi que d'autres produits destinés à la vente ou à la consommation des passagers en quantité limitée au cours du vol) et d'autres articles destinés à être utilisés uniquement pour l'entretien et la prestation de services à bord de ces aéronefs seront, dans toute la mesure du possible, compte tenu de la législation de ladite autre Partie et de la législation de l'Union européenne, exonérés, sur une base de réciprocité, des restrictions à l'importation, d'impôts réels, prélèvements sur le capital, droits de douane, droits d'accises et autres redevances et frais nationaux similaires qui sont 1) imposés par les autorités nationales, et 2) ne résultent pas des coûts d'une prestation de services, à condition que ces équipements et approvisionnements demeurent à bord des aéronefs.

2. Sont également exonérés, sur une base de réciprocité, des droits et taxes et frais mentionnés au paragraphe 1 du présent article à l'exception des redevances perçues au titre de services rendus :

a) Les provisions de bord embarquées ou fournies sur le territoire de l'une des Parties, dans les limites fixées par les autorités compétentes de la Partie concernée, pour être utilisées à bord d'aéronefs de l'autre Partie exploités en services convenus, même quand ces provisions sont destinées à être utilisées au cours d'une partie du vol s'effectuant au-dessus du territoire de la Partie où ils ont été embarqués;

b) Les équipements utilisés au sol et les pièces de rechange (y compris les moteurs), introduits sur le territoire de l'une ou l'autre Partie en vue de l'entretien ou de la remise en état d'un aéronef de l'autre Partie pour le transport aérien international;

c) Les carburants, les lubrifiants et les fournitures techniques, embarqués ou fournis sur le territoire d'une Partie et destinés à l'approvisionnement d'un aéronef exploité par une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet effectuée au-dessus du territoire de la Partie où elles ont été embarquées; et

d) Des documents promotionnels et de la publicité embarqués ou fournis sur le territoire d'une Partie dans des limites raisonnables pour être utilisés à bord des aéronefs en par-tance d'une entreprise de l'autre Partie assurant des services de transport aérien international, même si ces articles doivent être utilisés pendant le survol du territoire de la Partie où ils ont été embarqués.

3. Il peut être exigé que les équipements visés aux paragraphes 1 et 2 du présent article soient placés sous la surveillance ou le contrôle des autorités compétentes.

4. Les exemptions que prévoit le présent article s'appliquent aussi dans le cas où les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie ont conclu, avec une autre entreprise, des arrangements en vue du prêt ou du transfert, sur le territoire de l'autre Partie, des articles énumérés aux paragraphes 1 et 2 du présent article, à condition que ladite entreprise bénéficie des mêmes exemptions de la part de cette autre Partie.

Article 10. Concurrence loyale

1. Chaque Partie donne aux entreprises désignées des deux Parties la possibilité d'affronter la concurrence, dans des conditions équitables et de parfaite égalité, sur le marché des transports aériens internationaux visés par le présent Accord.

2. Chaque Partie donne aux entreprises de transport aérien désignées la possibilité de fixer la fréquence et la capacité des vols internationaux qu'elle propose sur des considérations commerciales fondées sur l'état du marché. Conformément à ce droit aucune des Parties ne fixera unilatéralement des limites au volume du trafic, à la fréquence ou à la régularité des vols, au type ou aux types d'aéronefs exploités par les entreprises désignées de l'autre Partie, sauf pour répondre aux prescriptions douanières, techniques, opérationnelles ou écologiques uniformément observées, en conformité avec les dispositions de l'Article 15 de la Convention.

3. Aucune des Parties n'impose aux entreprises désignées de l'autre Partie de condition de premier refus, de taux d'embarquement, de redevance d'autorisation ou toute autre exigence concernant la capacité, la fréquence ou la régularité des vols qui iraient à l'encontre des fins du présent Accord.

4. Aucune des deux Parties n'exige la notification pour approbation des plans opérationnels des entreprises de transport aérien de l'autre Partie, sauf quand cela peut être nécessaire à la mise en oeuvre sur une base non discriminatoire, des conditions prévues au paragraphe 2 du présent article ou quand cela peut être spécifiquement autorisé dans une annexe au présent Accord. Si pour information, une Partie demande une notification, elle

simplifie autant que possible les formalités administratives pertinentes et les procédures à suivre par les intermédiaires de transport aérien et les entreprises désignées de l'autre Partie.

Article 11. Tarifs

1. Il peut être exigé que les tarifs pour le transport aérien international exploité en application du présent Accord soient notifiés aux autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties aux fins d'information.

2. Les autorités aéronautiques n'interviennent que dans des cas limites, et notamment pour :

- i) Empêcher les pratiques ou les prix discriminatoires ou prédateurs;
- ii) Protéger les usagers contre des prix indûment élevés ou restrictifs en raison d'abus de position dominante ou d'ententes entre transporteurs aériens;
- iii) Protéger les entreprises contre des prix artificiellement bas à cause des subventions ou d'un soutien direct ou indirect des pouvoirs publics.

Article 12. Consultations

L'une ou l'autre Partie peut, à tout moment, demander des consultations au sujet du présent Accord. Celles-ci débutent le plus rapidement possible et au plus tard 60 jours après la date à laquelle l'autre Partie reçoit la demande, sauf accord contraire.

Article 13. Règlement des différends

1. Tout différend survenant dans le cadre du présent Accord, qui ne sera pas résolu par des consultations officielles, peut être soumis à une personne ou à un organisme. Si les Parties ne parviennent pas à s'entendre, le différend sera soumis à l'arbitrage, à la demande de l'une ou l'autre des deux Parties, en conformité avec les procédures énoncées ci-après.

2. L'arbitrage est rendu par un tribunal composé de trois arbitres, qui est constitué comme suit :

a) Dans les 30 jours qui suivent la date à laquelle la demande d'arbitrage a été reçue, chaque Partie nomme un arbitre. Dans les 60 jours qui suivent la date à laquelle ils ont été nommés, ces deux arbitres désignent d'un commun accord un troisième arbitre qui exerce les fonctions de président du tribunal d'arbitrage;

b) Si l'une ou l'autre Partie ne nomme pas d'arbitre ou si le troisième arbitre n'est pas désigné conformément à l'alinéa a) du présent paragraphe, l'une ou l'autre Partie peut demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale de désigner dans les 30 jours le ou les arbitres requis. Si le Président est ressortissant de l'une des Parties, le Vice-Président le plus ancien qui ne tombe pas sous le coup de cette incompatibilité, procède à la désignation.

3. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, le tribunal d'arbitrage détermine le domaine de sa juridiction en conformité du présent Accord et établit sa propre procédure. Le tribunal, une fois constitué, peut recommander que des mesures intérimaires soient prises

en attendant sa décision finale. Sur instruction du tribunal ou à la demande de l'une ou l'autre des Parties, une conférence se réunit dans les 15 jours pour déterminer les questions précises qui seront soumises à l'arbitrage du tribunal et pour déterminer les procédures spécifiques à suivre.

4. A moins qu'il n'en soit convenu autrement, ou décidé par le tribunal, chaque Partie soumet un mémoire dans les 45 jours qui suivent la date à laquelle le tribunal est entièrement constitué. Les répliques sont dues dans les 60 jours suivants. A la demande de l'une ou l'autre des Parties, ou de son propre chef, le tribunal tient séance dans les 15 jours suivant la date d'exigibilité des répliques.

5. Le tribunal s'efforce de rendre une sentence écrite dans les 30 jours qui suivent la clôture des débats ou, s'il n'y a pas de débats, dans les 30 jours qui suivent la soumission des répliques. La décision de la majorité du tribunal l'emporte.

6. Les Parties peuvent soumettre des demandes d'éclaircissement en ce qui concerne la sentence; ces demandes doivent être soumises dans les 15 jours qui suivent la date à laquelle la sentence a été prononcée et les éclaircissements donnés dans les 15 jours qui suivent les demandes.

7. Chaque Partie applique, dans les limites autorisées par sa législation nationale, les décisions et sentences du tribunal d'arbitrage.

8. Les dépenses du tribunal d'arbitrage, y compris les honoraires et les frais des arbitres, sont partagées également entre les deux Parties. Toute dépense encourue par le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale, à la suite des procédures prévues à l'alinéa b) du paragraph2 du présent article, sera considérée comme faisant partie des dépenses du tribunal d'arbitrage.

Article 14. Dénonciation

Chaque Partie peut, à tout moment, notifier par écrit à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification est en même temps adressée à l'Organisation de l'aviation civile internationale. En pareil cas, l'Accord prend fin à minuit (heure locale du lieu où la notification est reçue par l'autre Partie) immédiatement avant le premier anniversaire de la date à laquelle la notification a été reçue par l'autre Partie, à moins que ladite notification ait déjà été retirée d'un commun accord par les Parties.

Article 15. Enregistrement auprès de l'OACI

1. Le présent Accord et tout amendement y relatif sont enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

2. Au cas où un accord ou une convention multilatérale générale relative au transport aérien entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties, le présent Accord sera modifié de manière à la rendre conforme aux dispositions de ladite convention multilatérale.

Article 16. Entrée en vigueur

Le présent Accord et ses annexes entrent en vigueur à la date de la signature. Dès son entrée en vigueur, le présent Accord remplace l'Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement du Samoa-occidental relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà, signé à Apia le 23 juin 1978, tel qu'amendé.

En foi de quoi les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Apia le 14 avril 2000, en double exemplaire et en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

MARK GOSCHE

Pour le Gouvernement de l'état indépendant du Samoa :

HANS JOACHIM KEIL

ANNEXE I. TABLEAU DES ROUTES

Section 1. Routes

1. Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie, conformément à la présente annexe du présent Accord, peuvent effectuer des services de transport aérien international comme suit :

A. Routes de la ou des entreprise(s) désignée(s) par le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

1. Des points après la Nouvelle-Zélande via la Nouvelle-Zélande et des points intermédiaires vers un point ou des points au Samoa et au-delà ;

2. Entre Samoa et tout autre point ou tous autres points.

B. Routes de la ou des entreprise(s) désignée(s) par le Gouvernement du Samoa :

1. Des points après Samoa via Samoa et des points intermédiaires vers un point ou des points en Nouvelle-Zélande et au-delà ;

2. Entre la Nouvelle-Zélande et tout autre point ou tous autres points.

Section 2. Flexibilité opérationnelle

Les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie peuvent, sur un vol quelconque ou sur tous les vols :

1. Assurer des transports aériens dans les deux sens;

2. Combiner plusieurs vols en une seule opération;

3. Desservir dans un ordre quelconque des points situés en arrière ou au-delà des territoires des Parties, ainsi que des points intermédiaires sur les routes;

4. Supprimer des escales à un ou plusieurs points, y compris des points sur le territoire de la Partie qui a désigné l'entreprise de transport aérien;

5. Transférer le trafic de l'un de ses aéronefs à un autre de ses aéronefs à n'importe quel point de ses routes; et

6. Desservir des points derrière un point quelconque de son territoire avec ou sans changement d'avion ou de numéro de vol et offrir ces services ou les porter à la connaissance du public en tant que services en transit direct,

sans aucune limitation quant à la situation géographique et sans préjudice de tout droit d'assurer des services aériens autrement autorisés aux termes du présent Accord.

Section 3. Changement de capacité

Sur tout tronçon ou tous tronçons internationaux des routes décrites ci-dessus, une entreprise de transport aérien désignée a le droit d'exploiter des services de transport aérien international sans aucune limitation quant au changement, en un point quelconque de la route, du type ou du nombre des aéronefs utilisés.

ANNEXE II. SERVICE AÉRIEN AFFRÉTÉ

Les entreprises de transport aérien désignées d'une Partie, conformément à la présente annexe du présent Accord, ont le droit d'effectuer en charter des transports aériens internationaux de passagers sur des routes spécifiées conformément aux droits accordés pour des services réguliers dans le présent Accord.

Chacune des Parties accueille favorablement les demandes des entreprises de transport aérien de l'autre Partie d'effectuer des transports non prévus par la présente annexe sur la base de la courtoisie et de la réciprocité.

No. 37231

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

**Development Credit Agreement (Second Financial Institutions Development Project)
between the United Republic of Tanzania and the International Development
Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development
Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997).
Washington, 26 September 1999**

Entry into force: *6 September 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development
Association, 16 January 2001*

*Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations
to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

**Accord de crédit de développement (Deuxième Projet de développement des
institutions financières) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association
internationale de développement (avec annexes et Conditions générales
applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985,
telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 26 septembre 1999**

Entrée en vigueur : *6 septembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale
de développement, 16 janvier 2001*

*Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée
générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies,
tel qu'amendé.*

No. 37232

**International Development Association
and
United Republic of Tanzania**

Development Credit Agreement (Health Sector Development Project) between the Republic of Tanzania and the International Development Association (with schedules and General Conditions Applicable to Development Credit Agreements dated 1 January 1985, as amended on 2 December 1997). Washington, 12 July 2000

Entry into force: *29 September 2000 by notification*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *International Development Association, 16 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Association internationale de développement
et
République-Unie de Tanzanie**

Accord de crédit de développement (Projet de développement du secteur de la santé) entre la République-Unie de Tanzanie et l'Association internationale de développement (avec annexes et Conditions générales applicables aux accords de crédit de développement en date du 1er janvier 1985, telles qu'amendées le 2 décembre 1997). Washington, 12 juillet 2000

Entrée en vigueur : *29 septembre 2000 par notification*

Texte authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Association internationale de développement, 16 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37233

**Slovenia
and
Germany**

Agreement between the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Federal Republic of Germany on financial assistance for the establishment of business enterprises and professional integration of specialists from the Republic of Slovenia. Ljubljana, 5 November 1992

Entry into force: *29 January 1993 by notification, in accordance with article 9*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 18 January 2001*

Not published herein in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

**Slovénie
et
Allemagne**

Accord entre le Gouvernement de la République de Slovénie et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne relatif à l'assistance financière pour l'établissement des entreprises d'affaires et pour l'intégration professionnelle des spécialistes de la République de Slovénie. Ljubljana, 5 novembre 1992

Entrée en vigueur : *29 janvier 1993 par notification, conformément à l'article 9*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovénie, 18 janvier 2001*

Non publié ici conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 37234

**Slovenia
and
Germany**

**Agreement between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany
on the promotion and reciprocal protection of investments (with protocol).
Ljubljana, 28 October 1993**

Entry into force: *18 July 1997, in accordance with article 13*

Authentic texts: *German and Slovene*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Slovenia, 19 January 2001*

**Slovénie
et
Allemagne**

**Accord entre la République de Slovénie et la République fédérale d'Allemagne relatif
à la promotion et à la protection réciproque des investissements (avec protocole).
Ljubljana, 28 octobre 1993**

Entrée en vigueur : *18 juillet 1997, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *allemand et slovène*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Slovénie, 19 janvier 2001*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Vertrag
zwischen der Bundesrepublik Deutschland
und der Republik Slowenien
über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen

Die Bundesrepublik Deutschland
und
die Republik Slowenien -

in dem Wunsch, die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen beiden Staaten zu vertiefen,

in dem Bestreben, günstige Bedingungen für Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften des einen Staates im Hoheitsgebiet des anderen Staates zu schaffen,

in der Erkenntnis, daß eine Förderung und ein vertraglicher Schutz dieser Kapitalanlagen geeignet sind, die private wirtschaftliche Initiative zu beleben und den Wohlstand beider Völker zu mehren -

haben folgendes vereinbart:

Artikel 1

Für die Zwecke dieses Vertrags

1. umfaßt der Begriff „Kapitalanlagen“, Vermögenswerte jeder Art, insbesondere
 - a) Eigentum an beweglichen und unbeweglichen Sachen sowie sonstige dingliche Rechte wie Hypotheken und Pfandrechte;
 - b) Anteilsrechte an Gesellschaften und andere Arten von Beteiligungen an Gesellschaften;
 - c) Ansprüche auf Geld, das verwendet wurde, um einen wirtschaftlichen Wert zu schaffen, oder Ansprüche auf Leistungen, die einen wirtschaftlichen Wert haben;
 - d) Rechte des geistigen Eigentums, wie insbesondere Urheberrechte, Patente, Gebrauchsmuster, gewerbliche Muster und Modelle, Marken, Handelsnamen, Betriebs- und Geschäftsgeheimnisse, technische Verfahren, Know-how und Goodwill;
 - e) öffentlich-rechtliche Konzessionen einschließlich Aufsuchungs- und Gewinnungskonzessionen;eine Änderung der Form, in der Vermögenswerte angelegt werden, läßt ihre Eigenschaft als Kapitalanlage unberührt;
2. bezeichnet der Begriff „Erträge“ diejenigen Beträge, die auf eine Kapitalanlage entfallen, wie zum Beispiel Gewinnanteile, Dividenden, Zinsen, Lizenz- oder andere Entgelte;

der Republik Slowenien sind und diese nach den geltenden Rechtsvorschriften der Republik Slowenien erworben haben;

4. bezeichnet der Begriff „Gesellschaften“ jede juristische Person sowie jede Handelsgesellschaft oder sonstige Gesellschaft oder Vereinigung mit oder ohne Rechtspersönlichkeit, die ihren Sitz im Hoheitsgebiet der jeweiligen Vertragspartei hat, gleichviel, ob ihre Tätigkeit auf Gewinn gerichtet ist oder nicht.

Artikel 2

(1) Jede Vertragspartei wird in ihrem Hoheitsgebiet Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei nach Möglichkeit fördern und diese Kapitalanlagen in Übereinstimmung mit ihren Rechtsvorschriften zulassen. Sie wird Kapitalanlagen in jedem Fall gerecht und billig behandeln.

(2) Eine Vertragspartei wird die Verwaltung, die Verwendung, den Gebrauch oder die Nutzung der Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet in keiner Weise durch willkürliche oder diskriminierende Maßnahmen beeinträchtigen.

Artikel 3

(1) Jede Vertragspartei behandelt Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet, die im Eigentum oder unter dem Einfluß von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei stehen, nicht weniger günstig als Kapitalanlagen der eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Kapitalanlagen von Staatsangehörigen und Gesellschaften dritter Staaten.

(2) Jede Vertragspartei behandelt Staatsangehörige oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei hinsichtlich ihrer Beschäftigung im Zusammenhang mit Kapitalanlagen in ihrem Hoheitsgebiet nicht weniger günstig als ihre eigenen Staatsangehörigen und Gesellschaften oder Staatsangehörige und Gesellschaften dritter Staaten.

(3) Diese Behandlung bezieht sich nicht auf Vorrechte, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten wegen ihrer Mitgliedschaft in einer Zoll- oder Wirtschaftsunion, einem gemeinsamen Markt oder einer Freihandelszone oder wegen ihrer Assoziation damit einräumt.

(4) Die in diesem Artikel gewährte Behandlung bezieht sich nicht auf Vergünstigungen, die eine Vertragspartei den Staatsangehörigen oder Gesellschaften dritter Staaten aufgrund eines Doppelbesteuerungsabkommens oder sonstiger Vereinbarungen über Steuerfragen gewährt.

Artikel 4

(1) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei genießen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei vollen Schutz und volle Sicherheit.

(2) Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei dürfen im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nur zum allgemeinen Wohl und gegen Entschädigung enteignet, verstaatlicht oder anderen Maßnahmen unterworfen werden, die in ihren Auswirkungen einer Enteignung oder Verstaatlichung gleichkommen. Die Entschädigung muß dem Wert der enteigneten Kapitalanlage unmittelbar vor dem Zeitpunkt entsprechen, in dem die tatsächliche oder drohende Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbare Maßnahme öffentlich bekannt

frei transferierbar sein. Spätestens im Zeitpunkt der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme muß in geeigneter Weise für die Festsetzung und Leistung der Entschädigung Vorsorge getroffen sein. Die Rechtmäßigkeit der Enteignung, Verstaatlichung oder vergleichbaren Maßnahme und die Höhe der Entschädigung müssen in einem ordentlichen Rechtsverfahren nachgeprüft werden können.

(3) Staatsangehörige oder Gesellschaften einer Vertragspartei, die durch Krieg oder sonstige bewaffnete Auseinandersetzungen, Revolution, Staatsnotstand oder Aufruhr im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei Verluste an Kapitalanlagen erleiden, werden von dieser Vertragspartei hinsichtlich der Rückerstattungen, Abfindungen, Entschädigungen oder sonstigen Gegenleistungen nicht weniger günstig behandelt als ihre eigenen Staatsangehörigen oder Gesellschaften. Solche Zahlungen müssen frei transferierbar sein.

(4) Hinsichtlich der in diesem Artikel geregelten Angelegenheiten werden die Staatsangehörigen oder Gesellschaften einer Vertragspartei im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei nicht weniger günstig behandelt als Staatsangehörige oder Gesellschaften dritter Staaten.

Artikel 5

Jede Vertragspartei gewährleistet den Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei den freien Transfer der im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehenden Zahlungen, insbesondere

- a) des Kapitals und zusätzlicher Beträge zur Aufrechterhaltung oder Ausweitung der Kapitalanlage;
- b) der Erträge;
- c) zur Tilgung von Darlehen;
- d) des Erlöses im Fall vollständiger oder teilweiser Liquidation oder Veräußerung der Kapitalanlage;
- e) der in Artikel 4 vorgesehenen Entschädigungen.

Artikel 6

Leistet eine Vertragspartei ihren Staatsangehörigen oder Gesellschaften Zahlungen aufgrund einer Gewährleistung für eine Kapitalanlage im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei, so erkennt diese andere Vertragspartei, unbeschadet der Rechte der erstgenannten Vertragspartei aus Artikel 10, die Übertragung aller Rechte oder Ansprüche dieser Staatsangehörigen oder Gesellschaften kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts auf die erstgenannte Vertragspartei an. Ferner erkennt die andere Vertragspartei den Eintritt der erstgenannten Vertragspartei in alle diese Rechte oder Ansprüche (übertragene Ansprüche) an, welche die erstgenannte Vertragspartei in demselben Umfang wie ihr Rechtsvorgänger auszuüben berechtigt ist. Für den Transfer von Zahlungen aufgrund der übertragenen Ansprüche gelten Artikel 4 Absätze 2 und 3 und Artikel 5 entsprechend.

Artikel 7

(1) Transferierungen nach Artikel 4 Absatz 2 oder 3, Artikel 5 oder 6 erfolgen unverzüglich zu dem jeweils gültigen Kurs.

(2) Dieser Kurs muß dem Kreuzkurs (cross rate) entsprechen, der sich aus derjenigen Umrechnungskursen ergibt, die der Internationale Währungsfonds zum Zeitpunkt der Zahlung Umrechnungen der betreffenden Währungen in Sonderziehungsrechte zugrunde legen würde.

Artikel 8

(1) Ergibt sich aus den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei oder aus völkerrechtlichen Verpflichtungen, die neben diesem Vertrag zwischen den Vertragsparteien bestehen oder in Zukunft begründet werden, eine allgemeine oder besondere Regelung, durch die den Kapitalanlagen der Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei eine günstigere Behandlung

als nach diesem Vertrag zu gewähren ist, so geht diese Regelung dem vorliegenden Vertrag insoweit vor, als sie günstiger ist.

(2) Jede Vertragspartei wird jede andere Verpflichtung einhalten, die sie in bezug auf Kapitalanlagen von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet übernommen hat.

Artikel 9

Dieser Vertrag gilt auch für bestehende Kapitalanlagen, die Staatsangehörige oder Gesellschaften der einen Vertragspartei in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften der anderen Vertragspartei in deren Hoheitsgebiet schon vor dem Inkrafttreten dieses Vertrags vorgenommen haben.

Artikel 10

(1) Meinungsverschiedenheiten zwischen den Vertragsparteiern über die Auslegung oder Anwendung dieses Vertrags sollen, soweit möglich, durch die Regierungen der beiden Vertragsparteien beigelegt werden.

(2) Kann eine Meinungsverschiedenheit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen einer der beiden Vertragsparteien einem Schiedsgericht zu unterbreiten.

(3) Das Schiedsgericht wird von Fall zu Fall gebildet, indem jede Vertragspartei ein Mitglied bestellt und beide Mitglieder sich auf den Angehörigen eines dritten Staates als Obmann einigen, der von den Regierungen der beiden Vertragsparteien zu bestellen ist. Die Mitglieder sind innerhalb von zwei Monaten, der Obmann innerhalb von drei Monaten zu bestellen, nachdem die eine Vertragspartei der anderen mitgeteilt hat, daß sie die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsgericht unterbreiten will.

(4) Werden die in Absatz 3 genannten Fristen nicht eingehalten, so kann in Ermangelung einer anderen Vereinbarung jede Vertragspartei den Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs bitten, die erforderlichen Ernennungen vorzunehmen. Besitzt der Präsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist er aus einem anderen Grund verhindert, so soll der Vizepräsident die Ernennungen vornehmen. Besitzt auch der Vizepräsident die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien oder ist auch er verhindert, so soll das im Rang nächstfolgende Mitglied des Gerichtshofs, das nicht die Staatsangehörigkeit einer der beiden Vertragsparteien besitzt, die Ernennungen vornehmen.

(5) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind bindend. Jede Vertragspartei trägt die Kosten ihres Mitglieds sowie ihrer Vertretung in dem Verfahren vor dem Schiedsgericht; die Kosten des Obmanns sowie die sonstigen Kosten werden von den beiden Vertragsparteien zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht kann eine andere Kostenregelung treffen. Im übrigen regelt das Schiedsgericht sein Verfahren selbst.

(6) Sind beide Vertragsparteien auch Vertragsstaaten des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten, so kann mit Rücksicht auf die Regelung in Artikel 27 Absatz 1 des Übereinkommens das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht insoweit nicht angerufen werden, als zwischen den Staatsangehörigen oder der Gesellschaft einer Vertragspartei und der anderen Vertragspartei eine Vereinbarung nach Maßgabe des Artikels 25 des Übereinkommens zustande gekommen ist. Die Möglichkeit, das vorstehend vorgesehene Schiedsgericht im Fall der Nichtbeachtung einer Entscheidung des Schiedsgerichts des genannten Übereinkommens (Artikel 27) oder im Fall der Übertragung kraft Gesetzes oder aufgrund Rechtsgeschäfts nach Artikel 6 dieses Vertrags anzurufen, bleibt unberührt.

Artikel 11

(1) Meinungsverschiedenheiten in bezug auf Kapitalanlagen zwischen einer der Vertragsparteien und einem Staatsangehör-

gen oder einer Gesellschaft der anderen Vertragspartei sollen, soweit möglich, zwischen den Streitparteien gütlich beigelegt werden.

(2) Kann die Meinungsverschiedenheit innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Zeitpunkt ihrer Geltendmachung durch eine der beiden Streitparteien nicht beigelegt werden, so wird sie auf Verlangen des Staatsangehörigen oder der Gesellschaft der anderen Vertragspartei einem Schiedsverfahren unterworfen. Sofern die Streitparteien keine abweichende Vereinbarung treffen, wird die Meinungsverschiedenheit einem Schiedsverfahren im Rahmen des Übereinkommens vom 18. März 1965 zur Beilegung von Investitionsstreitigkeiten zwischen Staaten und Angehörigen anderer Staaten unterworfen.

(3) Der Schiedsspruch ist bindend und unterliegt keinen anderen als den in dem genannten Übereinkommen vorgesehenen Rechtsmitteln oder sonstigen Rechtsbehelfen. Er wird nach innerstaatlichem Recht vollstreckt.

(4) Die an der Streitigkeit beteiligte Vertragspartei wird während eines Schiedsverfahrens oder der Vollstreckung eines Schiedsspruchs nicht als Einwand geltend machen, daß der Staatsangehörige oder die Gesellschaft der anderen Vertragspartei eine Entschädigung für einen Teil des Schadens oder den Gesamtschaden aus einer Versicherung erhalten hat.

Artikel 12

Dieser Vertrag gilt unabhängig davon, ob zwischen den beiden Vertragsparteien diplomatische oder konsularische Beziehungen bestehen.

Artikel 13

(1) Dieser Vertrag bedarf der Ratifikation; die Ratifikationsurkunden werden so bald wie möglich in Bonn ausgetauscht.

(2) Dieser Vertrag tritt einen Monat nach Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft. Er bleibt zehn Jahre lang in Kraft; nach deren Ablauf verlängert sich die Geltungsdauer auf unbegrenzte Zeit, sofern nicht eine der beiden Vertragsparteien den Vertrag mit einer Frist von zwölf Monaten vor Ablauf schriftlich kündigt. Nach Ablauf von zehn Jahren kann der Vertrag jederzeit mit einer Frist von zwölf Monaten gekündigt werden.

(3) Für Kapitalanlagen, die bis zum Zeitpunkt des Außerkrafttretens dieses Vertrags vorgenommen worden sind, gelten die Artikel 1 bis 12 noch für weitere fünfzehn Jahre vom Tag des Außerkrafttretens des Vertrags an.

Geschehen zu Laibach am 28. Oktober 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Zvezno republiko Nemčija
Dr. G. Seibert
v. Würzen

Für die Republik Slowenien
Za Republiko Slovenija
V. Ravbar

Protokoll

Bei der Unterzeichnung des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten außerdem folgende Bestimmungen vereinbart, die als Bestandteile des Vertrags gelten:

(1) Zu Artikel 1

- a) Erträge aus der Kapitalanlage und im Fall ihrer Wiederanlage auch deren Erträge genießen den gleichen Schutz wie die Kapitalanlage.
- b) Unbeschadet anderer Verfahren zur Feststellung der Staatsangehörigkeit gilt als Staatsangehöriger einer Vertragspartei jede Person, die einen von den zuständigen Behörden der betreffenden Vertragspartei ausgestellten nationalen Reisepaß besitzt.

(2) Zu Artikel 2

- a) Kapitalanlagen, die in Übereinstimmung mit den Rechtsvorschriften einer Vertragspartei in ihrem Hoheitsgebiet von Staatsangehörigen oder Gesellschaften der anderen Vertragspartei vorgenommen sind, genießen den vollen Schutz des Vertrags.
- b) Der Vertrag gilt auch in den Gebieten der ausschließlichen Wirtschaftszone und des Festlandssockels, soweit das Völkerrecht der jeweiligen Vertragspartei die Ausübung von souveränen Rechten oder Hoheitsbefugnissen in diesen Gebieten erlaubt.

(3) Zu Artikel 3

- a) Als „Betätigung“ im Sinne des Artikels 3 Absatz 2 ist insbesondere, aber nicht ausschließlich, die Verwaltung, die Verwendung, der Gebrauch und die Nutzung einer Kapitalanlage anzusehen. Als eine „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3 ist insbesondere anzusehen: die unterschiedliche Behandlung im Falle von Einschränkungen des Bezugs von Roh- und Hilfsstoffen, Energie und Brennstoffen sowie Produktions- und Betriebsmitteln aller Art, die unterschiedliche Behandlung im Falle von Behinderungen des Absatzes von Erzeugnissen im In- und Ausland sowie sonstige Maßnahmen mit ähnlicher Auswirkung. Maßnahmen, die aus Gründen der öffentlichen Sicherheit und Ordnung, der Volksgesundheit oder Stabilität zu treffen sind, gelten nicht als „weniger günstige“ Behandlung im Sinne des Artikels 3.
- b) Die Bestimmungen des Artikels 3 verpflichten eine Vertragspartei nicht, steuerliche Vergünstigungen, Befreiungen und Ermäßigungen, welche gemäß den Steuergesetzen nur den in ihrem Hoheitsgebiet ansässigen natürlichen Personen und Gesellschaften gewährt werden, auf im Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei ansässige natürliche Personen und Gesellschaften auszudehnen.
- c) Die Vertragsparteien werden im Rahmen ihrer innerstaatlichen Rechtsvorschriften Anträge auf die Einreise und den Aufenthalt von Personen der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen wollen, wohlwollend prüfen; das gleiche gilt für Arbeitnehmer der einen Vertragspartei, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage in das Hoheitsgebiet der anderen Vertragspartei einreisen und sich dort aufhalten wollen, um eine Tätigkeit als Arbeitnehmer auszuüben. Auch Anträge auf Erteilung der Arbeitserlaubnis werden wohlwollend geprüft.

(4) Zu Artikel 4

Staatsangehörige oder Gesellschaften haben auch Anspruch auf Entschädigung, wenn durch Maßnahmen im Sinne von Artikel 4 Absatz 2 in das Unternehmen, an dem sie beteiligt sind, eingegriffen und dadurch ihre Kapitalanlage beeinträchtigt wird.

(5) Zu Artikel 7

Als „unverzüglich“ durchgeführt im Sinne des Artikels 7 Absatz 1 gilt ein Transfer, der innerhalb einer Frist erfolgt, die normalerweise zur Beachtung der Transferfälligkeiten erforderlich ist. Die Frist beginnt mit der Einreichung eines entsprechenden Antrags und darf unter keinen Umständen zwei Monate überschreiten.

(6) Bei Beförderungen von Gütern und Personen, die im Zusammenhang mit einer Kapitalanlage stehen, wird eine Vertragspartei die Transportunternehmen der anderen Vertragspartei weder ausschalten noch behindern und, soweit erforderlich, Genehmigungen zur Durchführung der Transporte erteilen.

(7) Mit dem Tago des Inkrafttretens des Vertrags zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien über die Förderung und den gegenseitigen Schutz von Kapitalanlagen mit der Vertrag vom 10. Juli 1989 zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Sozialistischen Föderativen Republik Jugoslawien über den gegenseitigen Schutz und die Förderung von Kapitalanlagen im Verhältnis zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Republik Slowenien außer Kraft.

Geschehen zu Laibach am 28. Oktober 1993 in zwei Urschriften, jede in deutscher und slowenischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland
Za Zvezno republiko Nemčija
Dr. G. Seibert
v. Würzen

Für die Republik Slowenien
Za Republiko Slovenija
V. Ravbar

[SLOVENE TEXT — TEXTE SLOVÈNE]

Pogodba

med

Republiko Slovenijo

in

Zvezno republiko Nemčijo

o

spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij

Republika Slovenija
in
Zvezna republika Nemčija

sta

z željo, da bi poglobili gospodarsko sodelovanje med obema državama

v prizadevanju, da bi ustvarili ugodne pogoje za investicije državljanov ali družb ene države na ozemlju druge,

s spoznanjem, da je spodbujanje in pogodbeno varstvo teh investicij primeren način za poživitev privatne gospodarske iniciative in večjo blaginjo obeh narodov

sklenili naslednje:

Člen 1

Za namene te pogodbe

1. pojem "investicije" zajema premoženjske vrednosti vseh vrst, posebno pa
 - a) lastnino premičnin in nepremičnin kot tudi druge stvarne pravice, kot so hipoteke in zastavne pravice;
 - b) deležne pravice pri družbah in druge vrste udeležbe pri družbah;
 - c) zahtevki ali pravice do denarja, ki je bil uporabljen za ustvarjanje gospodarske vrednosti ali pravice do storitev, ki imajo gospodarsko vrednost;

- d) pravice do intelektualne lastnine, kot so posebno avtorske pravice, patente, registrirane vzorce in modele, znamke, tržna imena, obratne in poslovne skrivnosti, tehnične postopke, know-how in goodwill;
- e) javnopravne koncesije, vključno s koncesijami za raziskovanje in pridobivanje naravnih bogastev;

Sprememba oblike, v kateri se investirajo premoženjske vrednosti, ne spreminja njihovih lastnosti kot investicij;

2. pojem "prihodki" pomeni tiste vsote, ki dotekajo od investicij, kot so npr. deleži od dobička, dividende, obresti, licenčnine ali druga nadomestila;

3. pojem "državljeni" pomeni

a) glede Republike Slovenije

fizične osebe, ki imajo državljanstvo Republike Slovenije pridobljeno v skladu z veljavnimi pravnimi predpisi v Republiki Sloveniji

b) glede Zvezne republike Nemčije:

Nemce v smislu Temeljnega zakona za Zvezno republiko Nemčijo

4. pojem "družbe" pomeni vsako pravno osebo kot tudi trgovsko družbo ali drugo družbo ali združenje z ali brez pravne osebnosti s sedežem na ozemlju ene ali druge pogodbene stranke, ne glede na to, ali je njena dejavnost dobičkonosna ali ne.

Člen 2

(1) Vsaka pogodbeni stranka bo na svojem ozemlju po svojih zmožnostih spodbujala investicije državljanov ali družb druge pogodbene stranke in bo te investicije odobrila v skladu s svojimi pravnimi predpisi. Na vsak način bo investicije obravnavala nepristransko in pravično.

(2) Nobena pogodbeni stranka ne bo na nikakršen način z neupravičenimi ali diskriminirajočimi ukrepi vplivala na upravljanje, uporabo, uživanje ali izkoriščanje investicij državljanov ali družb druge pogodbene stranke na svojem ozemlju.

Člen 3

(1) Nobena pogodbeni stranka ne obravnava investicij na svojem ozemlju, ki so v lasti ali pod vplivom državljanov ali družb druge pogodbene stranke, manj ugodno kot investicije lastnih državljanov in družb ali investicije državljanov ali družb tretjih držav.

(2) Nobena pogodbeni stranka ne obravnava državljanov ali družb druge pogodbene stranke v zvezi z njihovim udejstvovanjem pri investicijah na svojem ozemlju manj ugodno, kot obravnava svoje lastne državljanke in družbe ali državljanke in družbe tretjih držav.

(3) Ta obravnava se ne nanaša na prednostne pravice, ki jih pogodbeni stranka podeljuje državljanom ali družbam tretjih držav zaradi članstva v carinski ali gospodarski uniji, skupnem trgu ali področju svobodne trgovine ali zaradi njene povezave s temi.

(4) V tem členu zagotovljena obravnava se ne nanaša na prednosti, ki jih pogodbeni stranka podeljuje državljanom in družbam tretjih držav na osnovi sporazumov o dvojni obdavčitvi ali drugih dogovorov o davčnih vprašanjih.

člen 4

(1) Investicije državljanov ali družb pogodbene stranke uživajo na ozemlju druge pogodbene stranke polno zaščito in polno varnost.

(2) Investicije državljanov ali družb pogodbene stranke je dopustno na ozemlju druge pogodbene stranke zgolj v splošno dobro in proti odškodnini razlastiti, nacionalizirati ali podvreči drugim ukrepom, ki po svojih posledicah ustrezajo razlastitvi ali nacionalizaciji. Odškodnina mora ustrezati vrednosti razlaščne investicije neposredno pred tem, ko je bila javno objavljena dejanska ali preteča razlastitev, nacionalizacija ali primerljiv ukrep. Odškodnino je treba plačati nemudoma in se do izplačila obrestuje po običajni bančni obrestni meri; odškodnina mora biti dejansko vnovčljiva in prosto prenosna. Najpozneje ob razlastitvi, nacionalizaciji ali primerljivem ukrepu je treba poskrbeti za določitev višine in načina izplačila odškodnine. Omogočeno mora biti, da se zakonitost razlastitve, nacionalizacije ali primerljivega ukrepa in višina odškodnine preveri v rednem pravnem postopku.

(3) Državljanov ali družb pogodbene stranke, ki utrpijo izgubo na investicijah zaradi vojne ali drugih oboroženih spopadov, revolucije, izrednega stanja ali upora na ozemlju druge pogodbene stranke, ta pogodbeni stranka ne obravnava glede povračil, odpravnin, odškodnin ali drugih nadomestil nič manj ugodno kot svoje lastne državljanke ali družbe. Tovrstna plačila morajo biti prosto prenosna.

(4) Glede v tem členu dogovorjenih zadev niso državljanke ali družbe ene pogodbene stranke na ozemlju druge pogodbene stranke nič slabše obravnavani kot državljanke ali družbe tretjih držav.

Člen 5

Vsaka od pogodbenih strank zagotavlja državljanom ali družbam druge pogodbene stranke prost transfer z investicijo povezanih plačil, posebno še:

- a) kapitala in dodatnih zneskov za ohranitev in širitev investicije;
- b) prihodkov
- c) za poplačilo posojil
- d) izkupička v primeru popolne ali delne likvidacije ali odsvojitve investicije
- e) v členu 4 predvidenih odškodnin

Člen 6

Če ena pogodbeni stranka izvede plačila svojim državljanom ali družbam na osnovi garancije za investicijo na ozemlju druge pogodbene stranke, potem ta druga pogodbeni stranka brez škode za pravice prvo imenovane pogodbene stranke iz člena 10 prizna prenos vseh pravic ali zahtevkov teh državljanov ali družb po zakonu ali na osnovi pravnega posla na prvo imenovano pogodbeno stranko. Nadalje druga pogodbeni stranka priznava vstop prvoimenovane pogodbene stranke v vse te pravice ali zahtevke (preneseni zahtevki), do katerih je prvo imenovana pogodbeni stranka upravičena v enaki meri kot njen pravni prednik. Za transfer plačil na osnovi prenesenih zahtevkov ustrezno veljata 4. člen, odstavek 2 in 3 in 5. člen.

Člen 7

(1) Prenosi po 4. členu, odst. 2 in 3, po 5. ali 6. členu se izvedejo nemudoma po vsakokrat veljavnem tečaju.

(2) Ta tečaj mora ustrezati navzkrižnemu tečaju (cross rate), ki izhaja iz tistih tečajev za preračunavanje, ki bi jih ob plačilu za preračunavanje zadevnih valut v specialne pravice črpanja določil za osnovo Mednarodni denarni sklad.

Člen 8

(1) Če iz pravnih predpisov ene od pogodbenih strank ali iz mednarodnopravnih obveznosti, ki med pogodbenima strankama obstajajo poleg te pogodbe ali bodo osnovane v prihodnosti, izhaja splošna ali posebna določba, na podlagi katere imajo investicije državljanov ali družb druge pogodbene stranke ugodnejše obravnavanje kot je določeno v tej pogodbi, potem ima ta določba v toliko prednost pred to pogodbo, kolikor je ugodnejša.

(2) Vsaka pogodbeni stranka se bo držala vsake druge obveznosti, ki jo je prevzela glede investicij državljanov ali družb druge pogodbene stranke na svojem ozemlju.

Člen 9

Ta pogodba velja tudi za že obstoječe investicije, ki so jih državljanji ali družbe ene pogodbene stranke v soglasju s pravnimi predpisi druge pogodbene stranke uresničili na njenem ozemlju že pred uveljavitvijo te pogodbe.

Člen 10

(1) Nesoglasja med pogodbenima strankama o razlagi ali uporabi te pogodbe naj, v kolikor je to mogoče, rešujeta vladi obeh pogodbenih strank.

(2) Če nesoglasja na ta način ni mogoče rešiti, ga je potrebno na zahtevo ene od pogodbenih strank predložiti arbitražnemu razsodišču.

(3) Razsodišče se ustanovi od primera do primera tako, da vsaka pogodbeni stranka imenuje enega člana in oba člana izbereta državljana tretje države kot predsednika, ki ga imenujeta vladi obeh pogodbenih strank. Člana je potrebno imenovati v roku dveh mesecev, predsednika v roku treh mesecev, potem ko je ena pogodbeni stranka sporočila drugi, da želi nesoglasje predložiti arbitražnemu razsodišču.

(4) Ob neupoštevanju rokov določenih v odst. 3 lahko vsaka od pogodbenih strank, če med njima ni drugačnega dogovora, prosi predsednika Mednarodnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljane ene od pogodbenih strank ali je kako drugače oviran, potem naj imenovanja opravi podpredsednik. Če je tudi podpredsednik državljane ene od pogodbenih strank ali je tudi on oviran, naj imenovanja opravi po rangu naslednji član Mednarodnega sodišča, ki ni državljane nobene od pogodbenih strank.

(5) Arbitražno razsodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so obvezujoče. Vsaka pogodbeni stranka krije stroške svojega člana kot tudi svojega zastopstva pri postopku pred arbitražnim razsodiščem; stroške predsednika ter druge stroške krijeta obe pogodbeni stranki v enakih deležih. Arbitražno razsodišče lahko določi drugačno delitev stroškov. Sicer arbitražno sodišče samo določi svoj postopek.

(6) Če sta obe pogodbeni stranki tudi pogodbenici sporazuma z dne 18.3.1965 o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, se upošteva določbo iz 27. člena, odst. 1 sporazuma ni mogoče obrniti na zgoraj predvideno arbitražno razsodišče, če je med državljani ali družbo ene od pogodbenih strank in drugo pogodbeno stranko sklenjen dogovor po 25. členu sporazuma. Možnost, da se v primeru neupoštevanja odločitve arbitražnega razsodišča iz imenovanega sporazuma (člen 27) ali v primeru prenosa po zakonu ali na osnovi pravnega posla po 6. členu te pogodbe obrne na zgoraj predvideno arbitražno razsodišče, ostaja nespremenjena.

Člen 11

(1) Nesoglasja glede investicij med eno od pogodbenih strank in državljane ali družbo druge pogodbene stranke naj se, če je le mogoče, sporazumno rešujejo med sptima stranema.

(2) Če nesoglasja ni mogoče sporazumno rešiti v roku šestih mesecev od uveljavitve s strani ene od pogodbenih strank, se na zahtevo državljana ali družbe druge pogodbene stranke sproži arbitražni postopek. Če se stranki v sporu ne dogovorita drugače, se nesoglasje rešuje v arbitražnem postopku v okviru sporazuma z dne 18.3.1965 o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav.

(3) Odločitev arbitražnega razsodišča je obvezujoča in ne podleže nobenim drugim pravnim sredstvom kot predvidenim v omenjenem sporazumu. Odločitev se izvrši po državnem pravu.

(4) V sporu udeležena pogodbeni stranka med arbitražnim postopkom ali med izvršitvijo odločitve arbitražnega razsodišča ne bo uveljavila zadržka, da je državljan ali družba druge pogodbene stranke prejela odškodnino za del škode ali za celotno škodo od zavarovalnice.

Člen 12

Ta pogodba velja ne glede na to ali med pogodbenima strankama obstajajo diplomatski ali konzularni odnosi.

Člen 13

(1) To pogodbo je potrebno ratificirati; listini o ratifikaciji bosta izmenjana, kakor hitro bo to mogoče, v *Bonus*.....

(2) Ta pogodba začne veljati en mesec po izmenjavi listin o ratifikaciji. Pogodba velja deset let; po preteku desetih let se veljavnost pogodbe podaljša za neomejen čas, če je nobena od pogodbenih strank prej ne odpove s pisnim obvestilom najmanj 12 mesecev pred iztekom. Po preteku desetih let je mogoče pogodbo kadarkoli v odpovednem roku 12 mesecev odpovedati.

(3) Za investicije izvedene do prenehanja veljave te pogodbe veljajo člani 1 do 12 te pogodbe še nadaljnjih petnajst let od dneva prenehanja veljave pogodbe.

Sklenjeno v Ljubljani, dne 28. oktobra 1993 v dveh originalih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili v enaki meri obvezujoči.

Za Republiko Slovenijo

Kavbar

Za Zvezno republiko Nemčijo

*Do G. Lutet
K. W. Meyer*

Protokol

Pri podpisu pogodbe med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij sta se pooblaščenata podpisnika poleg tega dogovorila o naslednjih določilih, ki veljajo kot del pogodbe:

(1) K členu 1

- a) prihodki od investicije in v primeru ponovne vloge kapitala tudi prihodki le-tega uživajo enako zaščito kot investicija sama.
- b) brez škode za nadaljnje postopke za ugotovitev državljanstva velja kot državljan ene pogodbene stranke tista oseba, ki poseduje od pristojnih organov zadevne pogodbene stranke izstavljen potni list.

(2) K členu 2

- a) investicije, ki jih v skladu s pravnimi predpisi ene od pogodbenih strank na njenem ozemlju izvajajo državljani ali družbe druge pogodbene stranke, uživajo polno zaščito te pogodbe.
- b) ta pogodba velja tudi na področjih izključne gospodarske cone in epikontinentalnega pasu, v kolikor mednarodno pravo vsaki od pogodbenih strank dovoljuje izvajanje suverenih pravic ali jurisdikcijo na teh področjih.

(3) K členu 3

- a) kot "udejstvovanje" v smislu 3. člena, odst. 2 se pojmuje zlasti, a ne zgolj upravljanje, uporaba, uživanje in izkoriščanje investicije. Kot "manj ugodno" obravnavanje v smislu 3. člena se pojmuje zlasti: različno obravnavanje v primeru omejitev pri nabavi surovin in pripomočkov, energije, goriv ter produkcijskih in obratnih sredstev vseh vrst, različno obravnavanje v primeru oviranja prometa proizvodov v državi in zunaj nje ter druge ukrepe s podobnimi učinki. Ukrepi, ki jih je potrebno sprejeti zaradi javne varnosti in reda, javnega zdravja ali morale, ne veljajo za "manj ugodno" obravnavanje v smislu 3. člena.
- b) določila 3. člena ne obvezujejo pogodbene stranke, da bi razširila davčne ugodnosti, oprostitve in olajšave, ki v skladu z davčnimi zakoni pripadajo samo fizičnim osebam in družbam s stalnim prebivališčem ali sedežem na njenem ozemlju, na fizične osebe in družbe s stalnim prebivališčem ali sedežem na ozemlju druge pogodbene stanke.
- c) pogodbeni stranki bosta v okviru svojih državnih pravnih predpisov dobrohotno obravnavali prošnje za vstop in bivanje oseb ene od pogodbenih strank, ki želijo pripotovati na ozemlje druge pogodbene stranke zaradi investicije; enako velja za delojemalce ene od pogodbenih strank, ki želijo zaradi investicije pripotovati na ozemlje druge pogodbene stranke in se tam zadrževati, da bi izvajali dejavnosti kot delojemalci. Tudi prošnje za dovoljenja za delo bodo obravnavane dobrohotno.

(4) K členu 4

Državljeni ali družbe imajo prav tako pravico do odškodnine, če je bilo podjetje, v katerem so udeleženi, prizadeto z ukrepi v smislu člena 4, odst. 2 in je bila na ta način njihova investicija oškodovana.

(5) K členu 7

Kot "nemudoma" izpeljan v smislu 7. člena, odst. 1 velja prenos, ki sledi v roku, ki je navadno potreben za opravljanje formalosti pri prenosih. Rok prične teči z vročitvijo ustrezne prošnje in pod nobenim pogojem ne sme prekoračiti dveh mesecev.

(6) Pri prevozih tovora in oseb v zvezi z investicijo pogodbeni stranka ne bo niti izključila niti ovirala transportnega podjetja druge pogodbeni stranke in bo po potrebi izdala dovoljenja za izvajanje transportov.

(7) Z dnem, ko začne veljati pogodba med Republiko Slovenijo in Zvezno republiko Nemčijo o spodbujanju in vzajemni zaščiti investicij, preneha veljati Sporazum med Socialistično federativno republiko Jugoslavijo in Zvezno republiko Nemčijo o vzajemnem varstvu in spodbujanju vlaganj z dne 10.7.1989, v odnosu Zvezne republike Nemčije do Republike Slovenije.

V Ljubljani, dne 28. oktobra 1993 v dveh originalih, vsak v slovenskem in nemškem jeziku, pri čemer sta besedili v enaki meri obvezujoči.

Za Republiko Slovenijo

Kavčar

Za Zvezno republiko Nemčijo

Dr. G. Schubert
r. W. Meyer

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY ON THE PROMOTION AND
RECIPROCAL PROTECTION OF INVESTMENTS

The Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany

Desiring to enhance economic cooperation between both States

Striving to create favourable conditions for investments by the citizens or companies
of one State on the territory of the other State,

Recognising that promotion and contractual protection of these investments is the appropriate manner to stimulate private economic initiative and to enhance the prosperity of both nations

Have agreed as follows:

Article I

For the purposes of this Agreement

1. The term "investment" shall comprise every kind of assets and in particular

a) Movable and immovable property as well as any other rights in rem such as mortgages and liens;

b) Have proportionate rights in companies and other types of participation in companies;

c) Claims to money used to create economic value or claims to any services having an economic value;

d) Intellectual property rights and in particular copyrights, patents, utility models, registered industrial designs and models, trademarks, trade names, trade and business secrets, technical process, know-how and goodwill;

e) Business concessions under public law including concessions to explore and extract natural resources;

Any alteration of the form in which assets are invested shall not affect their qualification as investments;

2. The term "returns" shall mean all amounts yielded by an investment, such as share in the profit, dividends, interest, licence fees or other consideration;

3. The term "nationals" shall mean

a) With regard to the Republic of Slovenia

Natural persons having the nationality of the Republic of Slovenia which they acquired in accordance with legislation in force in the Republic of Slovenia

b) With regard to the Federal Republic of Germany

Germans as defined by the Basic Constitutional Law of the Federal Republic of Germany

4. The term "companies" shall mean any legal person as well as trading company or any other company or association possessing or not possessing legal personality, having its head office on the territory of one Contracting Party, regardless of whether or not it is engaged in gainful activity.

Article 2

(1) Each Contracting Party shall when possible encourage on its territory investments made by nationals or companies of the other Contracting Party and will admit those investments in accordance with its legislation. Each Contracting Party shall at all events extend fair and equitable treatment to investments.

(2) Neither Contracting Party shall in any way through unfair or discriminatory measures influence the management, application, enjoyment or exploitation of investments of the nationals or companies of the other Contracting Party on its territory.

Article 3

(1) Neither Contracting Party shall on its territory apply to investments owned and under the influence of nationals or companies of the other Contracting Party a treatment less favourable than that granted to its nationals and companies or to investments of the nationals or companies of third states.

(2) Neither Contracting Party shall on its territory apply to the nationals or companies of the other Contracting Party with respect to their activities related to the investments, a treatment less favourable than that granted to its nationals and to companies or nationals and companies of third states.

(3) This treatment shall not include the privileges granted by the Contracting Party to nationals or companies of third states by virtue of that Party's participation or association in a customs or economic union, common market or any other form of free trade or due to its association with them.

(4) The treatment granted under this Article does not apply to benefits which the Contracting Party affords its nationals and companies of third states on the basis of agreements on double taxation or other arrangements on tax issues.

Article 4

(1) Investments made by nationals or companies of one Contracting Party shall enjoy full protection and security on the territory of the other Contracting Party.

(2) Investments made by nationals or companies of one Contracting Party may only be dispossessed, nationalised or subjected to any other measures having the effect of dispossession or nationalisation on the territory of the other Contracting Party only in the public interest and for compensation. The amount of compensation shall be equal to the value of the dispossessed investment immediately before actual dispossession or any threat of dis-

possession, nationalisation or any other comparable measure became generally known. The compensation shall be paid without delay and shall until the date of payment bear interest calculated at the conventional banking interest rate; this compensation shall be effectively realisable and freely transferable. The amounts and conditions of payment shall be set not later than the date of dispossession, nationalisation or any other comparable measure. It shall be provided for that the legality of dispossession, nationalisation or any other comparable measure and the amount of compensation be verified in regular legal procedure.

(3) Nationals or companies of one Contracting Party whose investments have sustained loss due to war or any other armed conflict, revolution, national state of emergency or revolt occurring on the territory of the other Contracting Party, shall enjoy treatment from the latter Contracting Party regarding restitution, settlement, compensation or other consideration which is not less favourable than that granted to its own nationals or companies. Such payments shall be freely transferable.

(4) With respect to issues agreed in this Article, the nationals or companies of one Contracting Party shall on the territory of the other Contracting Party not be granted a treatment less favourable than the treatment granted to nationals or companies of third states.

Article 5

Each Contracting Party shall guarantee to nationals or companies of the other Contracting Party the free transfer of investment-related payments, in particular:

- a) Capital and additional amounts to preserve and expand investments
- b) Income
- c) Repayment of loans
- d) Proceeds in the event of total or partial liquidation or alienation of investment
- e) Compensation provided for in Article 4.

Article 6

If one Contracting Party, as a result of a guarantee given for an investment made on the territory of the other Contracting Party, effects payments to its own nationals or companies, the other Contracting Party shall, without prejudice to the rights of the first mentioned Contracting Party under Article 10, recognise the transfer of all rights or claims of these nationals or companies to the first mentioned Contracting Party in compliance with law or on the basis of a legal transaction. The other Contracting Party shall furthermore acknowledge the subrogation of rights and claims (transferred claims) by the first mentioned Contracting Party, to which the first mentioned Contracting Party is entitled to an equal extent as its legal predecessor. The transfer of payments on the basis of transferred claims shall be subject to Article 4, paragraphs 2 and 3 and Article 5 respectively.

Article 7

(1) Transfers under Article 4, paragraphs 2 and 3, and under Articles 5 and 6 shall be made without delay in accordance with the current exchange rate.

(2) This exchange rate must correspond to the cross rate which derives from those conversion rates which would, on effecting payment, be determined by the International Monetary Fund as the basis for conversion of the currencies concerned into special drawing rights.

Article 8

(1) If the legislation of one Contracting Party or obligations under international law between the Contracting Parties exist in addition to this Agreement or will be devised in the future, a general or special provision applies, on the basis of which investments of the nationals or companies of the other Contracting Party are afforded a more favourable treatment than provided by this Agreement, then this provision takes precedence over this Agreement, to the extent that it is more favourable.

(2) Each Contracting Party shall abide by any other obligation, assumed regarding investments by nationals or companies of the other Contracting Party on its territory.

Article 9

This Agreement shall also apply to the already existing investments, made by the nationals or companies of one Contracting Party in accordance with the legislation of the other Contracting Party on its territory already prior to the entry into force of this Agreement.

Article 10

(1) Disputes between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement shall be settled, if possible, by the Governments of both Contracting Parties.

(2) If the dispute cannot be settled in such a manner, it must be submitted at the request of either Contracting Party to an Arbitral Tribunal.

(3) The Arbitral Tribunal shall be constituted as follows for each specific case: each Contracting Party shall appoint one arbiter, and the two arbiters thus appointed shall appoint by mutual agreement a national of a third state, who shall be designated as Chairman of the Arbitral Tribunal by the Governments of the two Contracting Parties. The two arbiters must be appointed within two months, and the Chairman within three months from the date of notification by one Contracting Party to the other Contracting Party of its intention to submit the disagreement to arbitration.

(4) If the periods specified in Paragraph 3 above have not been met, either Contracting Party, in the absence of any other agreement, shall invite the President of the International Court to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise hindered from making the necessary appointments, the Vice President shall make the necessary appointments. If Vice President is a national of either Contracting Party or if he as well is hindered from discharging his function, the appointments shall be made by the member of the International Court following in rank who is not a national of either Contracting Party.

(5) The Arbitral Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. These decisions shall be legally binding. Each Contracting Party shall cover the expenses of its arbiter as well as of its representation in the proceedings before the Arbitral Tribunal; expenses incurred by the president and other expenses shall be shared equally between the two Contracting Parties. The Arbitral Tribunal may determine a different cost-sharing scheme. The Arbitral Tribunal shall determine its own procedure.

(6) If both Contracting Parties are also Contracting Parties to the Agreement on the Settlement of Investment Disputes of 18 March 1965 between states and nationals of other states, it is, considering the provision under Article 27, paragraph 1 of the Agreement, not possible to have recourse to the above Arbitral Tribunal if an agreement is concluded between the nationals or company of one of the Contracting Parties and the other Contracting Party under Article 25 of the Agreement. A possibility that recourse may be made to the above Arbitral Tribunal remains unaltered in the event of non-compliance with the decision of the Arbitral Tribunal from the above Agreement (Article 27) or in the event of transfer through Law or on the basis of a legal transaction under Article 6 of this Agreement.

Article 11

(1) Disagreements regarding investments between one Contracting Party and the national or company of the other Contracting Party should, where possible, be settled amicably by the two Parties to the dispute.

(2) If a disagreement cannot be settled amicably within 6 months since the entry into force in one Contracting Party, arbitration procedure shall be instituted on request of a national or company of the other Contracting Party. Unless Parties to the dispute agree otherwise, the disagreement shall be settled through arbitration procedure within the framework of the Agreement on the Settlement of the Investment Disputes of 18 March 1965 between states and nationals of other states.

(3) A decision of the Arbitral Tribunal shall be binding and shall not be subject to any other legal remedies than provided in the above Agreement. The decision shall be enforced pursuant to national law.

(4) During the arbitration procedure or during the enforcement of the decision of the Arbitral Tribunal, the party to the dispute shall not raise the objection that a national or company of the other Contracting Party received compensation for part of damage or entire damage from the insurance company.

Article 12

This Agreement shall apply regardless of whether or not diplomatic or consular relations exist between the Contracting Parties.

Article 13

(1) This Agreement shall be ratified; the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at Bonn.

(2) This Agreement shall enter into force one month after the exchange of instruments of ratification. The Agreement shall be in force for 10 years; it may thereafter be extended for an indefinite period of time, unless one of the Contracting Parties gives one year's written notice of termination prior to its expiration. After 10 years the Agreement may be terminated at any time, subject to one year's notice.

(3) Articles 1 to 12 of this Agreement shall continue to apply to investments made until the termination of this Agreement for a period of fifteen years from the date of termination of this Agreement.

Done at Ljubljana, on 28 October 1993 in two original copies in the Slovenian and in the German languages, both texts being equally binding.

For the Federal Republic of Germany:

DR. G. SEIBERT

V. WÜRZEN

For the Republic of Slovenia:

V. RAVBAR

PROTOCOL

On signing the Agreement between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany on the promotion and reciprocal protection of investments, the authorised signatories have also agreed upon the following provisions which form an integral part of the said Agreement:

(1) With respect to Article 1

a) Income from investments and in case of reinvestment of capital the respective income from such reinvestment shall enjoy an equal level of protection as the investment.

b) Without prejudice to further procedures for establishing nationality, a national of a Contracting Party shall be considered that person who possesses a passport issued by the competent authorities of the respective Contracting Party.

(2) With respect to Article 2

a) Investments made in accordance with the legislation of one of the Contracting Parties on its territory by the nationals or the companies of the other Contracting Party, shall enjoy full protection under this Agreement.

b) This Agreement shall also apply to the areas of the exclusive economic zone and the continental shelf, should international law permit each of the Contracting Parties the exercise of sovereign rights or jurisdiction over these areas.

(3) With respect to Article 3

a) "Activities" under Article 3, paragraph 2 shall in particular, but not only, mean management, application, enjoyment or exploitation of an investment. "Less favourable" treatment under Article 3 shall mean in particular: different treatment in the event of restrictions on the purchase of raw materials and auxiliary materials, energy, fuels and means of production and operation of all types, different treatment in the event of any hindrance in the sale of products within and outside the state and other measures with similar impact. Measures which must be adopted to ensure public safety and order, public health and morals, shall not be considered as "less favourable" treatment under Article 3.

b) The provisions under Article 3 shall not oblige the Contracting Parties to expand tax reliefs, exemptions and reductions which in accordance with tax laws apply only to natural persons and companies with permanent residence or domicile on its territory, to natural persons and companies with permanent residence or domicile on the territory of the other Contracting Party.

c) The Contracting Parties shall, within their national legislation, favourably consider applications for the entry and stay of persons of one Contracting Party wishing to travel to the territory of the other Contracting Party for the purpose of investment; the same shall apply to employees of one of the Contracting Parties wishing to enter the territory of the other Contracting Party for the purpose of investment and to stay there to perform activities as employers. Applications for work permits shall be considered favourably.

(4) With respect to Article 4

Nationals or companies shall be also entitled to compensation if the company in which they have a holding has been subject to measures under Article 4, paragraph 2, and whose investment was thus impaired.

(5) With respect to Article 7

Made "without delay" under Article 7, Paragraph I shall apply to any transfer effected within the time limit habitually required for the completion of formalities concerning transfers. The period shall be considered to start on the submission of a relevant application and may under no condition exceed two months.

(6) With regard to the transport of goods and persons for the purpose of investment, the Contracting Party will neither exclude nor hinder the transport company of the other Contracting Party and will, where necessary, issue permits for conducting transports.

(7) On the day of entry into force of the Agreement between the Republic of Slovenia and the Federal Republic of Germany on promotion and reciprocal protection of investments, the Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Federal Republic of Germany on reciprocal protection and promotion of investments concluded on 10 July 1989, shall cease to apply, in relation of the Federal Republic of Germany towards the Republic of Slovenia.

Done at Ljubljana, on 28 October in two original copies, in the Slovenian and the German languages, both texts being equally binding.

For the Federal Republic of Germany:

DR. G. SEIBERT

V. WÜRZEN

For the Republic of Slovenia:

V. RAVBAR

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE SLOVÉNIE ET LA RÉPUBLIQUE
FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF À LA PROMOTION ET LA
PROTECTION RÉCIPROQUE DES INVESTISSEMENTS

La République de Slovénie et la République fédérale d'Allemagne,
Désireuses d'améliorer la coopération économique entre les deux États,
S'efforçant de créer des conditions favorables aux investissements des ressortissants ou
des entreprises d'un État sur le territoire de l'autre État,

Reconnaissant que la promotion et la protection contractuelle de ces investissements
constituent des moyens appropriés d'encourager l'initiative économique privée et d'ac-
croître la prospérité des deux nations,

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord

1. Le terme " investissement " comprendra toutes les catégories de biens et en
particulier

a) Les biens meubles et immeubles ainsi que tous autres droits réels, tels qu'hypothèques et nantissements ;

b) Les actions proportionnées dans des sociétés et autres formes de participation au capital de sociétés ;

c) Les créances portant sur des sommes d'argent utilisées pour créer une valeur économique ou portant sur toutes prestations de services ayant une valeur économique ;

d) Les droits de propriété intellectuelle, en particulier les droits d'auteur, brevets, modèles déposés, marques de fabrique et modèles industriels, raisons sociales, secrets commerciaux et industriels, procédés techniques, savoir-faire et clientèle ;

e) Les concessions industrielles ou commerciales conférées par le droit public, y compris les concessions relatives à la prospection et l'extraction de ressources naturelles.

Aucune modification du mode d'investissement des avoirs n'aura d'effet sur leur classification en tant qu'investissements.

2. Le terme " revenus " désignera tous les montants découlant d'un investissement, tels que la participation aux bénéfices, les dividendes, intérêts, patentes ou autres.

3. Le terme " ressortissants " désigne

a) En ce qui concerne la République de Slovénie : Les personnes ayant la nationalité slovène acquise conformément à la législation en vigueur sur le territoire de la République de Slovénie,

b) En ce qui concerne la République fédérale d'Allemagne : Les Allemands au sens de la Loi constitutionnelle fondamentale de la République fédérale d'Allemagne.

4. Le terme " entreprises " désignera toute personne juridique ainsi que toute entreprise commerciale ou autre ou association avec ou sans personnalité morale et dont le siège est situé sur le territoire de l'une des Parties contractantes (que ses activités aient un but lucratif ou non).

Article 2

1. Chaque Partie contractante encouragera toutes les fois que possible les investissements sur son territoire effectués par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante et admettra lesdits investissements conformément à sa législation. Chaque Partie contractante accordera en tout état de cause un traitement juste et équitable aux investissements.

2. Aucune des Parties contractantes n'entravera de quelque façon que ce soit par des mesures injustes ou discriminatoires la gestion, l'utilisation, la jouissance ou l'exploitation des investissements effectués par les ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante sur son territoire.

Article 3

1. Aucune des Parties contractantes ne soumettra les investissements effectués sur son territoire par des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante ou placés sous leur influence à un traitement moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants et entreprises ou aux investissements des ressortissants ou entreprises d'États tiers.

2. Aucune des Parties contractantes n'accordera sur son territoire aux ressortissants ou aux entreprises de l'autre Partie contractante en ce qui concerne leurs activités liées aux investissements un traitement moins favorable que celui accordé à ses propres ressortissants et entreprises ou aux ressortissants et entreprises d'États tiers.

3. Ce traitement n'inclura pas les privilèges accordés par la Partie contractante aux ressortissants ou aux entreprises d'États tiers du fait de sa participation à ou de son association avec une union douanière ou économique, un marché commun ou toute autre forme de libre échange ou découlant de son association avec lesdites entités.

4. Le traitement accordé en vertu du présent article ne s'applique pas aux avantages que l'une ou l'autre Partie contractante accorde aux ressortissants et aux entreprises d'États tiers en vertu d'un accord visant à éviter la double imposition ou d'autres accords fiscaux.

Article 4

1. Les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractantes bénéficient sur le territoire de l'autre Partie contractante d'une protection et d'une sécurité intégrales.

2. Les investissements effectués par des ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractante ne peuvent être l'objet d'expropriation, nationalisation ou toutes autres mesures ayant pour effet l'expropriation ou la nationalisation sur le territoire de l'autre Par-

tie contractante sauf pour cause d'intérêt public et moyennant une indemnité. Le montant de l'indemnité sera égal à la valeur de l'investissement faisant l'objet de l'expropriation immédiatement avant cette dernière ou avant la date à laquelle l'expropriation, la nationalisation ou des mesures comparables ont été rendues publiques. L'indemnité sera versée dans les meilleurs délais et portera intérêt au taux bancaire normal applicable jusqu'au moment du paiement ; elle est effectivement réalisable et librement transférable. Les montants ainsi que les conditions de paiement seront fixés au plus tard à la date de l'expropriation, nationalisation ou autres mesures comparables. Des dispositions seront prises afin que la légalité de l'expropriation, nationalisation ou toute autre mesure comparable ainsi que le montant de l'indemnité soit vérifiée dans le cadre d'une procédure juridique régulière.

3. Les ressortissants ou les entreprises de l'une des Parties contractantes dont les investissements ont enregistré une perte sur le territoire de l'autre Partie contractante du fait d'une guerre ou de tout autre conflit armé, d'une révolution, d'un état d'urgence nationale ou d'une émeute survenant sur le territoire de l'autre Partie contractante bénéficieront de la part de cette dernière d'un traitement non moins favorable que celui qu'elle accorde à ses propres ressortissants ou entreprises en matière de restitution, de règlement, d'indemnisation ou autre mode de règlement. Les versements à ce titre seront librement transférables.

4. En ce qui concerne les questions visées dans le présent article, les ressortissants ou entreprises de chacune des Parties contractantes bénéficieront sur le territoire de l'autre Partie contractante d'un traitement qui ne sera pas moins favorable que celui accordé aux ressortissants ou entreprises d'États tiers.

Article 5

Chaque Partie contractante garantira aux ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante le libre transfert des paiements effectués au titre d'un investissement, notamment :

- a) Du capital et des fonds supplémentaires nécessaires au maintien ou à l'augmentation des investissements ;
- b) Des revenus ;
- c) Du remboursement des prêts ;
- d) Des montants provenant de la liquidation ou de la vente en totalité ou en partie de l'investissement ;
- e) De l'indemnité prévue à l'article 4.

Article 6

Si l'une des Parties contractantes verse un montant quelconque à l'un de ses ressortissants ou à l'une de ses entreprises en vertu d'une garantie donnée pour un investissement sur le territoire de l'autre Partie contractante, cette dernière, sans préjudice du droit que confère l'article 10 à la première Partie, reconnaît la cession de tout droit ou créance dudit ressortissant ou de ladite entreprise à la première Partie contractante, que ce soit en application d'une loi ou en vertu d'une transaction légale. La deuxième Partie contractante reconnaît en outre que la première Partie contractante est subrogée dans lesdits droits ou créances

(créances transférées) et qu'elle est habilitée à les exercer dans la même mesure que son prédécesseur en titre. Les dispositions des paragraphes 2 et 3 de l'article 4 ainsi que de l'article 5 sont applicables au transfert des paiements.

Article 7

1. Les transferts visés par les paragraphes 2 et 3 de l'article 4 et par les articles 5 et 6 sont effectués sans délai au taux de change en vigueur à la date du transfert.

2. Ce taux de change correspond aux parités croisées obtenues à partir des taux qui seraient appliqués par le Fonds monétaire international le jour du paiement aux conversions des devises en cause en droits de tirage spéciaux.

Article 8

1. Si la législation de l'une des Parties contractantes ou les obligations découlant du droit international existant alors ou établies par la suite entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent une disposition générale ou spécifique accordant aux investissements des ressortissants ou entreprises de l'autre Partie contractante un traitement plus favorable que celui prévu dans le présent Accord, ladite disposition, dans la mesure où elle est plus favorable, l'emportera sur le présent Accord.

2. Chaque Partie contractante remplit toute obligation contractuelle qu'elle a pu contracter en ce qui concerne les investissements effectués sur son territoire par des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 9

Le présent Accord s'applique également aux investissements effectués avant son entrée en vigueur par des ressortissants ou des entreprises d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante conformément à la législation de cette dernière.

Article 10

1. Les différends concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord seront réglés si possible par les Gouvernements des deux Parties contractantes.

2. Si un différend ne peut être réglé dans ces conditions, il est soumis à un tribunal arbitral à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

3. Ce tribunal arbitral sera constitué comme suit pour chaque cas spécifique : chaque Partie contractante nomme un arbitre, les deux arbitres ainsi nommés se mettant d'accord sur un ressortissant d'un État tiers devant assumer la présidence du tribunal et devant être nommé par les Gouvernements des deux Parties contractantes. Les deux arbitres sont nommés dans un délai de deux mois, le président devant l'être dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle l'une des Parties contractantes a informé l'autre de son intention de soumettre le différend à un tribunal arbitral.

4. Si les délais prescrits au paragraphe 3 ci-dessus n'ont pas été respectés, l'une ou l'autre Partie contractante peut, en l'absence de tout autre arrangement, demander au Président de la Cour internationale de justice de procéder aux nominations voulues. Si le Président est un ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante ou s'il est empêché pour une quelconque autre raison de s'acquitter de cette mission, le Vice-Président, sous réserve qu'il ne soit pas ressortissant de l'une ou de l'autre Partie contractante, procède aux nominations nécessaires. Si le Vice-Président est un ressortissant d'une Partie contractante ou s'il est lui aussi empêché de s'acquitter de cette mission, le membre le plus ancien de la Cour internationale de justice, non-ressortissant de l'une des Parties contractantes, procède aux nominations voulues.

5. Le tribunal arbitral statue à la majorité des voix. Ses décisions sont sans appel et ont force exécutoire. Chacune des Parties contractantes prend en charge les frais de son propre arbitre et de ses représentants à la procédure d'arbitrage ; les frais du président et le reliquat des frais sont partagés à parts égales entre les Parties contractantes. Le tribunal arbitral a la latitude de prendre d'autres dispositions en matière de partage des frais. Le tribunal arbitral fixe son propre règlement intérieur.

6. Si les deux Parties contractantes sont parties à la Convention du 18 mars 1965 pour le règlement des différends relatifs aux investissements entre États et ressortissants d'autres États, il ne peut, compte tenu des dispositions du paragraphe 1 de l'article 27 de ladite Convention, être fait appel au tribunal arbitral susmentionné si l'investisseur de l'une des Parties contractantes et l'autre Partie contractante sont parvenus à un accord comme prévu à l'article 25 de la Convention. Ces dispositions n'empêchent toutefois pas qu'il soit fait appel à un tel tribunal si une décision du tribunal établi en vertu de l'article 27 de la Convention n'est pas respectée ou dans le cas d'une cession résultant d'une loi ou d'une transaction légale telle que visée à l'article 6 du présent Accord.

Article 11

1. Les différends concernant les investissements survenant entre une Partie contractante et un ressortissant ou une entreprise de l'autre Partie contractante sont dans la mesure du possible réglés à l'amiable entre les Parties au différend.

2. Si le différend ne peut pas être réglé à l'amiable dans un délai de six mois à partir de la date d'entrée en vigueur dans une Partie contractante, la procédure d'arbitrage sera entamée à la requête d'un ressortissant ou d'une entreprise de l'autre Partie contractante. À moins que les Parties au différend n'en conviennent autrement, le différend sera réglé par recours à la procédure d'arbitrage dans le cadre de la Convention sur le règlement des différends en matière d'investissements entre États et ressortissants d'autres États en date du 18 mars 1965.

3. Les décisions du tribunal d'arbitrage auront force exécutoire et aucun autre recours juridique ne saurait être invoqué à l'exception des recours juridiques prévus dans la Convention susmentionnée. La sentence arbitrale sera appliquée conformément au droit interne.

4. Pendant la procédure d'arbitrage ou l'exécution d'une sentence, la Partie contractante partie au différend ne peut objecter que le ressortissant ou l'entreprise de l'autre Partie

contractante a été indemnisé grâce à une police d'assurance couvrant tout ou partie du dommage.

Article 12

Le présent Accord demeurera en vigueur, qu'il existe ou non des relations diplomatiques ou consulaires entre les Parties contractantes.

Article 13

1. Le présent Accord est sujet à ratification ; les instruments de ratification seront échangés dès que possible à Bonn.

2. Le présent Accord entrera en vigueur un mois après la date de l'échange des instruments de ratification. Il demeurera en vigueur pendant une période de 10 ans et sera ensuite reconduit pour une période indéterminée, sauf dénonciation écrite par l'une des Parties contractantes 12 mois avant son expiration. À l'expiration de la période de 10 ans, le présent Accord pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant un préavis de 12 mois.

3. En ce qui concerne les investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les articles 1 à 12 continueront d'être en vigueur pendant une période supplémentaire de 15 ans à compter de la date de dénonciation du présent Accord.

Fait à Ljubljana le 28 octobre 1993 en deux exemplaires originaux dans les langues slovène et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. SEIBERT

V. WÜRZEN

Pour la République de Slovénie :

V. RAVBAR

PROTOCOLE

Lors de la signature de l'Accord entre la République de Slovénie et la République fédérale d'Allemagne relatif à l'encouragement et à la protection réciproque des investissements, les signataires autorisés sont, en outre, convenus des dispositions ci-après, lesquelles sont considérées comme faisant partie intégrante de l'Accord.

1. En ce qui concerne l'article premier

a) Les revenus des investissements et, le cas échéant, du réinvestissement desdits revenus, bénéficient de la même protection que l'investissement initial.

b) Sans préjudice des autres modes de détermination de la nationalité, sera notamment considéré comme un ressortissant d'une Partie contractante toute personne munie d'un passeport délivré par l'autorité compétente de ladite Partie contractante.

2. En ce qui concerne l'article 2

a) Les investissements effectués conformément à la législation de l'une des Parties contractantes sur son territoire par des ressortissants ou des entreprises de l'autre Partie contractante bénéficient d'une protection intégrale en vertu de l'Accord.

b) L'Accord s'applique aussi à la zone économique exclusive et au plateau continental dans la mesure où le droit international autorise la Partie contractante concernée à exercer des droits souverains ou une juridiction dans lesdites zones.

3. En ce qui concerne l'article 3

a) Sont notamment, quoique non exclusivement, considérés comme des " activités " au sens du paragraphe 2 de l'article 3 : la gestion, le maintien, l'utilisation et la jouissance d'un investissement. Sont notamment considérés comme un " traitement moins favorable " au sens de l'article 3 : un traitement inégal dans le cas des restrictions à l'achat de matières premières, de matières auxiliaires, d'énergie ou de carburants ou de moyens de production ou d'exploitation de quelque nature que ce soit, un traitement inégal dans le cas de toute entrave à la commercialisation de produits à l'intérieur comme à l'extérieur du pays, ainsi que toute autre mesure ayant des effets analogues. Ne sont pas considérées comme un " traitement moins favorable " au sens de l'article 3 les mesures devant être prises pour sauvegarder la sécurité et l'ordre public, la santé publique ou les bonnes moeurs.

b) Les dispositions de l'article 3 n'obligent pas une Partie contractante à accorder aux personnes physiques ou aux sociétés résidant sur le territoire de l'autre Partie contractante les avantages, exonérations et abattements fiscaux qui ne sont accordés par sa législation fiscale qu'aux personnes physiques et entreprises résidant sur son territoire.

c) Les Parties contractantes examinent avec bienveillance, et conformément à leur législation interne, les demandes de permis d'entrée et de séjour sur leur territoire émanant de personnes de l'autre Partie contractante et formulées en rapport avec un investissement ; le même principe vaut pour les personnes employées par une Partie contractante et qui, en rapport avec un investissement, souhaitent entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pour y exercer une activité d'employeur. Les demandes de permis de travail sont également examinées avec bienveillance.

4. En ce qui concerne l'article 4 :

Les ressortissants ou les entreprises auront également droit à une indemnisation si l'entreprise dans laquelle ils ont effectué un investissement a été l'objet des mesures prévues au paragraphe 2 de l'article 4 qui ont compromis sérieusement leur investissement.

5. En ce qui concerne l'article 7 :

Un transfert de fonds est considéré comme ayant été fait " sans délai " au sens du paragraphe 1 de l'article 7 s'il est effectué dans les délais normaux nécessaires à l'accomplissement des formalités de transfert. La période considérée court à compter du jour où la demande pertinente a été soumise et ne peut en aucun cas dépasser deux mois.

6. Lorsque des marchandises ou des personnes doivent être transportées en raison d'un investissement, aucune des Parties contractantes n'adopte de mesures interdisant ou entravant la participation des entreprises de transport de l'autre Partie contractante et délivre les autorisations nécessaires au transport en question.

7. À la date d'entrée en vigueur de l'Accord entre la République de Slovénie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la promotion et à la protection réciproque des investissements, l'Accord entre la République socialiste fédérative de Yougoslavie et la République fédérale d'Allemagne relatif à la protection réciproque et à la promotion des investissements conclu le 10 juillet 1989 cessera d'être en vigueur s'agissant de la République fédérale d'Allemagne à l'égard de la République de Slovénie.

Fait à Ljubljana le 28 octobre 1993 en deux exemplaires originaux, dans les langues slovène et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour la République fédérale d'Allemagne :

G. SEIBERT

V. WÜRZEN

Pour la République de Slovénie :

V. RAVBAR